

Олег Дьяконов



Нескучная Испанская грамматика

vivir
intensamente!

España

Corrida

Buenos
días!





Олег Дьяконов

Нескучная Испанская грамматика



ЭКСМО

Москва
2011

УДК 811.113.3
ББК 81.2Исп
Д 93

В оформлении обложки использованы иллюстрации:
Alvaro Cabrera Jimenez / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Дьяконов О. В.

Д 93 Нескучная испанская грамматика / О. В. Дьяконов. — М. : Эксмо, 2011. — 272 с. — (Язык без репетитора).

ISBN 978-5-699-49918-2

Это учебное пособие предназначено для тех, кто хочет разобраться в трудностях испанской грамматики. В книге собраны ответы на вопросы, наиболее часто возникающие у изучающих испанский язык. Объяснения грамматических явлений даны живым, образным языком, забавные примеры и яркие образы способствуют лучшему усвоению материала. Структура книги и стиль подачи материала призваны помочь быстро вспомнить забытые и прояснить непонятные аспекты испанской грамматики.

Пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих испанский язык. Оно станет незаменимым справочным изданием для старших школьников и студентов, для тех, кто учит язык самостоятельно или с преподавателем на так называемом «продолжающем» уровне.

**УДК 811.113.3
ББК 81.2Исп**

ISBN 978-5-699-49918-2

© Дьяконов О.В., 2011
© ООО «Издательство «Эксмо», 2011

Оглавление

Предисловие	5
Диалог 1. Ох уж эти артикли!	9
Диалог 2. Существительные под испанским соусом	29
Диалог 3. Как насчет прилагательных?	43
Диалог 4. Сия часть речи да наречется «наречием»	54
Диалог 5. Кое-что о числительных	64
Диалог 6. Местоимения	80
Личные местоимения	80
Притяжательные местоимения	87
Указательные местоимения	92
Указательные местоимения-существительные	93
Неопределенные местоимения	95
Вопросительные местоимения	102
Отрицательные местоимения	105
Относительные местоимения	107
Диалог 7. Лабиринт времен	111
Увертюра	111
Вступление (в лабиринт)	113
Хроника настоящего времени	113
Будущее	127
Прошедшее	133
Диалог 8. Повелевать — нетрудное искусство.	151
Диалог 9. Условное наклонение	157
Диалог 10. О сослагательном наклонении.	163
Настоящее сослагательное	172
Прошедшее несовершенное сослагательное	174
Прошедшее совершенное сослагательное	178

Предпрошедшее сослагательное	180
Будущее сослагательное (несовершенное и совершенное)	182
Диалог 11. Условные предложения.	184
Диалог 12. Согласование времен	190
Диалог 13. О «сясях», или Возвратные глаголы	195
Диалог 14. О страданиях	201
Диалог 15. Неличные формы глагола.	206
Инфинитив	206
Причастие	218
Герундий.	223
Диалог 16. Время.	228
Диалог 17. Большой диалог о маленьких словах.	235
Мини-диалоги.	249
Восклицательные предложения	249
Немного вежливости не помешает	250
Приветствие.	251
Идти	252
Косвенная речь	253
Кроме	255
Отказаться	255
Погода.	256
Bajar, subir.	258
Conocer, saber.	259
Llevar, traer.	260
Mismo	260
Теперь и выражения с ним	261
Скорее монолог. Неправильные глаголы	263
Послесловие	270

Предисловие

Дорогой читатель, ты взял эту книгу и раскрыл страницу с предисловием.

Вот тут, дорогой читатель, и стоит задуматься, а ту ли книгу ты купил или только собираешься купить, чтобы занять свой досуг или недосуг испанской грамматикой? Я попытаюсь объяснить, что, как мне кажется, ты купил Ту Самую Книгу, которую искал, чтобы подтянуть или подрихтовать свои знания об этом самом испанском языке.

Ибо ты найдешь здесь все, что может привлечь тебя ко всему хорошему, светлому и доброму, что ты нашел в испаноговорящих странах¹. А может, драгоценнейший читатель, ты волею судеб, а точнее, волею твоего Хозяина или большого начальника, оказался в краях, где так и норовят сказать словцо по-испански (или на одном из его диалектов²).

Для справки хотелось бы сообщить всем жаждущим приобщения к этому огромному и великому язычищу, что на нем говорит вся Южная Америка³ и Испания, и еще немножко народу, который составляет в сумме ни много ни мало, а почти пятую часть населения нашего маленького земного шарика.

Эта книга будет о грамматических явлениях в испанском языке. Только о самом главном. Ведь если мы начнем говорить обо всем, то этим тонким томиком дело не кончится! А рассказать, конечно, хотелось бы! Причем очень!

¹ За исключением убийства КРС (крупного рогатого скота, в частности быков) и инквизиции.

² А их не так уж и мало: вспомним кастильский и андалузский в пределах самой Испании, а также аргентинский и мексиканский за пределами ея.

³ За исключением Бразилии, Гаити и Британской Гайаны. А эрудиты добавят кое-что еще.

Чтобы поднять ваше настроение и поддержать силу духа при прочтении этого не очень толстого томика, вас будут по всей книге сопровождать подкрепляющие шутки (иногда удачные, а иногда и не очень) Диего — персонажа, от лица которого я буду вести свое повествование, и Автора (их реплики обозначаются в тексте соответственно буквами Д и А), а также Мексиканцы в сомбреро, которых вы увидите за разными занятиями в начале каждого диалога. Сначала попробуйте догадаться, что изображено на загадочной картинке. А проверить свою сообразительность вы сможете, посмотрев отгадку.

Ну, все! Пора и честь знать, что особенно актуально для испаноговорильцев.

*ПОСВЯЩАЕТСЯ
моей дочери Анастасии,
которой очень нравится испанский язык.*

Диалог 1.

Ох уж эти артикли!

АртиклеLOSь или артиклеLASь,
Лишь бы не забыLOSь или не забыLASь.

*Из Трактата «АртикEL от артикLA
недалеко падает».*

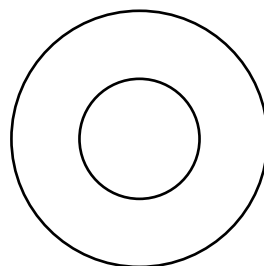
Автор: Да, это притча во языцех. Особенно для нас, русскоговоряльцев и всех прочих славян, а также народов, которые не держат и не разводят в своих языках таких частей речи.

Диего: Однако в чужой монастырь, а тем более испанский¹, со своим уставом идти не стоит. Поэтому давайте познакомимся с этими артиклями поближе, и может, вы даже будете с ними через некоторое время на короткой ноге или запанибрата. Ведь не так страшен артикль, как его малюют!

Прежде всего следует заметить, что артикли в испанском языке бывают **определенные** и **неопределенные**. Еще они делятся по родам и числам. Родов у испанцев два — мужской и женский, поэтому и артикли будут соответственно изменяться по двум родам. А два — это не три, в отличие от русского. Так что уже немножко легче.

А: Ну, Диего, достаточно увертюрить, пора уж и знакомиться.

Д: Итак, неопределенные артикли имеют следующую форму: **un** — мужской род, **una** — женский род. Некоторые грамматики добавляют сюда еще неопределенные артикли множественного числа: **unos** — мужской род, **unas** — женский род. Но скорее я бы назвал их не неопределенными артиклями множественного числа, а неопределенными местоимениями-



Что это?

Отгадка: мексиканец — вид сверху.

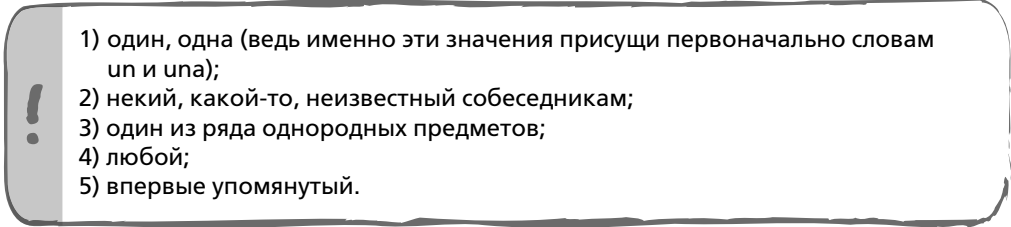
¹ А они отличаются строгими нравами. Во всяком случае, так говорят.

определениями — «некоторые», «какие-то». Хотя, как вы увидите далее, по определению они вполне соответствуют высокому званию артикля.

Теперь выясним, что обозначают эти так называемые артикли. Какой от них прок? Или, как говаривал Винни-Пух, с чем их едят?

Слово «неопределенный» уже наводит на мысль, что есть какая-то смутность, неясность, одним словом, неопределенность. Совершенно верно. Неопределенный артикль, который занимает место перед существительным, сигнализирует нам, что это существительное еще не определено. То есть оно подобно предмету в тумане. Мы видим, что там что-то черненькое белеет или беленькое чернеет, но не можем еще понять, что же это такое. Когда мы подходим ближе, туман рассеивается, контуры вырисовываются четче, и мы видим, что это ежик, но уже не в тумане. Вот и представьте себе, что «ежик в тумане» — прообраз существительного с неопределенным артиклем.

Вообще неопределенный артикль может иметь следующие значения.

- 
- 1) один, одна (ведь именно эти значения присущи первоначально словам *un* и *una*);
 - 2) некий, какой-то, неизвестный собеседникам;
 - 3) один из ряда однородных предметов;
 - 4) любой;
 - 5) впервые упомянутый.

В первом случае артикль имеет не совсем неопределенное значение. Ведь если я скажу, что у меня есть один брат, я вовсе не буду подразумевать, что я его не знаю или что он для меня не определен. Такое чаще происходит в индийских фильмах, где братья и сестры узнают о существовании друг друга лишь в конце второй серии. Но у нас ситуация иная. Поэтому, несмотря на то, что мы знакомы со своими близкими родственниками, мы все-таки при сообщении о наличии таковых в единственном экземпляре будем применять неопределенный артикль. Исключение составляют родители: тут можно не употреблять неопределенный артикль вообще.

Esp

Tengo un hermano. — У меня есть брат.

Tenemos una abuela. — У нас есть бабушка.

Tengo padre y madre. — У меня есть отец и мать.

Следующий пункт напомним нам о ежике. Да-да, это именно он, пока мы не дошли до него или не рассеялся туман. Речь здесь идет о каком-то неизвестном объекте. Хотя категория объекта нам известна. Если мы видим в тумане не ежика, а, скажем, машину, то мы догадываемся, что это — машина. Не знаем лишь, что это за машина.

Когда в дом кто-то приходит, ваши близкие могут прийти к вам и сказать, что вас хочет видеть какой-то мужик, некая тетка или неизвестное привидение с моторчиком. Для ваших близких все эти существа будут носителями неопределенного артикля. И лишь когда вы выйдете к двери и наведете свои объективы на незадачливого визитера, вы поймете, что мужик — это ваш старинный друг Вася Пупкин, тетка — Алла Борисовна, которая пришла поинтересоваться вашим мнением о ее последней песне, а привидение с моторчиком — вовсе и не привидение, а призрак доброго старого Карлсона, который все-таки свалился с крыши, когда был в нетрезвом состоянии после поедания и попивания забродившего варенья.

Esp

Un hombre quiere verte. — Тебя хочет видеть какой-то мужик.

Él trabaja en una fábrica. — Он работает на фабрике. (Он-то знает, на какой, а вот мы не знаем.)

Ellos viven en un pueblo. — Они живут в поселке. (Когда нам скажут, то будет известно, в каком. И есть ли у этого поселка название.)

He aprendido una palabra nueva. — Я выучил новое слово. (Я уже его знаю, но тебе оно пока неизвестно.)

Третий пункт указывает на то, что неопределенный артикль подчеркивает ординарность, обычность и неуникальность предмета. Здесь он ясно говорит, что таких, как этот предмет, много, и он — не исключительное явление (мол, вас много, а я один). Если это могиканин — то не последний¹. Если инженер — то не единственный оставшийся среди юристов и экономистов. Есть еще парочка, а может и больше. Если билет — то не последний, в конце концов.

Этот пункт вполне подходит к некоторым из примеров, приведенных выше. В первом случае налицо напоминание, что мужики еще есть, и не

¹ Если вам неизвестно это слово, то, скорее всего, могиканин все же оказался последним...

только на Руси. Во втором — что фабрика не одна и даже не две, но «он» работает на одной из них. Да и не все еще поселки переехали в Мадрид, Москву и другие крупные города. И в последнем примере тоже подразумевается, что для меня есть еще много новых слов, хоть в испанском, а хоть и в русском языке.

Четвертый пункт дает определение «любой». Мне кажется, тут не нужно особых объяснений. Попробуйте подставить это слово перед существительным, и если оно подходит по значению, смело применяйте неопределенный артикль.

Esp

Haga el favor de darme **un** libro interesante. — *Будьте добры, дайте мне/любую/интересную книгу.*

Un camello puede vivir sin agua diez días. — */Любой/верблюд может прожить без воды десять дней. (А вот без воздуха значительно меньше.)*

Un ordenador debe funcionar continuamente. — */Любой/компьютер должен работать бесперебойно. (Хотя бы бесперебойно не зависать.)*

Un niño sabe hacerlo fácilmente. — */Любой/ребенок легко может сделать это. (Поэтому так рекламируют памперсы.)*

Если речь идет о впервые упомянутом предмете, смотрите пункт пять. Когда мы впервые упоминаем что-то, то оно для нас имеет оттенок новизны, а стало быть, неисследованности и неизведанности. Почему же не воспользоваться в этом случае частью речи, которая и выражает эту неопределенность?

Esp

Hay **un** país donde el hombre respira sí libremente. — *Есть страна, где так вольно дышит человек. (Да, страна здесь впервые упомянута, теперь остается лишь исследовать, где она находится и как ее зовут.)*

Un barco entra en el puerto. — *Корабль входит в порт. (Входит, а таможенный чиновник и пограничники бегают и суетятся, не знают они, что это за корабль такой. Одним словом, он впервые упомянут.)*

Но вот случилось чудо: пограничники, таможенники и грузчики присмотрелись и увидели, что у корабля есть название, на нем есть грузы, которые можно обложить пошлинами и налогами, а еще он везет пассажиров, которых можно «пошмонать» в смысле паспортного контроля и про-

чих мелких шалостей типа «а чего так много сигарет в одной пачке везете, и выпьете ли вы столько граммов напитка из одной бутылки в течение двух недель пребывания в нашей стране». Но кроме этого чуда произошло другое: корабль упомянули повторно, а значит, он приобрел **определенный** артикль.

Определенный артикль в испанском языке, как и неопределенный, ставится **перед существительным**. Однако у него уже другая **задача** — **показать, что предмет определен**. Здесь артикль рассеивает туман, проясняет обстановку, уточняет и определяет.

Определенный артикль имеет следующие формы:

	Единственное число	Множественное число
Мужской род	el	los
Женский род	la	las

Кроме этого надо запомнить еще слитные формы определенного артикля мужского рода с предлогами **a** и **de**: **a + el = al**, **de + el = del**. Например:

Esp

Voy **al** café — Иду в кафе.

Vengo **del** bosque. — Иду из леса.

Ниже приведены основные значения определенного артикля.



- 1) этот, тот, данный;
- 2) известный собеседникам;
- 3) представитель вида, как вид (обобщающее значение);
- 4) единственный в своем роде или в данной обстановке;
- 5) повторно упомянутый.

Само собой, у испанцев и латиноамериканцев¹ есть указательные местоимения, но они указывают на расстояние до объекта: ближе или даль-

¹ За вычетом Бразилии, Гаити, Британской Гайаны и Французской Гвианы, а еще острова, о котором поют, не щадя голосовых связок: «Яма-а-а-йка! Яма-а-а-йка!»

ше от говорящего. А артикль не несет информации о расстоянии. Как русское слово «данный». Хотя солнце и находится за полторы сотни миллионов км от нашей матушки-Земли, оно хорошо смотрится с определенным артиклем. Говорим ли мы о «мышке», которая ползает передо мной, говорим ли мы о далекой звезде, которая парит в черных просторах космоса за тридевять парсеков, мы используем один и тот же определенный артикль. Разумеется, если речь идет о предмете, к которому добавляется «этот» или «тот».

Esp

El libro es muy interesante. — Эта книга очень интересная.

¿Has visto la película? — Ты смотрел этот фильм?

Voy a comprar el disco. — Я куплю этот диск.

El hombre quiere conocerte. — Тот мужчина хочет с тобой познакомиться.

Если предмет известен собеседникам, то как же обойтись без определенного артикля? Тут ему самое место. Особенно если собеседники говорят о книге, «о которой я тебе говорил», о фильме, «который мы смотрели», или о матче, «который доставил нам столько неприятных минут».

Esp

Aquí traigo la revista. — Вот я принес журнал/о котором мы говорили, который ты просил/.

La muchacha está en la oficina. — Девушка/о которой мы говорили, с которой ты хочешь познакомиться/находится в офисе.

¿Te gustó la canción? — Тебе понравилась песня/которую мы только что слышали/?

¿Olvidaste la promesa? — Ты забыл обещание/которое ты дал/?

¡Llene el formulario! — Заполните бланк/который вам дали/!

«Представитель вида» на первый взгляд выглядит не очень ясно. И что значит «обобщающее значение»? Это не так уж заковыристо для постижения.

Возьмем фразу «роза — цветок». Какую розу имеют в виду? Конечно, РОЗУ, которая обобщает все остальные розы: красные и желтые, черные и белые, засохшие и намокшие, подаренные и купленные. Все в одном. Вот оно, обобщение. Мы берем розу, которая воплотила в себе весь вид, со все-

ми подвидами и отклонениями. Тогда «роза» и принимает определенный артикль. А «цветок» будет с *неопределенным* артиклем. Ведь роза — только один из длинного ряда цветов — подснежников и тюльпанов, колокольчиков и гвоздик, хризантем и незабудок. Не забудьте ромашки!

Однако если мы продолжим и составим еще одну фразу, «Цветок — растение», то как вы думаете, с какими артиклями будут эти существительные?

Если, говоря «цветок», мы воплощаем в этом понятии все цветы, то перед ним ставится определенный артикль. Но цветок — это одно из ряда растений, которые представлены деревьями, кустарниками, водорослями, травой, мхами и прочими произрастающими. Так что его мы предварим неопределенным артиклем. Уловили мысль сетью извилин?

Esp

La rosa es **una** flor. — Роза — цветок.

La flor es **una** planta. — Цветок — растение.

La gallina es **un** pájaro. — Курица — птица. (Не верите — и ладно.)

El elefante es **un** animal enorme. — Слон — огромное животное.

El perro es **el** amigo del hombre. — Собака — друг человека. (Но часто она сама не знает, которого. Поэтому не пытайтесь заигрывать с незнакомыми крупными особями.)

El hombre es **el** creador de su suerte. — Человек — творец своей судьбы.

Четвертый пункт заявляет о единственности, исключительности чего-то или кого-то. Что же это такое исключительное? Если мы посмотрим вверх, то это небо. Намек на то, что есть еще шесть небес, просто жалок и нашел отражение лишь в пословице о «седьмом небе», поэтому будем считать небо единственным. Таким образом, будем употреблять слов «небо» (то есть cielo) с определенным артиклем. То же можно сказать о солнце и луне, и, разумеется, о Земле. Если мы приземлимся, то обнаружим, что в каждой стране есть единственный и исключительный в своем роде город — столица, а в нем сидит, ест и спит уникальный человек — президент (император, король, диктатор, вождь — нужно подчеркнуть). А вот если мы обследуем окружающую нас обстановку, то увидим, что по соседству от нас есть предметы, пребывающие в гордом одиночестве, то есть единственные в данной обстановке. Они тоже будут с определенными артиклями.

Esp

La luna está en el cielo. — Луна/находится/в небе.

El sol es el centro del sistema solar. — Солнце — это центр Солнечной системы.

Nosotros vivimos en la Tierra. — Мы живем на Земле.

Madrid es la capital de España. — Мадрид — столица Испании.

El presidente siempre piensa en su pueblo. — Президент всегда думает о своем народе.

¡Abre la ventana y cierra la puerta! — Открой окно и закрой дверь!

¡Siéntate a la mesa! — Садись за стол!

Пятый пункт касается повторного упоминания предмета. Вспомните корабль, о котором шла речь несколько абзацев назад. Он сначала был неизвестным, а когда к нему присмотрелись, он приобрел определенный артикль. Поэтому теперь, рассказывая о нем, мы можем смело употребить этот артикль.

Esp

Un barco entra en el puerto. El barco se llama "El holandés errante". — /Какой-то/корабль входит в порт. /Вышеупомянутый/корабль называется «Летучий голландец». (Все на него посмотрели, посмотрели-посмотрели и решили... не пущать!)

Очень часто подобное явление происходит в сказках. Ну-ка, вспомните, с чего обычно начинаются сказочные истории? Слова «жил да был» или «жили-были» вводят новый, доселе неизвестный персонаж. И когда герой, о котором повествует эта баллада или былина, или сказание, а может, сага или байка, появляется впервые, к нему тут же цепляется неопределенный артикль. Однако когда сказитель повествует далее, на смену неопределенному артиклю приходит определенный.

Esp

Érase una vez un rey que tenía un hijo. El rey gobernaba el país y el hijo coleccionaba las monedas. — Жил да был один король, и был у него один сын. Король правил страной, а сын коллекционировал дензнаки. (У него была самая большая коллекция в стране.)

Había una vez un viejo y una vieja. El viejo pescaba y la vieja hilaba. — Жили-были старик со старухой. Старик ловил рыбу, а старуха пряла пряжу. (Ими занялась одна золотая рыбка, которая организовала их в рыболовно-пряльную артель и получала с них реальные дедки и бабки.)

А: С единственным числом, кажись, разобрались. А как насчет множественного?

Д: Очень просто. Если речь идет о неопределенности, обходимся без артикля¹. В этом случае остаются почти те же самые пункты, что и для единственного числа, за исключением первого. Естественно, ведь во множественном числе мы не можем употребить «один» или «одна». Итак...

Esp

Gamberros han roto la bombilla en el portal. — /Какие-то, некие, неизвестные/хулиганы разбили лампочку в подъезде.

Vendemos lápices, bolígrafos, cuadernos y otras cosas. — Мы продаем/всякие, любые; некоторые из ряда однородных предметов/карандаши, шариковые ручки, тетради и другие товары.

Compramos periódicos. Los periódicos resultaron interesantes. — Мы купили газеты. Газеты оказались интересными.

Что касается множественного числа у определенного артикля, с ним тоже все в порядке. Здесь работают все те же правила, что и для единственного числа. Нужно всего-навсего изменить окончание единственного числа на окончание множественного.

А вот по поводу уникальности объекта нужны кое-какие пояснения. Теперь это не единственный предмет в своем роде, а единственный комплект предметов в своем роде. Вот вам и разгадка!

Давайте опять обратимся к небу. Уж больно там много всего, что нам пригодится своей наглядностью. Например, звезды. Они — единственный комплект в своем роде. Я не говорю о звездах на льду, в цирке и даже на лесосеке. Речь идет о настоящих звездах. Они исключительны, поэтому и назовем их "**las estrellas**". Наведем резкость на более близкие в космическом масштабе объекты. Они — тоже единственные из нам известных. Возможно (и я верю в это), где-то там, за световые годы или столетия, есть еще планеты. Однако те, которые находятся в нашей Солнечной системе, на сегодняшний день остаются единственными известными нам. Поэтому... Совершенно верно! Назовем их "**los planetas**".

¹ Но если вам так уж нравится **unos** и **unas** (которые имеют значение «несколько, некоторые»), можете время от времени разряжать ими обстановку неопределенности без артиклей.

А: Когда мы посмотрим на старушку Землю, то найдем еще много различных «единственных комплектов», к которым можно применить определенный артикль во множественном числе. Попробуйте сами определить некоторые из этих групп, комплектов, наборов.

Д: «Представитель вида» тоже может вызвать некоторое затруднение или недоумение. Но пусть вас это не волнует! Еще раз рискнем вникнуть в смысл. И этот риск не окажется напрасным. Что такое вид? Это опять комплект животных, растений, предметов и явлений, которых объединяет какой-то общий признак. Одним словом, «связанные одной целью, скованные одной цепью». То есть «слоны» с определенным артиклем — это все слоны данного вида, слоновьей наружности. «Лодки» с определенным артиклем — все лодки, лодочной наружности. И т. д., и т. п.

Таким образом, здесь проявляется еще одна функция определенного артикля — **обобщение**.

Esp

Las montañas están situadas en el centro del continente. — *Горы расположены в центре континента.*

He enviado **las** cartas a mis amigos. — *Я отправил письма друзьям.*

Por fin he visto **las** películas. — *Наконец я посмотрел эти фильмы.*

Los chinos son un pueblo insólito. — *Китайцы — необычный народ.*

Los ángeles viven en el cielo. — *Ангелы живут на небе. (А не в Лос-Анджелесе, несмотря на его название¹. Там скорее живут падшие ангелы.)*

Todos miran **las** estrellas. — *Все смотрят на звезды.*

Los planetas giran alrededor del sol. — *Планеты движутся вокруг солнца.*

Такое же обобщающее значение определенный артикль придает неисчисляемым существительным, будь то материалы или вещества, абстрактные понятия или отрасли науки и искусства².

Esp

El azúcar ha subido. — *Сахар подорожал. (Обобщаем: всякий — из украинской свеклы или из кубинского тростника.)*

¹ Los Ángeles — Лос Анхелес (букв.: Ангелы).

² В отношении отраслей: если они являются подлежащими.

El petróleo es una mercancía comerciable. — Нефть — ходовой товар. (Шибко умные люди давно поняли это, поэтому они теперь являются владельцами нефтяных компаний.)

El amor no irrita. — Любовь не раздражает.

El tiempo es oro. — Время — деньги.

La poesía es más profunda y filosófica que la historia. — Поэзия более глубока и философична, чем история. (Говаривал старик Аристотель.)

La música es para el alma lo que la gimnasia para el cuerpo. — Музыка для души — то же, что гимнастика для тела. (Говаривал еще один древнегреческий старик Платон.)

Я упомянул неисчисляемые существительные. Давайте попристальнее приглядимся к ним и выясним, что это за существительные такие. В самом их названии кроется разгадка этого термина. Раз неисчисляемые — значит, их нельзя сосчитать. Однако здесь требуется уточнение. Их нельзя сосчитать в штуках, но можно — в условных единицах¹. То есть во всяких там килограммах, литрах и прочих у. е.

А: Извините, Диего, что перебиваю, но уточните, пожалуйста, какие существительные относятся к неисчисляемым и в чем их особенность.

Д: С удовольствием.

К неисчисляемым существительным относятся:

- 1) вещества и материалы — сыпучие, жидкие, газообразные;
- 2) абстрактные понятия — это гораздо бо́льшая подгруппа, в которую входят и чувства, и названия явлений, наук, и много всего прочего.

Особенность неисчисляемых существительных в том, что, если они имеют конкретный или обобщенный смысл, им предшествует **определенный** артикль, а вот если подразумевается часть чего-то или некоторое количество, тогда перед ними не ставится артикля вообще. Иногда такое отсутствие артикля называют «нулевым артиклем». Но мне кажется, что такое название напоминает нам перлы вроде «наличие отсутствия» или «вторая свежесть».

¹ Соответственно, приходим к выводу, что исчисляемые существительные — это существительные, которые *можно* посчитать в штуках.

Случаи употребления определенного артикля с неисчисляемыми существительными мы уже рассмотрели, пришел черед «нулевого артикля».

Esp

¿Tienes tiempo? — У тебя есть время/имеешь время?

¿Hay café? — Есть кофе?

Compramos pan, carne, mantequilla, jamón y leche. — Мы купили хлеба, мяса, масла, ветчины и молока.

En la universidad estudiamos matemática y física. — В университете мы учим математику и физику.

Иногда неопределенный артикль подчеркивает многогранность какого-нибудь понятия. Подсказка: как правило, в этом случае у существительного есть определение. Таким образом, чтобы рассказать о какой-то *одной стороне* этого многогранного понятия, мы используем неопределенный артикль.

Esp

Un cielo azul alegraba la vista. — Голубое небо радовало взор. (То есть автор подразумевает, что голубизна — это одно из проявлений ликов неба, ведь оно может быть серым, багровым, фиолетовым — каким угодно.)

Una eternidad sin fisonomía se extendía delante de nosotros. — Безликая вечность простиралась перед нами. (У каждого может быть свое представление о вечности: бесконечная, счастливая, серая и т. п.)

Д: Теперь попробуем разобрать особые случаи артикля и безартикля.

А: Да-да. И об этом поподробнее, если можно.

Д: Начнем, пожалуй, с отсутствия артикля. Это нам ближе, а, стало быть, понятнее.



Артикль не употребляется, когда перед существительным стоит **указательное, притяжательное, отрицательное или неопределенное местоимение**.

Esp

Este joven trabaja de intérprete. — Этот молодой человек работает переводчиком.

Aquella muchacha es una deportista famosa. — Та девушка — знаменитая спортсменка.

Mi amigo se llama Valerio. — Моего друга зовут Валера.

Tu casa está en el centro de la ciudad. — *Твой дом находится в центре города.*

Ninguna persona les ayudará. — *Никто/никакой человек/им не поможет.*

No tiene ni padre ni madre. — *У него нет ни отца, ни матери.*

¿Tienes alguna pregunta? — *У тебя есть/имеешь/какой-то вопрос?*

Артикль также **не ставится** перед именами и фамилиями, перед большинством названий континентов, стран и городов. Но он **ставится** перед титулом, званием, должностью, если это не обращение. Исключением здесь будет отсутствие артикля перед **Don, Doña; Santo (San), Santa**. Перед названием всей семьи ставится определенный артикль множественного числа.

Esp

¿Dónde está Ramón? — *Где/находится/Рамон?*

El señor Rodríguez está en su despacho. — *Сеньор Родригес/находится/в своем кабинете.*

Señor Rodríguez, ¿está usted en su despacho? — *Сеньор Родригес, вы в своем офисе?*

Los López no viven aquí. — *Лопесы здесь не живут.*

En América hay de todo: montañas y llanuras, praderas y bosques, ríos y lagos. — *В Америке есть все: горы и равнины, прерии и леса, реки и озера.*

Moscú es la capital de Rusia. — *Москва — столица России.*

Mis amigos viven en Buenos Aires. — *Мои друзья живут в Буэнос-Айресе.*

Исключениями здесь являются страны, в названия которых входят такие слова, как республика, штаты, королевство, федерация, союз и т. п.

Например:

Esp

los Estados Unidos — *Соединенные Штаты*

el Reino Unido — *Соединенное Королевство*

la Federación de Rusia — *Российская Федерация*

la Unión Soviética — *Советский Союз*

la República Dominicana — *Доминиканская республика*

Однако существует тенденция к выпадению артикля перед этими названиями.

Артикль может употребляться с названиями таких стран:

Esp

el Perú — *Перу*
 el Salvador — *Сальвадор*
 el Uruguay — *Уругвай*
 el Paraguay — *Парагвай*
 el Brasil — *Бразилия*
 el Japón — *Япония*
 el Canadá — *Канада*
 el Líbano — *Ливан*

А самыми распространенными исключениями среди городов являются следующие:

Esp

La Paz — *Ла-Пас*
 La Habana — *Гавана*
 La Haya — *Гаага*
 Los Angeles — *Лос-Анджелес*
 El Cairo — *Каир*

Нет артикля перед обращениями и перечислениями. В последнем случае артикль может сохраняться перед первым элементом перечисления.

Esp

iSeñoras y señores, den limosna al ex-deputado de la Duma del Estado! — *Дамы и господа, подайте/милостыню/бывшему депутату Государственной Думы!*

iQueridos amigos! — *Дорогие друзья!*

Hombres, mujeres, niños festejan el Día de Independencia. — *Мужчины, женщины и дети празднуют День Независимости.*

/Los/Océanos, mares, lagos y ríos son las reservas de agua en el mundo. — *Океаны, моря, озера и реки являются запасами воды в мире.*

Durante la guerra fueron destruidos ciudades y pueblos, fábricas y escuelas, edificios y casas. Todo estaba en ruinas. — *Во время войны были разрушены города и села, фабрики и школы, здания и дома. Все лежало в руинах.*

Артикль отсутствует перед существительным, обозначающим профессию, занятие, национальность, звание, должность, вероисповедание, когда оно является именной частью сказуемого. **Но:** артикль (неопределенный) появляется, если такое существительное имеет определение.

Esp

Soy obrero. Eres oligarca. — Я рабочий. Ты олигарх.

Alejandro es escritor. — Александр — писатель.

Maria es intérprete. — Мария — переводчица.

Soy ruso, eres español. — Я русский, ты испанец.

José es católico, Miguel es baptista, Luís es ortodoxo. Todos son cristianos. — Хосе — католик, Мигель — баптист, Луис — православный. Все — христиане.

Su padre (de él) es general. — Его отец — генерал.

Voronin es **un** escritor popular. — Воронин — популярный писатель.

Aquella mujer es **una** abogada famosa. — Та женщина — известный адвокат.

Артикль не ставится перед существительным с предлогом **de**, когда оно служит определением.

Esp

Es una mesa de madera. — Это — деревянный стол/стол из дерева/.

Tienes una casa de piedra. — У тебя каменный дом/дом из камня/.

He comprado un reloj de oro. — Я купил золотые часы/часы из золота/.

Estudio en la facultad de filología. — Я учусь на филологическом факультете/факультете филологии/.

Перед существительным с предлогом **con** в значении наречия образа действия (как?) артикль тоже **не нужен**.

Esp

¡Escuchad con atención! — Слушайте внимательно/со вниманием/!

Antonio comprende el italiano con dificultad. — Антонио понимает по-итальянски с трудом.

Vamos a hacerlo con alegría. — Мы сделаем это с радостью.

¡No comas con avidez! — Не ешь жадно/с жадностью/!

Артикль **не употребляется** в телеграфном стиле, в названиях учреждений, в вывесках и заголовках.

Esp

Tía llega a estación central a las 8. — *Тетя приезжает на Центральный вокзал в 8 часов. (Теперь телеграммы отправляют очень редко, поэтому телеграфный стиль переключался в эсэмэски.)*

Mercería. Confección. Joyería. Papelería. Panadería. Librería. — *Галантерея. Одежда/магазин готовой одежды/. Ювелирный магазин. Канцтовары. Булочная. Книжный магазин.*

Maníaco arrestado. — *Маньяк арестован.*

Кроме всего этого, артикль часто опускается в устойчивых сочетаниях, идиомах и пословицах.

Esp

tener hambre — *быть голодным*

tener sed — *испытывать жажду*

tener miedo — *бояться, испытывать страх*

tomar asiento — *сесть*

tomar fuerza — *набраться сил, окрепнуть*

tomar parte — *участвовать, принимать участие*

Esp

A gran barco grandes espacios. — *Большому кораблю — большое плавание.*

A perro flaco todo son pulgas. — *Тощему псу одни блохи. ≈ На бедного Макара все шишки валятся.*

Gato maullador nunca buen cazador. — *Мяукающий кот никогда/не бывает/хорошим охотником. ≈ Рассказчики не годятся в сказки.*

A caballo regalado, no hay que mirarle el diente. — *Дареному коню в зубы не смотрят.*

Такие вот пироги с этими артиклями.

А: Вижу, вы увлеклись идиомами.

Д: Да уж, ничего не скажешь. Да, вот еще несколько замечаний об определенном артикле! Не забывайте его ставить перед обозначением числа месяца, даты.

Esp

Hoy es **el** 17 de junio. — *Сегодня 17 июня.*

El 23 de septiembre queremos ir a ver a nuestros padres. — *23 сентября мы хотим поехать навестить наших родителей.*

А также при обозначении времени в часах.

Esp

Es **la** una. — *Час.*

Son **las** seis. — *Шесть часов.*

A **las** ocho empezamos a trabajar. — *В восемь часов начинаем работать.*

Присутствует определенный артикль и в названиях времени суток.

Esp

por **la** mañana — *утром*

por **la** tarde — *во второй половине дня*

por **la** noche — *вечером.*

Любит он и компанию дней недели. Но если название дня недели следует за глаголом-связкой **ser**, артикль не нужен.

Esp

No voy a trabajar **el** domingo. — *Я не буду работать в воскресенье.*

No trabajo **los** sábados. — *Я не работаю по субботам.*

Hoy es martes. — *Сегодня вторник.*

А еще определенный артикль употребляется с временами года. Однако если время года указано с предлогом **en**, то артикль может стоять, а может просто взять и уйти. У них такая джентльменская договоренность.

Esp

El invierno es la primera estación del año. — *Зима — первое время года. (И последнее тоже.)*

En (**el**) verano todos van de vacaciones. — *Летом все едут в отпуска. (У кого есть на что.)*

Зато с названиями месяцев артикль не нужен. Разве что попадется вот такая конструкция со словом «месяц».

Esp

En el mes de septiembre comienza el año escolar en todas las escuelas de Rusia. — В /месяце/сентябре начинается учебный год во всех школах России.

En septiembre comienza el año escolar en todas las escuelas de Rusia. — То же самое.

Конечно, второй вариант гораздо проще.

Само слово «месяц» нуждается в артикле.

Esp

En el mes de enero nieva mucho. — В январе месяце часто идет снег.

El mes pasado fui al campo. — В прошлом месяце я ездил за город.

El mes que viene me voy a Barcelona. — В следующем месяце я уезжаю в Барселону.

С определенным артиклем употребляются названия кораблей, спортивных команд, театров и кинотеатров.

Esp

La Niña fue uno de los barcos de Colón. — «Нинья» был одним из кораблей Колумба.

El Barcelona ganó el partido. — «Барселона» выиграла матч.

El Odeón es un cine. — «Одеон» — кинотеатр.

С определенным артиклем дружат и единицы измерения.

Esp

Los huevos están a 125 pesos¹ la docena. — Яйца стоят 125 песо дюжина.

El bistec está a 500 pesos el kilo. — Бифштекс стоит 500 песо килограмм.

Esta tela cuesta mil pesos el metro. — Эта ткань стоит 1000 песо метр.

И, наконец, **определенный артикль** часто заменяет **притяжательное местоимение** (*мой, твой, свой*), когда речь идет о частях тела или предметах

¹ Не удивляйтесь, дорогие читатели: валюта наших мексиканцев — песо. В Испании, конечно, все цены будут в евро, а в Латинской Америке испаноговорящих стран и национальных валют — и не перечислить!

одежды данной личности. Особенно часто это происходит с возвратными глаголами¹.

Esp

Él se lava **las** manos antes de comer. — Он моет руки перед едой.

Antes de acostarse Amanda se cepilla **los** dientes. — Перед сном Аманда чистит зубы.

Me pongo **la** chaqueta y me voy. — Я надеваю пиджак и ухожу.

Los japoneses se quitan **los** calzados al entrar en casa. — Японцы снимают обувь при входе/в дом/.

Ну вот. Как будто все.

А: Надеюсь, что так. Нам осталось рассмотреть лишь необычный артикль. Всем артиклям артикль. Это... Это — артикль среднего рода! Это звучит слишком громко для испанского языка?

Д: Чересчур громко. Ведь, если помните, в испанском языке только два рода — мужской и женский. Средним и не пахнет.

А: Но во многих учебниках он так и называется, «артикль среднего рода».

Д: А я буду называть его «артикль-субстантиватор».

А: Поясните, пожалуйста, этот термин. Он ассоциируется у меня с такими словами, как «терминатор», «ассенизатор» или какой-нибудь «дезинтегратор».

Д: **Lo** (вот вы его и увидели!) превращает в существительные... прилагательные, которые характеризуют какое-то качество, понятие. А то, что превращает в существительное, и называется «субстантиватором»². **Lo** обобщает какое-то качество или понятие. Сравните с русским: плохое, хорошее, сделанное, необходимое, светлое, доброе, вечное и т. п. Здесь мы тоже не называем конкретный предмет, а лишь выводим обобщение с помощью того или иного прилагательного, которое, кстати, ставим в средний род. Вот и разгадка среднего рода! Но в испанском языке прилагательные, следующие за этим артиклем, могут принимать разные роды и числа. Хотя чаще всего с ним применяется мужской род.

¹ Соответствуют русским глаголам на «-сь», «-ся».

² Таковую функцию могут выполнять и **el**, и **un**.

Попробуем посочинять и посмотреть, что у нас получится.

Esp

El maestro debe enseñar **lo** bueno, **lo** claro y **lo** eterno. — Учитель должен учить доброму, светлому и вечному.

¿Qué es **lo** bueno y qué es **lo** malo? — Что такое хорошо и что такое плохо?

Prepara todo **lo** necesario. — Приготовь все необходимое.

Memoriza **lo** dicho. — Запомни все сказанное.

А: А если запомнил, дорогой Читатель, то пора переходить к следующему диалогу. Мы немного задержались в этом. Но что делать? Испанские артикли не особенно жалели нас, а Диего хотелось упомянуть все важные моменты.

Закончен об артиклях диалог.

Надеюсь я, что наш Диего смог

Все рассказать, чем может нас смутить

Короткое словцо, артиклем что зовется.

Но надо далее по тропке нам спешить,

Которая зовет нас и вперед несется.

Диалог 2.

Существительные под испанским соусом

А: Диего, мне кажется, вы отдохнули. Можно начинать следующий диалог.

Д: Да, я готов, в хорошем смысле этого слова. И без всяких увертюр возьмем быка за рога!

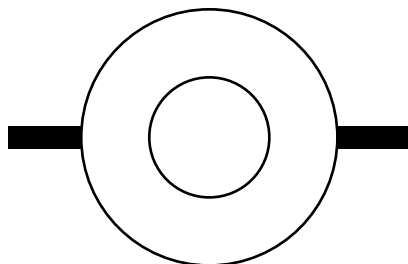
Существительные в испанском языке бывают мужского и женского рода, единственного и множественного числа. Об этом я уже упоминал в главе об артиклях, если Уважаемый Читатель помнит.

Род определяется довольно просто.

Если существительное оканчивается на **-o** — оно мужского рода, а если существительное оканчивается на **-a** — оно женского рода. Как прекрасно и здорово! Особенно это хорошо заметно при перечислении родственников. По-русски нам надо применять особое слово: дедушка — бабушка, а по-испански **abuelo** — **abuela**. Если бы так было в русском, то у вас появились бы такие слова, как дед — деда или баб — баба. К сожалению, такого у вас нет. По поводу шуринов, деверей, золовок и снох я вообще промолчу. У испаноговорильцев все это гораздо проще.

А: Да, я и сам часто путаюсь в этих родственных терминах. А в испанском, говорите, это проще?

Д: Полюбуйтесь сами.



Что это?

*Отгадка: мексиканец едет
на велосипеде.*

**Существительные, обозначающие родственников,
меняющие род путем изменения окончания -о на -а**

abuelo — abuela (дедушка — бабушка)
hijo — hija (сын — дочь)
esposo — esposa (супруг — супруга)
suegro — suegra (свекор, тесть — свекровь, теща)
tío — tía (дядя — тетя)
hermano — hermana (брат — сестра)
primo — prima (двоюродный брат — двоюродная сестра)
cuñado — cuñada (шурин, деверь — золовка, свояченица)
nieto — nieta (внук — внучка)
sobrinso — sobrina (племянник — племянница)

Парочка исключений, конечно, существует, но не будем мелочиться. Ведь такие сочетания, как **padre — madre** (отец — мать), **marido — mujer** (муж — жена) нам общей оптимистической картины не испортят.

Однако чуть-чуть пессимизма я должен прибавить. Не все так безоблачно в испанском языке по вопросам определения рода. Есть-таки некоторые отклонения, и их немало. Но не стоит вам из-за этого огорчаться. Ведь вы должны помнить о главном: родов — всего два. Так что в любом случае шансов на угадывание у вас будет гораздо больше, чем в русском. А если я вам расскажу о некоторых закономерностях, то вероятность ошибки снизится чуть ли не до нуля.

Итак, есть ряд существительных, которые оканчиваются на -а, но имеют мужской род.

Во-первых, это «импортные» существительные, которые вошли в испанский язык из греческого, даже не оплатив пошлины на импорт. Они обычно имеют окончание **-ma**, **-ta** и фактически являются международными, так что вы их узнаете с первого взгляда.

Существительные мужского рода с окончанием -а

el cometa — комета
el planeta — планета
el poeta — поэт
el sistema — система
el tema — тема
el clima — климат
el idioma — идиома, язык
и другие

К ним добавился еще один контрабандный товар, **el mapa** — карта (географическая), который пришел из латинского языка, тоже не постучавшись в дверь таможи.

Но есть и «местные» исключения. Это **el día** (день) и **el tranvía** (трамвай).

Во-вторых, имеют мужской род существительные, оканчивающиеся на **-ista**. Примечательно здесь то, что форма женского рода совпадает с формой мужского рода. Нужно лишь заменить артикль. Видите, как он может пригодиться! И это не в последний раз.

Существительные, оканчивающиеся на -ista с одинаковой формой в мужском и женском роде

el artista — артист — la artista — артистка
el dentista — зубной врач — la dentista — зубной врач (женщина)
el periodista — журналист — la periodista — журналистка
el novelista — романист — la novelista — романистка
el turista — турист — la turista — туристка
el violinista — скрипач — la violinista — скрипачка

К этой группе существительных можно добавить и другие, которые тоже имеют одинаковую форму в обоих родах. Различить род нам опять поможет артикль. Хотя существительные на **-nte** часто меняются на **-nta**¹.

**Другие существительные с одинаковой формой
в мужском и женском роде**

el astronauta — астронавт — la astronauta — астронавт (женщина)
el camarada — товарищ — la camarada — товарищ (женщина)
el compatriota — соотечественник — la compatriota — соотечественница
el cónyuge — супруг — la cónyuge — супруга
el indígena — туземец — la indígena — туземка
el intérprete — переводчик — la intérprete — переводчица
el joven — молодой человек, юноша — la joven — девушка
el mártir — мученик — la mártir — мученица
el suicida — самоубийца — la suicida — самоубийца
el testigo — свидетель — la testigo — свидетельница
el asistente — помощник — la asistente, la asistenta — помощница
el comediante — актер — la comediante (-nta) — актриса
el pariente — родственник — la pariente (-nta) — родственница
el presidente — президент — la presidente (-nta) — президент (женщина)
el sirviente — слуга — la sirviente (-nta) — служанка

К существительным мужского рода относятся существительные с окончанием **-aje**².

¹ Как, например, в русском просторечии: профессорша, врачаха, повариха.

² Соответствует русскому (а точнее французскому) -аж.

Esp

el equipaje — экипаж
el garaje — гараж
el fuselaje — фюзеляж
el coraje — храбрость (кураж)
el personaje — личность, персонаж

Большинство существительных, оканчивающихся на **-е, -і, -и, -л, -п, -г, -s**, имеют мужской род. Но хватает исключений. Поэтому не брезгуйте словарями и заглядывайте в них. Они выручат.

Esp

el coche — машина
el viaje — путешествие
el café — кафе
el recibí — квитанция
el espíritu — дух
el farol — фонарь
el pan — хлеб
el calor — тепло
el mes — месяц

Чтобы еще больше облегчить вам запоминание существительных мужского рода, кроме окончаний следует запомнить несколько несложных аналитических правил.

А: Диего, что это еще за аналитические правила? Может, не стоит?

Д: Стоит, стоит. Не бойтесь названия, вникайте в суть. Вот этой сутью мы и займемся.

Запомните несколько групп, члены которых будут «мужиками»:

числа (el siete — семерка, el millón — миллион);
названия дней недели (el jueves — четверг, el viernes — пятница);
названия месяцев (el enero — январь, el agosto — август);
названия сторон света (el norte — север, el sur — юг);
названия деревьев (el plátano — платан, банановое дерево; el arce — клен; el manzano — яблоня);

названия рек, озер, гор, проливов и морей (el Ebro — Эбро, el Volga — Волга, el Ontario — Онтарио, el Guadalquivir — Гвадалквивир, el Suez — Суэц, el Mediterráneo — Средиземное море);
 названия нот (el do — до, el la — ля);
 сложные существительные (el parasol — зонт, el rascacielos — небоскреб, el portaaviones — авианосец).

А: Диего, а есть ли какие-то особенности, по которым мы можем определить женский род существительных?

Д: Есть. И сейчас я попробую эти характерные черты сгруппировать. Существительные женского рода, как правило, оканчиваются на **-a**, о чем мы уже говорили. Кроме того, у них есть особые суффиксы-окончания, по которым мы можем определить их принадлежность к женскому роду. Самыми характерными из них являются: **-ad, -ie, -ción, -sión, -ud, -umbre**.

Esp

la ciudad — *город*, la amistad — *дружба*
 la superficie — *поверхность*, la serie — *серия*
 la nación — *нация*, la lección — *урок*
 la misión — *миссия*, la decisión — *решение*
 la salud — *здоровье*, la juventud — *молодость*
 la costumbre — *привычка*, la legumbre — *овощ*

Еще одной характерной концовкой является **-sis**. Большинство таких существительных имеют женский род. Хотя análisis, несмотря на свою историческую женскую природу, — мужского рода.

Esp

la dosis — *доза*
 la tesis — *тезис, диссертация*
 la diagnosis — *диагноз*
 la prognosis — *прогноз*

Некоторые существительные женского рода, начинающиеся с буквы **a** или **ha**¹, под ударением прибавляют в единственном числе мужской ар-

¹ Вы не забыли, что h в испанском языке немая?

тиклъ **el**. Во множественном числе применяется стандартный определенный артиклъ женского рода, как и положено.

Esp

el águila (las águilas) — *орел*

el agua (las aguas) — *вода*

el arma (las armas) — *оружие*

el hacha (las hachas) — *топор*

Испанский язык обладает рядом интересных существительных, которые в зависимости от рода меняют свое значение. Давайте поглядим на некоторые из них.

Существительные, изменяющие значение в зависимости от рода

el capital — капитал	la capital — столица
el cólera — холера	la cólera — гнев
el corte — лезвие, сечение, отрез (материи)	la corte — двор (королевский), свита
el cura — священник	la cura — лечение
el frente — фронт	la frente — лоб; фасад
el orden — порядок	la orden — приказ, ордер; орден, сообщество
el papa — папа (римский); папа	la papa — картофель, клубень; каша, еда
el pez — рыба	la pez — смола
el policía — полицейский	la policía — полиция

Еще бывают существительные, которые можно назвать и по мужскому, и по женскому роду, смысл от этого не меняется. Главным образом это машины и аппараты.

Существительные, не изменяющие значение в зависимости от рода

el congelador — морозильник	la congeladora — то же самое*
el mezclador — смеситель, миксер	la mezcladora — то же самое
el secador — сушилка, фен	la secadora — то же самое

* Но если вам так хочется найти женское соответствие, скажите «морозильная камера».

И закончить рассказ о родах я хотел бы следующим.

В испанском языке встречаются существительные, обозначающие людей и животных мужского рода, которые имеют соответствующую форму женского рода.

Иногда она образуется заменой **-о** на **-а**.

Иной раз достаточно изменить артикль мужского рода на артикль женского рода.

Бывает, нужно воспользоваться специальным окончанием.

А порой нужно воспользоваться вообще непохожим словом, которое обозначает соответствие в женском роде.

И еще бывают существительные, которые имеют единственную форму для обоих родов. Для обозначения мужской или женской особи следует добавить слово «самец» (macho) или «самка» (hembra). Естественно, речь в этом случае идет в основном о животных.

Существительные, образующие форму женского рода путем замены **-о** на **-а**

el chico — мальчик	la chica — девочка
el muchacho — парень	la muchacha — девушка
el niño — мальчик	la niña — девочка
el adulto — взрослый	la adulta — взрослая

el <u>viejo</u> — старик	la <u>vieja</u> — старуха
el <u>lobo</u> — волк	la <u>loba</u> — волчица
el <u>gato</u> — кот	la <u>gata</u> — кошка
el <u>perro</u> — пес	la <u>perra</u> — собака
el <u>médico</u> — врач	la <u>médica</u> — женщина-врач (в просторечии врачаха)
el <u>abogado</u> — адвокат	la <u>abogada</u> — адвокат (женщина)

**Существительные, образующие форму женского рода
путем добавления -а**

el <u>señor</u> — господин	la <u>señora</u> — госпожа
el <u>don</u> — дон, господин	la <u>doña</u> — донья, госпожа
el <u>profesor</u> — преподаватель	la <u>profesora</u> — преподаватель
el <u>huésped</u> — гость	la <u>huéspeda</u> — госпожа
el <u>gorrión</u> — воробей	la <u>gorriona</u> — воробиха
el <u>león</u> — лев	la <u>leona</u> — львица

**Существительные, образующие форму женского рода
с помощью специального окончания**

el <u>actor</u> — актер	la <u>actriz</u> — актриса
el <u>duque</u> — герцог	la <u>duquesa</u> — герцог
el <u>emperador</u> — император	la <u>emperatriz</u> — императрица

el gallo — петух	la gallina — курица
el héroe — герой	la heroína — героиня
el poeta — поэт	la poetisa — поэтесса
el príncipe — принц, князь	la princesa — принцесса, княгиня
el rey — король, царь	la reina — королева, царица

Существительные, образующие особую форму женского рода

el hombre — мужчина	la mujer — женщина
el caballo — конь	la yegua — кобыла
el carnero — баран	la oveja — овца
el toro — бык	la vaca — корова
el yerno — зять	la nuera — невестка

Существительные, не имеющие особых форм женского и мужского рода

la araña — паук	la araña macho — паук	la araña hembra — паучиха
el águila — орел	el águila macho — орел	el águila hembra — орлица
el cocodrilo — крокодил	el cocodrilo macho — крокодил	el cocodrilo hembra — крокодилиха
la jirafa — жираф	la jirafa macho — жираф	la jirafa hembra — жирафа

el murciélago — летучая мышь	el murciélago macho — летучая мышь (самец)	el murciélago hembra — летучая мышь (самка)
la serpiente — змея	la serpiente macho — змей	la serpiente hembra — змея
el rinoceronte — носорог	el rinoceronte macho — носорог (самец)	el rinoceronte hembra — носорог (самка)
el tiburón — акула	el tiburón macho — акула (самец)	el tiburón hembra — акула (самка)

А: А теперь, уважаемая публика, я хотел бы попросить Диего рассказать о множественном числе существительных в испанском языке. Прежде всего, как образуется множественное число существительных?

Д: По этому поводу я могу вас обрадовать. В испанском языке, чтобы получить форму множественного числа, достаточно добавить **-s** к форме единственного числа. Всего-то!

А: Неужели все так просто? Диего, вы шутите?

Д: Никоим образом. Это действительно так. Но нужно запомнить парочку правил.

- !
- 1) Если существительное заканчивается на безударную гласную, просто прибавляем **-s**;
 - 2) Если существительное оканчивается на согласную, ударную гласную (кроме **é**) или на **-y**, прибавляем **-es**;
 - 3) Если существительные оканчиваются на **-z (x)**, во множественном числе эта буква меняется на **s**, а к ней мы уже прибавляем **-es**;
 - 4) И, наконец, если существительное оканчивается на **-s** в неударном слого, то прибавлять ничего не нужно вообще.

Как вам такие правила? Не сравнить с русскими? Только и думаешь, как бы правильно сказать.

А: Да, согласен с вами. Попробуйте догадаться, что множественное число от «огурец» будет «огурцы», а не «огурецы», или от «замок» — «замки», а не «замоки». Да и прочих перлов хватает... Хорошо, что мне не надо учить русский язык. А то бы намучился! Не завидую я иностранцам, которые задумали выучить «великий и могучий».

Д: А каково было мне? Ну ладно. Вернемся к нашему множественному числу. Давайте попробуем образовать его сами. Я дам вам несколько слов, а вы попробуйте образовать множественное число! Поэтому не смотрите сразу в правую часть страницы. Проверьте сами себя. Пойдем по правилам от 1-го до 4-го.

Правило	Единственное число	Множественное число
1	el padre la madre el hijo la hermana el bosque	los padres las madres los hijos las hermanas los bosques
2	el corazón el reloj el rey el mes	los corazones los relojes los reyes los meses
3	el lápiz la voz la ónix	los lápices las voces las ónices
4	el martes la dosis el limpiadientes	los martes las dosis los limpiadientes

А: Получилось? Тогда примите мои поздравления. Если у кого-то вкрались ошибочки, не печальтесь. Возьмите наугад из словаря еще десяток слов и потренируйтесь. Если же вы занимаетесь по какому-то учебнику, берите из него упражнения на образование формы множественного числа. Их там, как правило, достаточно. А мы продолжаем. Прошу, Диего!

Д: Спасибо. Естественно, кое-какие исключения встречаются. Упомяну лишь парочку из них, дабы не портить стройной картины образования множественного числа у испаноговорильцев.

Например, **исключением к пункту 2** являются слова: **la mamá — las mamás** (мама), **el papá — los papás** (папа), **el sofá — los sofás** (диван). К этому же пункту относятся исключения в «импортных» словах (особенно заимствованных из доброго старого английского). Они образуют форму множественного числа так же, как в своем родном языке: **el club — los clubs**¹ (клуб — клубы), **el record — los records** (рекорд — рекорды) и т. д.² Однако часто испаноговорильцы превращают их во множественное число по-своему.

Есть слова, у которые при переходе во множественное переносится ударение. Вот они: **el carácter — los caracteres** (характер, знак), **el espécimen — los especímenes** (образец), **el régimen — los regímenes** (режим).

Но не особенно расстраивайтесь из-за этих немногих мелочей, которые все-таки не испортят нам обедни по случаю знакомства с множественным числом.

В заключение я хотел бы привести несколько испанских слов, которые употребляются только во множественном числе (русскому языку это явление тоже не чуждо). К этой группе относятся и географические названия — горы и острова.

Esp

las afueras — окрестности

los alicates — плоскогубцы, клещи, кусачки

los bártulos — вещи, пожитки

los enseres — принадлежности, инструменты, утварь

los fastos — хроника, летопись

las gafas — очки

los grillos — ножные кандалы

las pinzas — щипцы, тиски

las serraduras — опилки

los víveres — съестные припасы, продукты питания

las vacaciones — отпуск, каникулы

¹ Но есть и стандартная форма: los clubes.

² А вот такое иностранное слово даже теряет букву: el lord — los lores (лорд — лорды).

И немножко островов с горами.

Esp

los Alpes — *Альпы*

los Andes — *Анды*

las Antillas — *Антильские острова*

las Canarias — *Канарские острова*

А: И на оптимистической ноте этих экзотических островов и гор позвольте закончить знакомство с существительными испанского языка.

От существительных, наверно, вы устали.
Но обойтись без них возможно нам едва ли.
Немного отдохните от трудов,
А наш Диего уж к трудам готов.
Он приглашает нас, смотри,
В объятия Диалога № 3.

Диалог 3.

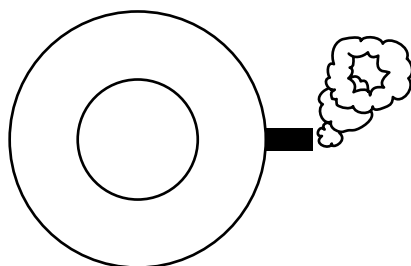
Как насчет прилагательных?

А: Насчет прилагательных все хорошо. Они в испанском есть. И тоже любят прилагаться к существительным. Поэтому и Диалог 3 прилагается к Диалогу 2. Это не только шутка, но еще и очень важный намек на довольно толстые обстоятельства.

Д: Да, Автор прав. Очень многое прилагательные взяли от существительных. Как и они, прилагательные изменяются по роду и числу. Как и они, имеют окончания **-о** в мужском роде и окончания **-а** — в женском. Как и они, прилагательные образуют форму множественного числа прибавлением **-s**. Да и как же быть прилагательным, ведь в основном они прилагаются к существительным! Отсюда и их название.

А: Диего, вот первый вопрос, который нас интересует. Все ли прилагательные такие хорошие и законопослушные?

Д: Я хотел бы начать с того, что не все прилагательные оканчиваются на наши любимые **-о** и **-а**. Если это так, то проблем нет. Как мы знаем уже из диалога о существительных, окончание **-о** говорит о том, что это — мужской род. Соответственно окончание **-а** сообщает, что это — женский род.



Что это?

Отгадка: мексиканец курит сигару.



alto — alta (высокий — высокая)

negro — negra (черный — черная)

moderno — moderna (современный — современная)

nuevo — nueva (новый — новая)

pequeño — pequeña (маленький — маленькая)

viejo — vieja (старый — старая)

Однако кроме этого прилагательные могут оканчиваться на другие буквы. Если это происходит, то прилагательное будет иметь одинаковую форму в обоих родах.

Esp

grande — большой (-ая)

azul — синий (-ая)

joven — молодой (-ая)

popular — популярный (-ая)

cortés — вежливый (-ая)

feliz — счастливый (-ая)

Здесь следует указать, что названия национальностей, которые в мужском роде оканчиваются на согласную, в женском роде прибавляют свою родную женскую -a.

Esp

español — española (испанский — испанская)

inglés — inglesa (английский — английская)

francés — francesa (французский — французская)

alemán — alemana (немецкий — немецкая)

Друзья, попрошу обратить внимание на прилагательные, оканчивающиеся на -án, -ín, -ón, -or. Они тоже приобретают в женском роде -a. Но это не касается следующих прилагательных: **anterior** (предшествующий, предыдущий), **ulterior** (дальнейший, последующий), **exterior** (внешний, наружный), **interior** (внутренний), **inferior** (нижний, низший), **superior** (верхний, высший), **mejor** (лучший), **peor** (худший).

Esp

haragán — haragana (ленивый — ленивый)

holgazán — holgazana (ленивый — ленивый)

chiquitín — chiquitina (крошечный — крошечный)

pícarón — pícarona (хитрый — хитрая)

hablador — habladora (болтливый — болтливая)

amenazador — amenazadora (угрожающий — угрожающая)

А еще есть ряд прилагательных, которые оканчиваются в обоих родах на **-a** и тем самым хотят навести тень на плетень. Но мы постараемся их запомнить.

Esp

agrícola — сельскохозяйственный

azteca — ацтекский

belga — бельгийский

egoísta — эгоистичный

hipócrita — лицемерный

indígena — туземный

maya — относящийся к индейцам майя

moscovita — московский

persa — персидский

pesimista — пессимистический

realista — реалистический

rosa — розовый

А: Так, с этим вроде ясно. А как, Диего, образуется множественное число?

Д: Тут все просто отлично. Проще пареной репы. Добавляете **-s** к прилагательным, которые оканчиваются на безударную гласную, а в остальных случаях прибавляем **-es**¹. Все!

А: Неужто? Получается, с прилагательными все гладко и чинно?

Д: Не совсем так. Есть парочка сюрпризов, которые для нас приготовили прилагательные. Но это не так уж страшно.

Прежде всего я хотел бы дать небольшой комментарий по поводу изменения прилагательных в роде и числе. Испаноговорильцы иногда для указания цвета пользуются прилагательными, которые обозначают осо-

¹ Если прилагательное оканчивается на **-z**, то во множественном числе, как и у существительных, происходит изменение на **-ces**.

бое сочетание цвета, характерное для того или иного существительного: **naranja** — оранжевый (апельсинового цвета), **café** — кофейный (кофейного цвета)¹, **violeta** — фиолетовый (цвета фиалки), **vino** — винный (цвета вина). Так вот такие «псевдоприлагательные» не изменяют свою форму. К ним также относятся выражения с уточнением цвета: **claro** — светло-, **oscuro** — темно-, **vivo** — ярко-.

Esp

El señor Syutkin prefiere las corbatas naranja. — *Господин Сюткин предпочитает оранжевые галстуки.*

Isaías ha comprado una chaqueta café, una camisa vino y pantalones violeta (s)². — *Исаиас купил пиджак кофейного цвета, рубашку винного цвета и фиолетовые брюки.*

Los futbolistas llevaban camisetas rojo vivo y pantalones azul oscuro. — *Футболисты были/носили/в ярко-красных футболках и темно-синих трусах.*

Например, три прилагательных в испанском языке норовят приобрести краткую форму перед существительными мужского рода в единственном числе, а одно из них даже перед существительным женского рода в том же единственном числе.

А: Что же это за прилагательные такие?

Д: **Bueno** — хороший, **malo** — плохой, **grande** — большой, великий. Последнее сжимается перед существительными обоих родов. Но если эти прилагательные следуют за существительным, используется полная форма.

Esp

un buen amigo — *хороший друг*

un mal ejemplo — *плохой пример*

una gran poeta — *великий поэт*

un gran pintor — *великий художник*

Еще одним подводным камнем является место прилагательного. Большинство прилагательных занимает место **после существительного**. Как принято в канцелярском стиле русского языка: карандашей поломанных — 5,

¹ Фактически это соответствует выражению un traje (de color de) café — костюм цвета кофе, кофейного цвета.

² Может быть и в форме множественного числа, но **-a** сохраняется.

ручек пишущих — 6, веревочек ненужных — 11... Причем относительные прилагательные всегда занимают эту позицию, а качественные могут и предшествовать существительному. При этом некоторые из таких качественных прилагательных изменяют значение.

**Изменение значения прилагательного
в зависимости от положения**

Прилагательное	Перед существительным	После существительного
antiguo	давнишний, прежний, бывший	старинный, древний
bueno*	добрый	хороший
cierto	некий, некоторый	достоверный, точный
grande	великий	большой
malo*	злой	плохой
mismo	тот же самый, такой же	сам, подлинный, истинный
nuevo	новый (недавно купленный, очередной, другой)	новый (недавно сделанный)
pobre	бедный (несчастный)	бедный (без денег)
simple	простой (несложный)	простодушный, глуповатый
triste	всего лишь, не более чем, недостаточный, скудный	грустный, печальный
viejo	старый, старинный, давний	старый (по возрасту)

* В современном языке правило позиции в отношении этих прилагательных часто не соблюдается.

А: А еще говорят, что от перемены мест слагаемых сумма не изменяется.

Д: Так то в математике! А в испанском языке — еще как меняется!

А: Каков следующий пункт нашей программы?

Д: Конечно же, степени сравнения прилагательных.

В испанском языке существуют четыре степени сравнения прилагательных: **нулевая, сравнительная, превосходная относительная и превосходная абсолютная.**

Понятно, что нулевая — она и есть нулевая. Это исходная форма прилагательного без всяких добавок и накруток.

А вот сравнительная степень уже требует добавок и поправок. На то она и сравнительная.



Сравнительная степень прилагательного означает сильнее, интенсивнее выраженное качество, описываемое данным прилагательным: интереснее (более интересный), красивее (более красивый), старше (более старый). Применяется сравнительная степень, когда нужно показать, что один предмет имеет более сильно выраженное качество, чем другой.

Схема **сравнительной степени** прилагательного аналогична русской.

Más ... que = более ... чем. Вместо многоточия подставляем нужное прилагательное, — и проблема решена.

Esp

Esta silla es **más** cómoda **que** aquella. — Этот стул удобнее, чем тот.

El español es **más** popular **que** el portugués. — Испанский язык популярнее, чем португальский.

México es **más** rico **que** Puerto Rico. — Мексика богаче, чем Пуэрто-Рико. (Хотя «Пуэрто-Рико» переводится как «богатый порт».)

Для выражения менее интенсивно выраженного качества применяется подобная конструкция, но вместо «более» здесь будет «менее».

Menos ... que = менее ... чем. Опять вместо многоточия подставляем нужное прилагательное.

Esp

Tu ordenador es **menos** viejo **que** la mío. — Твой компьютер менее старый, чем мой.

El castellano es **menos** difícil **que** el ruso. — Испанский язык менее трудный, чем русский. (По мнению Диего. Да и по мнению Автора, если уж на то пошло.)

А вот если нам надо уравнивать качества предметов, то есть показать, что они обладают данным качеством в равной мере, нам пригодится другая конструкция: **tan ... como = такой (-ая, -ое, -ие) ... как.**

Esp

Su perro es **tan** inteligente **como** él. — *Его пес такой же умный, как он. (А может быть, даже умнее.)*

La casa de Miguel es **tan** grande **como** la tuya. — *Дом Мигеля такой же большой, как твой.*



Превосходная степень прилагательного сообщает, что **данный предмет обладает наиболее сильно выраженным качеством, описываемым данным прилагательным**: самый умный, самый важный, самый дорогой.

Для образования **превосходной степени** применяется схема: **el (la, los, las) más ... = самый (самая, самые (м. р. и ж. р.) ...** И опять вместо многоточия подставляем нужное прилагательное. Здесь определенный артикль свидетельствует о том, что данный предмет с настолько сильно выраженным качеством — единственный в своем роде, уникальный.

Esp

El problema **más importante** es el¹ de la protección del medio ambiente. — *Самая важная проблема — это проблема охраны окружающей среды. (Раньше она окружала нас, а теперь все больше мы окружаем ее.)*

El abismo financiero es **el** abismo **más profundo**. — *Финансовая пропасть — самая глубокая пропасть. (В нее можно падать всю свою жизнь.)*

Antonio Banderas es **el** español **más famoso**. — *Антонио Бандерас — самый известный испанец. (Некоторые утверждают, что это Мигель Сервантес, но не все ныне живущие помнят о нем.)*

Как видно по примерам, между определенным артиклем и прилагательным часто оказывается существительное. Ведь в большинстве случаев прилагательное следует за определяемым существительным (вы еще не забыли об этой особенности испанского языка?).

¹ Чтобы не повторять существительное, часто используется артикль, который заменяет его. При этом он должен иметь тот же род и то же число, что и существительное, заменяемое им.

Только что мы познакомились с **превосходной относительной степенью** сравнения. Но у испаноговорильцев есть и **превосходная абсолютная степень** сравнения. Она соответствует русским прилагательным с суффиксом «-ейший», которым иногда сопутствует префикс «най-». Носители испанского языка не стали мудрствовать лукаво и тоже воспользовались для образования этой формы суффиксом: **-ísimo**. Соответственно, в женском роде он примет форму **-ísima**, а во множественном числе формы **-ísimos** (м. р.) и **-ísimas** (ж. р.).



Если прилагательное оканчивается на гласную, то перед этим суффиксом она выпадает. Происходят также следующие изменения при прибавлении суффикса **-ísimo**. В прилагательных, оканчивающихся на **-co (a)**, **-go (a)**, **-ble**, или **-z**, с они изменяются на **qu; g** — на **gu; ble** — на **bil**, а **z** — на **c**.

Esp

cómico — comiquísimo (забавный — забавнейший)

largo — larguísimo (длинный — длиннейший)

amable — amabilísimo (любезный — любезнейший)

feliz — felicísimo (счастливый — счастливейший)

Абсолютная превосходная степень не требует безоговорочного применения определенного артикля. Ведь она не указывает на исключительность прилагательного, а лишь подчеркивает сильно выраженную интенсивность качества. То есть приблизительно соответствует сочетанию **очень/чрезвычайно/крайне + прилагательное**.

Esp

"Lo que el viento se llevó" es una película interesantísima. — «Унесенные ветром» — интереснейший фильм. (Это мнение Диего.)

Ese problema es facilísimo. — Эта задача очень легкая.

Mi amigo es una persona cortesísima. — Мой друг — крайне вежливый человек.

А: Мне нравится простота и логичность образования всех этих форм. И никаких исключений?

Д: Чтобы совсем никаких исключений — такое случается редко! Разве что в искусственных языках. Только в эсперанто все подчиняется правилам «исключительно без исключений». А испанский — все-таки натураль-

ный, живой язык. Поэтому с прискорбием должен сообщить, что исключения будут. Однако при этом хочу успокоить почтенных читателей, заявив, что их будет немного.

Шесть прилагательных в испанском языке образуют сравнительную и превосходную степень сравнения не по правилу. Они запаслись для этого особыми формами.

А: Что же это за формы такие? Хотелось бы взглянуть на них хоть одним глазком.

Д: Можете взглянуть даже двумя.

Прилагательные с особыми формами степеней сравнения

Нулевая степень	Сравнительная степень	Превосходная относительная степень	Превосходная абсолютная степень
alto — высокий	superior — выше, более высокий	el superior — высший, самый высокий	supremo (altísimo) — высший, верховный
bajo — низкий	inferior — ниже, более низкий	el inferior — низший, самый низкий	ínfimo (bajísimo) — самый низкий, низший
bueno — хороший	mejor — лучше, лучший	el mejor — самый лучший, наилучший	óptimo (buenísimo, bonísimo) — наилучший, превосходный
malo — плохой	peor — хуже, худший	el peor — самый худший, наихудший	pésimo (malísimo) — наихудший, самый плохой
grande — большой	mayor — больше, больший; старше, старший	el mayor — самый большой, наибольший; самый старший	máximo (grandísimo) — максимальный, наибольший
pequeño — маленький	menor — меньше, меньший; младше, младший	el menor — самый маленький, наименьший; самый младший	mínimo (pequeñísimo) — наименьший, минимальный

При этом нужно заметить, что наряду с особыми формами употребляются и стандартные (*más grande, más alto* и др.). Причем таковые образуют и формы абсолютной превосходной степени. Они приведены в скобках.

Esp

España es **más grande** que Portugal. — Испания больше, чем Португалия.

El elefante es el animal **más grande** de tierra. — Слон — самое большое сухопутное животное. (За исключением Кинг-Конга, разумеется.)

Los Andes son **más altos** que los Alpes. — Анды выше, чем Альпы.

Los edificios **más altos** están en Nueva York. — Самые высокие здания находятся в Нью-Йорке.

А вот для указания возраста (старший, младший) применяются только особые формы **mayor** и **menor**.

Esp

Mi hermano mayor es cinco años **mayor** que yo. — Мой старший брат старше меня на пять лет.

El abuelo es el **mayor** de todos. — Дедушка старше всех/самый старший из всех.

Juanita es la **menor** de la familia. — Хуанита — самая младшая в семье.

Su esposa es tres años **menor** que él. — Его жена на три года младше него.

Особые формы **superior** и **inferior** имеют значения «вышестоящий» и «нижестоящий», «начальник» и «подчиненный».

Esp

Los superiores y los inferiores deben vivir en paz. — Начальники и подчиненные должны жить в мире. (Хотя бы в нестабильном.)

А я должен жить в мире с Автором. Я вижу, что он время от времени мечет в меня искры. Наверное, что-то хочет сказать. Сейчас узнаем что.

А: Ну, вы ужставляете меня каким-то террористом. Я просто хотел намекнуть, что не мешало бы подвести черту нашему диалогу. Вы, Диего, по-моему, слегка увлеклись. Наша задача — увлечь читателей. А они, как мне кажется, слегка утомились.

Д: Прежде чем поставить точку, позвольте, дорогие читатели и слушатели, напомнить вам о том, что прилагательные часто прилагаются к суще-

ствительным. Поэтому не забывайте согласовывать прилагательные с определяемыми ими существительными. То есть если существительное имеет мужской род и единственное число, то и прилагательное должно стоять в форме мужского рода единственного числа. Это и есть согласование.

Если существительное имеет женский род, то прилагательное, естественно, принимает форму женского рода. Существительные множественного числа определяются прилагательными множественного числа. А вот если прилагательное относится к нескольким существительным, мужского и женского родов, и стоит после них, оно принимает форму мужского рода. Когда прилагательное предшествует существительным, то оно согласуется с существительным, перед которым непосредственно стоит.

Esp

Tengo muchas ideas buenas. — У меня много хороших идей.

Las poltronas son blandas y confortables. — Кресла мягкие и удобные.

Los programas educativos son interactivos y efectivos. — Образовательные программы интерактивны и эффективны.

Nuestro profesor tiene libros y revistas didácticos. — У нашего преподавателя есть учебные книги и журналы.

Siempre lleva nuevos vestidos, blusas y faldas. — Она постоянно носит новые платья, блузки и юбки.

Este diálogo no es largo. — Этот диалог не длинный. (Считает Диего.)

Теперь мы с прилагательным на «ты».
Во всяком случае, Диего так считает.
Оно не лишено известной простоты,
И нас совсем уж не пугает.

Диалог 4.

Сня часть речи да наречется «наречием»

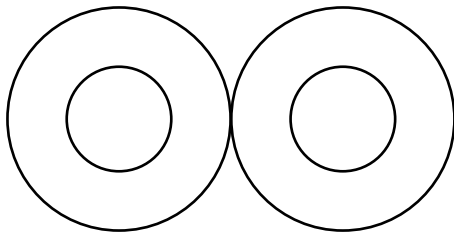
А: И какая же это часть речи, Диего?

Д: Которая отвечает на вопрос «как?, каким образом?». Это — **качественные наречия** или **наречия образа действия**. Кроме них существуют наречия **количественные** (*сколько?*). Еще есть наречия **обстоятельственные**. Это — **наречия места** (*где?*) и **наречия времени** (*когда?*). И завершают этот список **модальные наречия**, которые указывают на вероятность действия, и **утвердительные и отрицательные наречия**, которые, как вы догадались по названию, утверждают и отрицают.

А: С каких же наречий мы начнем?

Д: Раз уж свежо предание о прилагательных, то начнем с **качественных наречий**, которые имеют очень тесную связь с прилагательными. И в основном образуются от них. К тому же таких наречий больше всего.

Они образуются главным образом от прилагательных путем присоединения суффикса **-mente**. Этот суффикс прибавляется к **прилагательному в форме женского рода**.



Что это?

Отгадка: два мексиканца беседуют.



interesante + mente = interesantemente — *интересно*

clara + mente = claramente — *ясно, понятно*

fácil + mente = fácilmente — *легко*

Если в предложении следуют друг за другом несколько МЕНТальных наречий, то суффикс остается лишь с последним. Остальные прекрасно обходятся без него.

Esp

El profesor explica clara, paciente y lentamente. — Преподаватель объясняет понятно, терпеливо и медленно. (У него нервы — стальные канаты. Хотя именно по таким критериям отбирают учителей в школы для УО¹.)

Las voces del conducto sonaban sepulcral, misteriosa y indistintamente. — Голоса из трубы звучали замогильно, таинственно и невнятно. (Это сантехники в подвале меняли трубы и заодно похмелялись.)

Никто не говорит, что так могут образовываться лишь качественные наречия. Не чужд сей способ и наречиям времени, да и модальным наречиям тоже.

Esp

recientemente — недавно

actualmente — в настоящее время

ulteriormente — впоследствии

ciertamente — несомненно

probablemente — вероятно

verdaderamente — действительно

Как я уже говорил, большинство качественных наречий образуются именно этим способом. Но есть и такие, которые ничего не хотят добавлять и сохраняют форму прилагательного.

Esp

alto — высокий, громкий = высоко, громко

bajo — низкий, тихий = низко, внизу, тихо

duro — крепкий, сильный = крепко, сильно

pronto — скорый, быстрый = скоро, быстро

Встречаются и такие, которые могут применяться в исходной форме (в виде прилагательного), но не брезгают и суффиксом -mente: claro — яс-

¹ Вот только забыл, УО — это «умственно одаренные» или «умственно отстающие»?

ный, понятный = ясно (claramente), понятно; rápido — быстрый = быстро (rápidamente).

Не забудем и об особых формах! Их-то как раз немного. Я сказал бы даже чуть-чуть. Это **bien** — хорошо и **mal** — плохо. Они отличаются от своей исходной формы, но и не прибавляют -mente.

Esp

Maria canta bien. — Мария поет хорошо. (Но в час ночи это почему-то слегка раздражает соседей.)

José baila mal. — Хосе танцует плохо. (Но ему обещал помочь опытный хирург.)

А: Вы, Диего, поаккуратнее с «ментами» и «хирургами». Не увлекайтесь сами, а увлекайте читателей.

Д: Я стараюсь, но пару раз не удержался. Простите великодушно.

А: Да ладно-ладно. Мне-то что. А вот редактор может придраться. Так что там еще с качественными наречиями?

Д: Особых проблем, как видите, нет. В предложении они обычно занимают место после сказуемого. И, конечно, будучи качественными, такие наречия имеют степени сравнения. Эти степени образуются почти так же, как и степени сравнения прилагательных.

А: А вот это просто здорово!

Д: При этом применяются те же способы. Опять мы встречаемся со схемами **más ... que** — более ... чем, **menos ... que** — менее ... чем и **tan ... como** — так ... как.

В превосходной относительной степени нам очень пригодится «артикль среднего рода», который я ранее обозвал «артиклем-субстантиватором». Здесь он будет играть роль определенного артикля.

А: Какой может быть определенный артикль с наречием?

Д: В том-то и дело! Если прилагательное определяло *предмет*, вполне можно было применить артикль. Но сейчас мы имеем дело с наречием. Это же не прилагательное! Наречие определяет *образ действия*, а не сам предмет. Однако наш «артикль-абстрактор» как раз будет соответствовать своему предназначению, определяя нечто абстрактно-отвлеченное. В данном случае образ действия.

Итак, вооружимся **lo**, прибавим к нему **más**, а затем поставим нужное наречие. Получается: **lo más + наречие**. Вот и все. Хотя нет. Очень часто с этой конструкцией применяется **posible**. При этом конструкцию можно перевести так: **как можно + сравнительная степень наречия** (в русском языке).

Esp

Jorge saltó **lo más alto**. — Хорхе прыгнул выше всех. (И неудивительно, ведь он прыгнул с шестого этажа. Но зато и падал дольше и глубже всех.)

El chico corría **lo más rápido** posible. — Мальчик бежал как можно быстрее. (И неудивительно, ведь за ним гналась свора псов.)

Ana nada **lo peor** de todos. — Анна плавает хуже всех. (И неудивительно, что она утонула в полутора метрах от берега.)

Claudia trata **lo mejor**. — Клаудия лечит лучше всех. (И неудивительно, ведь она осталась единственным врачом в стране.)

Извините за несколько мрачные примеры. Но, любезные читатели, не переживайте. Всех спасли, даже больных, которых лечила Клаудия. Да здравствует МЧС!

А мы займемся превосходной абсолютной степенью сравнения наречий. Она применяет так же, как и с прилагательными, суффикс **-ísimo**, но прибавляет к нему МЕНТоловый суффикс. Вы не забыли, что этот суффикс пристегивается к женскому роду прилагательного? Тогда окончательно получаем **-ísimamente**. Это и будет форма абсолютной превосходной степени наречий. Однако если наречие имеет форму прилагательного, то есть употребляется без всяких суффиксов и прочих излишеств, то и абсолютная превосходная степень образуется с помощью одного **-ísimo**, как в случае с прилагательными.

Если вы внимательны, дорогие читатели, то вы наверняка заметили в последних примерах формы **peor** и **mejor**. Это — нестандартные формы наречий **mal** (плохо) и **bien** (хорошо). Как видите, и у наречий бывают исключения. Но их немного. С чем вас и поздравляю. Ниже я хотел бы представить их вам в небольшой табличке.

Наречия с нестандартными формами сравнения

Нулевая степень	Сравнительная степень	Превосходная относительная степень	Превосходная абсолютная степень
bien — хорошо	mejor — лучше	lo mejor — лучше всего/всех	muy bien — очень хорошо, прекрасно; óptimamente — наилучшим образом
mal — плохо	peor — хуже	lo peor — хуже всего/всех	muy mal — очень плохо; pésimamente — наихудшим образом
mucho — много	más — больше	lo más — больше всего/всех	muchísimo — очень много*
poco — мало	menos — меньше	lo menos — меньше всего/всех	muy poco, poquísimo — очень мало

* Сочетание *muy mucho* чаще переводится: сильно; крепко; здорово. Но не слишком ще-голяйте этим словосочетанием и ему подобными: если не уверены — скажите лучше *muchísimo*! С грамматически правильной формой точно не ошибетесь!

Стандартные формы сравнительной степени наречий **más bien** и **menos mal** имеют несколько другой оттенок. **Más bien** — «точнее, вернее (сказать); скорее». **Menos mal** — «хорошо еще, тем лучше». Другие сложные формы практически не употребляются.

Mucho и **poco** могут быть как наречиями, так и прилагательными. Как наречия они не изменяют формы, а в роли прилагательных согласуются с существительными, которые они определяют.

Esp

Ernesto habla **mucho** y hace **poco**. — Эрнесто говорит много, а делает мало. (Во всяком случае, это лучше, чем делать много, но плохо.)

Tengo **poco** tiempo y **mucho** trabajo. — У меня мало времени и много работы.

Mi amigo tiene **muchas** ideas. — У моего друга много идей. (Поэтому у него еще больше долгов.)

Pocas personas lo saben. — Немногие (люди) знают это/об этом. (Как называется столица Мадагаскара.)

Раз уж мы затронули **mucho** и **poco**, которые, по сути, являются наречиями количества, продолжим знакомство и с другими **количественными наречиями**. Вот некоторые из них: **algo** — немного, несколько, чуть-чуть; **apenas** — всего лишь; **casí** — почти; **cuanto** — сколько; **bastante** — довольно, достаточно, довольно много; **demasiado** — слишком много; **harto** — очень, слишком много; **tanto** — столько, так много.

Наречия **cuanto, bastante, demasiado, harto, tanto** могут быть и прилагательными. Тогда они тоже согласуются с определяемыми существительными.

Esp

Trabajo **cuanto** puedo. — Работаю, сколько могу.

Bill Gates tiene **bastante** dinero. — У Билла Гейтса много (хватает) денег.

Ya he comido **bastante**. — Я съел уже достаточно (мне уже хватит). (Хотел сказать Винни-Пух, но не сказал.)

Alquien come **demasiado**. — Кто-то слишком много ест. (Подумал Кролик, глядя на чавкающего Винни. Сначала подумал, а когда Винни застрял, то и сказал.)

¡Fuma **tanto**! — Он столько (так много) курит!

Cuántas personas, **tantos** pareceres. — Сколько людей, столько и мнений.

¡Aburres **tanto** tiempo! — Ты столько времени тратишь впустую.

Среди наречий места самыми важными и распространенными являются следующие:

Esp

abajo — внизу, вниз

acá — здесь, тут, сюда

adentro — внутрь, внутри

afuera — снаружи, наружу

ahí — здесь, тут, там, туда

allá — *туда, там*
 allí — *там, туда*
 aquí — *здесь, тут, сюда*
 cerca — *близко, вблизи*
 delante — *впереди, напротив*
 dentro — *внутри, внутри*
 detrás — *сзади, позади*
 donde — *там, где*
 de donde — *оттуда, откуда*
 enfrente — *напротив*
 arriba — *вверх, наверх, вверху, наверху*
 fuera — *снаружи, наружу*
 lejos — *далеко*

Как вы, вероятно, заметили, здесь много слов со значением «тут», «там» и «сюда», «туда». В чем разница между ними?

! Наречия с окончанием -í чаще указывают местоположение, а наречия с -á — направление движения. Кроме того, aquí, acá находятся ближе к говорящему, ahí — ближе к собеседнику, а allí, allá — находятся одинаково далеко от говорящих.

Esp

¡Ven aquí! — *Иди сюда! (Ко мне родимому.)*

Estoy aquí. — *Я здесь. (Возле меня родимого.)*

El libro está ahí. — *Книга там. (Возле тебя, не такого уж родимого.)*

Nosotros vamos allá. — *Мы идем туда. (Куда-то далеко, вдаль от нас родимых.)*

El presidente de los EU vive allí. — *Президент США живет там. (Очень-очень далеко, «там, где нас нет».)*

Переходим к **наречиям времени**. О них мы еще не говорили, но они не представят для нас никаких проблем. В отличие от качественных наречий, «временщики» могут ставиться в начале предложения, после сказуемого и в конце. То есть очень широки их пределы обитания. Правила практически

такие же, как и в русском языке: где хотим, там и ставим. Но, разумеется, выбор места зависит от контекста и смыслового ударения.

Вот они, субчики-голубчики:

Esp

ahora — *сейчас, теперь*
anoche — *вчера вечером/ночью*
antes — *раньше, прежде*
anteayer — *позавчера*
aún — *все еще, пока, до сих пор*
ayer — *вчера*
después — *потом, затем, после*
entonces — *тогда, в то время, после того*
hoy — *сегодня*
luego — *потом, затем*
mañana — *завтра*
pasado mañana — *послезавтра*
siempre — *всегда*
tarde — *поздно*
temprano — *рано*
todavía — *все еще, пока, до сих пор*
ya — *уже*

Esp

Ahora leo un libro sobre la España medieval. — *Сейчас я читаю книгу о средневековой Испании.*

¿A dónde fuiste ayer? — *Куда ты вчера ходил?*

Hoy vamos a ver una película histórica. — *Сегодня мы будем смотреть исторический фильм.*

Para luego es tarde. — *Не откладывай на потом (потом будет поздно). (Не откладывай на завтра то, что можно сделать послезавтра.)*

Todavía va a la escuela. — *Он все еще учится (ходит) в школе.*

Ya hemos cenado. — *Мы уже поужинали.*

К наречиям модальности (возможности, невозможности, вероятности и т. п.) относятся такие наречия, как:

Esp

acaso — *возможно, может быть*
 ciertamente — *конечно, несомненно, бесспорно*
 efectivamente — *действительно*
 posiblemente — *возможно, вероятно*
 quizá (s) — *возможно, может быть, наверно*
 tal vez — *возможно, пожалуй*
 verdaderamente — *действительно, в самом деле*

И, наконец, есть еще **отрицательные и утвердительные наречия**.

Esp

nunca — *никогда*
 jamás — *никогда*
 tampoco — *тоже не*
 no — *нет*
 también — *тоже да*
 sí — *да*
 así — *так*
 asimismo — *также*
 igualmente — *также, так же*

С особенностями отрицательных наречий мы познакомимся позднее. А засим позвольте откланяться.

А: Да, мы рассмотрели все наречия. Единственное, что я хотел бы еще добавить от себя, так это то, что к наречиям относится также множество словосочетаний с различными значениями — качества, количества, места, времени, модальности и отрицания. Я лишь для примера приведу несколько.

Esp

de prisa — *быстро*
 a pie — *пешком*
 en vano — *напрасно*
 a la moderna — *на современный лад*
 a lo sumo — *самое большее*
 a la izquierda — *слева/налево*
 a la derecha — *справа/направо*

en ninguna parte — *нигде*

de noche — *вечером/ночью*

por la mañana — *утром*

por fin — *наконец*

por lo visto — *по-видимому*

de ningún modo — *никоим образом*

На этом ставим точку. Последнюю в этом диалоге, но не последнюю в книге.

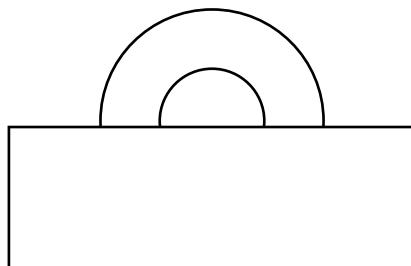
Диалог 5.

Кое-что о числительных

Раз, два, три, четыре, пять —
Вышел Педро погулять.

Народная испаноговорильская считалка

А: Нет ни одного языка, в котором бы не было числительных. Испанский язык не является исключением из этого правила. Первобытным понятиям «один» и «много» пришли на смену полноценные числительные от $-\infty$ до $+\infty$. Кроме этого, есть числительные целые и дробные. А еще все числительные делятся на две большие категории: количественные и порядковые.



Что это?

Отгадка: мексиканец входит в дом.

Количественные числительные обозначают количество: три поросенка, четыре мушкетера, семь пятниц, сорок разбойников... **Порядковые числительные** обозначают номер по порядку: первый космонавт, третий лишний, тринадцатый воин, Людовик Четырнадцатый и т. п.

А теперь Диего расскажет нам о том, как обстоит дело с числительными в испанском языке.

Д: Начну с количественных числительных, ибо порядковые образуются от них. Поэтому в первую очередь нам нужно рассмотреть **количественные**. Вот первые десять. Ну, с ноликом будет 11.



cero — 0

uno, una — 1

dos — 2
tres — 3
cuatro — 4
cinco — 5
seis — 6
siete — 7
ocho — 8
nueve — 9
diez — 10

Теперь следующие десять. С 16 до 19 числительные образуются по схеме «десять-и-цифра».

Esp

once — 11
doce — 12
trece — 13
catorce — 14
quince — 15
dieciséis, diez y seis¹ — 16
diecisiete, diez y siete — 17
dieciocho, diez y ocho — 18
diecinueve, diez y nueve — 19

Теперь рассмотрим образование числительных от 20 до 29, так как эта схема будет отличаться от образования числительных с другими десятками.

Esp

veinte — 20
veintiuno, veinte y uno — 21
veintidós, veinte y dos — 22
veintitrés, veinte y tres — 23
veinticuatro, veinte y cuatro — 24
veinticinco, veinte y cinco — 25
veintiséis, veinte y seis — 26

¹ Используются оба варианта.

veintisiete, veinte y siete — 27
veintiocho, veinte y ocho — 28
veintinueve, veinte y nueve — 29

А вот схема от 30 до 39 будет применяться и с остальными десятками. А она такова: «десятки-и-единицы». На будущее учтите, у может соединять только десятки и единицы.

Esp

treinta — 30
treinta y uno — 31
treinta y dos — 32
treinta y tres — 33
treinta y cuatro — 34
treinta y cinco — 35
treinta y seis — 36
treinta y siete — 37
treinta y ocho — 38
treinta y nueve — 39

И прошу познакомиться со следующими десятками.

Esp

cuarenta — 40
cincuenta — 50
sesenta — 60
setenta — 70
ochenta — 80
noventa — 90

Наконец мы добрались до сотен. За ними тысячи, десятки и сотни тысяч, миллионы и даже миллиарды. За миллиарды заходить не будем. Меня очень просил Автор, потому что он плохо представляет себе, что там дальше. Поэтому его просьбу я выполняю.

Esp

cien, ciento — 100
ciento uno — 101
doscientos, — as — 200

trescientos, — as — 300
cuatrocientos, — as — 400
quinientos, — as — 500
seiscientos, — as — 600
setecientos, — as — 700
ochocientos, — as — 800
novecientos, — as — 900
mil — 1000
mil ciento diecisiete — 1117
mil novecientos noventa y cinco — 1995
dos mil — 2000
tres mil — 3000
cuatro mil — 4000
cinco mil — 5000
seis mil — 6000
siete mil — 7000
ocho mil — 8000
nueve mil — 9000
diez mil — 10 000
cien mil — 100 000
un millón — 1 000 000
dos millones — 2 000 000
tres millones — 3 000 000
mil millones — 1 000 000 000
dos mil millones — 2 000 000 000

Фу-у-ух! Немножко подустал!

А: Диего, амиго! Есть еще парочка вопросов, на которые хотелось бы получить парочку ответов.

Д: Весь внимание.

А: Поделитесь секретами, которые могут скрывать от неопытного взгляда вышеприведенные числительные. Так вроде бы все логично и эстетично, но мало ли что...

Д: Прежде всего я хотел бы обратить внимание на одно из самых первых числительных. Это **uno, una** — один, одна. Перед существительными мужского рода применяется форма **un**. Если же мы просто считаем: раз, два, три и т. д., употребляется форма **uno**.

Esp

Uno, dos, tres. — Раз (один), два, три.

Sobre la mesa hay **un** libro, **una** revista, **un** diccionario y **un** reloj. — На столе одна книга, один журнал, один словарь и одни часы.

Este proletario tiene **un** apartamento en Moscú y **un** apartamento en Petersburgo. — У этого пролетария одна квартира в Москве и одна квартира в Петербурге.

По родам, кроме вышеупомянутого **uno**¹, изменяются сотни от 200 до 900 включительно.

Esp

doscientos muchachos y doscientas muchachas — двести парней и двести девушек

trescientos libros y trescientas revistas — триста книг и триста журналов.

Как вы заметили, есть две формы 100. Его усеченная форма **cien** применяется, когда 100 стоит непосредственно перед существительным или словами **mil** и **millón**. В остальных случаях употребляется полная форма.

Esp

cien personas — сто человек

cien páginas — сто страниц

cien mil besos — сто тысяч поцелуев

cien millones de habitantes — сто миллионов жителей

Millón по сути является существительным. Поэтому если непосредственно за ним идет существительное (которое мы считаем), то соединяем их между собой предлогом **de**. Если после «миллиона» идет какое-нибудь числительное, **de** скромно, по-английски, исчезает.

Esp

tres millones **de** euros — три миллиона евро

cinco millones **de** campesinos — пять миллионов крестьян

¹ Не забудьте, что оно может входить в состав сложных числительных: 21, 101 и т. д. В этом случае выбираете род по существительному: veinte y una mujeres — 21 женщина, ciento una revistas — 101 журнал.

diez millones **de** computadoras — *десять миллионов компьютеров*

seis millones quinientos treinta y dos mil trescientos cincuenta y siete cartas —
6532357 *писем*

Ciento и **mil** тоже могут мутировать и превращаться в существительные. Это происходит, когда они принимают форму множественного числа. А доказать, что у них это выходит, может предлог **de**, который занимает свое положенное место. Вспомните о сотнях и тысячах в русском языке — практически полная аналогия.

Esp

Cientos **de** estudiantes estudian en la Universidad. — *Сотни студентов учатся в университете.*

Miles **de** personas tomaron parte en la manifestación. — *Тысячи человек приняли участие в демонстрации.*

Вот, собственно, и все особенности в отношении количественных числительных. Но у меня будет еще несколько замечаний об их употреблении, когда речь пойдет о том, когда нужно пользоваться количественными, а когда — порядковыми числительными.

А: Тогда возьмемся за порядковые?

Д: С удовольствием.

Порядковые числительные образуются в большинстве случаев от количественных, но есть некоторые исключения. Это — «первый», «второй», а также несколько других отхождений от стандарта. Просто посмотрите на порядковые числительные, и вы все это увидите собственными глазами.

Esp

primero, primo — *первый*

segundo — *второй*

tercero, tercio — *третий*

cuarto — *четвертый*

quinto — *пятый*

sexto — *шестой*

séptimo — *седьмой*

octavo — *восьмой*

noveno, nono — *девятый*
décimo — *десятый*
undécimo — *одиннадцатый*
duodécimo — *двенадцатый*
decimotercero, decimotercio — *тринадцатый*
decimocuarto — *четырнадцатый*
decimoquinto — *пятнадцатый*
decimosexto — *шестнадцатый*
decimoséptimo — *семнадцатый*
decimooctavo — *восемнадцатый*
decimonoveno, decimonono — *девятнадцатый*
vigésimo — *двадцатый*
vigésimo primero — *двадцать первый*
vigésimo segundo — *двадцать второй*
vigésimo tercero, vigésimo tercio — *двадцать третий*
trigésimo — *тридцатый*
cuadragésimo — *сороковой*
quincuagésimo — *пятидесятый*
sexagésimo — *шестидесятый*
septuagésimo — *семидесятый*
octogésimo — *восемидесятый*
nonagésimo — *девяностый*
centésimo — *сотый*
ducentésimo — *двухсотый*
tricentésimo — *трехсотый*
cuadrigentésimo — *четырёхсотый*
quingentésimo — *пятисотый*
sexcentésimo — *шестисотый*
septingentésimo — *семисотый*
octingentésimo — *восемисотый*
nongentésimo, nongentésimo — *девятьсотый*
milésimo — *тысячный*
millonésimo — *миллионный*

Чувствуете, дорогие читатели, какой размах? И при этом сколько отклонений и прочих девиаций во всем этом списке! Что же делать? А я вас немножко успокою. В основном, особенно в разговорном языке, широко используются **порядковые числительные до десяти**. С большими порядковыми номерами испаноговорильцы предпочитают применять количественные числительные. Сравните с русским: 101-я страница и страница 101. То же самое происходит и в испанском языке.

Да, кстати, по поводу порядковых числительных. В списке я привел их в форме мужского рода, но все они изменяются по родам и числам. Соответственно будет меняться их окончание. В женском роде единственного числа это окончание будет **-a**, в мужском роде множественного числа — **-os**, а в женском роде множественного числа — **-as**.

Esp

Los primeros copos de nieve cubrieron la tierra. — *Первые снежинки покрыли землю.*

La primera golondrina llegó en marzo. — *Первая ласточка прилетела в марте.*

Las primeras hojas eran delicadas y verdes vivas. — *Первые листья были нежными и ярко-зелеными.*

Перед существительными мужского рода «первый» и «третий» принимают усеченную форму **primer, tercer**.

Esp

El primer hombre fue Adán. — *Первым человеком/мужчиной/был Адам. (О родственниках Чарльза Дарвина здесь речь не идет.)*

Al primer tapón, zurrapa. — *Первый блин всегда комом. (А вот эту фразу попробуйте перевести буквально. Интересно, что у вас получится.)*

Estirlitz siempre tomaba el tercer taxi. — *Штирлиц всегда садился в третье такси. (Но в этот раз оно не пришло, и он был вынужден идти пешком.)*

El tercer cosmonauta salió en el espacio. — *Третий космонавт вышел в космос. (Пришлось выйти и заодно вынести кой-какой накопившийся мусор. Мусоросборник слегка засорился.)*

Согласовываются с последующим существительным все элементы порядкового числительного. То есть получается так: «двадцатый первый студент», «пятидесятая третья глава» и т. п. Порядковые числительные с 13-го

по 19-е тоже должны следовать этому правилу, но испаноговорильцам не чуждо чувство простоты, поэтому в разговорном языке это правило не соблюдается. Не буду навязывать его вам и я.

Esp

La página decimasexta falta. — 16-я страница отсутствует. (Кто-то из читателей постарался.)

А можно и так.

Esp

La página decimosexta falta.

И еще один момент. Раз порядковые числительные подобны по форме и содержанию прилагательным и, как правило, предшествуют существительным, то им почти всегда предшествует определенный артикль.

Esp

Usted es el milésimo cliente. — Вы тысячный клиент. (Вы бесплатно получаете пакетик сухариков и можете выиграть «Хаммер» в нашу потерю «Лохотрон XXI века».)

La milésima primera noche fue la última. — Тысяча первая ночь оказалась последней.

Es el cuarto diálogo. — Это — четвертый диалог.

Вот, в общем-то, и все.

А: Уважаемый Диего, вы еще обещали рассказать о том, когда применяются числительные количественные, а когда — порядковые.

Д: Помню-помню.



Итак, **количественные** числительные употребляются, когда нам нужно указать количество чего-то (сколько?). Потому они и называются количественными. **Порядковые** мы используем, когда хотим указать порядковый номер чего-либо (какой/который по порядку?).

Однако есть случаи, когда числительные применяются не так, как в русском языке. Их мы и рассмотрим.

Так, например, в названии даты, числа месяца, в русском языке применяется порядковое числительное. В испанском языке это верно лишь для

первого числа месяца, а с остальными используются **количественные** числительные с определенным артиклем¹.

Esp

El Año Nueve comienza el primero de enero. — *Новый год начинается 1 января. (В этот день от старых забот и проблем, которые остались в прошлом году, остается лишь головная боль.)*

Todas las mujeres esperan regalos el ocho de marzo. — *Все женщины ждут подарков 8 марта. (Но не все дожидаются.)*

El veintitrés de febrero celebramos el Día del Defensor de la Patria. — *23 февраля мы празднуем День Защитника Отечества. (Говорят, что в этот день Отечество находится в наибольшей опасности.)*

Вообще даты не любят порядковых числительных. Вслед за числами месяца отказались от них и года, и века. Но это в испанском: в русском мы не можем пока обойтись без порядковых числительных в этих случаях.

Esp

En mil novecientos ochenta y cinco² España entró en la OTAN, y en mil novecientos ochenta y seis ingresó en la Comunidad Europea. — *В 1985 году Испания вступила в НАТО, а в 1986 году — в Европейское Сообщество. (Главное не куда вступить, а хорошо вступить³.)*

En el siglo veinte tuvieron lugar muchos acontecimientos importantes. — *В двадцатом веке произошло много значительных событий. (Например, была создана игра "Duke Nuck'em".)*

С указанием времени в часах употребляются количественные числительные, но им предшествует определенный артикль, да еще и женского рода. Само слово «час» в основном игнорируют. Прямо обидно за него! За что такое пренебрежение? Но я выдам тайну. Его не игнорируют. На него даже намекают! Ведь именно от него и остался артикль женского рода: **la hora** — **las horas** (час — часы).

¹ Он подразумевает слово el día (день), которое в русском языке тоже вышло из употребления в датах. В старину у нас он тоже назывался: май, день шестой.

² Можно использовать и со словом «год», но тогда не следует забывать об артикле: (en) el año mil novecientos ochenta y cinco.

³ Из афоризмов Диего.

Esp

¿Qué hora es? — Son las cinco. — *Который час? — Пять/часов/.*

A las diez nos acostamos. — *В 10/часов/мы ложимся спать.*

Еще артикль ставится перед количественным числительным, когда нужно подчеркнуть некую особенность, определенность. Об этом мы уже беседовали в главе об артиклях.

Esp

Los cuarenta bandoleros entraron en la caverna. — */те, известные/Сорок разбойников вошли в пещеру.*

Los trescientos espartanos defendieron el paso estrecho de todo un ejército de persas. — */те, знаменитые/Триста спартанцев защищали узкий проход от целой армии персов.*

Артикль нужен и для того, чтобы сказать не просто «два», а «оба» (трое, шестеро и т. п.).

Esp

Los dos deportistas jugaban bien. — *Оба спортсмена играли хорошо. (Один только бил слишком уж сильно по клавишам.)*

Los siete cabritos mataron al lobo. — *Семеро козлят убили волка. (Да нет, не совсем. Принесли его домой, оказался он живой. Нечего ему было связываться с несовершеннолетними преступными элементами.)*

Los tres salieron del bosque. — *Трое вышли из леса. (Это были три поросенка. Именно они и донесли волка домой.)*

Определенный артикль также употребляется и при указании возраста: в десять лет, в тридцать лет, в сто тринадцать лет (ну, тут уж если доживают до такого возраста).

Esp

A los quince años él empezó a estudiar el español. — *В пятнадцать лет он начал учить испанский язык.*

A los sesenta y cuatro Pablo Neruda publicó "Fulgor y muerte de Joaquín Murieta". — *В шестьдесят четыре года Пабло Неруда опубликовал «Звезду и смерть Хоакина Мурьеты». (Эту поэму очень хорошо перевел П. Грушко, а очень хорошую музыку написал к ней А. Рыбников. И получилась очень хорошая рок-опера — но очень грустная.)*

Еще артикль занимает место перед количественным числительным, если речь идет о самой цифре или номере.

Esp

El diez sigue al nueve. — Десять следует за девятью.

iDe nuevo un dos! — Опять двойка! (Была такая картина о тяжелых трудовых буднях одного советского игнорауса.)

С **порядковыми** числительными артикль иногда не хочет нести свою службу и пропадает. Это происходит перед порядковыми номерами королей, царей и прочих венценосных особ. Но и здесь после десяти применяются количественные числительные.

Esp

Pedro Primero — Петр Первый

Felipe Segundo — Филипп Второй

Inocencio Décimo — Иннокентий Десятый

Juan Carlos Primero — Хуан Карлос Первый.

Alfonso Trece — Альфонс Тринадцатый

Luis Catorce — Людовик Четырнадцатый

Очень часто мы встречаемся с количественными числительными вместо порядковых при названии номера страницы, главы, части, раздела, номера закона, распоряжения, приказа, которых обычно бывает слишком много. А для испаноговорильцев то, что больше 10 (еще не забыли мое утешительное уточнение?), — уже много. Только не забывайте ставить определенный артикль! Он и указывает, как правило, на то, что данное количественное числительное применяется в роли порядкового.

Кажись, все!

А: Нетушки, Диего. Нельзя оставить наших студентов во тьме неведения и не рассказать о дробных числительных и кратных. По-видимому, вы решили сачкануть?

Д: Что вы, что вы! Даже такой мысли не вынашивал. Она лишь слегка мелькнула в моем мозгу, но я полностью овладел собой.

А: Ага! Видите, я был прав.

Д: Лишь частично. Ладно, раз вы такой проницательный, без перекура перейду сразу к этим оставшимся числительным. Сразу разберемся с кратными, ведь их не так уж много, а потом и с дробными.

Уже по названию, почтенная публика, вы можете догадаться об их значении. Они обозначают кратность, и вот какие они бывают. Смотрите и трепещите.

Esp

doble, duplo — двойной, двукратный
 triple, triplo — тройной, трехкратный
 cuádruple — четверной, четырехкратный
 quíntuplo — пятерной, пятикратный
 séxtuplo — шестерной, шестикратный
 séptuplo — семерной, семикратный
 óctuple, óctuplo — восьмерной, восьмикратный
 nóuplo — девятерной, девятикратный
 décuple — десятерной, десятикратный
 céntuplo — стократный

Наконец-то мы добрались до дробных числительных. Образуются они подобно русским. Числитель выражается количественным числительным, а знаменатель — порядковым. Однако здесь будет две схемы.

Первая схема действует до десяти (помните волшебное число для порядковых числительных в испанском языке?).

По этой схеме, если в числителе «один», то используем усеченную форму **un**, а в знаменателе — порядковое число в форме мужского рода единственного числа. Если в числителе другие числа, то в знаменателе употребляем опять форму мужского рода, но множественного числа. А выглядит это следующим образом.

Esp

un medio = 1/2 (одна/половина, одна вторая)
 un tercio = 1/3 (одна/треть, одна третья)
 un cuarto = 1/4 (одна/четверть, одна четвертая)
 un quinto = 1/5 (одна пятая)
 un sexto = 1/6 (одна шестая)

un séptimo = $1/7$ (одна седьмая)

un octavo = $1/8$ (одна восьмая)

un noveno = $1/9$ (одна девятая)

un décimo = $1/10$ (одна десятая)

Здесь следует остановиться лишь на «одной второй» (или «половине») и на «трети».

«Половина» становится прилагательным, если она относится к существительному. Если же она входит в состав сложного числа, то присоединяется к этому числу с помощью союза *y*. И в том и другом случае «половина» согласуется в роде с существительным, к которому она относится.

Esp

una media hora — полчаса

una media taza — полчашки

un medio vaso — полстакана

un medio año — полгода

Esp

tres horas y media — три с половиной часа

dos kilos y medio — два с половиной кило

cinco meses y medio — пять с половиной месяцев

По поводу «трети» хочу лишь сказать, что *tercero* здесь не употребляется.

Вторая схема дробей распространяется на числа с 11. Как вы заметили, порядковые числительные очень щедры на разнообразие форм и исключений. Испаноговорильцы тоже обратили на это внимание. И в этот раз решили еще раз (еще не забыли роковое число «десять»? Оно опять напоминает о себе) облегчить нам труд в деле изучения испанской грамматики. Для этого они решили просто прибавлять суффикс **-avo (-ava, -avos, -avas)** к количественным числительным после десяти и таким образом получать порядковое числительное, которое ставится в знаменателе. Разумеется, в числителе будет обычное количественное числительное. И вот что у нас получается.

Esp

un onceavo = $1/11$ (одна одиннадцатая)
 dos diecisieteavos = $2/17$ (две семнадцатых)
 tres veinteavos = $3/20$ (три двадцатых)
 cinco cuarenta y seisavos = $5/46$ (пять сорок шестых)

Отдельным случаем дробных числительных являются десятичные дроби, которые мы помним с уроков математики в школе. Дробная часть десятичных дробей почему-то вдруг приобретает женский род. Да и знаменатель содержит порядковые числительные, которые образуются по правильному способу, без всяких упрощенных «АВОсек». С другой стороны, десятичные разряды не так уж сложно и запомнить. На всякий случай приведу их для обозрения.

Esp

décima — десятая
 centésima — сотая
 milésima — тысячная
 diez milésima — десяти тысячная
 cien milésima — стотысячная
 millonésima — миллионная
 mil millonésima — миллиардная

А теперь пришла пора прочесть пару чисел с десятичными дробями.

Esp

7,5 = siete (enteros) y cinco décimas — семь (целых) и пять десятых
 11,27 = once (enteros) y veintisiete centésimas — одиннадцать (целых) и двадцать семь сотых
 6,02 = seis (enteros) y dos centésimas — шесть (целых) и две сотых
 8,047 = ocho (enteros) y cuarenta y siete milésimas — восемь (целых) и сорок семь тысячных

И небольшой сюрприз в отношении десятичных дробей. Их можно читать еще проще: **целое число + запятая + дробное число**. По мне, так просто здорово!

Esp

7,5 = siete **coma** cinco
 8,047 = ocho **coma** cero cuarenta y siete

Совсем другое дело!

А: Да, Диего. Полностью с вами согласен. Это поистине сюрприз. Но что-то вы разошлись не на шутку. Пора бы уже и заканчивать наш диалог о числительных, который я скорее назвал бы монологом. Вы вроде говорили об усталости. Это такой очень-очень тонкий намек.

Д: Автор, не волнуйтесь. Мне осталось еще сказать о процентах, — и я закругляюсь. А насчет усталости, — так у меня открылось второе дыхание!

А: Да, это хорошо. Как говаривал один мой знакомый марафонец, «самый страшный момент наступает тогда, когда первое дыхание уже закрылось, а второе еще не открылось».

Д:...И о процентах. Здесь ничего сложного нет. Нужно только правильно произнести их название. Называете количество процентов, а к нему добавляете **por ciento** (на сотню).

Esp

25% = veinticinco por ciento

33% = treinta y tres por ciento

50,7% = cincuenta y siete décimas por ciento

На этом закругляюсь!

А: А я объявляю об окончании диалога. И прошу проследовать к следующему. Для этого надо лишь перевернуть страницу.

Диалог 6.

Местоимения

А: Испаноговорильцы пользуются местоимениями так же, как и мы. А об особенностях и областях применения более подробно расскажет нам Диего.

Д: Сначала следует выяснить, какого типа и вида есть местоимения. Распределим их по породам.



Что это?

Отгадка: мексиканец вошел в дом.



Местоимения в испанском языке делятся на следующие разряды: **личные**, **притяжательные**, **указательные**, **относительные**, **неопределенные** и **отрицательные**.

Личные местоимения

Д: По мне, так самые важные — **личные местоимения**. Однако роль местоимения в качестве подлежащего сильно занижена в испанском языке. Если по контексту понятно, о ком идет речь, то местоимение пропускают. Но личные местоимения выступают не только в роли **подлежащих**, но и в роли прямого и косвенного дополнений. Напомню для тех, кто забыл.



Прямое дополнение отвечает на вопрос «кого/что?» (соответствует винительному падежу в русском языке), а **косвенное дополнение** — на вопрос «кому/чему?» (соответствует дательному падежу).

Кроме этого, существует особая форма местоимений — **предложных** дополнений, которые употребляются с предлогами.

Все эти разновидности личных местоимений я попробовал представить в виде таблицы. Вот она.

Подлежащее	Косвенное дополнение	Прямое дополнение	Предложное дополнение (предлог + местоимение)
yo — я	me — мне	me — меня	mí — мне, меня, мной
tú — ты	te — тебе	te — тебя	ti — тебе, тебя, мной
él — он	le — ему	lo — его	él — ему, его, ним
ella — она	le — ей	la — ее	ella — ей, ее, ней
nosotros (-as)* — мы	nos — нам	nos — нас	nosotros (-as) — нам, нас, нами
vosotros (-as) — вы	os — вам	os — вас	vosotros (-as) — вам, вас, вами
ellos — они	les — им (м. р.)	los — их (м. р.)	ellos — им, их, ними (м. р.)
ellas — они	les — им (ж. р.)	las — их (ж. р.)	ellas — им, их, ними (ж. р.)
usted — Вы (ед. ч.)	le — Вам (ед. ч.)	lo/la — Вас (ед. ч. м. р./ж. р.)	usted — Вам, Вас, Вами (ед. ч.)
ustedes — Вы (мн. ч.)	les — Вам (мн. ч.)	los/las — Вас (мн. ч. м. р./ж. р.)	ustedes — Вам, Вас, Вами (мн. ч.)

* В скобках приведены окончания для женского рода.

Кое-какие пункты из этой таблицы я хотел бы уточнить.

Во-первых, внимательный читатель наверняка заметил знак ударения над **tú** и **él**. Это ударение ставится, чтобы не перепутать эти личные местоимения с притяжательным местоимением **tu** (*твой, твоя*) и с определенным артиклем мужского рода **el**.

Во-вторых, во многих районах Латинской Америки вместо **tú** используется **vos**¹. Об особых формах спряжения глагола с этим местоимением мы расскажем в диалоге о временах.

В-третьих, испанцы часто в качестве прямого дополнения по отношению к людям употребляют местоимения **le** и **les** вместо **lo** (его, Вас в ед. ч.) и **los** (их, Вас во мн. ч.).

В-четвертых, обратим внимание на формы **usted** и **ustedes**², которые означают вежливое «Вы» в единственном числе (когда мы обращаемся к одному человеку на «вы») и во множественном числе (когда мы обращаемся к нескольким людям, к каждому из которых обращаемся на «Вы»). Ух, сказанул!

Местоимения **tú** и **vos** применяются для обращения к одному человеку на «ты».

Vosotros, vosotras служат для обращения к группе людей, к каждому из которых мы обращаемся на «ты». Однако если мы пользуемся **vos**, то множественным числом от него будет **ustedes**. Мексиканцы тоже отказались от **vosotros** и перешли к **ustedes**, но сохранили **tú**. Такую вот путаницу-запутаницу породили латиноамериканцы!

А сейчас немножко примеров с личными местоимениями в роли подлежащих.

Esp

Yo soy español, ¿y **tú**? — Я испанец, а ты?

Él vive en Madrid, y **ella** vive en Barcelona. — Он живет в Мадриде, а она/живет/в Барселоне.

Nosotros queremos aprender los pronombres. — Мы хотим выучить местоимения.

Vosotros empezáis a estar nerviosos. — Вы начинаете нервничать.

Ellos ganan dinero y **ellas** lo gastan. — Они (мужчины) зарабатывают деньги, а они (женщины) тратят их. (Один из экономических законов.)

¹ В качестве предложного дополнения употребляется **vos**, но в роли дополнений сохранилась форма **te**.

² **Usted** происходит от старой испанской формы vuestra merced (Ваша милость), соответственно **ustedes** — от vuestras mercedes (ваши милости). Их сокращенными формами являются **Ud.**, **Vd.** — usted; **Uds.**, **Vds.** — ustedes.

Еще раз напомним, что местоимения обязательно используются в качестве подлежащего, если в предложении существует какое-то противопоставление или сравнение. Если же ничего такого нет и по контексту понятно, о ком идет речь, то испаноговорильцы обходятся без местоимений. Благодаря четко выраженному спряжению всех лиц (разве что совпадение форм уважительного «вы» и «они», «Вы» и «он», «она» может вызвать сомнение) в предложении достаточно сказуемого, по которому можно легко определить лицо и число.

А: Получается, Диего, что мы, русские, экономим на сказуемом, а вы, испаноговорильцы, экономите на местоимениях.

Д: Совершенно верно. И вот как это получается:

Esp

Soy Diego. — Я Диего. (А по-испански получается: «Являюсь Диего».)

¿Eres Ana? — Ты Анна? (То же самое: «Являешься Анной?»)

¿Dónde está tu hermano? — Está en casa. — Где твой брат? — Он дома/находится дома/.

Cenamos a las seis. — Ужинаем в 6. (Здесь понятно и без подлежащего.)

Siempre llegáis tarde. — Всегда опаздываете.

Reciben visitas todos los domingos. — Принимают гостей каждое воскресенье. (Ясно, что «они».)

А: Диего, а с остальными местоимениями тоже страшная экономия? Я бы сказал, «карточная система».

Д: Не угадал, Автор. Наоборот! Неслыханная щедрость! А дойдем до притяжательных местоимений, вы вообще удивитесь безмерному расточительству.

Щедрость начинается с дополнений. Здесь экономия ни к чему, она просто вредна. Ведь главная задача при общении — избежать недопонимания.

Основным отличием от русского языка в отношении испанских личных местоимений-дополнений является тот факт, что они употребляются **всегда перед сказуемым**. Если перед сказуемым стоит отрицательная частица, то местоимение-дополнение втискивается **между** отрицанием и сказуемым. Помните об этом!

Esp

Mi mujer **me** llama. — Моя жена зовет меня.

Te doy cinco dólares. — Я даю тебе пять долларов. (Ясно, что при нынешних ценах это тебя не спасет.)

Le escribo. — Я пишу ему/ей.

Nos regalaron un CD-player. — Нам подарили CD-плеер.

El maestro **os** explica las reglas. — Учитель объясняет вам правила.

No **los** veo. — Я их не вижу. (Неудивительно. Во-первых, они негры, а во-вторых, сейчас ночь.)

No **las** preguntamos. — Мы их не спрашиваем.

Иногда возникает неточность или двусмысленность при употреблении форм **le** и **les**, так как они могут переводиться как «ему», «ей» и соответственно «им (м. р.)» и «им (ж. р.)».

А: В последнем случае у нас это происходит всегда, ведь «им» в русском языке относится к трем родам, а у испанцев для каждого из их двух родов в остальных случаях есть своя форма.

Д: Так вот если такая неточность возникает, испаноговорильцы дублируют косвенное дополнение предложным, с тем же значением.

Esp

Le escribo. — Я пишу ему/ей.

Здесь пока непонятно, кому. А теперь продублируем.

Esp

Le escribo a él. — Я пишу ему./Ему пишу к нему./

Le escribo a ella. — Я пишу ей./Ей пишу к ней./

Здесь уже все четко и ясно. Так же поступают и с множественным числом, и с **usted**, **ustedes**.

Esp

Les damos libros a ellos. — Даем им (м. р.) книги.

Les damos libros a ellas. — Даем им (ж. р.) книги.

Les damos libros a ustedes. — Даем Вам книги.

А: А что делать, если нам встретятся сразу два дополнения — прямое и косвенное?

Д: Бывает и так. И довольно часто. В этом случае **на первом месте будет косвенное дополнение-местоимение, а за ним — прямое дополнение-местоимение.**

Esp

Me da un consejo. Me lo da. — Он дает мне совет. Он мне его дает.

Nos leen relatos. Nos los leen. — Они читают нам рассказы. Они нам их читают.

No te doy este manual. No te lo doy. — Я не даю тебе этот учебник. Не даю тебе его.

А вот если оба дополнения — местоимения третьего лица, тогда вместо косвенного дополнения ставим местоимение **se**. Оригинально, не правда ли?

Esp

Le escribo la carta. Se la escribo. — Я пишу ему/ей письмо. Я пишу ему/ей его.

Les escribo la carta. Se la escribo. — Я пишу им письмо. Я пишу им его.

Les escribo las cartas. Se las escribo. — Я пишу им письма. Я пишу им их.

Le leo el libro. Se lo leo. — Я читаю ему/ей книгу. Я читаю ему/ей ее.

Les leo el libro. Se lo leo. — Я читаю им книгу. Я читаю им ее.

Les leo los libros. Se los leo. — Я читаю им книги. Я читаю им их.

Здесь у нас опять возникает двусмысленность по поводу формы **le**: то ли ему, то ли ей... Во множественном числе нас такая двусмысленность не напрягает, но для испаноговорильцев она все-таки остается двусмысленностью. Поэтому, чтобы избежать ее, воспользуемся опять уточняющим местоимением с предлогом.

Esp

Se la escribo a él. — Я пишу ему его¹.

Se la escribo a ella. — Я пишу ей его.

Se lo leo a él. — Я читаю ему ее².

Se lo leo a ella. — Я читаю ей ее.

¹ В примере было «письмо», но по-испански оно женского рода.

² В примере была «книга», но по-испански она мужского рода.

Теперь двусмысленности нет. Чего мы собственно и добивались. Но пришлось опять дублировать! Такой дубляж происходит и в случаях, когда мы начинаем предложение с дополнения, выраженного существительным. Это существительное дублируется перед сказуемым соответствующим местоимением (косвенным или прямым), которое заменяет это существительное.

Esp

La ventana la abro. — *Окно/его/я открываю.*

A las mujeres les regalamos flores. — *Женщинам/им/мы дарим цветы.*

Местоимения-дополнения ставятся перед сказуемым, но если мы имеем дело с инфинитивом, герундием или утвердительной формой повелительного наклонения, то они пристегиваются к окончанию этой формы. Причем в том же порядке: первым идет косвенное местоимение, а вторым — прямое.

Если инфинитив или герундий подчинены другому глаголу, то местоимения-дополнения могут располагаться перед основным глаголом. Тут уж руководствуйтесь смысловым ударением или просто-напросто здравым смыслом.

Esp

Voy a decírtelo. = **Te lo** voy a decir. — *Я тебе это расскажу.*

¿Quieres mandárselo? — **Se lo** quiero mandar. — *Ты хочешь отправить ему его? — Хочу ему его отправить.*

Enviándosela pensaba en la contesta. — *Отправляя ему ее, я думал об ответе.*

Estoy mostrándole mis cuadros. Estoy mostrándoselos. — *Я показываю ей мои картины. Я показываю ей их.*

Le estoy mostrando mis cuadros. **Se los** estoy mostrando. — *То же самое.*

По поводу местоимений с предлогами никаких трудностей и замесловатостей не предвидится. Единственной особенностью являются слитные формы местоимения с предлогом: **conmigo** (со мной), **contigo** (с тобой) и **consigo** (с собой). Последнее применяется лишь с третьим лицом.

А: По поводу местоимений с предлогами, которые не прячут за пазухой никаких камней, я радуюсь вместе с читателями. А кто у нас следующий?

Д: Следующими идут **возвратные местоимения**. Ибо они тесно связаны с личными.

Они в основном употребляются с одноименными возвратными глаголами, которым соответствуют русские глаголы на «-ся» и «-сь».

Собственно говоря, каждому лицу соответствует свое возвратное местоимение, которое совпадает по форме с местоимением-дополнением. Только в 3-м лице появляется возвратное местоимение **se**. Оно имеет предложную форму **sí**.

Esp

Él ha comprado una camisa para **sí** y un pantalón para su hermano. — Он купил рубашку для себя и брюки для брата.

Ella piensa siempre en **sí**. — Она всегда думает о себе.

А вот для примера спряжение возвратного глагола **lavarse** в настоящем времени.

Esp

Me lavo. — Умываюсь (меня умываю).

Te lavas. — Умываешься (тебя умываешь).

Se lava. — Умывается (себя умывает). Умываетесь (себя умываете¹).

Nos lavamos. — Умываемся (нас умываем).

Os laváis. — Умываетесь (вас умываете).

Se lavan. — Умываются (себя умывают). Умываетесь (себя умываете).

Д: И не мудрствуя лукаво, ибо к чему мудрствовать там, где все просто, переходим к притяжательным местоимениям.

Притяжательные местоимения

А: Вот мы добрались и до них. От себя добавлю для тех, кто чуть-чуть подзабыл грамматику родного языка, что **притяжательные местоимения** обозначают принадлежность лица или предмета другому лицу или предмету и отвечают на вопрос «чей?».

¹ Вы не забыли, что *usted* (ед. ч.) и *ustedes* (мн. ч.) тоже относятся к третьему лицу?

Д: Автор, почти как всегда, прав. Это именно они. Особенностью этих местоимений является то, что они избегают русского «свой», а конкретно называют владельца или обладателя. Русская фраза «я читаю свою книгу» преобразуется в «я читаю *мою* книгу». Здесь четко видно, что книга именно моя. И так во всех лицах. Посмотрите, как это будет выглядеть.

Esp

Leo **mi** libro. — Я читаю свою (мою) книгу.

Lees **tu** libro. — Ты читаешь свою (твою) книгу.

Él lee **su** libro (de él). — Он читает свою (его) книгу.

Ella lee **su** libro (de ella). — Она читает свою (ее) книгу.

Usted lee **su** libro (de usted). — Вы (ед. ч.) читаете свою (Вашу) книгу.

Leemos **nuestro** libro. — Мы читаем свою (нашу) книгу.

Leéis **vuestro** libro. — Вы читаете свою (вашу) книгу.

Ellos leen **su** libro (de ellos). — Они (м. р.) читают свою (их) книгу.

Ellas leen **su** libro (de ellas). — Они (ж. р.) читают свою (их) книгу.

Ustedes leen **su** libro (de ustedes). — Вы (мн. ч.) читаете свою (Вашу) книгу.

Как видите, опять приходится дублировать. На этот раз дублирование происходит по той причине, что **su** означает «его», «ее», «их» и «Ваш». Поэтому, дабы избежать досадного недопонимания, приходится уточнять с помощью сочетания предлога **de** (который часто означает принадлежность) с соответствующим местоимением.

А: Диего, как вы могли забыть об артиклях! Ни в одной из этих фраз перед существительным не стоит артикль. Как можно? Вы позорите наши седые головы!

Д: Успокойтесь, сеньор Автор! Артиклей здесь не нужно.

А: Как?! Вы же сами говорили, что необходимо ставить артикль перед существительным. Тем более что оно более-менее определено.

Д: А позвольте спросить, чем?

А: Чем-чем! Притяжательным местоимением! Вот чем!

Д: Вы сами ответили на свой (или Ваш) вопрос. Если существительное определено притяжательным местоимением, никаких других определителей (или, как говорят очень умные люди, «детерминативов») не нужно.

И вы, дорогие читатели, запомните, что **если перед существительным стоит притяжательное местоимение, артикль уже не нужен.**

А вот они все — притяжательные местоимения. Притаились в таблице и ждут, когда вы на них обратите внимание.

Притяжательные местоимения

Единственное число	Множественное число
mi — мой, моя, мое	mis — мои
tu — твой, твоя, твое	tus — твои
su — его (егойный, егойна, егойное)*, ее (ейный, ейная, ейное)	sus — его (егойные), ее (ейные)
nuestro — наш, nuestra — наша	nuestros — наши (м. р.), nuestras — наши (ж. р.)
vuestro — ваш, vuestra — ваша	vuestros — ваши (м. р.), vuestras — ваши (ж. р.)
su — их (ихний, ихняя, ихнее)	sus — их (ихние)

* В скобках приведены просторечные формы. Они неправильные, но позволяют понять смысл и особенности употребления данных притяжательных местоимений.

Как видно из таблицы, формы мужского и женского рода имеют лишь местоимения **nuestro** и **vuestro**. Для остальных вам не нужно определять род. Это уже хорошо.

Кроме этих притяжательных местоимений, которые употребляются лишь как определения к существительному, есть и другие, которые применяются самостоятельно. Они отказываются от существительных, но привязываются к определенному артиклю. Ну, сами подумайте, что легче: тащить за собой громоздкое существительное или маленький компактный артикль, который, кстати, сам тянет за собой притяжательное местоимение? Вот такие местоимения называются **притяжательными местоимениями-существительными** или **абсолютными притяжательными местоимениями**.

Мне больше нравится второе. Абсолют подчеркивает свободу и независимость (в данном случае от существительного). А местоимение-существительное — какое-то непонятное существо. До существа оно дотягивает, а вот до существительного — не очень. Но это мое частное мнение.

А: В общем-то, никто здесь никому ничего не запрещал. И вообще, у нас свобода слова.

Д: Спасибо за поддержку. Продолжаем!



Абсолютные притяжательные местоимения изменяются в роде и числе. Если это местоимение является именной частью сказуемого, проще говоря, следует за глаголом-связкой *ser*, то артикль, как правило, не ставится.

А: Огласите, пожалуйста, весь список.

Д: Скорее покажу, чем оглашу, и не список, а таблицу. Вы же знаете мою любовь к таблицам!

Абсолютные притяжательные местоимения

Единственное число		Множественное число	
Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
(el) mío — мой	(la) mía — моя	(los) míos — мои	(las) mías — мои
(el) tuyo — твой	(la) tuya — твоя	(los) tuyos — твои	(las) tuyas — твои
(el) suyo — его, ее, Ваш	(la) suya — его, ее, Ваша	(los) suyos — его, ее, Ваши	(las) suyas — его, ее, Ваши
(el) nuestro — наш	(la) nuestra — наша	(los) nuestros — наши	(las) nuestras — наши
(el) vuestro — ваш	(la) vuestra — ваша	(los) vuestros — ваши	(las) vuestras — ваши
(el) suyo — их, Ваш	(la) suya — их, Ваша	(los) suyos — их, Ваши	(las) suyas — их, Ваши

А вот и несколько примерчиков.

Esp

¿De quién es esta casa? — Es **mía**. — Чей это дом? — Мой.

Este coche es **mío**, y ése es **tuyo**. — Эта машина моя, а та — твоя.

Nuestro país es grande, y el **vuestro** es pequeño. — Наша страна большая, а ваша — маленькая. (Ваша страна на глобусе помещается, а наша — нет.)

Sus padres de él son viejos, y los **suyos** de ella son jóvenes. — Его родители старые, а ее — молодые.

Одним из интересных свойств абсолютных притяжательных местоимений является то, что они могут присоединяться к существительным сзади, то есть в постпозиции. Какой от этого толк? А такой, что можно использовать неопределенный артикль перед существительным. Иногда это бывает очень нужно. В таком положении можно использовать притяжательные местоимения в обращениях.

Esp

Un amigo **mío** dice que le gusta viajar. — Один мой друг говорит, что ему нравится путешествовать. (Фамилия у него только странная — Магеллан.)

Ha encontrado un disco **suyo** debajo de la mesa. — Он нашел один свой диск под столом.

Hijos **míos**, tenéis que ayudar a vuestros padres. — Дети мои, вы должны помогать вашим родителям.

¡Madre **mía**! ¿Qué hacer? — Мать честная! Что же делать?

¡Dios **mío**, cómo cambiaste! — Боже мой, как ты изменился!

Полагаю, что уважаемая публика уже сыта притяжательностью. Сыт ею и Автор, если не ошибаюсь.

А: Пожалуй. Хочется какого-нибудь разнообразия.

Д: И оно у вас будет. Ведь мы сейчас будем знакомиться с новой группой местоимений.

А: Это с какими же?

Д: С теми, которые и вам, русским, знакомы с детских лет, с того времени, как вы научились показывать на предметы пальцами и спрашивать:

«Сто это? А сто то?» Да, не все еще звуки выходят правильно, но указательный палец работает активно, ведь ребенок познает мир. А как ему в этом деле обойтись без местоимений, которые указывают?

Указательные местоимения

Эти местоимения делятся на две подгруппы: **указательные существительные** и **указательные прилагательные**. Первые применяются самостоятельно, а вторые — в тесном союзе с существительными.

Указательные местоимения-прилагательные

Единственное число		Множественное число	
мужской род	женский род	мужской род	женский род
este — этот	esta — эта	estos — эти	estas — эти
ese — этот, тот	esa — эта, та	esos — эти, те	estas — эти, те
aquel — тот	aquella — та	aquellos — эти	aquellas — те

Д: Эти местоимения предшествуют существительным. А так как они обозначают понятия «этот» и «тот», то фактически играют роль определенного артикля. И посему в оном не нуждаются. Тут уж выбирайте: либо артикль, либо указательное местоимение! Главное — не жадничайте.

После того как вы взглянули на таблицу, у вас, вероятно, возник вопрос: почему в некоторых клеточках таблицы стоят два слова, «этот» и «тот»?

А: У меня точно возник. И я думаю, что Диего слегка пожадничал сам.

Д: Ох, Автор, Автор! Как такое могло прийти вам в голову? Дело здесь в том, что три группы указательных местоимений имеют следующие значения.

Группа **este** указывает на предмет, который расположен ближе к говорящему, а если речь идет о времени, то он указывает на настоящее время. Производные от **ese** обозначают предметы, которые находятся ближе к собеседнику (во временном смысле — то, что произошло в ближайшем прошлом или произойдет в ближайшем будущем). Последняя группа (от **aquel**) обозначает предметы, которые равноудалены от обоих или находятся очень далеко (во временном смысле — то, что происходило в далеком прошлом или произойдет в далеком будущем).

Если нас **не** интересует расстояние до предмета в пространстве и во времени, можно смело пользоваться определенным артиклем.

Указательные местоимения-существительные

Единственное число		Множественное число		Средний род (так называемый)
мужской род	женский род	мужской род	женский род	
éste — этот	ésta — эта	éstos — эти	éstas — эти	esto — это
ése — этот, тот	ésa — эта, та	esos — эти, те	estas — эти, те	eso — это, то
aqué! — тот	aquélla — та	aqué!los — эти	aqué!las — те	aquello — то

Обратите внимание на знак ударения! Именно этим знаком местоимения-существительные отличаются от местоимений-прилагательных. Увидели знак ударения, — значит, за этим местоимением не будет существительного. Оно самодостаточно.

А: Секундочку, Диего. А в столбце со средним родом нет никаких ударений. Может, вы забыли их поставить?

Д: Секундочку, Автор. Посмотрите в предыдущую таблицу. Разве там есть средний род, даже «так называемый»?

А: Нету.

Д: Тогда зачем нам смысловоразделительное ударение? Ведь оно служит для того, чтобы не путать одинаковые формы указательных местоимений.

А: Точно. Теперь понял. А вообще, зачем нам этот «средний» род?

Д: Он нужен для обобщения, когда мы говорим о чем-то в общем или подразумеваем целую фразу или суждение.

Esp

¿Qué es **esto**? ¿Qué es **aquello**? — *Что это? Что то? (Здесь мы подразумеваем предмет, явление, группу предметов или даже понятие.)*

¿Quién ha dicho **esto**? — *Кто это сказал? (Тут подразумевается слово, предложение, фраза.)*

Esto es mío y **eso** es tuyo. — *Это — мое, а то — твое. (Здесь может иметься в виду предмет, группа предметов, нечто абстрактное, например: мысли, суждения и т. п.)*

Esto me gusta. — *Это мне нравится. (Предмет, суждение, ощущение, понятие, еда, в конце концов. Что хотите.)*

Elena está enferma. **Esto** me preocupa. — *Елена больна. Это меня беспокоит. (А тут — целая фраза.)*

В русском языке наблюдается та же картина. Когда вы спрашиваете «что это?», что вы подразумеваете? То же подразумевают и испаноговорильцы, когда пользуются этим «средним» родом.

Esp

Este juego es interesante y **ése** no. — *Эта игра интересная, а та — нет.*

A **esas personas** las conozco y a **aquéllas** no. — *Этих людей я знаю, а тех — нет.*

Esta casa es mía y **aquella** es **suya** de él. — *Этот дом мой, а тот — его.*

Ésos hablan ruso y **aquéllos** hablan inglés. — *Эти говорят по-русски, а те/говорят/по-английски.*

Éste может иметь значение «последний из упомянутых», а **aqué! —** «первый из упомянутых». Будьте бдительны, господа, ведь в русском обычно говорят сначала о первом из упомянутых лиц или предметов, а потом о последнем. Не опростоволосьтесь! Ибо в этом случае возникает довольно серьезная путаница.

Esp

Alejandro y Sergio son gemelos. **Éste** es rubio y **aquél** es moreno. — *Александр и Серхио — близнецы. Последний (Серхио) — блондин, а первый (Александр) — брюнет. (Был у них еще один близнец, но тот вообще негр, да еще и рыжий.)*

Всякая путаница порождает неопределенность. Наша вышеупомянутая гипотетическая путаница породила мысль о неопределенности в области местоимений. Поэтому мы и устремляем наши помыслы в сторону неопределенных местоимений. Ведь есть и такие в испанском языке!

Неопределенные местоимения

А: Да, Диего. Трепещу и рукоплещу. Можете вы пройтись мыслью по извилинам! И так же заковыристо и ухабисто, как приходится преодолевать пространство некоторым нейронам, которые ищут путь к свету мысли из темных застенок подсознания. Но не будем будоражить умы, распростертые в стремлении к знанию, и испещрять их вязью наших кошунственных и растленных словоизвержений.

Д: Извините, Автор. Вы это по-русски говорите? Я ведь еще не ас в русском.

А: «А. С.» в русском только один — Пушкин! А я это по-русски говорил, но замечтался, и вышло с акцентом. Ну, так что же там с этой неопределенностью?

Д: Неопределенные местоимения опять делятся на **местоимения-прилагательные** (а по опыту мы уже знаем, что они будут употребляться с существительными) и **местоимения-существительные** (опять же из опыта можно сделать вывод, что эти будут употребляться самостоятельно).

К местоимениям-прилагательным относятся следующие:

Esp

alguno (-a, -os, -as) — *какой-то, какой-нибудь, некоторый*

otro (-a, -os, -as) — *другой*

todo (-a, -os, -as) — *весь, всякий, любой, целый*

cada — *каждый*

cierto (-a, -os, -as) — *некий, какой-то*

cualquier (-a) — *любой, какой-либо, какой угодно*

unos (-as) — *несколько, некоторые, какие-то*

varios (-as) — *несколько*

tal (-es) — *такой*

Alguno перед существительными мужского рода теряет последнюю букву и превращается в **algún**. Вспомните о такой же метаморфозе у неопределенного артикля. Во множественном числе **alguno** может принимать значение «несколько».

В отрицательных предложениях принимает значение «никакой» и занимает место после существительного.

Esp

Algún hombre está cerca de la puerta. — *Какой-то* мужик стоит у двери.

Compramos **algunos** periodicos. — Мы купили каких-то газет.

Esto no tiene sentido **alguno**. — В этом нет никакого смысла.

No tengo lápiz **alguno**. — У меня нет/никакого/карандаша.

Otro употребляется без артикля, когда означает «другой», «иной», «еще один». Однако в значении «остальной (-ые)» **otro** употребляется в компании с определенным артиклем.

Esp

Quiero estudiar **otro** idioma. — Я хочу учить другой язык. (Сказал испанский студент, намучившись с русским, и взялся за китайский.)

Dame **otro** plátano. — Дай мне еще один банан.

Otra ocasión será mejor. — В другой раз получится/будет/лучше. (Утешительно сказал начинающий хирург после операции пациенту, которого повезли в морг.)

Dos chicos están peleándose y los **otros** están observando. — Два мальчика дерутся, а остальные наблюдают.

Todo очень разнообразно во всех своих проявлениях.

В значении «весь» **todo** употребляется с определенным артиклем или указательным местоимением. Во множественном числе (и тоже с определенным артиклем) добавляется смысл «каждый». Однако если мы хотим

сказать «любой», «всякий», артикль не нужен. Опять понадобится артикль (но на этот раз неопределенный), когда мы захотим выразить значение «целый», «настоящий», «в полном смысле слова».

Esp

Todo el día descansamos. — Весь день мы отдыхаем.

He leído **todas** las novelas de Sergio Lukyanenko. — Я прочел все романы Сергея Лукьяненко.

Todas las ventanas están abiertas. — Все окна открыты. (То-то кровопивцы пешком по хате ходють.)

Toma contigo **todo** lo necesario. — Возьми с собой все необходимое.

Todos los domingos vamos al campo. — Каждое воскресенье мы ездим за город.

Te lo digo con **toda** (la) seriedad. — Я говорю тебе это со всей серьезностью.

Todo alumno sabe la tabla de multiplicar. — Любой школьник знает таблицу умножения. (А тесты говорят обратное. Но давайте верить школьникам, а не бумажкам.)

Todo soldado desea devenir general. — Всякий солдат мечтает стать генералом.

¡Pues es **todo** un mundo! — Да ведь это целый мир! (Сказал студент-биолог, заглянув в микроскоп, оседлал амебу, вооружился дизентерийной палочкой и поскакал сражаться со злобными бактериями и коварными вирусами.)

¡Es **todo** un hombre! — Он настоящий мужик! (Сказали студентки-сокурсницы, глядя в тот же микроскоп вслед удаляющемуся смельчаку.)

Кроме чисто местоименных функций **todo** может брать на себя и функции наречия. При этом оно будет означать: «сплошь, полностью; очень, совсем, насквозь». В сочетании с **lo que** приобретает значение «такой ... как», «так ... как».

Esp

Estás **todo** mojado. — Ты совершенно промок.

Esta camisa es **todo** seda. — Эта рубашка — чистый шелк/полностью шелк/.

Soy **todo** oídos. — Я весь/сплошь/внимание.

Es **todo** lo interesante que dices. — Все, что ты говоришь, интересно.

Corríamos **todo** lo rápido que podíamos. — Мы бежали так быстро, как/только/могли.

Cada всегда имеет единственное число, хотя может присоединять существительное во множественном числе.

Esp

Cada ciudadano tiene derecho al trabajo. — Каждый гражданин имеет право на труд. (Но не на зарплату.)

Cada tres meses los empresarios someten la relación financiera a la caja recaudadora. — Каждые три месяца предприниматели подают финансовый отчет в налоговую инспекцию. (Какая возможность проявить свое богатое воображение!)

Cierto является местоимением-прилагательным со значением «некий», «какой-то», если занимает место перед существительным. А вот если это слово следует за существительным, оно преобразуется в чистейшей воды прилагательное и приобретает совершенно другой смысл «верный», «достоверный», «точный».

Esp

Cierto día un gusano encontró a un pescador. — Однажды/в какой-то день/один червяк повстречался с рыбаком. (И они вместе пошли на рыбалку.)

En **ciertos** casos el ascensor no funciona. — В некоторых случаях лифт не работает. (По выходным, в понедельник с утра, а также в дни получки и аванса. Странная какая-то зависимость получается.)

Ciertos tiburones son vegetarianos. — Некоторые акулы — вегетарианцы. (Они питаются только вегетарианцами.)

Es información **cierta** (fidedigna) de fuentes fidedignas (**ciertas**) vegetarianas. — Это — точная информация из достоверных вегетарианских источников. (А здесь **cierto** — в роли прилагательного.)

Cualquier в основном употребляется в этой краткой форме перед существительными как мужского, так и женского рода. В постпозиции применяется полная форма — **cualquiera**. Есть и форма множественного числа, но она применяется редко. Эта форма образуется следующим способом: **cualesquier** (а).

Esp

Dame **cualquier** revista con crucigramas. — Дай мне любой журнал с кроссвордами.

Me conviene **cualquier** habitación. — Меня устраивает какой угодно номер/в гостинице/.

Фактически **unos** и **unas** — формы неопределенного артикля во множественном числе. Посему они имеют такие же значения, но с поправкой на множественное число. К ним добавляется значение «несколько». Перед числительными **unos** и **unas** выражают приблизительное количество: около, примерно.

Esp

Invité a **unos** amigos a la fiesta. — Я пригласил на вечеринку несколькох друзей.

Tiene **unas** preguntas. — У него есть некоторые вопросы/несколько вопросов.

Los **unos** comen a los otros. — Они друг друга едят поедом./Одни едят других/.

Los **unos** estudian inglés, los otros estudian chino. — Одни учат английский, другие учат китайский. (А мы учим испанский.)

Había **unos** veinte convidados en la sala. — В гостиной было около двадцати гостей.

У местоимения-прилагательного **tal** могут быть разные значения в зависимости от наличия артикля.

Если артикля нет, **tal** означает «такой, подобный, похожий».

Esp

Nunca vi **tal** cosa. — Никогда не видел ничего подобного/подобной вещи/.

¡Hazlo de **tal** modo! — Сделай это таким образом!

Cual el dueño, **tal** el perro. — Какой хозяин, таков и пес. = Каков поп, таков и приход.

A **tal** vida **tal** muerte. — Собаке собачья смерть./Такой жизни такая смерть = как жил, так и умер/.

Если перед **tal** стоит определенный артикль, значение изменяется: «этот/тот самый, вышеупомянутый, данный».

Если артикль перед ним неопределенный, то **tal** переводятся «некий, некоторый, какой-то».

Esp

El **tal** señor visitó nuestra ciudad hace dos semanas. — Вышеупомянутый господин посетил наш город две недели назад.

Ha recibido una carta de **un tal** Cristóbal Colón. — Он получил письмо от некого Христофора Колумба.

А: Вот и покончили мы с местоимениями-прилагательными. Теперь пришел черед местоимений-существительных. Что скажете о них, Диего?

Д: Ну, что сказать? Прежде всего желательно их перечислить, а потом уж рассмотреть подробнее те из них, которые могут вызвать затруднения.

В первую очередь взгляните на те местоимения, которые **не изменяют своей формы**:

Esp

alguien — кто-то, некто, кто-нибудь

algo — что-то, нечто, что-нибудь

cada cual — каждый, всякий

А вот эти изменяются только по роду:

Esp

varios, varias — несколько (только во мн. ч.)

cada uno, cada una — каждый, всякий (только в ед. ч.)

Вот эти меняются только в числе:

Esp

quienquiera, quienesquiera — кто-нибудь, любой, всякий

cualquiera, cualesquiera — кто-нибудь, что-нибудь, любой, всякий

И наконец те, которые изменяются и по роду, и по числу:

Esp

alguno (-a, -os, -as) — кто-то, кто-нибудь

otro (-a, -os, -as) — другой

todo (-a, -os, -as) — весь

uno (una, unos, unas) — один, какой-то

Посмотрите внимательно на последнюю группу. Ничего не заметили?

А: Да заметили уже, заметили. Они похожи на местоимения-прилагательные.

Д: Совершенно верно. И смысл у них такой же, но если первые служили определениями, то эти используются самостоятельно. Поэтому я думаю, что никаких особых трудностей при обращении с ними не предвидится.

Единственное, на что я хотел бы обратить внимание читателей, так это на то, что **alguien** и **quienquiera** обозначают **только одушевленные** лица. Причем последнее употребляется довольно редко в современном языке. А местоимение **algo** может обозначать лишь **неодушевленные** предметы. Остальные можно использовать для обозначения как одушевленных, так и неодушевленных существительных.

Esp

Alguien ha tomado mi boli. — Кто-то взял мою ручку.

¿Ha sucedido **algo**? — Что-то случилось?

Tengo que comprar **algo** a comer. — Мне нужно купить чего-нибудь поесть.

Algunos de esos libros españoles están traducidos al ruso. — Некоторые из этих испанских книг переведены на русский язык.

Todos han llegado. — Пришли все.

Hablamos de **todo**. — Мы говорим обо всем.

Todo está bien. — Все хорошо.

В сочетаниях «знать все», «сказать все», «видеть все» и т. п. местоимение **todo** в роли прямого дополнения сопровождается местоимением **lo**.

Esp

Lo sé **todo**. — Я знаю все.

Me lo dijo **todo**. — Он сказал мне все.

Местоимение **otro** часто применяется в сочетании с **cualquier** и приобретает значение «любой другой».

Esp

Cualquier otro puede hacerlo. — Любой другой может это сделать.

Dirígete a **cualquier otro**. Yo no lo sé. — Обратись к любому другому. Я этого не знаю.

Uno часто используется в качестве подлежащего в предложениях, соответствующих русским безличным предложениям со сказуемым во 2-м лице единственного числа.

Esp

¿Qué debe hacer **uno** en esta situación? — *Что поделаешь/делать в таком положении?*

Si a **uno** no le preguntan, no se mete en los asuntos ajenos. — *Если тебя не спрашивают, то не лезь в чужие дела/не лезут в чужие дела/.*

А: Диего, я не хочу лезть в чужие дела. Хотя в данном случае они вообще не чужие, ведь это — НАША книга. Я просто хочу намекнуть, что пора переходить к вопросительным местоимениям, не так ли?

Д: Так ли, дорогой Автор. Я и так уже все уплотнил и сжал, но оставалось сделать последний штрихи. Переходим к следующему подразделу, который называется...

Вопросительные местоимения

Д: Раз они вопросительные, то речь пойдет о вопросах. Буквально на секундочку отвлекусь на эти самые вопросы. Это не особенно сложный пункт, так что мы с Автором решили не заводить на них отдельную главу-диалог. Поэтому я вкратце расскажу о том, как задавать вопросы.

О вопросительных предложениях

В испанском языке вопрос оформляется вопросительным знаком с **двух сторон**. В начале он имеет перевернутый вид, а в конце нормальный, к которому привыкли все русскоговорящие. Если вопрос входит во фразу и оказывается где-то посередине или в конце предложения, то его начало тоже выделяют перевернутым вопросительным знаком.

Обычно для образования вопроса достаточно создать вопросительную интонацию, как и в русском языке. Однако часто используют и инверсию — изменение порядка слов в предложении. Для этого достаточно поменять местами подлежащее со сказуемым. Но так как в испанском языке подлежащее часто опускается, то сказуемому не с кем меняться, и оно остается на своем месте. Если есть вопросительное слово, оно ставится в самом

начале предложения. Вот и все «сложные» правила образования вопросительных предложений! Кто учил английский, сразу поймет эту необычайную простоту построения вопросов.

Esp

¿Alejo ha llegado? — *Алехо пришел?*

¿Ha llegado Alejo? — *Пришел ли Алехо?*

¿Tiene usted tiempo? — *У вас есть время?*

¿Vives aquí? — *Ты живешь здесь?*

¿Dónde está Ana? — *Где/находится/Анна?*

Иногда в конце ставится вопросительное слово «не так ли», «правда» и другие, как и в русском языке: ¿eh? (да?, правда?), ¿no? (не так ли?), ¿no es así? (не так ли?), ¿(no es) verdad? (не правда ли?), ¿no es cierto? (не правда ли) и другие.

Esp

Lo comprendes todo, ¿no? — *Тебе все понятно, да?*

Todo va bien, ¿no es así? — *Все идет хорошо, не так ли?*

А: Это очень радует меня, и, думаю, не меньше обрадует читателей. Благодарю за приятную весть.

Д: А теперь о вопросительных местоимениях.

Это **quién** — кто; **cuál** — какой, который; **qué** — что, какой; **cuánto** — сколько. Первые два употребляются самостоятельно. **Qué** и **cuánto** могут употребляться отдельно или выступать в роли определения.

Особенностью **quién** является то, что это местоимение имеет множественное число **quiénes** («кты?»). Во множественном числе оно употребляется, когда мы считаем, что в ответе будет несколько лиц, о которых идет речь в вопросе.

Cuánto изменяется по родам и числам и согласуется с существительным, о количестве которого задан вопрос.

Esp

¿Quién va de visita por las mañanas? — *Кто ходит в гости по утрам? (Тарам-парам, тарам-парам!)*

¿**Quién** está llamando a mi puerta? — Кто стучится в дверь ко мне? (С толстой сумкой на ремне.)

¿**A quiénes** escribes? — Кому пишешь? (Множественное число подразумевает, что пишешь многим. Так ты Спамер! А я тебя не узнал.)

¿**Quiénes** te visitan? — Кто навещает тебя? (Опять подразумевается, что многие. Значит, ты радушный хозяин. Надо бы и мне к тебе как-нибудь зайти. Вот закончим диалоги и зайдем.)

¿**Cuáles** son tus discos? — Которые диски твои?

¿**Cuál** es tu número de teléfono? — Какой у тебя номер телефона?

¿**Qué** fecha es? — Какое сегодня число/дата/?

¿**Cuáles** de los estudiantes pasaron el examen? — Которые/кто/из студентов сдали экзамен?

¿**Qué** es esto? — Что это?

¿**Qué** estás haciendo? — Что ты делаешь?

¿**Con qué** escribes? — Чем пишешь? (Предлог *con* часто обозначает орудие действия.)

¿**Qué** ordenador quieres comprar? — Какой компьютер хочешь купить?

¿**Qué** eres? — Ты кто/по профессии/? ("Qué" может переводиться «кто», если вопрос задается о роде занятий человека. То есть кто он по профессии, должности, образованию. Если нас интересует имя, фамилия, родственные отношения, тут подходит только "quién".)

¿**Cuánto** cuesta ese coche? — Сколько стоит эта машина?

¿**Cuánto** valen estas joyas? — Сколько стоят эти драгоценности?

¿**Cuántas** horas al día trabajas? — Сколько часов в день ты работаешь?

¿**Cuánto** tiempo gastas en el descanso? — Сколько времени ты тратишь на отдых?

Как вы, вероятно, заметили, все вопросительные местоимения и слова несут на себе знак ударения. Этим они отличаются от аналогичных форм относительных местоимений, которые не задают вопроса.

К этим местоимениям я добавлю и другие вопросительные слова, которые есть в испанском языке.

Вот самые главные из них: **dónde** — где, **a dónde** — куда, **de dónde** — откуда, **cuándo** — когда, **por qué** — почему, **cómo** — как.

Esp

¿Dónde almuerzas? — Ты где обедаешь?¿A dónde vas? — Куда идешь?¿De dónde vienes? — Откуда идешь?¿Cuándo te acuestas? — Когда ты ложишься спать?¿Por qué ríes? — Почему ты смеешься?¿Cómo estás? — Как поживаешь/чувствуешь себя?¿Cómo te llamas? — Как тебя зовут/как зовешься/?

А: Диего, коль вы задали столько вопросов с вопросительными словами и местоимениями, то будет вполне уместно перейти к отрицаниям, ведь нам часто приходится в ответах на вопросы использовать отрицание. Поэтому, если можно, расскажите нам об отрицательных местоимениях. И по возможности хотя бы чуть-чуть затроньте отрицательные предложения.

Д: С большой радостью.

Отрицательные местоимения

По просьбе Автора и в соответствии с моими собственными планами сейчас мы поговорим об отрицательных местоимениях. А перед этим я, конечно, попытаюсь вам хотя бы в общих чертах представить основные принципы построения отрицательных предложений.

Пара слов об отрицательных предложениях

Д: В испанском языке нет особых проблем с отрицанием. Просто ставим отрицательную частицу **no** (не) перед сказуемым. И этого достаточно. Еще один большой плюс в том, что **no** означает и «нет», и «не». Так что не ошибетесь!

Вот только есть одно «но» по поводу **no**. В отличие от русского языка, в испанском существует правило «одного не».



Если **перед сказуемым** ставится какое-то отрицательное слово, то ставить **по** перед сказуемым не нужно. Однако если это отрицательное слово следует **за сказуемым**, то **по перед сказуемым** сохраняется.

Esp

No trabajo los domingos. — Я не работаю по воскресеньям.

Nunca suelta tacos. — Он никогда не ругается.

No suelta tacos nunca. — Он не ругается никогда.

Продолжаем рассказ о местоимениях

В испанском языке три отрицательных местоимения: **nadie** — никто, **nada** — ничто, **ninguno** — никакой.

Первые два никогда не изменяются, а последнее изменяется и в роде, и в числе. Кроме того, оно может быть как прилагательным, так и существительным.

В вопросительных предложениях отрицательные местоимения могут принимать значения «кто-нибудь», «кто-либо», «что-нибудь», «что-либо», «какой-нибудь», «какой-либо» соответственно.

Esp

Nadie escribe al coronel. — Полковнику никто не пишет. (Это не только фраза из песни, но и повесть Габриеля Гарсиа Маркеса, хотя по-испански ее название выглядит иначе: "El coronel no tiene quien le escriba".)

En casa no había nadie. — Дома никого не было.

Nadie te ayudará. — Никто тебе не поможет.

No he oído nada. — Я ничего не слышал.

Nada es nuevo debajo del sol. — Ничто не ново под луной/под солнцем/.

Esto no sirve para nada. — Это никуда/ни на что/не годится.

Gracias. — Nada. — Спасибо. — Не за что.

¿Has visto nada igual? — Ты видел что-нибудь подобное?

No tiene ningún coche. — У него нет/никакой/машины.

No tienen ningunos problemas. — У них нет/никаких/проблем.

Ningún día será médico. — Никогда/ни в какой день/он не будет врачом.

Ninguno de ellos habla castellano. — Никто из них не говорит по-испански.

Обратите внимание: чтобы сказать «никто из...», всегда используется **ninguno** (и никогда **nadie**). С помощью **ninguno** образуются и отрицательные выражения «нигде» — **en ninguna parte**, «никуда» — **a ninguna parte**. А также «никак», «никоим образом» — **de ninguna manera, de ningún modo, de ninguna forma**.

Из оставшихся отрицательных слов осталось всего ничего. Это **nunca** и **jamás** с одинаковым значением «никогда». В вопросе они также могут принимать значение «когда-нибудь, когда-либо».

Esp

No puedo encontrar mi pasaporte **en ninguna parte**. — Я нигде не могу найти мой паспорт.

Ellos no van **a ninguna parte**. — Они никуда не ходят/ездыт.

El pueblo unido **jamás** será vencido. — Когда народ един, он непобедим./Единый народ никогда не будет побежден./

Diego **nunca** terminará el diálogo de los pronombres. — Диего никогда не закончит диалог о местоимениях. (Автор полностью согласен с этим высказыванием.)

Д: Да что вы на меня взъелись? Не я же придумал эти местоимения! Осталась последняя группа...

Относительные местоимения

Роль относительных местоимений заключается в том, что они связывают (соотносят — поэтому и относительные) части главного предложения с придаточным определительным предложением. Этим местоимениям соответствуют в русском языке производные от «который» и «чей». В испанском их немного больше, но с тем же значением.

Самое простое и универсальное — **que**. Само оно не изменяется, но может определять существительные во всех родах и числах. Оно может употребляться и с определенным артиклем, который помогает нам сориентироваться, к какому существительному относится данное местоимение. Его формы — **el que** (/тот/который), **la que** (/та/которая), **lo que** (то, что), **los que** (/те/которые м. р.), **las que** (/те/которые ж. р.).

Esp

El libro **que** está en la mesa es mi favorito. — Книга, которая лежит на столе, — моя любимая.

El señor **que** vimos anoche es el presidente de la compañía. — Господин, которого мы видели вчера, — президент компании.

La señora **que** habla ahora es venezolana. — Дама, которая сейчас говорит, — венесуэлка.

El **que** a hierro mata, a hierro muere. — Кто меч поднимет, от меча и погибнет.

Los **que** viajan aprenden mucho de la cultura de un país. — Те, кто путешествуют, узнают много о культуре страны. (А если они знают еще и язык этой страны...)

¿Sabe Ud. **lo que** pasó? — Вы знаете, что случилось?

No dejes para mañana **lo que** puedes hacer hoy. — Не оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня.

No todo es oro **lo que** brilla. — Не все золото, что блестит. (И не все духи, что пахнут.)

Quien (который, которая), **quienes** (которые) определяют только одушевленные существительные и употребляются в зависимости от числа существительного: первое — с единственным числом, а второе — со множественным числом. Часто используется в значении «тот, кто».

Esp

El hombre **quien** está allí es mi hermano. — Мужчина, который стоит там, — мой брат.

Debemos informar sobre esta noticia a los estudiantes **quienes** fracasaron en el examen. — Мы должны сообщить эту новость студентам, которые провалились на экзамене. (Что повысилась цена на этот экзамен.)

Quien busca, halla. — Кто ищет, тот найдет.

Quien mucho habla, poco hace. — Кто много говорит, тот мало делает.

Quien mal anda mal acaba. — Кто плохо поступает, тот плохо кончает. = Как веревочке ни виться — концу быть.

Еще одно местоимение **cual** (как правило, с определенным артиклем) имеет формы для разных родов и чисел: **el cual** — (тот) который; **la cual** — (та) которая; **lo cual** — то, что; **los cuales** — (те) которые (м. р.); **las cuales** —

(те) которые (ж. р.). Оно чаще употребляется с длинными предложениями, такими как **cerca de** (возле, около), **alrededor de** (вокруг), **a través de** (через), **lejos de** (далеко от) и т. п., или в значении «тот, который» и т. п.

Esp

El sol **alrededor del cual** gira la Tierra es una estrella de dimensión media. — Солнце, вокруг которого вращается Земля, — это звезда средних размеров.

El edificio **encima del cual** construyeron una piscina es un hotel elegante. — Здание, на крыше которого построили плавательный бассейн, — шикарный отель.

Esta casa cuesta demasiado, **en vista de lo cual**, no puedo comprarla. — Этот дом стоит слишком дорого, ввиду чего я не могу его купить.

Местоимение **cuyo** (чей) изменяется по родам и числам и согласуется с предметом обладания, а не с его владельцем. Вот его производные — **cuya, cuyos, cuyas**.

Esp

Pablo Picasso, **cuyas** obras no me gustan de ningún modo, es un pintor famoso. — Пабло Пикассо, чьи произведения мне совсем не нравятся, является знаменитым художником.

Mi cuarto, **cuyas** ventanas dan a la calle, es claro y confortable. — Моя комната, чьи окна = окна которой выходят на улицу, светлая и удобная.

Su primo, **cuyos** hijos estudian en Barcelona, habla muy bien el catalán. — Его двоюродный брат, чьи дети = дети которого учатся в Барселоне, очень хорошо говорит по-каталонски.

И последнее из этой группы местоимений **cuanto** (cuanta, cuantos, cuantas) — «сколько»; «все ... которые», «все ... что». Оно часто водит компанию с другими местоимениями **tanto** (столько) и **todo** (все).

Esp

Trabajo **cuanto** puedo. — Работаю (столько), сколько могу.

Tiene (todo) **cuanto** necesita. — У него есть все, что ему нужно.

Vinieron todos **cuantos** recibieron mi invitación. — Пришли все, кто получил мое приглашение.

He comprado **cuantos** manuales de español había. — Я купил все учебники испанского языка, которые были.

He comprado **tantos** manuales de español **cuantos** había. — Я купил столько учебников испанского языка, сколько было.

А: А Диего рассказал нам, сколько смог, о местоимениях всякого рода, вида и числа. Вот их сколько оказалось в испанском языке! Он порывался сказать что-то еще, но я прервал его красноречие бутербродом. Пусть подкрепится. Да и передохнуть ему не мешает. Об испанских местоимениях можно рассказывать и рассказывать. Однако пора и честь знать! К тому же нас ждет не меньший (а говоря по секрету, может быть, и больший) диалог о временах в испанском языке.

Диалог 7.

Лабиринт времен

В него легко незнающим попасть,
В нем заблудиться и пропасть.

*Предостережение великого инквизитора
Торквемады погрязшим в ереси,
что можно выучить язык,
не зная глагольных времен.*

Увертюра

А: Почтенный Диего, а как там насчет времен в испанском языке?

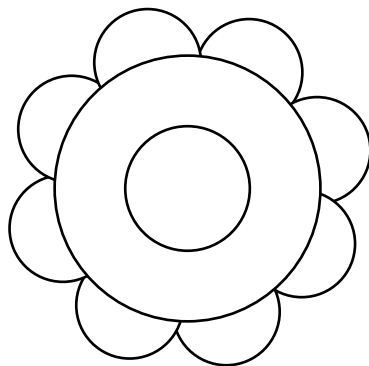
Д: С временами все в порядке. Они есть. И во вполне достаточном количестве. Их больше, чем в русском языке, но меньше, чем в английском. И это уже настраивает на оптимистический лад.

А: И что это за времена?

Д: Их можно разделить на следующие группы: настоящие времена, будущие времена и прошедшие. Вот на последнюю группу испанцы не поскупились, и она оказалась самой многочисленной.

А: А нельзя ли как-то образно, схематически представить этот лабиринт, чтобы обеспечить рвущихся в него своего рода нитью Ариадны?

Д: Разумеется, сеньоры и сеньориты. Ниже я попытаюсь изобразить эти времена с помощью таблицы, чтобы вы могли представить себе структуру времен в испанском языке.



Что это?

*Отгадака: мексиканец
с детьми на прогулке.*

Система времен в испанском языке

Прошедшее время	Настоящее время	Будущее время
Pretérito imperfecto	Presente de Indicativo	Futuro imperfecto/simple
Pretérito indefinido		Futuro perfecto
Pretérito perfecto		
Pretérito pluscuamperfecto		
Pretérito anterior		

К этим временам я хотел бы добавить несколько конструкций, которые фактически образуют времена.

Конструкция **ir + a + инфинитив** обозначает действие в ближайшем будущем. Конечно, если **ir** стоит в настоящем времени. А вот если мы поставим его в прошедшее время, то он может взять на себя роль «будущего в прошлом». Только, пожалуйста, дорогой Автор и иже с ним, не считите, что я начинаю заговариваться. Мою мысль сразу уловит тот, кто имел дело с английским языком. В нем тоже есть такое «неадекватное» время. А мы познакомимся с ним в недалеком будущем.

Еще одна конструкция **estar + герундий** выражает длительное действие. А уж является оно настоящим, будет будущим или оказалось прошедшим, — это зависит от времени, в котором будет стоять **estar**. Поэтому испанский язык, как, возможно, кому-то показалось, не лишен прелести длительных времен. О, вижу, как опять загорелись глаза знатоков английского языка! Да-да, вы сможете оценить нужность и элегантность этих времен (если, конечно, вы разобрались с ними в английском). А начинающих ценителей испанского прошу не пугаться. В этой книге вы найдете всю необходимую информацию для овладения этими формами. Что скажет Автор?

А: Я полностью согласен с уважаемым Диего. И думаю, что общими усилиями мы постараемся помочь вам в этом. Собственно говоря, для того и написана эта книга.

Д: И еще одна конструкция, она выражает действие, которое *только что* произошло. Это — **acabar de + инфинитив**. Причем глагол **acabar** стоит

в настоящем времени. Вот вкратце и все о структуре времен изъявительного наклонения.

А: Поймите, а что, есть еще и другие наклонения?

Д: Не буду врать, есть. Но пусть это вас не смущает. С ними мы познакомимся в нужное время и в нужной главе. Пусть это для вас будет сюрпризом. В хорошем смысле слова. А сейчас я хотел бы пригласить вас в лабиринт. Он только вначале покажется вам таковым. К концу Диалога он вытянется в стройную систему прямых улиц и проспектов, которые ведут к сердцу испанского языка. Ведь все действия, которые мы совершаем, идут от сердца. А глагол — это сердце любого языка. Как человек не может жить без сердца, так и язык без глагола мертв.

Вступление (в лабиринт)

Не бойся, путник, и войди!
Но провожатых подожди.
В ответе мы с Диего за тебя,
Коль возжелал ты, истину любя,
Пройти путями времени вперед.
В конце не Минотавр, а знание нас ждет.

Пригласительный билет в лабиринт.

Хроника настоящего времени

А: Диего, мы вошли. Вот табличка. Она гласит **Presente indicativo**. Идем по этому ответвлению?

Д: Vamos, sin duda. Идем и никаких сомнений. Если помните, покойный Вильям Баткович Шекспир говаривал в свою бытность: «Сомнения — предатели».

А: Но тот же В. Б. Ш. вложил в уста Гамлета фразу, полную сомнений: «Быть или не быть».

Д: А вот нам сомневаться негоже. Если мы начнем сомневаться сами, то каково будет нашим спутникам, которые доверились нам в этом лабиринте?

А: Тогда начнем знакомство с первым временем — с настоящим. Что оно может обозначать?

Д: Сеньор Автор, вы почти ответили на вопрос. Вы сказали «с настоящим». Так вот, это время выражает действие, которое происходит в настоящем. Иногда может применяться в значении будущего времени. Собственно, так же происходит и в русском языке. Например: «Мы завтра уезжаем в Питер». В этом случае надо лишь указать время действия: завтра, на следующей неделе и т. п. Всего-то. А вы боялись!

А: Вот это сюрприз! Вероятно, и наши читатели не ожидали такой простоты. Тогда, Диего, скажите, не скрываете, нет ли в этом времени каких-то других сюрпризов? Скажем, не совсем приятных...

Д: Ну, чтоб так уж и неприятных, пожалуй, нет. Но если говорить о трудностях, то из главных трудностей настоящего времени следует упомянуть **неправильные глаголы** или **глаголы индивидуального спряжения**, которые спрягаются не совсем по правилам, а, точнее, совсем не по правилам. Последних не так уж много, а первых хватает.

Прежде всего, я хотел бы сказать, что у испаноговорильцев есть три вида спряжения. Глаголы первого спряжения оканчиваются в инфинитиве¹ на **-ar**, глаголы второго спряжения — на **-er**, а глаголы третьего спряжения — на **-ir**. В таблице ниже вы можете лицезреть, как спрягаются глаголы этих спряжений в настоящем времени.

Спряжение в настоящем времени *Presente de indicativo*

Первое спряжение (-ar)		Второе спряжение (-er)		Третье спряжение (-ir)	
V*-ar	trabajar — работать	V-er	comprender — понимать	V-ir	recibir — получать
(yo) V-o	trabajo — работаю	V-o	comprendo — понимаю	V-o	recibo — получаю

* Этой буквой в дальнейшем будет обозначаться основа глагола. Почему V? По-испански глагол — verbo. А что такое основа глагола? Отнимите от инфинитива окончание **-ar**, **-er**, **-ir**, а то, что у вас останется, и будет основой глагола.

¹ Это — иностранное слово, которое обозначает нашу неопределенную форму глагола. Если не забыли, эта форма отвечает на вопрос «что делать?».

(tu*) V-as	trabajas** — работаешь	V-es	comprendes — понимаешь	V-es	recibes — получаешь
(el/ella/usted) V-a	trabaja — работает	V-e	comprende — понимает	V-e	recibe — получает
(nosotros/ nosotras) V-amos	trabajamos — работаем	V-emos	comprendemos — понимаем	V-imos	recibimos — получаем
(vosotros/ vosotras) V-áis	trabajáis — работаете	V-éis	comprendéis — понимаете	V-ís	recibís — получаете
(ellos/ellas/ ustedes) V-an	trabajan — работают	V-en	comprenden — понимают	V-en	reciben — получают

* В Аргентине и некоторых других странах Латинской Америки употребляется форма **vos** — ты.

** С местоимением **vos** применяются такие формы, как: trabajás, comprendés, recibís.

В таблице первый столбик каждого спряжения объясняет схематически, что прибавляется к основе глагола, чтобы получилась форма лица и числа, которое нам нужно. В правом столбце приведен пример спряжения с конкретным глаголом.

Порядок в таблицах будет таким: **я — yo, ты — tú, он/она/Вы (ед. ч.) — él/ella/usted¹, мы — nosotros/nosotras², вы — vosotros/vosotras³, они/Вы (мн. ч.) — ellos/ellas/ustedes⁶.**

В первой таблице в первом столбике я привел эти местоимения, но больше вы их не встретите, разве что в русском переводе.

¹ Usted — Вы (уважительно в ед. ч.), но спрягается в третьем лице единственного числа так же, как «он/она».

² Мужской/женский род.

³ Мужской/женский род.

⁴ Они — мужской род.

⁵ Они — женский род.

⁶ Ustedes — Вы (уважительно во мн. ч. — обращение к нескольким людям), но спрягается в третьем лице множественного числа так же, как «они».

А: Почему?

Д: Потому что испаноговорильцы не любят местоимений, особенно в роли подлежащих. Да и к чему они, если по форме глагола мы можем без всяких затруднений определить лицо и число? Как и в русском, между прочим. Если я скажу «иду», то ясно, что речь идет о «я», а не, скажем, «ты» и прочих. Так что привыкайте обходиться без местоимений! Необходимы они лишь тогда, когда подлежащее стоит под смысловым ударением, или происходит сравнение, или же возможна двусмысленность.

А теперь попробуем немножко поспрыгать и приведем пару примеров.

Esp

Trabajo en una oficina. — Я работаю в офисе.

Siempre **marchas** rápido. — Ты всегда быстро ходишь.

Pedro **cena** en casa. — Педро ужинает дома.

Susana **llega** la semana que **viene**. — Сюзанна приезжает на следующей неделе. (Здесь — тот случай, когда настоящее время обозначает действие в будущем с указанием времени.)

Todos los días **desayunamos** a las ocho. — Каждый день мы завтракаем в восемь часов.

¿**Ayudáis** a vuestros padres? — Вы помогаете вашим родителям?

¿Qué **compran** ustedes en el supermercado? — Что вы покупаете в универсаме?

Yo **comprendo** bien y tú **comprendes** mal. — Я понимаю хорошо, а ты понимаешь плохо.

¿**Escribes** a menudo a tus amigos? — Ты часто пишешь друзьям?

Promete mucho y nunca **cumple** su palabra. — Он много обещает и никогда не держит слово.

Los estadounidenses **comen** muchas hamburguesas y **beben** mucha coca cola. — Американцы едят много гамбургеров и пьют много кока-колы. (Выпей кока-колы и оттянись... к кладбищу.)

De costumbre **discuto** problemas con mis amigos. — Обычно я обсуждаю проблемы с друзьями.

¿Dónde **recibes** a pacientes? — Где ты принимаешь пациентов?

Juan **abre** la ventana y **hace** gimnasia. — Хуан открывает окно и делает зарядку.

No **mentimos** nunca. — Мы никогда не лжем. (И всю правду не говорим. Один из принципов иезуитов.)

¿Dónde **dormís**? — Где вы спите? (В лабиринте.)

А: В общем, понятно и не так уж сложно. В русском языке, например, много глаголов, спряжение которых является загадкой даже для носителей языка. В результате этого и появляются перлы наподобие «хочут», «плóтит» и «побежду».

Д: Не обольщайтесь, амиго! Кроме глаголов, спрягающихся чинно и прилично, есть и такие, которые нарушают все правила и спрягаются так, как им угодно. Но промежуточной группой между «правильными» и «неправильными» глаголами являются так называемые «отклоняющиеся» глаголы.

А: И что это у них за отклонения такие?

Д: Эти глаголы подчиняются правилам своего типа спряжения, но у них происходит изменение гласных в корне слова. Обычно **е** переходит в **ie**¹ или **i**², а **о** превращается в **ue**³.

А: А вот тут некоторые интересуются, во всех ли лицах происходят эти изменения?

Д: Вопрос очень к месту. Дело в том, что гласные не терпят никаких перемен лишь в 1-м и 2-м лице множественного числа (мы, вы). Остальные лица и числа не в силах противостоять изменению.

А: Надеюсь, больше «отклонений» не предвидится?

Д: Lo siento mucho, но вынужден вас разочаровать. Есть небольшое отклонение, которое затрагивает 1-е лицо единственного числа у глаголов, которые оканчиваются на **-cer**, **-cir**. Буква **с** заменяется сочетанием **zc**. И, наконец, добавляется буква **у** между основой глагола и окончанием в глаголах на **-uir**. Эта буква добавляется во всех лицах и числах кроме 1-го и 2-го лица множественного числа, которые опять мужественно сопротивляются всяким нарушениям и отклонениям от заведенного порядка.

¹ Такое изменение происходит с глаголами всех трех спряжений.

² Это случается лишь с глаголами третьего спряжения.

³ А это явление присуще лишь первому и второму спряжениям.

А: Почтенные читатели, запомните их — 1-е и 2-е лицо множественного числа. В испанском языке они часто оказываются самыми консервативными формами, которые уважают правила.

Спряжение глаголов с отклонениями

empezar — начинать	repetir — повторять	volver — возвращаться	conocer — знать	construir — строить
empiezo — начинаю	repito — повторяю	vuelvo — возвращаюсь	conozco — знаю	construyo — строю
empiezas* — начинаешь	repites — повторяешь	vuelves — возвращаешься	conoces — знаешь	construyes — строишь
empieza — начинает	repite — повторяет	vuelve — возвращается	conoce — знает	construye — строит
empezamos — начинаем	repetimos — повторяем	volvemos — возвращаемся	conocemos — знаем	construimos — строим
empezáis — начинаете	repetís — повторяете	volvéis — возвращаетесь	conocéis — знаете	construís — строите
empiezan — начинают	repiten — повторяют	vuelven — возвращаются	conocen — знают	construyen — строят

* С vos таких отклонений не бывает: empezás, volvés, repetís и другие.

А: Уважаемый Диего, а что насчет отщепенцев и отъявленных правилоннарушителей — неправильных глаголов?

Д: Мне, право, неприятно говорить, но они спрягаются по своим собственным правилам. И тут, дорогие читатели, не остается ничего иного, как выучить их индивидуальное спряжение. Единственное, чем я могу вас обрадовать, — так это тем, что неправильные глаголы проявляют свою неправильность не во всех временах и формах. Иногда они ведут себя как обычные правильные глаголы. Однако сейчас мы говорим о времени настоящем, и в нем их неправильность проявляется более всего. Ниже я хотел бы привести вам небольшую табличку самых «неправильных» и при этом самых

важных глаголов, которые входят в состав многих временных форм или образуют таковые. И с ними мы будем встречаться буквально на каждом шагу. А спряжение остальных «правилонарушителей» вы найдете в конце книги. Полюбуйтесь на этих самых-самых-самых.

**Спряжение очень неправильных и очень важных глаголов
в настоящем времени**

ser — быть, являться	estar — находиться	ir — идти, ехать	haber* — иметься, иметь (уст.)	tener — иметь	venir — приходить, приезжать
soy — являюсь	estoy — нахожусь	voy — иду, еду	he — имею	tengo — имею	vengo — прихожу, приезжаю
eres** — являешься	estás — находишься	vas — идешь, едешь	has — имеешь	tienes*** — имеешь	vienes**** — приходишь, приезжаешь
es — является	está — находится	va — идет, едет	ha — имеет; hay — есть, имеется	tiene — имеет	viene — приходит, приезжает
somos — являемся	estamos — находимся	vamos — идем, едем	hemos — имеем	tenemos — имеем	venimos — приходим, приезжаем
sois — являетесь	estáis — находитесь	vais — иде- те, едете	habéis — имеете	tenéis — имеете	venís — приходите, приезжаете
son — являются	están — находятся	van — идут, едут	han — имеют	tienen — имеют	vienen — приходят, приезжают

* Главным образом является служебным глаголом, применяемым для образования перфектных времен.

** Vos sos.

*** Vos tenés.

**** Vos venís.

А: Диего, скажите-ка, так ли уж важны глаголы **ser** и **estar**? В русском языке в настоящем времени мы не так часто пользуемся ими, особенно такими выражениями, как «является», «есть» и т.п. — разве что в «ученом» формальном стиле.

Д: Вот тут и скрыт камень преткновения. Мне знакома ваша старинная схема спряжения «есмь, еси...» и прочие формы глагола «быть». В современном языке вы почему-то их избегаете. Но, по-видимому, из-за этого у вас не возникает проблем, и вы прекрасно обходитесь без «быть». Другое дело испанский язык. В испанском предложении всегда есть сказуемое. И никуда нам не деться от этого!

В предложении может «потеряться» подлежащее, особенно если оно выражено местоимением. Это мы любим. И нам просто лень вставлять такое подлежащее-местоимение, если и так все ясно. А вы, наоборот, вставляете местоимения, а вот сказуемое вам вставить лень. Видите, даже лень у нас проявляется по-разному!

А: И как тут быть?

Д: По поводу лени или по поводу глагола «быть»?

А: Конечно, по поводу лени... Ой, тьфу на нее! Глагола «быть», разумеется.

Д: Очень просто. Простиссимо! Главное — помнить о том, что нет предложения без сказуемого. Если сказуемого нет — значит, нужно его придумать, сочинить, изобрести. И вот здесь глаголы **ser** и **estar** протягивают нам свои ручки помощи.



И **ser**, и **estar** могут являться глаголом-связкой, который соединяет подлежащее с именной частью сказуемого. Главная разница между ними заключается в том, что **ser** обозначает **постоянный признак**, а **estar** — **временный признак** подлежащего.

Возьмем незамысловатое предложение с именным сказуемым. Пусть это будет «Он доктор». Здесь «он» — подлежащее, «доктор» — именная часть сказуемого. Их должен связать... Совершенно верно, глагол-связка. Это — его работа и обязанность. Так как «он» является 3-м лицом единственного числа, подбираем ему форму **es**. Что получится?

Esp

Él es médico. — Он доктор.

Прекрасно! Все вышло правильно. Подлежащее есть, сказуемое есть, именная часть глагола тоже есть — все в сборе.

Я могу объяснить несколько иначе. Возьмем другое предложение. Пусть это будет такая фраза: «Слоны — мои друзья». Подлежащее мы определяем сразу — «слоны». Именная часть сказуемого тоже не укрылась от наших взоров. Спряталось лишь сказуемое, да еще за тире. Зная подлежащее, давайте выясним, что оно делает. Отгадкой и будет сказуемое. Слоны что делают? И тут на нашу многострадальную голову падает с ускорением $9,8 \text{ м/с}^2$ яблоко. (Но хорошо, что не слоны!) И нас осеняет: «являются»! То есть: «Слоны являются моими друзьями». Это открытие ничуть не менее значительно, чем идеи Ньютона! Осознав это, мы никогда не будем иметь проблем с глаголом **ser**.

Esp

Los elefantes **son** mis amigos. — Слоны — мои друзья.

Juan **es** obrero. — Хуан — рабочий.

Maria **es** colombiana. — Мария — колумбийка.

El coche **es** lindo. — Машина красивая.

Soy Cuba. — Я Куба. (Был такой фильм. В русском языке мы продолжаем обходиться без «быть», но вместо глагола вставляем местоимение. Испаноговорильцы поступают наоборот. Они игнорируют местоимение, а о сказуемом не забывают. Буквально получается: «Являюсь Кубой» или «Есмь Куба».)

А: А что там с постоянными и временными признаками? В чем разница?

Д: Все в порядке. Она существует. Я говорил о постоянном или временном признаке, а также состоянии. Попробуем докопаться до истины, даже если она будет сопротивляться этому.

Возьмем фразу с неким признаком, состоянием: «Они больны». Если их болезнь постоянная или хроническая, то есть является **постоянным** признаком/состоянием, применяем глагол **ser**. Если речь идет о **временном** недомогании или болезни, то обращаемся за помощью к глаголу **estar**. Что у нас получается?

Esp

Ellos **son** enfermos. — Они (постоянно) больны/постоянно хандрят. (Такие уж они люди.)

Ellos **están** enfermos. — Они приболели/временно больны. (Быстренько поболели и хватит, пора браться за работу.)

Teresa **es** casada. — Тереза замужем. (Здесь использован глагол *ser*, поэтому речь идет о постоянстве и долговременности.)

Teresa **está** casada. — Тереза замужем. (А тут глагол *estar* напоминает нам о временности и сиюбытности замужнего состояния Терезы. Возможно, подразумевается, что она замужем временно и ненадолго. Хотя нет ничего более постоянного, чем временное.)

¿Cómo **estás**? — **Estoy** bien. — Как чувствуешь себя? — /Чувствую себя/хорошо. (Здесь еще одно подзачтение *estar*, «чувствовать себя», о котором нельзя было не обмолвиться.)

¿**Estás** libre? — No, **estoy** ocupado. — Ты свободен? — Нет, я занят.

Tú **eres** inteligente, pero ahora **estás** tonto. — Ты/вообще/умный, а сейчас глупишь (глупый). (То есть постоянное качество выражается глаголом *ser*, а временное, на данный момент, — глаголом *estar*.)

А: Так что будем надеяться, что все больные выздоровеют, а с Терезой все будет хорошо.

Кстати, Диего, что является постоянным признаком или состоянием?

Д: Это национальность, вероисповедание, род занятий, профессия, звание, партийная принадлежность и т.п. Естественно, некоторые могут изменить национальность, сменить профессию, получить новое звание или научную степень, перейти в другую конфессию или партию. Но что бы ни было написано в паспорте и какой бы герб ни был изображен на его обложке, мы останемся теми, кем были с самого рождения, представителями той национальной среды, в которой мы выросли. А это уже постоянный признак или состояние.

А: И о второй функции **estar**, por favor.

Д: Само собой, сеньор Автор. Он имеет также значение «находиться». В этом случае русскоговоряльцы тоже часто избегают употребления этого глагола. И нам придется опять придумывать сказуемое. Действуем по тому же принципу, что и прежде. Например: «Я дома». Подлежащее «я», а сказуемое? Что я делаю дома? Нахожусь. Вот и нашлось сказуемое! В испанском варианте можно смело обойтись без подлежащего, что господа испаноговоряльцы успешно и делают.

Esp

Estoy en casa. — Я /нахожусь/ дома.

Estamos aquí. — Мы /находимся/ здесь.

Están en Madrid. — Они /находятся/ в Мадриде.

Mi hermano **está** de vacaciones. — Мой брат /находится/ в отпуске.

¿Dónde **estáis**? — Где вы /находитесь/?

¿**Está** usted en Valencia? — Вы /находитесь/ в Валенсии?

И еще два глагола, которые тоже требуют нашей фантазии. Это **tener** (иметь) и **hay** (есть, имеется). Они в русском языке тоже часто пропускаются и даже заменяются другими конструкциями.

Ну-ка, уважаемые читатели, вспомните, как часто вы пользуетесь словом «иметь»? Можете не морщить лоб. От этого появляются морщины. Вышеупомянутый глагол используется редко и преимущественно в формально-ученом стиле. В разговорном языке вы привыкли больше к конструкциям «у меня есть», «у него есть» и т. п. При этом «есть» часто пропадает в приступе скромности и стеснительности. В испанском языке вместо этой конструкции очень продуктивно применяется **tener**.

Если вы хотите сказать, что у кого-то что-то есть, то пользуйтесь этим глаголом, даже если приходится произнести такую сакраментальную фразу, как «я имею друзей». По-испански это очень и очень пристойно.

Esp

Tengo familia. — У меня есть семья./Я имею семью./

No **tengo** tiempo. — У меня нет времени./Не имею времени./

Tienes muchos amigos. — У тебя есть много друзей./Ты имеешь много друзей./

Pedro **tiene** padre y madre. — У Педро есть отец и мать./Педро имеет отца и мать./

No **tienen** hijos. — У них нет детей./Они не имеют детей./

¿**Tiene** usted preguntas? — У Вас есть вопросы?

Tenemos un apartamento de dos habitaciones. — У нас двухкомнатная квартира.

¿**Tenéis** problemas? — У вас проблемы?

И последний из группы глаголов-невидимок, который сообщает о наличии чего-либо — **hay**. В отличие от **tener**, он употребляется, когда не указан владелец или обладатель. Его русскими эквивалентами являются «есть», «имеется». Их вы тоже недолюбливаете.

А: Да уж, такая у нас русская твердость и настойчивость. Когда у кого-то что-то «есть», так и хочется отобрать и разделить. Может быть, поэтому так игнорируются все глаголы наличия и обладания в русском языке? Кто знает...

Д: Так вот, для обозначения наличия чего-либо применяем **hay**. Опять прибегнем к фразе-образцу. Пускай это будет «В комнате стол и четыре стула». Где здесь сказуемое? Оно скрыто, но оно присутствует. Мы говорим о наличии без упоминания владельца, поэтому здесь сказуемым будет «есть» или «имеется». Полностью фраза будет звучать так: «В комнате есть/имеется стол и четыре стула». Вот и нашлась работа нашему **hay-ай-ай!** Попробуем его на практике! Для этого составим несколько фраз.

Esp

En la habitación **hay** muchos muebles. — В комнате много мебели.

Sobre la mesa **hay** unos libros y unas revistas. — На столе/есть/несколько книг и несколько журналов.

En la nevera **hay** poca carne. — В холодильнике мало мяса. (А вы так часто туда не шныряйте.)

¿**Hay** café brasileño? — No, no **hay**. — Есть бразильский кофе? — Нет, нету.

No **hay** felicidad en la vida. — Нет в жизни счастья. (Утверждают некоторые пессимисты. Но давайте думать иначе.)

Hay optimistas, y **hay** pesimistas. — Есть оптимисты, и есть пессимисты. (Присоединяйтесь к первым и не поддавайтесь настроению вторых.)

А: Между прочим, Диего, вы оптимист или пессимист?

Д: Если различие между ними определяется фразой «пессимисты думают, что хуже быть не может, а оптимисты думают, что может быть и хуже», то я пессимист. А если речь идет о том, станут ли читатели грамотнее и будут ли они лучше знать испанский язык после наших диалогов, то я надеюсь на это, и тут я оптимист.

Да, чуть не забыл! Есть один момент в русском языке, который может вызвать ошибку в испанском. Еще раз вспомним об игнорировании глаголов бытия и наличия. Рассмотрим две фразы, которые кажутся идентичными. Но тут тот случай, когда это именно кажется. А когда кажется, креститься надо!

Esp

На столе книга.

Книга на столе.

В арифметике есть правило, что от перестановки слагаемых сумма не изменяется. С языком это не всегда так.

Несмотря на кажущееся сходство, эти фразы очень даже разнятся. В чем тут прикол? Чтобы выяснить суть отличия, попробуем определить, ответом на какой вопрос является каждая фраза. Первая — это ответ на вопрос «Что есть/имеется на столе?» А вторая — на вопрос «Где находится книга?» Вот оно! Итак, первая фраза сообщает о **наличии** чего-то где-то, а вторая дает информацию о **местоположении** известного предмета. В первой фразе новая информация — о том, что есть/имеется. Во второй фразе новая информация — о том, где находится известный предмет.

Esp

На столе книга. — En la mesa **hay** un libro. (¿**Qué hay** en la mesa? — *Что есть/имеется/лежит на столе?*)

Книга на столе. — El libro **está** en la mesa. (¿**Dónde está** el libro? — *Где лежит/находится книга?*)

Как видите, по-испански фразы выглядят совершенно по-разному. Сказуемые выражены разными глаголами, да и артикли перед «книгой» тоже отличаются.

!

Hay сообщает о наличии нового, ранее неизвестного предмета, поэтому и артикль перед этим впервые упомянутым предметом — **неопределенный**. **Estar** сообщает о местонахождении уже известного предмета, поэтому этот предмет мы назовем с **определенным артиклем**.

А: Спасибо большое за весьма ценный комментарий. Мне остается лишь спросить о вопросительных и отрицательных предложениях. Как они образуются?

Д: Вопрос не случаен. Собственно говоря, я предвидел его, поэтому и дал примеры с вопросительными и отрицательными формами. Мы уже говорили об этом в диалоге о местоимениях, поэтому я лишь замечу, что с такими предложениями больших проблем нет и вкратце напомним основные принципы их образования.



Отрицательные предложения образуются с помощью частицы **но**, которая ставится перед сказуемым. Если сказуемое состоит из нескольких элементов (с этим мы встретимся в сложных временах), то частица ставится **перед первым элементом**. И если перед сказуемым оказывается дополнение, выраженное местоимением, то отрицательная частица ставится перед ним.



Вопросительное предложение получается в результате переноса сказуемого в самое начало. Если вопрос начинается с вопросительного слова, то сказуемое следует за ним.

Кроме этого есть и другой способ образования вопросительных предложений. Он аналогичен русскому. То есть просто-напросто произносим предложение с вопросительной интонацией, без изменения порядка слов. Только, почтенная публика, предупреждаю: в вопросительных предложениях испанского языка вопросительный знак ставится как в начале (хотя и вверх тормашками), так и в конце предложения (уже тормашками книзу, как ему и приличествует).

Как будто бы все!

А: Да, как мне кажется, мы справились с настоящим временем, и пора переходить к другим, которые терпеливо ждут своей очереди. Куда направим стопы? Вперед к будущему или назад к прошлому?

Д: Пожалуй, вперед. Ведь будущих времен не так уж много. А потом не спеша мы можем заняться и прошлым. Оно в прошлом, и с ним уже ничего не случится. А будущее постоянно в движении и превращается в прошлое, минуя настоящее.

А: Итак, вперед (а не назад) в будущее!

Будущее

Что день грядущий нам готовит?

Сейчас пойдет об этом речь.

Глагола формами в Futuro

Никак нельзя нам пренебречь.

*Начало поэмы «Без Футуро ни туда
и ни сюда»*

Хроника грез

А: Куда идти дальше?

Д: Сеньор Автор, вы же сами только что говорили, что «вперед».

А: А где здесь вперед?

Д: Вперед — впереди, а назад — позади. Мы вышли из «настоящего», и вот следующее ответвление. Что там написано?

А: **Futuro imperfecto/simple**. А почему два слова? Это что, два времени?

Д: Нет. Время одно. Но называют его то так, то этак. Кому как больше нравится: Будущее несовершенное или Будущее простое.

А: Ага! Раз есть «несовершенное» или «простое», то найдется и «совершенное» или «сложное».

Д: Почтеннейший, вы где обучались дедукции? Не у Шерлока ли?

А: А что? Неужели я угадал?

Д: Еще бы! Да, есть еще одно Будущее, именно такое, как вы говорите.

А: Диего, признаюсь, я смухлевал. Я просто вспомнил таблицу времен, которую вы привели в начале Лабиринта.

Д: Внимательность часто бывает полезна. Но пора заняться делом. Итак, Простое Будущее может обозначать **действие в будущем**. Это раз. Оно может выражать **вероятность**. Это два. А еще это время может применяться в качестве повелительного наклонения и обозначать **приказ**. Вот такие его функции.

А: Понятно. А теперь, пожалуйста, о спряжении.

Д: Вы очень к месту сказали «о спряжении». Может, вы все-таки знакомы с Холмсом? Ведь в Будущем Простом все спряжения сливаются в одно и

приобретают одинаковые окончания к инфинитиву: **-é, -ás, -á, -emos, -éis, -án**¹. Вот и табличка.

Спряжение глаголов в Futuro imperfecto/simple

V (-a/e/i) r	llegar — прибывать	meter — класть	decidir — решать
V (-a/e/i) ré	llegaré — прибуду	meteré — положу	decidiré — решу
V (-a/e/i) rás	llegarás — прибудешь	meterás — положишь	decidirás — решишь
V (-a/e/i) rá	llegará — прибудет	meterá — положит	decidirá — решит
V (-a/e/i) remos	llegaremos — прибудем	meteremos — положим	decidiremos — решим
V (-a/e/i) réis	llegaréis — прибудете	meteréis — положите	decidiréis — решите
V (-a/e/i) rán	llegarán — прибудут	meterán — положат	decidirán — решат

А: А неправильные глаголы?

Д: Я понял ваш тонкий намек. И хочу обрадовать всех читателей. **Не все** неправильные глаголы имеют особую форму. Вот небольшой список исключений:

Esp **caber** (вмещаться) — **cabré**
decir (говорить, сказать) — **diré**

¹ А теперь сравните эти окончания со спряжением глагола **haber** в настоящем времени: **he, has, ha, hemos, habéis, han**. Ничего не бросается в глаза? С учетом того, что **h** не читается, имеем окончания будущего за исключением формы **habéis**. Вот вам и дедукция!

haber (иметь) — habré
 hacer (делать) — haré
 poder (мочь) — podré
 poner (класть, надевать) — pondré
 querer (хотеть) — querré
 saber (знать) — sabré
 salir (выходить, уезжать) — saldré
 tener (иметь) — tendré
 valer (стоить) — valdré
 venir (приходить, приезжать) — vendré

Я привел здесь лишь форму 1-го лица единственного числа. А остальные формы, вы, дорогие читатели, сможете вывести сами. Правда?

А: Диего, я ручаюсь за них.

Д: И парочку примеров, если не возражаете.

А: Только рад буду.

Esp

Iremos al Brasil a principios de agosto. — Мы поедем в Бразилию в начале августа.

Todas las cosas **cabrán** en una maleta. — Все вещи поместятся в один чемодан. (Если вас еще раз ограбят, и одного чемодана будет много.)

¿Cuándo **llegará** el avión? — Когда прибудет самолет? (Когда кончится топливо.)

Alguno **escribirá** al coronel. — Кое-кто напишет полковнику. (А то, по словам Маркеса, «полковнику никто не пишет».)

Comprenderéis todos los tiempos españoles. — Вы поймете все испанские времена. (А. и Д. очень надеются на это. Не подводите их.)

Д: Еще немножко, с оттенком вероятности, о котором я говорил. И, конечно, чуть-чуть приказов.

Esp

Ángel **tendrá** unos veinte años. — Анхелю, вероятно, лет двадцать.

Los chicos **estarán** en casa. — Ребята, наверное, дома.

¿Qué hora es? — **Serán** las ocho. — Который час? — Часов восемь.

iHarás la casa y darás de comer al perro! — Уберешь в доме и покормишь пса! (И не соседями, как в прошлый раз!)

Usted **ayudará** a esa persona. — Вы поможете этому человеку.

Será todo. Пожалуй, все.

А: И я того же мнения.

Хроника совершенных грез

Если что-то вдруг случится,
Прежде чем произойдет
Нечто в будущем далеком,
Что на помощь нам придет?

Загадка о Будущем Совершенном

А: Такая вот загадка. Кто разгадает ее?

Д: Разгадают ее все, кто прочитает эту главу. А разгадку, надеюсь, тоже все прочли между строк. Уважаемые читатели, я верю, что среди вас не найдется человека, который долго будет думать над ответом на вопрос о том, в каком из трех кругосветных путешествий погиб Фернандо Магеллан.

А: Хватит лирики. Давайте о главном, точнее, о будущем. Еще об одном.

Д: Да, есть еще одно будущее, и называется оно Futuro perfecto — Будущее Совершенное.



Futuro Perfecto обозначает действие, которое произойдет в будущем **до начала другого действия в будущем или до какого-то момента в будущем.**

Это — его главная функция, но есть у него еще одна общественная нагрузка (такое происходит часто не только с людьми, но и со временами).

Futuro Perfecto **выражает также вероятность действия в прошлом**, при этом такое действие в прошлом имеет вид предположения. То есть, по-видимому, кто-то, вероятно, что-то совершил, возможно, в прошлом. Одни сплошные догадки и домыслы. Неуверенное и сомневающееся прошлое.

А: Если можно, немного о спряжении.

Д: Все совершенные, или перфектные, времена в испанском языке являются сложными. То есть, мягко выражаясь, грубо говоря, состоят из не-

скольких элементов. Это глагол **haber** в соответствующем времени + **причастие прошедшего времени**. Такое причастие образуется присоединением к основе глагола суффикса **-ado** в первом спряжении и суффикса **-ido** во втором и третьем спряжениях¹.

Глагол **haber** выглядит в форме будущего времени так: **habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán**.

Теперь суммируем **haber** с причастием и получаем Будущее Совершенное.

Спряжение глаголов в Futuro Perfecto

V-ar/er/ir	contestar — отвечать	comer — есть, кушать	pedir — просить
habré V-ado/ido	habré contestado — (я) отвечу	habré comido — (я) поем	habré pedido — (я) попрошу
habrás V-ado/ido	habrás contestado — (ты) ответишь	habrás comido — (ты) поешь	habrás pedido — (ты) попросишь
habrá V-ado/ido	habrá contestado — (он, она) ответит	habrá comido — (он, она) поест	habrá pedido — (он, она) попросит
habremos V-ado/ido	habremos contestado — (мы) ответим	habremos comido — (мы) поедим	habremos pedido — (мы) попросим
habréis V-ado/ido	habréis contestado — (вы) ответите	habréis comido — (вы) поедите	habréis pedido — (вы) попросите
habrán V-ado/ido	habrán contestado — (они) ответят	habrán comido — (они) поедят	habrán pedido — (они) попросят

¹ Но есть ряд глаголов, которые образуют причастие прошедшего времени совершенно не по правилу. С ними вы сможете познакомиться в диалоге о причастиях, а найти эти особые неправильные формы можно в таблице неправильных глаголов в конце книги.

А: Хотелось бы парочку примеров, с выражением действия в будущем и с выражением вероятности.

Д: Всегда пожалуйста и с большим удовольствием.

Esp

Cuando venga el jefe, **habremos almorzado**. — *Когда придет шеф, мы/уже/пообедаем.*

Cuando llegueis, el film **habrá empezado**. — *Когда вы придете, фильм/уже/начнется.*

Cuando leáis este libro, **habréis sabido** bien la gramática española. — *Когда вы прочтете эту книгу, вы будете хорошо знать испанскую грамматику. (На это надеются Диего и Автор.)*

Обратите внимание, что в придаточных предложениях после союза **cuando** применяется какая-то непонятная временная форма. Ну, с учетом того, что мы знаем, времен — раз, два и обчелся, это неудивительно. Однако я обмолвлюсь, что это форма Настоящего времени, но *сослагательного наклонения*, с которым вы познакомитесь в специально для этого отведенной главе. Так что особенно не парьтесь. Но если вы сгораете от любопытства, желая взглянуть хотя бы одним глазком на эти формы, загляните в «Диалог о сослагательном наклонении». И не экономьте, загляните двумя глазками! Тем более что эта книга тем хороша, что вы можете читать ее с любой страницы, с любой темы, которая покажется вам самой интересной.

И несколько предложений с примерами того, что действие совершится к какому-то моменту времени в будущем. Кстати, в этой роли часто употребляется и Будущее Простое. Особенно в разговорном языке. В значении предлога «к (какому времени)» может выступать предлог **para** или **a**.

Esp

Habremos hecho todos los ejercicios **para** las once. — *Мы сделаем все упражнения к 11 часам.*

La guerra **habrá terminado a** las seis. — *Война закончится к 6 часам.*

Los obreros **habrán reparado** la casa **para** el primero de enero. — *Рабочие отремонтируют дом к первому января.*

И, наконец, о вероятности совершенного действия.

Esp

El avión **habrá llegado** al aeropuerto. — Самолет, вероятно, уже/прибыл в аэропорт.

Nos **habremos visto** en alguna parte. — Кажется, мы с вами где-то встречались.

Supongo que alguno **habrá hurgado** en mi ordenador. — Мне кажется, кто-то копался в моем компьютере.

Andrés no ha venido por que **habrá caído** enfermo. — Андрей не пришел, потому что он, по-видимому, заболел.

A: А мы, по-видимому, подошли к концу главы о Будущем Совершенном, а с этим и к концу ответвления лабиринта, связанного с Будущим.

Д: По-видимому, да.

A: А раз так, беремся за Прошедшее. Тем более что и табличка показалась: **Pretérito**.

Прошедшее

Было, да сплыло.

*Из личной характеристики
прошедших времен*

A: Это — целая группа времен, не так ли, Диего?

Д: Да, здесь есть, где развернуться. И начнем мы с прошедшего, которое имеет прочную связь с настоящим, а потом перейдем к остальным.

Прошедшее совершенное

Главное не методы, а результат.

А результат — в пользу **Pretérito Perfecto**.

*Принцип работы Прошедшего
Совершенного*

Д: А по-испански это будет **Pretérito Perfecto**. Его особенность заключается не только в том, что оно имеет связь с настоящим, но и в том, что оно практически не применяется в странах Латинской Америки. Его ареал

обитания — Испания. Но иметь представление о нем необходимо даже тем, кто собирается покорять Америку.

А: И поподробнее о его связях, Диего.

Д: О чем речь, сеньор Автор! Именно сейчас я и хотел бы рассказать о тех случаях, когда нужно применять это время. Раз уже речь зашла о связях с настоящим, с этого пункта я и начну.

Итак, почтенные слушатели наших диалогов, Pretérito Perfecto обозначает действие:



- 1) результат которого сохранился до настоящего времени;
- 2) которое произошло только что, недавно, в недалеком прошлом;
- 3) которое произошло во время текущего периода.

Первый случай — когда мы хотим указать на то, что действие, совершенное кем-то, остается выполненным, сохраняет результат или сохраняется в памяти.

Esp

He lavado el coche de mi padre. — Я помыл машину моего отца. (И до сих пор она чистая, если, конечно, не прошел дождь, или не пролетела стая голубей или других таких же плодотворных и креативных птичек.)

Mi amigo **ha comprado** una casa bonita. — Мой друг купил красивый дом. (И до сего момента он владеет им, если вовремя выплачивает кредит.)

Hemos visitado el Ermitage. — Мы посетили Эрмитаж. (И до сей поры храним память об этом чудном событии. Опять же, если на нас не обрушился склероз.)

Все недавние события и происшествия тоже входят в область применения Pretérito Perfecto. Как же иначе? Ведь для них это время и предназначено. Хотя у него есть сильный конкурент в лице **acabar de + инфинитив**. Именно эта конструкция обозначает действие, которое произошло только что. Зато хватает других случаев, в которых мы можем сколько душе угодно пользоваться Pretérito Perfecto.

Esp

Recientemente Alfonso **ha regresado** de Patagonia. — Недавно Альфонсо вернулся из Патагонии. (Да ты патагонишь!)

¿Qué **ha dicho** Maria? — *Что сказала Мария?*

¿Dónde **has vivido** últimamente? — *Где ты жил в последнее время?*

Nos **hemos licenciado** en la Universidad. — *Мы окончили университет.*

De súbito **ha sonado** el teléfono. — *Вдруг зазвонил телефон. (Кто говорит? — Слон.)*

И, наконец, третий пункт. Что значит текущий период? Это тот период, в котором мы изволим проживать в данный момент. То есть сегодня — этот день, эта неделя, этот месяц, этот год, этот век, это тысячелетие и т.д. Все это и есть текущие периоды. А раз они протекают сейчас, но еще не утекли, — значит, они относятся к настоящему времени. А тут уж смотри пункт первый.

Esp

Este mês José se **ha fumado** muchas clases. — *В этом месяце Хосе прогулял много уроков.*

Este año **hemos ido** a Valencia a ver las Fallas. — *В этом году мы ездили в Валенсию, чтобы побывать на празднике Фальяс¹.*

Estos días **he trabajado** muchísimo. — *В эти дни я работал очень много.*

Hoу Salvador **ha ido** á la oficina sin comer. — *Сегодня Сальвадор ушел в контору, не поев. (А это очень опасно для его сотрудников.)*

Как видите, Pretérito Perfecto действительно имеет серьезные связи с настоящим. Не забывайте об этом!

А: Мы постараемся, Диего. Но все-таки хотелось бы знать, как выглядит этот неописанный красавец Pretérito Perfecto.

Д: К этому мы и направляемся. Pretérito Perfecto относится к группе сложных времен. То есть он состоит из нескольких элементов. В данном случае их два, и это — служебный глагол **haber** в настоящем времени, а за ним следует причастие прошедшего времени (**-ado**, **-ido** и другие неправильные формы). А вот и табличка.

¹ Народные гуляния в Валенсии накануне дня Св. Иосифа.

Спряжение глаголов в Pretérito Perfecto

V-ar/er/ir	empezar — начинать	perder — терять	salir — выходить	hacer* — делать
he V-ado/ido	he empezado — я начал (а)	he perdido — я потерял (а)	he salido — я вышел/вышла	he hecho — я сделал (а)
has V-ado/ido	has empezado — ты начал (а)	has perdido — ты потерял (а)	has salido — ты вышел/ вышла	has hecho — ты сделал (а)
ha V-ado/ido	ha empezado — он (а) начал (а)	ha perdido — он (а) потерял (а)	ha salido — он вышел, она вышла	ha hecho — он (а) сделал (а)
hemos V-ado/ido	hemos empezado — мы начали	hemos perdido — мы потеряли	hemos salido — мы вышли	hemos hecho — мы сделали
habéis V-ado/ido	habéis empezado — вы начали	habéis perdido — вы потеряли	habéis salido — вы вышли	habéis hecho — вы сделали
han V-ado/ido	han empezado — они начали	han perdido — они потеряли	han salido — они вышли	han hecho — они сделали

* Вот вам для примера неправильный глагол, от которого образуется неправильное причастие **hecho**. Получили?

Esp

Ellos **han empezado** a trabajar en nuestra agencia esta semana. — Они начали работать в нашем агентстве на этой неделе.

Los muchachos **han salido** para Lima. — Ребята уехали в Лиму.

Hemos perdido la partida de Counterstrike. — Мы проиграли партию в «Кантерстрайк». (Ну почему же все называют эту несчастную игру «Контрстрайк»? Пусть уж лучше будет «Контрудар», если так трудно произнести «ау».)

¿Quién lo **ha hecho**? — Кто это сделал? (Если вы о таблице, то Диего.)

А: Ну вот, теперь все наглядно и благочинно.

Д: Раз вы довольны, то вперед, нас родина испанского зовет.

Прошедшее законченное

Все, что в прошлом оказалось,
Совершилось иль стряслось,
В этом времени прошедшем
Отразясь, отозвалось.

Из оды Pretérito Indefinido

А: Еще один изгиб лабиринта, и мы уже в Прошедшем законченном. Диего, может, у вас есть какие-нибудь добрые слова о нем?

Д: Вот именно, добрые. Ведь это — одно из важнейших времен в испанском языке. Его задача — обозначать следующие действия:

- 1) законченное однократное действие в прошлом;
- 2) совершившийся факт в прошлом;
- 3) длительное действие с указанием периода его протекания;
- 4) ряд следующих друг за другом действий в прошлом.

А также оно применяется вместо Pretérito Perfecto в большинстве районов Латинской Америки и в некоторых районах Испании. В современном языке Pretérito Indefinido вытеснило **Pretérito Anterior** (еще одно прошедшее), которое практически превратилось в книжную форму, а в разговорном языке не употребляется. И это хорошо. Чем меньше времен, тем лучше. Но рассмотреть нам и его предстоит, чтобы знать его хотя бы в лицо. Ведь мы надеемся, что Почтенные Читатели будут когда-нибудь читать и книги на испанском. А в них эта форма встречается.

Фактически во всех пунктах Pretérito Indefinido совпадает с русским прошедшим временем совершенного вида. А в третьем пункте ему может соответствовать прошедшее время несовершенного вида. И вот парочка примеров.

Esp

El cazador famoso **mató** dos manticoras, tres dragones y cinco basiliscos. — Знаменитый охотник убил двух мантикор, трех драконов и пять василисков.

Cristóbal Colón **descubrió** América en 1492. — Христофор Колумб открыл Америку в 1492 г.

Naполеón **quemó** Moscú. — Наполеон сжег Москву.

La guerra de cien años **duró** cerca de cien años. — Столетняя война длилась около ста лет.

А: Чтобы проследить закономерность образования прошедшего времени правильных глаголов, просмотрите следующую таблицу, которую Диего нарисовал для вас, уважаемые читатели.

Спряжение глаголов в Pretérito Indefinido

V-ar	entrar — входить	V-er	meter — класть	V-ir	mentir — врать
V-é	entré — я вошел (-ла)	V-í	metí — я положил (-а)	V-í	mentí — я соврал (-а)
V-aste	entraste — ты вошел (-ла)	V-iste	metiste — ты положил (-а)	V-iste	mentiste — ты соврал (-а)
V-ó	entró — он вошел, она вошла	V-ió	metió — он положил, она положила	V-ió	mintió — он соврал, она соврала
V-amos	entramos — мы вошли	V-imos	metimos — мы положили	V-imos	mentimos — мы соврали
V-asteis	entrasteis — вы вошли	V-isteis	metisteis — вы положили	V-isteis	mentisteis — вы соврали
V-arón	entraron — они вошли	V-ieron	metieron — они положили	V-ieron	mintieron — они соврали

Д: По поводу правильных глаголов упомяну, что есть некоторые отклонения от общего правила спряжения. Одно из таких отклонений наверняка бросилось вам в глаза в таблице. А если не бросилось, то взгляните в спряжение **mentir**. Теперь видите? Да, в 3-м лице единственного и множественного числа произошла замена "е" на "i". Что такое? Почему? Так вот, напомним вам, что мы уже встречались с отклоняющимися глаголами в настоящем времени. Существуют такие глаголы с отклонениями, у которых происходит чередование гласных в корне слова. Теперь уточним это правило с учетом **Pretérito Indefinido**. Оно будет звучать так.



У глаголов третьего спряжения¹, в корне которых происходит чередование гласных **e** на **ie**, **i** и **o** на **ue** в *Presente*, происходит чередование **e** на **i** и **o** на **u** соответственно в третьем лице единственного и множественного числа в *Preterito Indefinido*.

Esp

dormir (спать) — *durmió*, *durmieron*

sentir (чувствовать, слышать) — *sintió*, *sintieron*

pedir (просить) — *pidió*, *pidieron*

Кроме этого, глаголы с окончанием **-ducir** изменяют **s** на **j**, в 1-м лице меняют окончание **-í** на **-e**, а в 3-м лице единственного и множественного числа вместо **-ió** появляется **-o**, а вместо **-ieron** — **-eron** соответственно: *traducir* (переводить) — *traduje*, *tradujo*, *tradujeron*.

В глаголах с окончанием **-aer**, **-eer**, **-oer**, **-uir** в третьем лице единственного и множественного числа происходит изменение **i** на **u**: *construir* (строить) — *construyó*, *construyeron*.

Глаголы с основой, заканчивающейся на **-ch**, **-ll**, **-ñ**, в третьем лице единственного и множественного числа принимают окончание **-ó**, **-eron**: *mullir* (смягчать) — *mulló*, *mulleron*.

И последнее. У глаголов на **-car**, **-gar**, **-zar** в первом лице единственного числа происходит изменение **s** на **qu**, **g** на **gu** и **z** на **c**: *buscar* (искать) — *busqué*, *llegar* (прибывать) — *llegué*, *empezar* (начинать) — *empecé*.

Кроме добрых правильных глаголов, есть и неправильные, которые, собственно говоря, и представляют для нас наибольшую трудность.

Чтобы хоть как-то упорядочить спряжение неправильных глаголов, я попробую привести окончания, которые приобретает большинство неправильных глаголов. А самая главная неправильность заключается в изменении корневых гласных. Именно поэтому спряжение неправильных глаголов я попросил Автора разместить в конце книги в виде таблицы. Там вы сможете найти нужные формы этих «нехороших» неправильных глаголов.

¹ Глаголы на **-ir**.

А основные окончания — вот они: **-e, -iste, -o, -imos, -isteis, -ieron**. И ниже в качестве примера я разместил спряжение некоторых наиболее распространенных и тем не менее «опасных» неправильных глаголов.

Esp

dar — *давать*: di, diste, dio, dimos, disteis, dieron
 decir — *говорить, сказать*: dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron
 estar — *находиться*: estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron
 hacer — *делать*: hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron
 ir — *идти, ехать*; ser¹ — *быть, являться*: fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron
 poder — *мочь*: pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
 poner — *класть, надевать*: puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
 querer — *хотеть*: quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
 saber — *знать*: supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron
 tener — *иметь*: tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron
 venir — *приходить, приезжать*: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron

А: Как насчет примерчиков?

Д: Держите!

Esp

¿Quién te **dio** la granada? — Кто тебе дал гранату? (Дяденька с бородой и в беретике. Он сказал: «Дерни колечко, и будет большой БУХ».)

El chico **dijo** la verdad. — Мальчик сказал правду. (И добрые дяденьки без бород побежали за добрым дяденькой с бородой, чтобы вернуть ему БУХающую игрушку.)

Hizo muy mal. — Он поступил очень плохо. (Догадайтесь, кто: дяденька с бородой, что раздает кому попало БУХающие игрушки, или мальчик, что не дернул сразу колечко?)

¿A dónde **fuiste** la semana pasada? — Куда ты ездил на прошлой неделе?

Ayer **estuve** en casa todo el día. — Вчера я весь день (про) был дома.

¿Cuándo **quiso** devenir intérprete? — Когда он захотел стать переводчиком?

Supimos la noticia hace dos días. — Мы узнали новость два дня назад.

Vine, vi, vencí. — (Я) Пришел, увидел, победил. (Это один мужик из Древнего Рима сказал.)

¹ Это не ошибка. Действительно эти два глагола имеют одинаковые формы спряжения в прошедшем законченном.

А: Спасибо, Диего, за рассказ о прошедшем законченном. Какие, вы говорите, еще есть прошедшие времена?

Д: Мы выйдем из этого коридорчика и увидим, что там следующее. А вот что!

Прошедшее незаконченное

Так много дел доделать не случилось.
Так сильно сожалеем мы о том.
Кто виноват, скажите вы на милость,
Что не закончен стих, не вышел том.
Картина недописанной осталась,
Дом не достроен, не снят сюжет.
То не сбылось, и это не задалось.
Неужто вы не знаете ответ?

Загадка о прошедшем незаконченном¹

А: Но на табличке написано **Pretérito Imperfecto**!

Д: Естественно. Ведь это испанский лабиринт. А это по-испански будет как раз это время. Вспомните табличку в увертюре нашего диалога!

А: Теперь помню. Да уж, то законченное, то незаконченное...

Д: Это время напоминает нам о тех делах, которые мы могли закончить в прошлом, но не сделали этого. И теперь нам мучительно больно за бесцельно прожитые годы.

А: Где-то я уже это слышал... Но хватит лирики. Давайте информацию.

Д: А я уже ее даю.

Прошедшее незаконченное (**Pretérito Imperfecto**) обозначает:

- 1) продолжительное незаконченное действие в прошлом;
- 2) привычное действие в прошлом;
- 3) действие в прошлом, на фоне которого происходило или произошло другое действие;
- 4) описание, относящееся к прошлому.

¹ Но может быть, кто-то даст серьезный ответ на этот очень философский вопрос.

Как правило, прошедшее незаконченное отвечает на вопрос «что делал (-а, -и)?». То есть фактически его можно приравнять к прошедшему времени несовершенного вида в русском языке.

С прошедшим незаконченным при описании привычного действия в прошлом часто используются наречия частотности или повторяемости:

Esp

siempre — *всегда*

a menudo — *часто*

habitualmente — *обычно*

de costumbre — *обычно*

de ordinario — *обычно*

frecuentemente — *часто*

a veces — *иногда*

de vez en cuando — *время от времени*

cada año (día, mes) — *каждый год (день, месяц)*

Я бы хотел сделать примечание по пункту три. Здесь может быть два случая.

Если оба действия происходили **одновременно**, то они оба выражаются **прошедшим незаконченным**. Здесь часто применяется союз **mientras** (в то время как, пока).

Если же **одно действие произошло на фоне другого** и оно имеет законченный (мгновенный, однократный) характер, то это действие обозначается **прошедшим законченным**, а второе, которое является фоном для законченного действия, обозначается **прошедшим незаконченным**.

Esp

A las ocho **veía** la TV. — *В 8 часов я смотрел телевизор.*

¿Qué **hacía** Vd. a las cinco de la tarde el 5 de octubre? — *Что вы делали в 5 часов вечера 5 октября?*

Cada día mis padres **salían** de casa e iban al trabajo. — *Каждый день мои родители выходили из дома и шли на работу.*

Nosotros siempre **desayunábamos** a las siete de la mañana. — *Мы всегда завтракали в семь часов утра.*

Cuando me desperté, fuera **llovía**. — *Когда я проснулся, на улице шел дождь. (Здесь действие в первой части предложения закончено и выражено*

Pretérito Indefinido. Действие во второй части является фоном для первого действия и выражено Pretérito Imperfecto.)

Mientras mi hermana **escuchaba** la música, yo **preparaba** los deberes. — В то время как моя сестра слушала музыку, я делал уроки. (Здесь оба действия происходили параллельно и имеют незаконченный характер, поэтому в обеих частях предложения употребляется Pretérito Imperfecto.)

El viento **soplaba** del mar. — Ветер с моря дул.

Кроме этого **Pretérito Imperfecto** имеет также дополнительную «общественную» нагрузку.

Оно может выражать:



- 1) законченное действие в прошлом (репортерский стиль);
- 2) смягчение утверждения или пожелания;
- 3) условное наклонение в условных предложениях.

Esp

Pablo Neruda, uno de los más grandes poetas de la lengua española, **moría** el 23 de septiembre de 1973. — Пабло Неруда, один из величайших поэтов, писавших на испанском языке, умер 23 сентября 1973 года. (Здесь подчеркивается трагизм события и в то же время наша близость к этому моменту. Создается эффект присутствия.)

El avión en llamas **caía** en el océano. — Пылающий самолет рухнул в океан. (Тот же трагизм. Все происходит словно на наших глазах: пламя, океанская пучина, люди на борту.)

¿Ud. **decía** algo? — Вы что-то сказали/говорили/?

¿Qué **deseaba** Ud.? — Чего вы хотели?

Quería ayudarte. — Я хотел (бы) помочь тебе.

Si hiciera buen tiempo, yo **iba** (= iría) a la playa. — Если бы была хорошая погода, я пошел бы на пляж.

Еще интересный случай употребления Pretérito Imperfecto с конструкцией **hace ... que** — уже ... (столько-то времени), как.

Esp

Hacía tres años que ellos **vivían** en Bolivia. — Уже три года,/как/они живут в Боливии.

Hacía mucho tiempo que él no nos **hablaba**. — Уже давно он не разговаривал с нами.

А: Случай интересный, но хотелось бы все-таки посмотреть на то, как это время образуется.

Д: Нет проблем!

Спряжение глаголов в Pretérito Imperfecto

V-ar	comprar — покупать	V-er	comprender — понимать	V-ir	recibir — получать
V-aba	compraba — я покупал (-а)	V-ía	comprendía — я понимал (-а)	V-ía	recibía — я получал (-а)
V-abas	comprabas — ты покупал (-а)	V-ías	comprendías — ты понимал (-а)	V-ías	recibías — ты получал (-а)
V-aba	compraba — он покупал, она покупала	V-ía	comprendía — он понимал, она понимала	V-ía	recibía — он получал, она получала
V-ábamos	comprábamos — мы покупали	V-íamos	comprendíamos — мы понимали	V-íamos	recibíamos — мы получали
V-abais	comprabais — вы покупали	V-íais	comprendíais — вы понимали	V-íais	recibíais — вы получали
V-aban	compraban — они покупали	V-ían	comprendían — они понимали	V-ían	recibían — они получали

Такие вот формы получаются. Но есть несколько плюсов в этом времени! Во-первых, нужно запомнить лишь два спряжения, так как для второго и третьего спряжений формы совпадают. И самый главный, самый большой плюс в том, что лишь три (!) глагола имеют нестандартный способ спряжения. Вот как вам повезло с этим времечком!

Вот эти неправильные глаголы и их формы спряжения.

Esp

ir (идти, ехать): iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban

ser (быть, являться): era, eras, era, éramos, erais, eran

ver (видеть): veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían

А: Да, Диего, согласен с вами. Это очень здорово, особенно после кучи всяких неправильностей и исключений прошлых времен. Надеюсь, господа студенты оценят должным образом это незаконченное время, глава о котором, в отличие от него, вот-вот закончится.

Предпрошедшее

А: А это что за диковина? Куда нас завел лабиринт?

Д: Пока мы идем строго по курсу. И зашли в еще одно из прошедших времен. По-испански оно зовется **Pretérito pluscuamperfecto**. Но вполне соответствует своему русскому названию, которое, кстати, дает очень толстый намек на суть этого времени.

Я бы назвал это время относительным. Дело в том, что оно **обозначает действие, которое произошло до начала другого действия в прошлом**. Поэтому в отдельных предложениях встречается редко, да и то имеет связь с предыдущим высказыванием.

Esp

Quando entramos en la sala de espectáculos, la pieza (ya) **había empezado**. — Когда мы вошли в зрительный зал, пьеса уже началась.

Quando el piloto llegó al aeropuerto, su avión (ya) **había despegado**. — Когда пилот прибыл в аэропорт, его самолет уже взлетел. (Это был сногсшибательный сюрприз. Пилот даже не подозревал, какой у него умный и коварный автопилот. Пассажиры об этом тоже не догадывались.)

Teresa dijo que (ya) **había visto** la película. — Тереза сказала, что уже видела этот фильм.

Él descansaba en su poltrona. **Había tenido** un día pesado. — Он отдыхал в кресле. У него был тяжелый день. (Это был первый день ремонта, поэтому он считал, что это тяжелый день. Он просто не знал, что его ждет в будущем.)

В примерах я поставил уа (уже) в скобки. Это означает, что в испанском варианте данное слово можно пропустить. Употребление предпрошедшего само по себе подразумевает «уже». А вот в русском без «уже» будет непонятно. Ведь у вас нет такого специального времени.

А: Но мы не жалуемся, нам и с «уже» неплохо.

Д: Прошу полюбоваться на то, как образуется это время. Предпрошедшее — одно из сложных времен. Оно состоит из двух элементов: служебного глагола **haber** в форме незаконченного прошедшего и причастия прошедшего времени. И вашему вниманию — таблица!

Спряжение глаголов в Pretérito pluscuamperfecto

V-ar	preguntar — спрашивать	V-er	vencer — побеждать	V-ir	venir — приходить
había V-ado	había preguntado — я спросил (-а)	había V-ido	había vencido — я победил (-а)	había V-ido	había venido — я пришел (-шла)
habías V-ado	habías preguntado — ты спросил (-а)	habías V-ido	habías vencido — ты победил (-а)	habías V-ido	habías venido — ты пришел (-шла)
había V-ado	había preguntado — он спросил, она спросила	había V-ido	había vencido — он победил, она победила	había V-ido	había venido — он пришел, она пришла
habíamos V-ado	habíamos preguntado — мы спросили	habíamos V-ido	habíamos vencido — мы победили	habíamos V-ido	habíamos venido — мы пришли
habíais V-ado	habíais preguntado — вы спросили	habíais V-ido	habíais vencido — вы победили	habíais V-ido	habíais venido — вы пришли
habían V-ado	habían preguntado — они спросили	habían V-ido	habían vencido — они победили	habían V-ido	habían venido — они пришли

А: Так. Еще одно время прошли. Впереди маячит еще какой-то коридорчик. Что за время скрывается там?

Д: Дайте-ка резкость наведу. Ага! Это ...

Прошедшее предшествующее¹

А: Ух ты! Ну и названия! Я уже совсем запутался. Только что было предпрошедшее, а теперь предшествующее. Может, еще и преднаступившее появится! А от него и до навсегда-прошедшего недалеко.

Д: Успокойтесь, сеньор Автор. Ничего нет страшного в этом времени, как и в нашей книге, между прочим.



Это время обозначает действие, которое произошло непосредственно перед другим действием в прошлом.

Если предпрошедшее выражает действие, которое произошло до другого действия в прошлом, но не указывает, давно ли, недавно ли, то **Pretérito anterior** (так его зовут испаноговорильцы) указывает, что промежуток между действием, обозначаемым им, и другим действием в прошлом, невелик.

А: Напридумывали тут времен всяких, а теперь ломай голову... Ох уж эти испаноговорильцы!

Д: Автор, мне право стыдно слышать от вас такие слова. Ну-ка, вспомните, сколько времен вы описали в английской грамматике!

А: Было дело.

Д: А здесь просто крохи, а не лабиринт. Вот в английском лабиринте точно кто-нибудь живет.

А: Лохнесское чудовище там живет. И лохов трескает.

Д: Вы приоткрыли мне тайны английского лабиринта. Благодарю. Но нам нужно заниматься тайнами лабиринта испанских времен.

Учитывая непосредственность действий, описываемых **Pretérito anterior**, нужно сказать, что его часто сопровождают следующие союзы:

Esp

apenas — едва, как только

así que — как только

cuando — когда

después que — после того как

¹ Его еще можно назвать предпрошедшим непосредственным.

en cuanto — как только

en seguida que — как только

luego que — как только

no bien — едва, как только

tan pronto como — как только

Esp

Apenas me **hube acostado**, sonó el teléfono. — Только я лег — звонок/звонил телефон/. (Кто говорит? — Носорог.)

En cuanto el Niño **hubo abierto** la ventana, entró una mosca gigante. — Как только Малыш открыл окно, влетела гигантская муха. (Муху звали Карлсон. Так рождаются легенды.)

No bien el reloj **hubo dado** las doce, todos gritaron: "¡Feliz Año Nuevo!" — Едва часы пробили двенадцать, все закричали: «С Новым годом!»

Pretérito anterior — тоже сложное время. Оно состоит опять же из служебного глагола **haber**, но на этот раз в форме Pretérito Indefinido, и причастия прошедшего времени.

Спряжение глаголов в Pretérito anterior

V-ar	tirar — бросать	V-er	comer — есть	V-ir	pedir — просить
hube V-ado	hube tirado — я бросил (-a)	hube V-ido	hube comido — я поел (-a)	hube V-ido	hube pedido — я попросил (-a)
hubiste V-ado	hubiste tirado — ты бросил (-a)	hubiste V-ido	hubiste comido — ты поел (-a)	hubiste V-ido	hubiste pedido — ты попросил (-a)
hubo V-ado	hubo tirado — он бросил, она бросила	hubo V-ido	hubo comido — он поел, она поела	hubo V-ido	hubo pedido — он попросил, она попросила

hubimos V-ado	hubimos tirado — мы бросили	hubimos V-ido	hubimos comido — мы поели	hubimos V-ido	hubimos pedido — мы попросили
hubisteis V-ado	hubisteis tirado — вы бросили	hubisteis V-ido	hubisteis comido — вы поели	hubisteis V-ido	hubisteis pedido — вы попросили
hubieron V-ado	hubieron tirado — они бросили	hubieron V-ido	hubieron comido — они поели	hubieron V-ido	hubieron pedido — они попросили

Д: И здесь я должен сделать одно важное заявление.

А: Если не секрет, какое?

Д: Это время употребляется почти исключительно в письменном языке. Поэтому мы должно знать его только в лицо. А в разговорном языке оно редкий гость. Хотя есть некоторые оригиналы и среди испаноговорильцев, которые наслаждаются использованием архаичных фраз и форм. У вас тоже встречаются такие.

А: Не соблаговолите ли, сударь, снизойти до вспомоществования в моих исканиях столь архаичных личностей?

Д: Вот-вот. Кстати, сеньор Автор, вы ничего не заметили?

А: А что я должен был заметить? Дорога. Вдали солнышко садится. Ну, еще ворона какая-то пролетела. Может, за ней побежать? О временах спросить?

Д: Да уж. Автор, Автор... Вы же сказали сами: «дорога», «солнышко», «ворона», в конце концов... Это же значит, что мы вышли из лабиринта. Он позади!

А: Неужели? Вот те раз! Все мозги мне заплели своими временами, Диего!

Д: Теперь уже не только моими, а нашими. Ведь вы и наши читатели теперь тоже знакомы с ними. Пусть пока это только «шапочное» знакомство, но оно состоялось. А по мере того как вы будете обращаться за помощью к временам, вы лучше запомните их характер и повадки, а они запомнят вас.

Диего и Автор (вместе): Поздравляем с выходом из лабиринта времен!

А: Но мы не прощаемся с временами навсегда. В этом диалоге мы познакомились с различными временами изъявительного наклонения, но есть и другие наклонения: повелительное, условное и сослагательное. И мы с ними еще встретимся.

Д: И слово утешения: в них будет не так много времен, как здесь. Поэтому не унывайте! И мы всегда будем с вами.

Диалог 8.

Повелевать — нетрудное искусство

Пойди туда — не знаю куда,
принеси то — не знаю что.

*Один из примеров искусства
разумно повелевать*

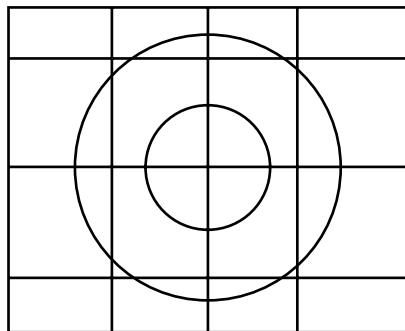
По шучьему велению,
По моему хотению:
Пусть Диего с Автором
Расскажут мне все так,
Чтобы я понял.

*Повеление Емели, от которого
не отвертишься*

А: Так думают некоторые, которым не доводилось заниматься этим. А когда вдруг им представляется такая возможность, и они получают власть, то потом не знают, какую глупость сделать первой, а какую оставить на потом.

Испания некогда была империей № 1 в мире (не надо им было трогать Англию, но что делать — погорячились!), поэтому повелевать они в свое время научились. А для того чтобы повелевать, не обойтись без специальных форм. Вот эти формы приказов, просьб и умоляний нашли свое отражение в повелительном наклонении. Им сейчас и займемся. Ваше слово, товарищ Диего!

Д: Мое слово, товарищ Автор. Что это вы вдруг на «товарища» перешли? Вы вообще знаете, что означает это слово?



Что это?

Отгадка: мексиканец в тюрьме.

А: Как же! Товарищами назывались купцы, которые имели общий товар или перевозили товар сообща. Так и у нас общая книга, и информацию мы доносим сообща.

Д: Книга — не товар. Это наши мысли, слова, идеи, в конце концов...

А: Хорошо, друг Диего, я больше не буду.

Д: Извинения принимаются, а мы принимаемся за повелительное наклонение.

Так как мы приказываем и направляем наши просьбы тем, к кому мы обращаемся, то адресатом является 2-е лицо. Вот только не забудьте про **usted** и **ustedes**. Будучи «де-юре» 2-м лицом, они также требуют формы повелительного наклонения. Но «де-факто» они являются 3-м лицом соответственно единственного и множественного числа, так что форма эта у них будет особой.

Как бы там ни было, таблица спряжения все равно станет меньше. Но намного ли? Единственное, что мы можем выбросить из этой таблицы, — это «я». «Мы» войдет в таблицу, так как оно образует форму приглашения к совместному действию, которая, по сути, является тоже повелительным наклонением: пойдём, пойдёмте, давайте пойдём.

Однако в испанском языке отрицательная форма повелительного наклонения образуется не добавлением одного лишь «не» перед глаголом, а изменением глагольных форм.

Таким образом, получатся следующие таблички.

Спряжение глаголов в повелительном наклонении

Утвердительная форма

	V-ar	tomar — брать	V-er	leer — читать	V-ir	abrir — открывать
tú	V-a	toma — бери!	V-e	lee — читай!	V-e	abre — открой!
usted	V-e	tome — берите!	V-a	lea — читайте!	V-a	abra — откройте!

nosotros	V-emos	tomemos — возьмем, давайте возьмем!	V-amos	leamos — почитаем, давайте почитаем!	V-amos	abramos — откроем, давайте откроем!
vosotros	V-ad	tomad — возьмите!	V-ed	leed — читайте!	V-id	abrid — откройте!
ustedes	V-en	tomen — возьмите!	V-an	lean — читайте!	V-an	abran — откройте!

Отрицательная форма

	V-ar	tomar — брать	V-er	leer — читать	V-ir	abrir — открывать
tú	no V-es	no tomes — не бери	no V-as	no leas — не читай	no V-as	no abras — не открывай
usted	no V-e	no tome — не берите	no V-a	no lea — не читайте	no V-a	no abra — не открывайте
nosotros	no V-emos	no tomemos — не берем, давайте не возьмем, давайте не будем брать	no V-amos	no leamos — не читаем, давайте не будем читать	no V-amos	no abramos — давайте не будем открывать, давайте не откроем
vosotros	no V-éis	no toméis — не берите	no V-áis	no leáis — не читайте	no V-áis	no abráis — не открывайте
ustedes	no V-en	no tomen — не берите	no V-an	no lean — не читайте	no V-an	no abran — не открывайте

2-е лицо единственного числа большинства глаголов совпадает с формой 3-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения (см. таблицу). Касается это и чередования гласных в отклоняющихся глаголах.

Esp

empezar — él empieza — empieza (начинать — он начинает — начинай, начини)

pedir — él pide — pide (просить — он просит — проси, попроси)

dormir — él duerme — duerme (спать — он спит — спи)

Есть ряд глаголов, которые имеют особую форму 2-го лица единственного числа:

Esp

decir — di (говорить, сказать — говори, скажи)

hacer — haz (делать — делай)

ir — ve (идти, ехать — иди, езжай)

poner — pon (класть, надевать — положи, надень)

salir — sal (выходить — выходи)

ser — sé (быть — будь)

tener — ten (иметь — имей)

venir — ven (приходить, приезжать — приходи, приезжай)

Множественное число 2-го лица образуется заменой -г на -d в инфинитиве без всяких исключений:

Esp

lavar — lavad (мыть — мойте),

meter — meted (класть — кладите),

pedir — pedid (просить — просите).

Перед возвратным местоимением -d исчезает: sentaos — садитесь, lavaos — мойтесь, умывайтесь. **Исключением** является лишь **idos** (уходите).



В остальных лицах в 1-м спряжении появляются окончания с гласной **е**, которая содержится в окончании инфинитива 2-го спряжения, а во 2-м и 3-м спряжении в окончаниях возникает гласная **а**, характерная для окончаний инфинитива 1-го спряжения.

В современном языке в 1-м лице множественного числа (мы — приглашение к совместному действию) вместо формы **vayamos** (идем, идемте, давайте пойдем) употребляется форма **vamos**¹ в том же значении.

В целом формы **usted** и **ustedes** совпадают с формами 3-го лица единственного и множественного числа **Presente de subjuntivo** (настоящего времени сослагательного наклонения, о котором мы узнаем немного позже). Особые формы (то есть формы неправильных глаголов) вы найдете в конце книги в таблице спряжения неправильных глаголов.

В повелительном наклонении **tú** и **vosotros** обычно опускаются, а вот **usted** и **ustedes** сохраняются, но следуют за глаголом.

Esp

¡Ven aquí! — Иди сюда!

¡Jugad en el patio! — Играйте во дворе!

¡Venga usted mañana! — Приходите завтра!

¡Hablen ustedes el inglés, por favor! — Говорите, пожалуйста, по-английски!

При употреблении **утвердительной формы** повелительного наклонения с возвратными местоимениями или местоимениями-дополнениями, таковые местоимения присоединяются к глаголу **сзади** и пишутся **слитно** с ним. При этом для сохранения прежнего ударения над ударной гласной ставится графический знак ударения (кроме 2-го лица множественного числа).

У возвратных глаголов перед возвратным местоимением в 1-м и 2-м лице множественного числа выпадают -s и -d соответственно: despertarse — despertémonos, despiertaos; acostarse — acostémonos, acostaos.

Esp

¡Tírame la pelota! — Бросай мне мяч!

¡Dámelo! — Дай мне это!

¡Siéntese usted! — Садитесь!

¡Lávense las manos! — Помойте руки!

¡Vístámonos! — Давайте одеваться!

¡Levantaos! — Вставайте!

¡Mostrádnoslos! — Покажите нам их!

¹ 1-е лицо множественного числа настоящего времени (изъявительного наклонения) глагола **ir** (идти, ехать).

Отрицательная форма спряжения глаголов в повелительном наклонении совпадает с соответствующими глагольными формами в **Presente de subjuntivo**¹. К этим сослагательным формам добавляем **no** (не), — и готово!

Но, поскольку мы еще не добрались до сослагательного наклонения, следуйте схеме в таблице, а соответствующие формы неправильных глаголов вы найдете... Где? Правильно, в конце книги.

Возвратные местоимения и дополнения ставятся **перед** глаголом **после** отрицательной частицы **no**.

Esp

No trabajes los domingos. — *Не работай по воскресеньям.*

No comáis demasiado. — *Не ешьте слишком много. (Даже на ночь.)*

No les den ustedes dinero a ellos. — *Не давайте им деньги. (Это опасно. Для денег.)*

No se levante usted temprano. Mañana es domingo. — *Не вставайте рано. Завтра воскресенье.*

¡No se preocupen ustedes tanto! — *Не беспокойтесь/вы/так!*

И вы, дорогие читатели, не беспокойтесь, ведь это, собственно, все, что я хотел вам рассказать о повелительном наклонении.

¹ Настоящее время сослагательного наклонения.

Диалог 9.

Условное наклонение

*Я волком бы выгрыз любой наклонизм.
К наклонам почтения нету.
Всех тех, кто придумал сей грамматизм,
Призвать пора бы к ответу.*
Из поэмы В. В. Масковского «Хорошо бы»

А: Ух ты! Еще одно наклонение! Ну, вас хлебом не корми, а дай какое-нибудь наклонение придумать.

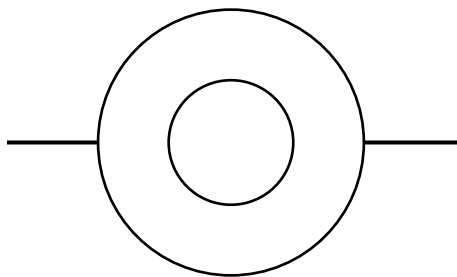
Д: Автор, что я могу поделать? Не я же придумал все эти наклонения. Если вы хотите знать испанский язык, необходимо знать его правила, а не изобретать свои. В чужой монастырь... что?

А: Да знаю, знаю! Диего, скажите хоть, сложное это наклонение или не очень?

Д: Нет здесь ничего сложного. Нужно лишь ознакомиться с несколькими закономерностями, и все будет понятно. А вообще, сеньор Автор, вздорный вы человек. Все время ворчите, возмущаетесь... Смотрите, как тихо ведут себя читатели.

А: Это потому, что у нас односторонняя связь. Я, если угодно, — читательский рупор. Это я за них тут ворчу и возмущаюсь, взял на себя такую ношу, а теперь отдуваюсь.

Д: Если вы успокоились, то я начну.



Что это?

Отгадка: мексиканец ходит по канату.



Условное наклонение выражает **возможное, предполагаемое или вероятное действие** в настоящем, будущем и прошедшем временах.

Соответствует русскому «**прошедшее время + бы**». Например: я сделал бы, он пришел бы, вы могли бы.

Это наклонение имеет два времени: **Condicional (Potencial) imperfecto (simple)** — условное простое и **Condicional (Potencial) perfecto** — условное совершенное.

Сейчас мы выясним, что могут обозначать эти времена. И начнем мы с простого.

Condicional (Potencial) imperfecto (simple) — время простое, несмотря на его чисто испанское цветистое и непростое название.

Это время выражает:

! предполагаемое или желаемое действие в настоящем или будущем;
предполагаемое, вероятностное действие в прошлом (чаще всего с глаголами *ser* — быть, *tener* — иметь);
вежливую просьбу или желание;
последующее действие по отношению к высказыванию в прошлом¹.

Esp

Yo **me haría** aviador. — Я *бы* в летчики пошел/я *бы* сделался летчиком/.
(Хоть сейчас, но можно и завтра. Пусть меня научат!)

Él nos **ayudaría**, pero no tiene tiempo. — Он *бы* нам помог, но у него нет времени.

Tomaría una taza de café. — Я выпил *бы* чашку кофе. (Но никто не предлагает.)

Serían las nueve cuando él me telefoneó. — Было часов девять, когда он позвонил мне по телефону.

Entonces Ana **tendría** unos veinte años. — Тогда Анне было лет двадцать.

¿Podría mostrarme aquella camiseta? — Вы/не/могли бы показать мне ту футболку?

Desearía instalar ese software. — Я хотел бы установить эту программу.

El ministro declaró que el gobierno **comenzaría** un nuevo programa social. — Министр заявил, что правительство начнет новую социальную программу.

Mi hija dijo que **empezaría** a estudiar el español el año siguiente. — Моя дочь сказала, что начнет учить испанский язык в следующем году.

¹ Эту его функцию (будущее в прошедшем) мы подробнее рассмотрим в диалоге о согласовании времен. Там эта форма еще себя покажет.

Одно замечание по поводу «хотел бы». В примерах я использовал для этой цели **desearía** от глагола **desear** (хотеть, желать). Но в испанском есть более популярный глагол «хотеть». Это **querer**. Однако он в условном наклонении не употребляется. В значении «хотел бы» применяется его форма сослагательного наклонения на -га: **quisiera**.

Образуется Условное простое удивительно просто — прибавлением к инфинитиву глагола окончаний **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**.

Но учтите: у глаголов, имевших отклонения в Будущем простом изъявительного наклонения, они сохраняются: **hacer — haré — haría** (делать — сделает — сделал бы), **tener — tendrá — tendría** (иметь — будет иметь — имел бы).

Спряжение глаголов в Condicional imperfecto (simple)

trabajar — работать	comer — есть	vivir — жить	hacer — делать	poner — класть	venir — приходить
trabajaría — я бы поработал (-а)	comería — я бы поел (-а)	viviría — я бы пожил (-а)	haría — я бы сделал (-а)	pondría — я бы положил (-а)	vendría — я бы пришел (-шла)
trabajarías — ты бы поработал (-а)	comerías — ты бы поел (-а)	vivirías — ты бы пожил (-а)	harías — ты бы сделал (-а)	pondrías — ты бы поло- жил (-а)	vendrías — ты бы при- шел (-шла)
trabajaría — он бы поработал, она бы поработала	comería — он бы поел, она бы поела	viviría — он бы пожил, она бы пожила	haría — он бы сделал, она бы сделала	pondría — он бы положил, она бы положила	vendría — он бы пришел, она бы пришла
trabajaríamos — мы бы порабо- тали	comeríamos — мы бы поели	viviríamos — мы бы по- жили	haríamos — мы бы сделали	pondríamos — мы бы поло- жили	vendríamos — мы бы пришли
trabajaríais — вы бы порабо- тали	comeríais — вы бы поели	viviríais — вы бы по- жили	haríais — вы бы сделали	pondríais — вы бы поло- жили	vendríais — вы бы пришли
trabajarían — они бы порабо- тали	comerían — они бы поели	vivirían — они бы пожили	harían — они бы сделали	pondrían — они бы по- ложили	vendrían — они бы пришли

Condicional perfecto — время сложное и состоит из служебного глагола **haber** в форме Условного простого и причастия прошедшего времени.

Оно означает:

- ! :
- 1) возможное или желаемое действие в прошлом;
 - 2) вероятное или предполагаемое действие, которое произошло до другого действия в прошлом;
 - 3) последующее действие по отношению к высказыванию в прошлом, но которое произойдет раньше действия, описанного **Condicional imperfecto**.

Esp

Habría ido al café ayer pero no tuve tiempo. — Я бы сходил вчера в кафе, но у меня не было времени.

¿Quién **habría hecho** todos estos errores? — Кто бы сделал = бы мог сделать все эти ошибки?

El cocodrilo no lo comió. **Habría almorzado** con algo. — Крокодил не съел его. Он, вероятно, чем-то уже/пообедал.

No vinó a la fiesta ayer. Algo le **habría pasado**. — Она не пришла вчера на вечеринку. Наверно, что-то с ней случилось.

Andrés no pasó el examen. **Habría trabajado** poco. — Андрес не сдал экзамен. Вероятно, он мало работал. (Или на вспомоществование преподавателю поспешил.)

Los obreros nos prometieron que cuando volveríamos a casa, **habrían terminado** las obras. — Рабочие пообещали нам, что, когда мы вернемся домой, они/уже/закончат ремонт.

Это сложное время образуется... Вы, наверное, уже догадались: раз сложное, то где-то тут закопан **haber**. И вы не ошиблись. Вот он, родимый! Только на этот раз он принимает форму...

А: Ну догадались, догадались. Раз условное наклонение, то **haber** будет в Условном простом. Мы уже знаем, что с помощью этого глагола образуются все совершенные времена. А раз есть он, то на втором месте будет, вероятно, причастие прошедшего времени.

Д: Как говорится, не в бровь, а в глаз. Вы прямо, Автор, попали в точку!

А: Еще пара наклонений, и я уже смогу обойтись без вашей помощи.

Д: Дай бог, чтобы к концу книги смогли обойтись без нашей помощи все читатели.

А: Почему бы и нет? Я на это надеюсь.

Спряжение глаголов в Conditional perfecto

visitar — помогать	correr — бежать	asistir — помогать
habría visitado — я бы посетил (-а)	habría corrido — я бы побегал (-а)/ бегал/сбегал и т. п.	habría asistido — я бы помог (-ла)
habrías visitado — ты бы посетил (-а)	habrías corrido — ты бы побегал (-а)	habrías asistido — ты бы помог (-ла)
habría visitado — он бы посетил, она бы посетила	habría corrido — он бы побегал, она бы побегала	habría asistido — он бы помог, она бы помогла
habríamos visitado — мы бы посетили	habríamos corrido — мы бы побегали	habríamos asistido — мы бы помогли
habríais visitado — вы бы посетили	habríais corrido — вы бы побегали	habríais asistido — вы бы помогли
habrían visitado — они бы посетили	habrían corrido — они бы побегали	habrían asistido — они бы помогли

Основная разница между двумя временами условного наклонения в том, что **простое время выражает нереальное, но возможное** действие, которое произошло бы при определенных условиях в будущем или настоящем. А **совершенное время описывает нереальное и невозможное** действие, которое произошло бы при определенных условиях в прошлом.

Сами подумайте: если мы скажем «Я бы занялся этим делом завтра», — здесь явно сквозит надежда и желание заняться этим. Желание еще не приобрело форму решения, но вкралось хотя бы предположение о возможности такого действия. В отношении настоящего и будущего мы можем еще делать какие-то поправки и корректировки. А в отношении прошлого — тут уж не обессудьте, нет у нас машины времени (хотя, может быть, у кого-то она и есть, но этот кто-то тщательно скрывает ее от широкой публики), поэтому никаких корректировок прошлого не предвидится. Фраза «я бы занялся этим в детстве» уже говорит о том, что это предположение — чи-

стейшей воды вымысел, «кабы-действие». И никто не воспримет его как реальное. Нетушки. Это — лишь предположение невозможного.

А: Давненько вы так не разглагольствовали, дорогой Диего. Большому кораблю — большое плавание. Я запомнил эту испанскую пословицу.

Д: А я знаю несколько русских пословиц. Всяк сверчок знай свой толчок. А еще эта: видно птицу по помету. И еще я знаю одну пословицу таинственного племени каннибалов Мумба-скушали-друг-друга-юмба: сытый друг лучше старых двух.

А: Не смущайте народ, Диего! Вы тут все понапутали, а мне за вас краснеть. Я вам потом расскажу, как правильно. А пока лучше уж разглагольствуйте.

Д: Да уж и не о чем. Осталось только подвести итоговую черту нашему диалогу.

А: Подводите, о чем речь!

Д: В этом диалоге мы рассмотрели Условное наклонение и затронули важную тему «условий». Более подробно о реальных и нереальных условиях вы узнаете из диалога об условных предложениях. И он не за горами.

Диалог 10.

О сослагательном наклонении

А: Надеюсь, это последнее из наклонений?

Д: Да. Даю вам слово.

А: Уже утешительно.

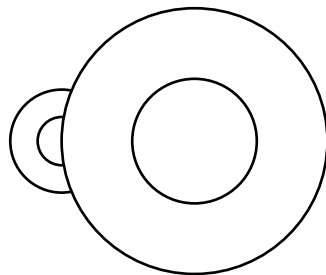
Д: Это наклонение довольно часто применяется испаноговорильцами. Ведь оно **выражает желаемое, возможное, вероятное, необходимое, сомнительное действие** и выполняет другие функции, о которых мы узнаем в этом диалоге. Приблизительным аналогом сослагательного наклонения являются русские предложения с подчинительным союзом «чтобы», после которого идет прошедшее время. Например: «Я хочу, чтобы он нам помог». Вот глагол после «чтобы» и будет в сослагательном наклонении. Русское сослагательное наклонение во многих случаях совпадает с испанским, но есть и особые области применения.

В основном сослагательное наклонение используется в придаточных предложениях.

Оно употребляется:

1) когда сказуемое главного предложения выражает **волю, желание, просьбу, приказ, разрешение, запрещение**; то есть после таких глаголов, как:

aconsejar (советовать), desear (желать, хотеть), exigir (требовать), impedir (не дать сделать что-л., помешать), necesitar (нуждаться, вынуждать), pedir (просить), permitir (позволять, разрешать), preferir (предпо-



Что это?

*Отгадка: мексиканец
ест бублик.*

читать, больше хотеть), prohibir (запрещать), proponer (предлагать), querer (хотеть), recomendar (рекомендовать, советовать); а также после глаголов decir, convencer, escribir, если они выражают приказание, просьбу, совет;

2) когда сказуемое главного предложения, выражающее мнение, мысль, суждение, высказывание или восприятие (afirmar — утверждать; creer — верить, считать, полагать; decir — говорить, сказать¹; pensar — думать; prometer — обещать; quiere decir — значит; significar — значить, означать; estar seguro — быть уверенным; es que — дело в том, что), **стоит в отрицательной форме**²;

3) когда сказуемое главного предложения выражает сомнение или отрицание³ (dudar — сомневаться, tener dudas (de) — сомневаться, negar — отрицать);

4) когда сказуемое главного предложения выражает эмоции — и хорошие, и плохие — радость, страх, сожаление, удивление, надежду и пр.

alegrar (se) — радовать(ся), temer — опасаться, tener miedo (de) — бояться, sentir — сожалеть, lamentar — (со) жалеть, sorprender (se) — удивлять(ся), asombrar (se) — поражать(ся), esperar — надеяться, admirar (se) — восхищать(ся), estar alegre — радоваться/быть довольным, estar contento — быть довольным, gustar — нравиться, indignar (se) — возмущать(ся)⁴.

А: Диего, так же нельзя! Вы сразу столько наговорили! Надо же это все переварить.

Д: Вы не смотрите на обилие глаголов. Ведь ключевые фразы я выделил жирным шрифтом. Достаточно уловить их смысл.

А: А можно проследить все это на примерах?

Д: А они здесь, ниже. Прошу! Думаю, читатели разберутся сами, какие примеры к каким пунктам относятся.

¹ Подразумевает суждение, умозаключение.

² Если в вопросительном предложении высказывается сомнение, применяйте сослагательное наклонение, но если сомнений нет, можно воспользоваться и изъявительным наклонением, по лабиринту которого мы ходили.

³ Но эти же глаголы, будучи в отрицательной форме, выражают не сомнение, а уверенность (не сомневаюсь), тогда сослагательное не нужно.

⁴ После этих глаголов употребляется de.

Esp

Quiero que me **digas** toda la verdad. — Я хочу, чтобы ты сказал мне всю правду.

Permite que sus hijos lo **llamen** por su nombre. — Он позволяет, чтобы его дети называли его по имени. (Хорошо что не по фамилии.)

Proponen que nosotros los **acompañemos** a Caracas. — Они предлагают, чтобы мы поехали с ними в Каракас.

Mi abuela escribe que yo **me lave** las manos antes de comer. — Моя бабушка пишет, чтобы я мыл руки перед едой. (Даже на расстоянии пытается командовать.)

La madre dice que su hija **saque** la basura. — Мама говорит, чтобы дочь вынесла мусор.

No afirmo que todos **lleguemos** hasta el fin del libro. — Я не утверждаю, что мы все дойдем до конца книги. (Но надеюсь на это.)

No creo que nuestro equipo **gane** este partido. — Не верю/не думаю, что наша команда выиграет этот матч.

Dudo que tú **tengas** razón. — Сомневаюсь, что ты прав.

Tengo dudas de que los astronautas americanos **hayan visitado** la Luna. — Я сомневаюсь, что американские астронавты побывали на Луне.

Él se alegra de que **vengan** todos. — Он радуется, что придут все.

Tengo miedo de que no **podamos** permitirnos tal coche. — Боюсь, что мы не можем позволить себе такую машину.

Siento mucho que no **pueda** ir, tengo mucho que hacer. — Я очень сожалею, что не могу пойти, у меня много дел.

К вышеперечисленным в этих пунктах глаголам следует добавить солидный ряд прилагательных, которые в союзе со связкой **es** образуют различные предложения с подобным смыслом. Они тоже могут выражать желание, волю, необходимость, вероятность, чувства, суждения и сомнения. И тоже требуют использования **Subjuntivo**.

Esp

es conveniente que — следует/целесообразно, чтобы...

es importante que — важно, чтобы...

es imposible que — невозможно, чтобы...

es improbable que — невероятно, чтобы...

es indispensable que — необходимо, чтобы...

es menester que — необходимо, чтобы...

es necesario que — *нужно/необходимо, чтобы...*

es posible que — *возможно, что...*

es preciso que — *нужно, чтобы...*

es probable que — *вероятно, что...*

es urgente que — *срочно нужно, чтобы...*

Esp

es agradable que — *приятно, что...*

es doloroso que — *неприятно, что...*

es extraño que — *удивительно, что...*

es inquietante que — *тревожит/беспокоит, что...*

es lástima que — *жаль, что...*

es maravilloso que — *поразительно, что...*

es mejor que — *лучше, чтобы...*

es repugnante que — *отвратительно, что...*

es sorprendente que — *удивительно, что...*

Esp

es bastante que — *достаточно/того/, чтобы...*

es cómodo que — *удобно, чтобы...*

es inútil que — *бесполезно, чтобы...*

es útil que — *полезно, чтобы...*

Esp

no es cierto que — *не верно, что...*

no es exacto que — *не верно, что...*

no es indiscutible que — *сомнительно, чтобы...*

no es verdad que — *не верно, что...*

Сюда следует добавить немного других безличных предложений без связки, которым тоже приятно побыть в компании с таким интересным наклонением.

Esp

basta que — *достаточно, чтобы...*

conviene que — *надо, следует, стоит, подобает, чтобы...* (или неопределенная форма глагола)

hace falta que — *надо/нужно, чтобы...*

importa que — *важно, чтобы...*

más vale que — *лучше, чтобы...*

parece mentira que — *невероятно, чтобы...*

puede ser que — *может быть/возможно/пожалуй, что...*

А ко всему этому ознакомьтесь с образцами.

Esp

Es necesario que ustedes **lleguen** a tiempo. — Необходимо, чтобы вы прибыли вовремя.

Es improbable que la maestra **esté** ausente. — Невероятно, чтобы учительница отсутствовала. (Это для испанцев невероятно, а для нас — в порядке вещей.)

Es importante que ustedes **aprendan** a emplear el modo subjuntivo. — Важно, чтобы вы научились пользоваться сослагательным наклонением.

Hace falta que el gobierno **se preocupe** del pueblo de su país. — Необходимо, чтобы правительство заботилось о народе своей страны. (Взять да назначить день, когда правительство будет ходить по улицам и бабушек через дорогу переводить, алкашей подбирать, старикам за лекарствами и хлебом бегать, хулиганам нотации бесплатные читать и ремешком сечь, детей в школы и садики разводить, мусор собирать...)

Es extraño que Diego todavía no **esté** cansado. — Удивительно, что Диего еще не устал.

Es útil que leáis más. — Полезно, чтобы вы больше читали.

No es indiscutible que una persona ordinaria **pueda** comprar un apartamento en Moscú. — Сомнительно, чтобы обычный человек мог купить квартиру в Москве.

No es verdad que los caníbales **comen** sólo carne humana. — Неправда, что людоеды едят только человечину. (Доказать это отправлялись многие экспедиции ученых, но никто не вернулся. Сейчас собираются отправить еще одну экспедицию, но в нее отбирают только очень худых жилистых людей. На тот случай, если это все-таки правда.)

Basta que usted **dirija** la solicitud a la instancia competente. — Достаточно, чтобы вы подали заявление в компетентную инстанцию.

Más vale que tú no **fumes**. — Лучше, чтобы ты не курил. = Тебе лучше не курить.

Кроме этого есть союзы, которые просто настоятельно требуют применения сослагательного наклонения.

Теперь по просьбе Автора я буду излагать материал кусочками. Тем более что союзы разнятся по области применения.

Это — союзы, которые вводят придаточные времени со значением **возможного действия в будущем**:

Esp

antes de que — *до того как, раньше чем*

apenas — *едва, как только*

así que — *как только*

cuando — *когда*

después de que — *после того как*

en cuanto — *как только*

hasta que — *до того как, пока не*

luego que — *как только*

mientras que — *в то время как*

Esp

Antes de que **salgas** tienes que hacer la limpieza de la habitación. — *До того как пойдешь гулять, ты должен убрать в комнате.*

En cuanto **llegues** a Madrid llámame. — *Как только приедешь в Мадрид, звони мне.*

Llama a la puerta **hasta que abran**. — *Стучись в дверь, пока не откроют.*

Еще это — союзы, которые вводят:

придаточные цели (para que — для того, чтобы; a fin de que — с той целью, чтобы; с тем, чтобы; de manera que — так, чтобы; de modo que — так, чтобы);

образа действия (como — (так), как);

уступительные придаточные (aunque — хотя (бы), aun cuando — хотя бы, a pesar de que — несмотря на, siquiera — хотя бы);

придаточные сравнения (como si — как если бы, как будто (бы); cual si — словно, будто).

С придаточными сравнения употребляется лишь Pretérito imperfecto (сослагательного наклонения) при одновременности действия со сказуемым в главном предложении и Pretérito pluscuamperfecto (сослагательного наклонения) для выражения предшества.

Esp

Mi hijo estudia el danés para que sus amigos daneses lo **comprendan**. — Мой сын учит датский язык, чтобы его понимали его датские друзья. (Его датские друзья учат русский, потому что они не понимают его датский.)

Sácale un pasaje para que no **pierda** tiempo. — Купи ему билет/на самолет/, чтобы он не терял время.

Hazlo como **creas** conveniente. — Сделай это/так/, как считаешь/считал бы/нужным.

Aunque **estudie** poco, recibe buenas notas. — Хотя она и мало занимается,/но/получает хорошие оценки. (Либо гений, либо мама — директор школы, либо папа — спонсор.)

El chico corría por la calle como si le **persiguieran** perros. — Мальчик бежал по улице, словно за ним гнались собаки. (На самом деле за ним гнались волки.)

Ella lanzó un grito como si **hubiera** visto un espectro. — Она вскрикнула, как будто увидела привидение. (Привидение молча и надменно проплыло мимо нее.)

Сослагательное наклонение применяется с **определятельными придаточными** (кто, который, где) в значении **желания, возможности или предположения действия** в таком придаточном предложении.

Esp

Necesito una persona que **pueda** ayudarme. — Мне нужен человек, который смог бы мне помочь.

Busco un apartamento que **esté** en el centro de la ciudad. — Я ищу квартиру, которая бы находилась в центре города.

Busco a alguien que **sepa** reparar mi coche. — Я ищу кого-нибудь, кто сумел бы починить мою машину.

¿Hay un supermercado donde no **haya** mucha gente? — Есть ли супермаркет, где не было бы много народу?

А **придаточные с «кто бы ни», «какой бы ни», «где бы ни»** мы не можем помыслить без сослагательного наклонения и в русском языке. С **прилагательными и наречиями** в этом значении употребляется конструкция **por ... que** — **каким бы/как бы + прилагательное/наречие + ни + глагол в сослагательном наклонении**.

Esp

Quienquiera que **sea** ese hombre, él obró con arreglo a la conciencia. — Кто бы ни был этот человек, он поступил по совести.

Cualquier que **sea** tu problema, debes solucionarlo tú mismo. — Какая бы ни была у тебя проблема, ты должен решить ее сам.

Dondequiera que uno **encuentre** su compatriota, es siempre agradable. — Где бы ты ни встретил соотечественника, это всегда приятно.

Dondequiera que **vayas**, no verás tal belleza. — Куда бы ты ни поехал, ты не увидишь такой красоты.

Por rico que **sea**, no nos ayudará. — Каким бы богатым он ни был, он нам не поможет.

Por mucho que **digas**, ella no te va a hacer caso. — Сколько бы ты ни говорил, она не обратит на тебя внимания.

К помощи сослагательного наклонения прибегают **противительный союз sin que** (без того, чтобы) и **исключающий — a menos que** (если только не).

Esp

Los niños salieron **sin que** sus padres lo **supieran**. — Мальчишки вышли без того, чтобы их родители знали об этом. = Мальчишки вышли/из дому/так, чтобы их родители не узнали об этом.

Salvador no vendrá **a menos que vengán** ustedes. — Сальвадор не придет, если только не придете вы.

Сослагательное наклонение употребляется также в **придаточных условных предложениях**. Но об этом мы поговорим в отдельном диалоге, посвященном именно условным предложениям.

Наконец, сослагательное наклонение может употребляться в **самостоятельных предложениях**.

Здесь опять мы встречаемся с **пожеланиями, приказами** (правда, косвенными), **угрозой, возмущением, удивлением и прочими эмоциями**, на которые щедрЫ испаноязычники.

Esp

¡Viva España! — Да здравствует Испания!

¡Que tú vivas sólo de tu salario! — ЧтОб ты жил на одну зарплату!

Que sea así. — Да будет так.

¡Que yo crea estas mentiras! — ЧтОбы я поверил этим вкрам?!

А если в предложении есть такие слова, как: **quizá** — может быть; **acaso** — возможно, может быть; **tal vez** — может быть, пожалуй; **ojalá** (que) — хотя бы, пусть бы, вот бы, хорошо бы, если бы только — которые выражают **сомнение**, **возможность**, а последнее — **пожелание**, то смело используйте сослагательное наклонение. Но это в том случае, если эти слова стоят *перед* сказуемым, а если *после* него, то нас устроит наше доброе старое изъявительное наклонение. Оно же подойдет, если ваше «может быть» имеет высокую степень вероятности.

Esp

Tal vez Diego nos **explique** todas las dificultades del modo subjuntivo. — Возможно, Диего объяснит все сложности сослагательного наклонения. (Будем надеяться.)

Quizá el Autor le **ayude** a él. — Может быть, Автор поможет ему. (Что он и пытается сделать.)

Acaso todo **termine** bien. — Возможно, все закончится хорошо.

С **ojalá** в зависимости от степени вероятности используется либо форма настоящего, либо форма прошедшего времени сослагательного наклонения. Если степень вероятности высока — к месту настоящее время, если невысока — очередь прошедшего времени. Если желаемое действие относится к прошлому, то тут уж не обойтись без перфектных времен **Subjuntivo**.

Esp

¡Ojalá **llueva**! — Хорошо бы пошел дождь! (Это в Британии, где они бывают часто.)

¡Ojalá **lloviera**! — Хорошо бы пошел дождь! (Это в Сахаре, где они идут только во сне. Поэтому вероятность критически снижается.)

¡Ojalá **venga** pronto! — Хоть бы он поскорее пришел! (Он редко опаздывает.)

¡Ojalá **viniera** pronto! — Хоть бы он поскорее пришел! (Он замечен в хронических опозданиях.)

¡Ojalá no **haya dicho** esa tontería! — Если бы только она не сказала эту глупость! (Но она сказала.)

А: Надеюсь, уважаемый Диего не забыл рассказать нам о том, как образуются все эти хитрые сослагательные формы.

Д: Не волнуйтесь, дорогой Автор, если я и страдаю склерозом, то пока еще в незапущенной форме. Кстати, какая самая лучшая болезнь?

А: Для меня все болезни нехорошие. Ну, и какая же?

Д: Склероз.

А: Это почему же?

Д: Ничего не болит, и каждый день новости.

А: Вы меня почти убедили.

А: Тогда я продолжу. Сослагательное наклонение имеет шесть времен. Однако не пугайтесь, два из них применяют очень редко, и мы познакомимся с ними лишь «шапочно».

Первое время — **Presente de subjuntivo** — настоящее сослагательное.

Настоящее сослагательное

Это время при употреблении в придаточном предложении обозначает действие **одновременное или последующее** по отношению к действию в главном предложении, выраженному временами *Presente*, *Preterito Perfecto*, *Futuro* изъявительного наклонения или повелительным наклонением.

Настоящее сослагательное образуется путем прибавления к основе 1-го лица единственного числа¹ глагола в Настоящем времени изъявительного наклонения следующих окончаний: **1-е спряжение** — **-e, -es, -e, -emos, -éis, -en**; **2-е и 3-е спряжения** — **-a, -as, -a, -amos, -áis, -an**.

У глаголов 1-го и 2-го спряжения с чередованием *e* на *ie* и *o* на *ue* в 1-м и 2-м лице мн. ч. такого чередования не происходит: *empezar* — *empezemos*, *empezéis*; *volver* — *volvamos*, *volváis*.

У глаголов 3-го спряжения с чередованием *e* на *ie* в 1-м и 2-м лице мн. ч. происходит чередование *e* на *i*: *sentir* — *sintamos*, *sintáis*.

А у глаголов *dormir* и *morir* в 1-м и 2-м лице мн. ч. происходит изменение *o* на *u*: *dormir* — *durmamos*, *durmáis*; *morir* — *muramos*, *muráis*.

¹ Чтобы получить основу, от формы 1-го лица единственного числа отнимаем -o (окончание 1 л. ед. ч. в *Presente*): *trabajo* - o = *trabaj*, *tengo* - o = *teng*, *conozco* - o = *conozc*.

Спряжение глаголов в Presente de subjuntivo

V-ar	quedar — находиться	V-er	volver — возвращаться	V-ir	sentir — чувствовать
V-e	quede — (чтобы) я остался (-ась)	V-a	vuelva — (чтобы) я вернулся (-ась)	V-a	sienta — (чтобы) я почувствовал (-а)
V-es	quedes — (чтобы) ты остался (-ась)	V-as	vuelvas — (чтобы) ты вернулся (-ась)	V-as	sientas — (чтобы) ты почувствовал (-а)
V-e	quede — (чтобы) он остался, она осталась	V-a	vuelva — (чтобы) он вернулся, она вернулась	V-a	sienta — (чтобы) он почувствовал, она почувство- вала
V-emos	quedemos — (чтобы) мы остались	V-amos	volvamos — (чтобы) мы вернулись	V-amos	sintamos — (чтобы) мы почувствовали
V-éis	quedéis — (чтобы) вы остались	V-áis	volváis — (чтобы) вы вернулись	V-áis	sintáis — (чтобы) вы почувство- вали
V-en	queden — (чтобы) они остались	V-an	vuelvan — (чтобы) они вернулись	V-an	sientan — (чтобы) они почувствовали

А: Насчет исключений не спрашиваю. Догадываюсь по вашей паузе.

Д: Вы правы. Нет слов. Остались одни исключения среди неправильных глаголов. Как всегда, привожу для примера лишь несколько, а остальные вы найдете в конце книги в таблице спряжения неправильных глаголов.

Вот самые важные «отщепенцы» из достойного племени глаголов испанского языка.



dar (давать): dé, des, dé, demos, deis, den

decir (сказать): diga, digas, diga, digamos, digáis, digan

estar (находиться): esté, estés, esté, estemos, estéis, estén
 haber (сл. глагол): haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan
 hacer (делать): haga, haga, haga, hagamos, hagáis, hagan
 ir (идти, ехать): vaya, vaya, vaya, vayamos, vayáis, vayan
 poner (класть, надевать): ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan
 saber (знать, уметь): sepa, sepa, sepa, sepamos, sepáis, sepan
 ser (быть): sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
 tener (иметь): tenga, tenga, tenga, tengamos, tengáis, tengan
 traer (приносить): traiga, traiga, traiga, traigamos, traigáis, traigan
 venir (приходить, приезжать): venga, venga, venga, vengamos, vengáis, vengam

И без паузы сразу переходим к следующему времени Subjuntivo¹.

Прошедшее несовершенное сослагательное

По-испански оно называется **Pretérito imperfecto** или просто **Imperfecto**. Для чего оно нам?

Это время выражает действие **одновременное или последующее по отношению к другому действию в прошлом, описываемому сказуемым главного предложения, если это сказуемое стоит в Pretérito indefinido** (прошедшее законченное), **Pretérito imperfecto** (прошедшее незаконченное), **Pretérito pluscuamperfecto** (предпрошедшее)² или **Condicional simple** (Простое время условного наклонения).

Imperfecto может обозначать и действие, предшествующее настоящему, и значительно удаленное от него по времени.

¹ Надеюсь, вы заметили, что это слово гораздо короче русского «сослагательное наклонение». Поэтому в дальнейшем я буду использовать его вместо длинного русского эквивалента. И вы привыкайте к нему, уважаемые читатели.

² Все прошедшие времена за исключением Pretérito perfecto (прошедшее совершенное), которое имеет такую тесную связь с настоящим, что его смело можно причислить к настоящему времени.

Esp

Mi hijo no cree que **hubiera** tales ordenadores. — Мой сын не верит, что были такие компьютеры. (Центнер железа и бобины с пленкой.)

Dudamos que antiguamente **llevaran** tales vestidos. — Мы сомневаемся, что в старину носили такую одежду.

А вот если действие в придаточном предложении является последующим не только по отношению к действию сказуемого в главном предложении, но и по отношению к настоящему времени, тогда употребляется **Presente de subjuntivo**.

Esp

Sancho dijo que yo lo **hiciera** al día siguiente. — Санчо сказал, чтобы я сделал это на следующий день. (Но здесь следующий день — вовсе не наше «завтра». Может, он сказал это на прошлой неделе или в прошлом месяце.)

Sancho dijo que yo lo **haga** mañana. — Санчо сказал, чтобы я сделал это завтра. (Завтра — это и есть завтра. То есть будущее по отношению к настоящему.)

Я заготовил вам сюрприз. И сейчас вы его увидите.

А: Как говорили древние греки, «К нашим берегам море постоянно приносит всякую гадость: то финикийцев, то фекалии». Вот и вы, Диего, если сказали «сюрприз» — жди какой-нибудь гадости.

Д: Вовсе не гадость! Я лишь хотел сказать, что у этого времени есть две формы спряжения: на **-se** и на **-ra**.

А: Ну, что я говорил! Так и есть. Осюрпризили вы нас, Диего.

Д: Рад стараться. Так вот эти два типа спряжения образуются от одной формы — основы глагола 3-го лица мн. ч. Pretérito indefinido¹ путем прибавления следующих окончаний.

В первом спряжении это — **-ara (-ase), -aras (-ases), -ara (-ase), -áramos (-ásemos), -arais (-aiseis), -aran (-asen)**.

Во втором и третьем спряжениях это — **-iera (-iese), -ieras (-eses), -iera (-iese), -iéramos (-iésemos), -ierais (-ieseis), -ieran (-iesen)**.

¹ Берем глагол в форме 3-го лица мн. ч. прошедшего законченного и отнимаем от него характерное окончание: trabajaron — aron = trabaj. В результате получаем основу.

Спряжение глаголов в Imperfecto de subjuntivo

V-ar	contestar — отвечать	V-er	creer — верить	V-ir	preferir* — предпочитать
V-ara, V-ase	contestara, contestase — (чтобы) я ответил (-а)	V-iera, V-iese	creyera, creyese — (чтобы) я поверил (-а)	V-iera, V-iese	prefiriera, prefiriese — (чтобы) я предпочел (-ла)
V-aras, V-ases	contestaras, contestases — (чтобы) ты ответил (-а)	V-ieras, V-ieses	creyeras, creyeses — (чтобы) ты поверил (-а)	V-ieras, V-ieses	prefirieras, prefirieses — (чтобы) ты предпочел (-ла)
V-ara, V-ase	contestara, contestase — (чтобы) он ответил, она ответила	V-iera, V-iese	creyera, creyese — (чтобы) он поверил, она поверила	V-iera, V-iese	prefiriera, prefiriese — (чтобы) он предпочел, она предпочла
V-áramos, V-ásemos	contestáramos, contestásemos — (чтобы) мы ответили	V-iéramos, V-iésemos	creyéramos, creyésemos — (чтобы) мы поверили	V-iéramos, V-iésemos	prefiriéramos, prefiriésemos — (чтобы) мы предпочли
V-arais, V-aseis	contestarais, contestaseis — (чтобы) вы ответили	V-ierais, V-ieseis	creyerais, creyeseis — (чтобы) вы поверили	V-ierais, V-ieseis	prefirierais, prefirieseis — (чтобы) вы предпочли
V-aran, V-asen	contestaran, contestasen — (чтобы) они ответили	V-ieran, V-iesen	creyeran, creyesen — (чтобы) они поверили	V-ieran, V-iesen	prefirieran, prefiriesen — (чтобы) они предпочли

* Так как у этих глаголов форма 3-го лица мн.ч. в прошедшем законченном — prefirieron, а у его соседа слева creyeron, то основа будет prefir- и crey-. У первого глагола в таблице эта основа совпадала с основой инфинитива, а здесь уже появились особенности.

А: Равноценны ли эти два типа спряжения?

Д: Если вы применяете их в придаточных предложениях, то они равноценны. Однако лишь форма на **-ra** может употребляться в значении *Condicional simple* (простая форма условного наклонения). В этом значении форма на **-ra** выражает бóльшую вежливость или степень предположения. Глаголы **poder** и **querer** вообще предпочитают эту форму вместо условного наклонения.

Esp

Usted **pudiera** sentarse. — *Вы могли бы сесть. Вы можете сесть.*

Quisiera visitar Buenos Aires. — *Я хотел бы посетить Буэнос-Айрес.*

Если позволит Автор, напомним о неправильных глаголах. Тем более что они хотят показаться, чтобы их не забыли.

А: Раз уж так просятся, пустите их. Но только парочку.

Д: Да, самых важных. Особенно обратите внимание на глагол **haber**. Эта форма нам скоро пригодится.

Esp

dar (*давать*): *diera/diese, dieras/dieses, diera/diese, diéramos/diésemos, dierais/dieseis, dieran/diesen*

decir (*сказать*): *dijera/dijese, dijeras/dijeses, dijera/dijese, dijéramos/dijésemos, dijerais/dijeseis, dijeran/dijesen*

estar (*находиться*): *estuviera/estuviese, estuvieras/estuvieses, estuviera/estuviese, estuviéramos/estuviésemos, estuvierais/estuvieseis, estuvieran/estuviesen*

haber (*служебный глагол*): *hubiera/hubiese, hubieras/hubieses, hubiera/hubiese, hubiéramos/hubiésemos, hubierais/hubieseis, hubieran/hubiesen*

ir (*идти, ехать*), **ser** (*быть*): *fuera/fuese, fueras/fueses, fuera/fuese, fuéramos/fuésemos, fuerais/fueseis, fueran/fuesen*

querer (*хотеть*): *quisiera/quisiese, quisieras/quisieses, quisiera/quisiese, quisiéramos/quisiésemos, quisierais/quisieseis, quisieran/quisiesen*

saber (*знать, уметь*): *supiera/supiese, supieras/supieses, supiera/supiese, supiéramos/supiésemos, supierais/supieseis, supieran/supiesen*

А: И это парочка?!

Прошедшее совершенное сослагательное

А: Pretérito perfecto de subjuntivo обозначает действие, предшествующее действию сказуемого в главном предложении. Причем предшествование может происходить как в прошлом, так и в будущем. Сказуемое главного предложения должно стоять в следующих временах: Presente, Pretérito perfecto, Futuro imperfecto или в повелительном наклонении.

Esp

Es bueno que nosotros **hayamos** hecho una reservación en ese restaurante. — Хорошо, что мы заказали/забронировали столик в этом ресторане.

Dudamos que ellos **hayan** enviado todos los documentos. — Сомневаемся, что (бы) они отправили все документы.

Espero que tú **hayas recibido** mi e-mail. — Надеюсь, ты получил мое письмо по электронной почте.



Если данное время используется в самостоятельных предложениях, то оно описывает действие, которое произошло до момента речи.

А: И тут небось сюрприз приготовили?

Д: А вот и не угадали! Как раз это время обошлось без неожиданностей. Раз оно совершенное, то в нем присутствует наш работающий глагол **haber** в форме...

А: Настоящего сослагательного. И добавляем к нему причастие прошедшего времени, как и в остальных сложных временах.

Д: На этот раз в «десятку»! Со сложными формами вам везет.

А: Да знаете ли, ваши простые формы гораздо запутаннее и щедрее на сюрпризы, чем такие «сложные».

Д: Пожалуй. Поскольку все ясно, вот вам таблица.

Спряжение глаголов в Pretérito perfecto de subjuntivo

terminar — закончить	coger — взять	oír — слышать	hacer — делать	decir — сказать	ver — видеть
haya terminado — (чтобы) я закончил (-а)	haya cogido — (чтобы) я взял (-а)	haya oído — (чтобы) я услышал (-а)	haya hecho — (чтобы) я сделал (-а)	haya dicho — (чтобы) я сказал (-а)	haya visto — (чтобы) я увидел (-а)
hayas terminado — (чтобы) ты закончил (-а)	hayas cogido — (чтобы) ты взял (-а)	hayas oído — (чтобы) ты услышал (-а)	hayas hecho — (чтобы) ты сделал (-а)	hayas dicho — (чтобы) ты сказал (-а)	hayas visto — (чтобы) ты увидел (-а)
haya terminado — (чтобы) он закончил, она закончила	haya cogido — (чтобы) он взял, она взяла	haya oído — (чтобы) он услышал, она услышала	haya hecho — (чтобы) он сделал, она сделала	haya dicho — (чтобы) он сказал, она сказала	haya visto — (чтобы) он увидел, она увидела
hayamos terminado — (чтобы) мы закончили	hayamos cogido — (чтобы) мы взяли	hayamos oído — (чтобы) мы услышали	hayamos hecho — (чтобы) мы сделали	hayamos dicho — (чтобы) мы сказали	hayamos visto — (чтобы) мы увидели
hayáis terminado — (чтобы) вы закончили	hayáis cogido — (чтобы) вы взяли	hayáis oído — (чтобы) вы услышали	hayáis hecho — (чтобы) вы сделали	hayáis dicho — (чтобы) вы сказали	hayáis visto — (чтобы) вы увидели
hayan terminado — (чтобы) они закончили	hayan cogido — (чтобы) они взяли	hayan oído — (чтобы) они услышали	hayan hecho — (чтобы) они сделали	hayan dicho — (чтобы) они сказали	hayan visto — (чтобы) они увидели

Предпрошедшее сослагательное

Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo обозначает действие, предшествующее действию сказуемого в главном предложении, если действие в главном предложении выражено глаголом в одном из следующих времен: Pretérito imperfecto, Pretérito indefinido, Pretérito pluscuamperfecto¹ или в любой из форм условного наклонения.

А: Ага! Теперь понятна общая схема. И это время сложное. Если оно сложное, то образуется из **haber + причастие прошедшего времени**. Только на этот раз **haber** будет в форме Pretérito imperfecto сослагательного наклонения. Так?

Д: Автор, вы правильно уловили ход мысли и логику испаноговорильцев! Вы просто молодец! И все молодцы, кто догадался об этом. А остальные будут молодцами, когда они поймут эту общую технологию образования сложных времен. И я уверен, что это у вас получится.

Формы **haber** в Pretérito imperfecto нам уже знакомы. Осталось занести результаты в таблицу.

А: Только один вопрос, Диего. Я так понимаю, что у нас опять появятся по две формы этого времени. Будет ли между ними какая-то разница?

Д: В отношении употребления в придаточных предложениях — нет. Но в самостоятельных предложениях будет применяться только форма на **-ra**, которая заменяет в них Condicional perfecto — совершенное время условного наклонения.

Спряжение глаголов в Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

llamar — звать	vender — продавать	venir — приходить, приезжать
hubiera/hubiese llamado — (чтобы) я позвал (-а)	hubiera/hubiese vendido — (чтобы) я про- дал (-а)	hubiera/hubiese venido — (чтобы) я пришел (-ла)

¹ Все прошедшие времена, кроме Pretérito perfecto.

hubieras/hubieses llamado — (чтобы) ты позвал (-а)	hubieras/hubieses vendido — (чтобы) ты продал (-а)	hubieras/hubieses venido — (чтобы) ты пришел (-ла)
hubiera/hubiese llamado — (чтобы) он позвал, она позвала	hubiera/hubiese vendido — (чтобы) он продал, она продала	hubiera/hubiese venido — (чтобы) он пришел, она пришла
hubiéramos/hubiésemos llamado — (чтобы) мы позвали	hubiéramos/hubiésemos vendido — (чтобы) мы продали	hubiéramos/hubiésemos venido — (чтобы) мы пришли
hubierais/hubieseis llamado — (чтобы) вы позвали	hubierais/hubieseis vendido — (чтобы) вы продали	hubierais/hubieseis venido — (чтобы) вы пришли
hubieran/hubiesen llamado — (чтобы) они позвали	hubieran/hubiesen vendido — (чтобы) они продали	hubieran/hubiesen venido — (чтобы) они пришли

Esp

La abuela quería que **hubiéramos llegado** antes. — Бабушка хотела, чтобы мы пришли раньше.

El médico me examinó antes de que yo le **hubiera explicado** mis síntomas. — Врач осмотрел меня, прежде чем я рассказал ему все мои симптомы.

Ella no creía que tú **hubieses dicho** tal cosa. — Она не верила, что ты сказал такое.

Nadie creía que el científico **hubiera inventado** la máquina de tiempo. — Никто не верил, что этот ученый изобрел машину времени.

Nos alegrábamos de que nuestro equipo favorito **hubiese ganado** el partido. — Мы радовались, что наша любимая команда выиграла матч.

И буквально пару слов я хотел бы сказать о двух таинственных временах, которые существуют в природе, но практически не применяются в современном языке. Их еще можно встретить в книжной форме, а вот в разговорном языке они не используются вообще, разве что в устойчивых сочетаниях типа **venga lo que viniere** — будь что будет; **sea quien fuere** — кто бы то ни был. Они называются **Будущее сослагательное** (Futuro imperfecto de subjuntivo) и **Будущее совершенное сослагательное** (Futuro perfecto de subjuntivo).

Будущее сослагательное (несовершенное и совершенное)



Futuro imperfecto de subjuntivo обозначает незаконченное действие, последующее к действию сказуемого в главном предложении. В современном языке его в этом значении полностью вытеснило Presente de subjuntivo.

Однако как оно образуется, я вам расскажу и покажу.

Будущее сослагательное образуется от основы глагола 3-го лица мн. ч. Pretérito indefinido путем прибавления следующих окончаний: для глаголов 1-го спряжения — **-are, -ares, -are, -áremos, -areis, -aren**; для глаголов 2-го и 3-го спряжения — **-iere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren**.

В качестве примера приведу лишь два глагола: один правильный 1-го спряжения и один неправильный.

Esp

hablar (говорить): hablar — (чтобы) я говорил (-a), hablares — (чтобы) ты говорил (-a), hablare — (чтобы) он говорил/она говорила, habláremos — (чтобы) мы говорили, hablares — (чтобы) вы говорили, hablares — (чтобы) они говорили.

haber (служебный глагол): hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos, hubiereis, hubieren.

Последний нам пригодится для образования Будущего совершенного сослагательного (**Futuro perfecto de subjuntivo**).



Futuro perfecto de subjuntivo обозначает законченное действие, предшествующее действию сказуемого в главном предложении. Но предшествование происходит в будущем.

В современном языке это время тоже вытеснено Pretérito perfecto de subjuntivo.

Данное время образуется из **haber** в форме Будущего сослагательного, спряжение которого вы видите выше, и причастия прошедшего времени.

В качестве примера спряжения возьмем глагол **hacer** (его причастие **hecho**).

Esp

hacer: hubiere hecho, hubieres hecho, hubiere hecho, hubiéremos hecho, hubiereis hecho, hubieren hecho.

И сейчас прозвучит волшебное и радостное слово. Конец.

А: С помощью Диего мы совершили путешествие по еще одному временному лабиринту. Только наклонение на этот раз было не изъявительное, а сослагательное. Я тоже не думал, что получится такой большой диалог. Но нашему другу так хотелось рассказать о всех важных особенностях этого наклонения! Теперь вы знаете о сослагательном наклонении все, что знать необходимо. А тему это можно продолжать и продолжать. Мне встречались книги, которые были целиком посвящены секретам Subjuntivo. А мы с Диего попытались втиснуть все в одну, пусть и большую, главу.

Д: Дорогой Автор, не увлекайтесь, ведь я сказал «конец». Дайте возможность читателям сделать паузу, передохнуть, перекусить, перекурить (хоть это и вредно), в конце концов, перевздремнуть до начала следующего диалога, который вольно или невольно будет тоже связан с сослагательным наклонением. Поэтому говорим «конец» окончательно, и концы в воду!

Диалог 11.

Условные предложения

А: Что значит «условные предложения»?

Д: Они означают, что произойдет (или произошло бы) действие, описываемое в главном предложении, если будут (или были бы) выполнены условия, описанные в придаточном предложении, которое начинается с союза **si**. Если речь идет о реальных действиях, то союз **si** переводится «если», а вот если мы имеем дело с нереальными условиями, то этот союз переводится «если бы». Как только вы замечаете «бы», знайте, что вы вторглись в нереальность.

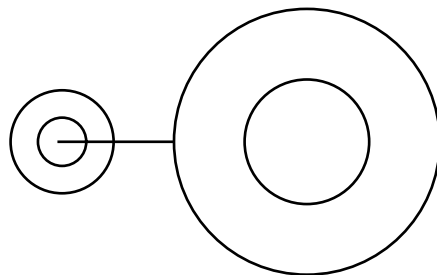
У испаноговорильцев существует несколько типов условных предложений.

А: И какие же это типы, хотелось бы знать?

Д: Не волнуйтесь, я их от вас не утаю. Я разбил их на пять типов: нулевой, 1-го типа, 2-го типа, 3-го типа и 4-го типа.

А: Подозрительные типы!

Д: Ну, не столько подозрительные, сколько условные.



Что это?

Отгадка: мексиканец удит рыбу.



Нулевой тип означает действие, которое происходит всегда при выполнении условий, приведенных в придаточном предложении (после **si**, разумеется).

К этому типу относятся в основном законы, правила, прописные истины. Например: если мы бросаем какой-нибудь предмет в воздух, он падает на землю. Если по дороге не зацепится за ветку дерева, за люстру или еще за что-нибудь, и не повиснет на оных. Из правил: если вы покупаете билет, вы можете ехать поездом или лететь самолетом. Смотря на какой вид транспорта вы купите билет. Только не спрашивайте, пожалуйста, о случаях, когда вы покупаете билет на поезд, а пытаетесь пройти с ним на борт самолета. Сюда же относятся различные прописные истины: если вы хотите выучить испанский язык, вы должны много работать; если вы что-то теряете, то кто-то это находит; если человек падает с десятого этажа, он не становится от этого здоровее и т. п.

В нулевом типе в обеих частях предложения используется настоящее время.

Esp

Si calentamos el agua a 100 grados, comienza a hervir. — *Если мы нагреваем воду до 100 градусов, она закипает.*

Si ustedes quieren saber bien el español, deben trabajar mucho. — *Если вы хотите хорошо знать испанский язык, вы должны много заниматься/трудиться/.*

Si la juventud es un defecto, es un defecto del que nos curamos demasiado pronto. — *Если молодость — недостаток, то это — недостаток, от которого мы излечиваемся/избавляемся слишком быстро.*

А: Так, это вполне вписывается в рамки моего разума.

Д: Тогда продолжаем!



Первый тип предложения уже касается будущего. Данное действие произойдет в будущем при выполнении определенного условия.

В русском языке в предложениях этого типа в обеих частях предложения — в главной и придаточной — употребляется будущее время. В испанском языке это правило меняется. **В главном предложении будущее сохраняется, а в придаточном после si применяем настоящее время.**

Esp

Si hace buen tiempo, iremos al campo. — Если будет хорошая погода, мы поедем за город.

Si te casas, lo lamentarás. Si no te casas, también lo lamentarás. — Если ты женишься, то пожалеешь об этом. Если не женишься, то тоже пожалеешь/об этом/. (Сказал один умный человек. Вот только неизвестно, сам он был женат или нет.)

Si comes esta baya, te envenenarás. — Если съешь эту ягоду, отравишься.

А: Это тоже более-менее понятно. Хотя в придаточном предложении нам, русскоязычным, так хотелось бы применить привычное будущее...

Д: Переходим к следующему типу.



Второй тип предложений уже касается нереальных условий. В чем они выражаются? Прежде всего, в том, что сами условия предположительны. Соответственно предположительно и **действие, которое произошло бы при выполнении этих условий, описываемых с помощью si в значении «если бы».**

Предложения такого типа соответствуют мечтаниям, чаяниям и предположениям русского языка. Например, классической мечте Балбеса: «Если б я был султан, я б имел трех жен и тройной красотой был бы окружен». Вторят им еще более классические чаяния трех девиц у Пушкина: «если б я была царица...» и т.п. Однако это нереальное условие нереально лишь для настоящего, но может оказаться реальным в будущем, что дает нам какую-то надежду на осуществление этих мечтаний.

А: Да, какой русский не любит помечтать! У нас в России был когда-то один «великий мечтатель»... Но давайте лучше о том, как образуется этот второй тип.

Д: Во втором типе условных предложений нереальность условий в настоящем передает Imperfecto de subjuntivo (обе формы), а в главном — сказуемое ставится в Condicional simple (условное простое).

Esp

Si el Comedy Club no **tuviera** tanta chabacanería, lo **vería** más gente. — Если бы в Comedy Club не было столько непристойностей, его бы смотрело больше людей.

Si mi amigo fuera más alto, se haría baloncestista. — Если бы мой друг был выше, он стал бы баскетболистом.

Si tuviera más tiempo, aprendería el árabe. — Если бы у меня было больше времени, я выучил бы арабский язык.

А: Здесь, мне кажется, тоже вполне понятно. Сослагательное наклонение, мне помнится, не передает реальных действий. Да и условное наклонение как раз к месту в условных предложениях.

Д: Третий тип не дает нам никакой надежды, потому что относится к прошлому. А прошлое изменять нам пока не по силам. Хотя кто знает, может быть, когда-нибудь...

А: А я где-то читал, что в некоторых московских квартирах уже находили машины времени. Правда, б/у, но в хорошем состоянии.

Д: Не отвлекайтесь!



Третий тип обозначает действие, которое могло совершиться в прошлом, если бы были соблюдены условия, описанные в придаточном с *si*.

Но прошлое ушло, условия не выполнились, и мы можем лишь повздыхать над нашими несбывшимися надеждами, которые можно назвать без всяких преувеличений «утраченными иллюзиями». Так назвал один из своих романов Оноре де Бальзак — потому что, вероятно, слишком часто употреблял третий тип предложений.

В таких предложениях в придаточной части после *si* ставится **Pluscuamperfecto de subjuntivo** (обе формы), а в главной — применяется **Condicional perfecto** или **Pluscuamperfecto de subjuntivo** (форма на -ra).

А: Так-так. Все в прошлом: и условие, и действие в главном. Вроде переварил.

Д: Смысл этого типа предложения такой: если бы в прошлом было выполнено какое-то условие, то там же в прошлом произошло бы какое-то действие.

Esp

Si no hubiéramos perdido el tren, habríamos (hubiéramos) llegado a Caracas ayer. — Если бы мы не опоздали на поезд, мы бы приехали в Каракас вчера.

*Si España hubiera conquistado la América del Norte, las colonias no **habrían** **guerreado** contra la Gran Bretaña, sino contra España. — Если бы Испания завоевала Северную Америку, колонии воевали бы не против Великобритании, а против Испании.*

*Si el chico no hubiera caído del tejado anteayer, ayer **habría** (**hubiera**) ido a la escuela. — Если бы мальчик не свалился позавчера с крыши, вчера он бы пошел в школу.*

Я объясняю это подробно, чтобы перейти к смешанным условным предложениям **четвертого типа**. Они могут быть **двух видов**.

Первый вид подразумевает, что условие относится к прошлому, а результирующее действие — следствие — относится к настоящему или будущему. То есть: если бы в прошлом было соблюдено какое-то условие, то сейчас или в будущем произошло бы какое-то действие. Условие описывается с помощью **Pluscuamperfecto de subjuntivo**, а результирующее действие — с помощью **Condicional simple**.

А: Если можно, примерчик, пожалуйста!

Д: Держите!

Esp

*Si mi mujer hubiera aprendido a conducir hace tres años, ahora **sería** una buena conductor. — Если бы моя жена научилась водить три года назад, сейчас она была бы хорошим водителем.*

*Si yo hubiera empezado a estudiar el ruso de niño, lo **sabría** perfectamente bien. — Если бы я начал учить русский язык в детстве, я знал бы его/сейчас/в совершенстве. (Сокрушается Диего.)*

*Si mi amigo hubiera quedado en el ejército, actualmente **sería** general. — Если бы мой друг остался в армии, он был бы сейчас генералом.*

Второй вид рассматривает случай, когда условие относится к настоящему, а результирующее действие — к прошлому. Условие в придаточном действует **Imperfecto de subjuntivo**, а в главном применяем **Condicional perfecto** или **Pluscuamperfecto de subjuntivo** (форму на -ra).

Можете не намекать, примерчик будет.

Esp

Si el autor no **fuera** tan lento, **habría (hubiera) escrito** muchos libros. — Если бы автор не был таким медлительным, он написал бы/уже/много книг.

Si nuestra familia **fuera** más rico, **habríamos (hubiéramos) dado** la vuelta al mundo. — Если бы наша семья была побогаче, мы бы/уже/объездили весь свет.

А: Да. Вот как пригodiлось нам сослагательное наклонение! Я даже не ожидал.

Д: То ли еще будет!

Диалог 12.

Согласование времен

Он сказал мне, что ты сказал ему,
что он никому не расскажет о том,
что ты говорил мне.

*Пример согласования времен
в русском языке*

А: Это как понимать? Со временами мы уже познакомились. Но согласование времен — это что-то новенькое!

Д: Автор, да у нас в каждом диалоге что-то новенькое. Если бы у нас было все старенькое, не стоило бы затевать все это «диалого-творчество».

А: Пожалуй, вы правы. Но все-таки?

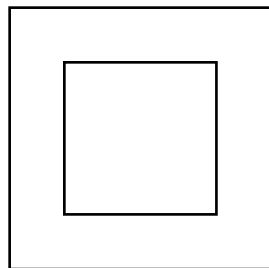
Д: Я попробую объяснить с самого начала.

А: Это, наверное, самый лучший способ. Прошу.

Д: Сложноподчиненные предложения состоят из двух частей: главной и зависимой придаточной. Подчиненная часть зависит от главной. Эта зависимость распространяется и на **время** в придаточном предложении. Особенно это касается предложений, в главной части которых делается какое-то утверждение, с которым потом соотносится действие в придаточном.

А: Что-то вы сильно загнули, гражданин Диего. Мне жалко читателей, которые будут искать смысл в этой мудреной фразе.

Д: Хорошо. Проще всего проследить это на каком-то примере. Коль я сказал об утверждении или высказывании в главном предложении, то лучше всего взять предложение с косвенной речью. Само действие рассказчика мы назовем «словами автора», а высказывание и само по себе понятно.



Что это?

*Отгадка:
портрет мексиканца
в исполнении кубиста
Пикассо.*

А: Мне нравится ваш термин «слова Автора». Воспользуюсь-ка я им в других своих трудах.

Д: Поскромнее, пожалуйста. Вы зачем написали «Автора» с большой буквы?

А: Машинально, честное слово!

Д: А теперь возьмем фразу со словами автора и неким высказыванием. «Диего говорит, что он видел этот фильм». «Говорит» в настоящем времени, «видел» в прошедшем. То есть «видел» соотносим со словами Диего. По отношению к ним «видел» оказывается в прошлом. Так?

А: Так. Но если уж «слова автора», могли бы вместо Диего и Автора вставить.

Д: Далее. Другая фраза. «Диего сказал, что уже видел этот фильм». Когда Диего сказал?

А: В прошлом, разумеется.

Д: А когда он видел фильм?

А: Тоже в прошлом.

Д: Получается, что оба сказуемых в одном времени?

А: Да.

Д: Нет, уважаемый Автор. Диего видел фильм раньше, чем он сказал об этом. Значит, и время будет разное. Это в русском языке нет согласования времен. А в испанском с учетом этого согласования нужно употребить «видел» в предпрошедшем, которое обозначает действие в прошлом, предшествующее другому действию в том же прошлом.

А: Вот оно что!

Д: Идем дальше. «Диего сказал два года тому назад, что он живет в Мадриде». В русском все прекрасно. Но подумайте, Диего сказал два года назад о своем местожительстве. Разве он непременно живет там и сейчас? У нас нет ни малейшего представления о том, где он проживает на данный момент. Информации уже два года!

А: Верно! И что же делать? Как тут быть?

Д: А нужно воспользоваться Прошедшим незаконченным, которое обозначает длительное действие в прошлом. В данном случае — действие, которое длилось на момент высказывания Диего. Вот вам и согласование.

То же самое будет и с будущим. «Диего сказал, что полетит на Луну». Если он сказал об этом два года назад, то мы не знаем, будет ли это в будущем по отношению к нашему настоящему («сейчасному») или уже в про-

шлом. «Полетит» выражает последующее действие, относительно момента высказывания. Поэтому для этой цели испаноговорильцы задействовали Условное простое, которое иногда называют «будущим в прошлом». И здесь оно полностью отвечает своему названию. Теперь понятно?

А: Уже проясняется. Но у меня возникает вопрос. А что со словами автора в настоящем? Здесь какое согласование?

Д: А здесь никакого согласования или поправок делать не нужно. Как и в русском языке. Будущее отвечает за будущее, настоящее — за настоящее, а прошедшее — за прошедшее.

А: То есть согласование нужно не всегда?

Д: Уточняю: согласование времен в придаточных предложениях делается с поправкой на слова автора. Если слова автора стоят в *Presente*, *Pretérito perfecto*, *Futuro*, используем обычные времена.



Если слова автора стоят в *Pretérito indefinido*, *Pretérito Imperfecto*, *Pretérito pluscuamperfecto*, то согласование нужно и необходимо.

А: Извините, мне кажется, вы по ошибке причислили *Pretérito perfecto* к настоящим временам.

Д: Не по ошибке, а намеренно. Я уже говорил о его больших связях с настоящим. Они проявились и тут. Это время рассматривается как одно из настоящих времен. Поэтому на него поправка не распространяется.

Итак, попробуем теперь изобразить все это в таблице.

Согласование времен

Главное предложение	Придаточное предложение, которое по отношению к сказуемому в главном предложении выражает		
	предшествование	одновременность	последующее действие
Presente, Pretérito perfecto, Futuro simple	Pretérito perfecto, Pretérito indefinido	Presente	Futuro simple

Diego dice (Диего говорит) Diego ha dicho (Диего сказал) Diego dirá (Диего скажет)	que el autor ha escrito / escribió un libro de español (что автор написал книгу по испанскому)	que el autor escribe un libro de español (что автор пишет книгу по испанскому)	que el autor escribirá un libro de español (что автор напишет книгу по испанскому)
Pretérito indefinido, Pretérito imperfecto, Pluscuamperfecto	Pluscuamperfecto	Pretérito imperfecto	Condicional simple (условное простое или «будущее в прошлом»)
Diego dijo (Диего сказал) Diego decía (Диего говорил) Diego había dicho (Диего говорил, сказал)	que el autor había escrito un libro de español (что автор/уже/написал книгу по испанскому)	que el autor escribía un libro de español (что автор пишет книгу по испанскому)	que el autor escribiría un libro de español (что автор напишет книгу по испанскому)
Presente, Pretérito perfecto, Futuro simple	Pretérito perfecto de subjuntivo*	Presente de subjuntivo	
Me alegro de (я рад/радуюсь) Me he alegrado de (я обрадовался) Me alegraré de (я обрадуюсь/буду рад)	que Diego me haya ayudado (что Диего мне помог)	que Diego me ayude (что Диего мне помогает/поможет)	
Pretérito indefinido, Pretérito imperfecto, Pluscuamperfecto	Pluscuamperfecto de subjuntivo	Pretérito imperfecto de subjuntivo	
Me alegré de (я обрадовался) Me alegraba de (я радовался) Me había alegrado de (я обрадовался)	que Diego me hubiera ayudado (что Диего мне помог)	que Diego me ayudara (что Диего мне помогает/поможет)	

* Допускается Imperfecto de subjuntivo.

Во второй части таблицы разместилось согласование придаточного предложения с главным, при котором сказуемое придаточного требует сослагательного наклонения. Но это для нас уже не страшно, потому что с лабиринтом **сослагательного наклонения** мы уже знакомы. Само согласование подчиняется тем же правилам, что и в случае со сказуемым придаточного в изъявительном наклонении.

И Автор делает мне знаки по поводу примеров.

Esp

El ministro **declaró** que **presentaría** su renuncia. — *Министр заявил, что он подаст в отставку. (Заявить — это одно, а подать — другое.)*

Juan **dijo** que **vivía** en Madrid. — *Хуан сказал, что живет в Мадриде. (На момент произнесения слов. Где он живет сейчас, мы не знаем.)*

Sandra **dijo** que **había visitado** el Prado. — *Сандра сказала, что/уже/посетила музей Прадо. (Посетила до момента речи.)*

El padre **dudaba** que sus hijos **volvieran** a tiempo. — *Отец сомневался, что дети вернутся вовремя.*

Nosotros **no creíamos** que él **fuera** un floreciente hombre de negocios. — *Мы не верили, что он процветающий бизнесмен. (Был на тот момент.)*

El estudiante **temía** que **hubiera hecho** un error en su ejercicio. — *Студент боялся, что сделал ошибку в экзаменационной работе.*

А: А я боялся, что Диего увлечется примерами надолго.

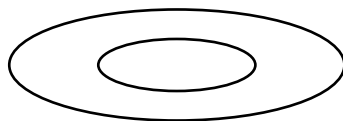
Диалог 13.

О «сясях», или Возвратные глаголы

Д: Возвратными называются глаголы, которые обращают действие на себя. Поэтому в русском языке они оканчиваются на «-сь» или «-ся». В испанском не обойтись одними «сяся-ями». Испаноговорильцы оказались коварнее и хитроумнее русскоязычных. Они придумали, что каждое лицо должно иметь свое личное возвратное местоимение. А то вдруг обратится действие, да не на того! Надо всякие такие попытки пресекать. Хотя в 3-м лице глаголы сильно заартачились: «Не хотим брать на себя ничего лишнего. Нам достаточно сясей!» Посмотрели на них испаноговорильцы, посмотрели, да и решили, что пусть те остаются со своими «сясями». Лишь бы воду не мутили. Вот те и остались с одной «сясей» на всех. По-испански, конечно, это будет уже не «сяся», а *se*. Но главное — добились-таки своего.

И теперь все спряжение возвратных глаголов будет выглядеть так. С «я» используется **me**, с «ты» — **te**, с «мы» — **nos**, с «вы» — **os**. А со всем 3-м лицом — **se**.

Для тренировки проспрягаем пару возвратных глаголов. Пусть это будет **peinarse** (причесываться) и **vestirse** (одеваться).



Что это?

Отгадка: худой
мексиканец.



Me peino. — Я причесываюсь/меня причесываю/.

Te peinas. — Ты причесываешься/тебя причесываешь/.

Se peina. — Он/она причесывается/себя причесывает/. Если речь идет об *usted*: вы причесываетесь/себя причесываете/.

Nos peinamos. — Мы причесываемся/нас причесываем/.

Os peináis. — Вы причесываетесь/вас причесываете/.

Se peinan. — Они причесываются/себя причесывают/. Если речь идет об *ustedes*: вы причесываетесь/себя причесываете/.

Esp

Me visto. — Я одеваюсь/меня одеваю/.

Te vistes. — Ты одеваешься/тебя одеваешь/.

Se viste. — Он/она одевается/себя одевает/. Если речь идет об *usted*: вы одеваетесь/себя одеваете/.

Nos vestimos. — Мы одеваемся/нас одеваем/.

Os vestís. — Вы одеваетесь/вас одеваете/.

Se visten. — Они одеваются/себя одевают/. Если речь идет об *ustedes*: вы одеваетесь/себя одеваете/.

Как видите, испанские «сяси» занимают место перед глаголом. Хотя это касается не всех глагольных форм. Вот инфинитив и герундий не любят, когда возвратные местоимения (это наши «сяси») лезут вперед и закрывают им обзор для новых свершений. Они ставят их позади, да еще и крепко придерживают, чтобы не разбежались. Поэтому местоимения пишутся с ними слитно. Так же поступают и глаголы в повелительном наклонении, но **только в утвердительной форме**.

В этом случае ударение в глаголе остается на месте, но при добавлении возвратного местоимения слово удлиняется, поэтому нужно поставить графическое ударение над ударной гласной глагола (инфинитива это не касается). Отсчитайте третий слог с конца и поставьте ударение. Если вы работаете в редакторе с испанским «проверочником», то он сделает это за вас или подчеркнет слово с пропущенным знаком ударения.

Esp

Lavarse es útil. — Мыться полезно. (Хотя бы изредка.)

Quiero quedarme en casa. — Хочу остаться дома.

Estoy afeitándome. — Я бреюсь.

¡Vete a la mierda! — Пошел ты/проваливай!

¡Péinate! — Причешись. (А то на елку не похож. Кактус какой-то мексиканский.)

Иногда местоимение не выдерживает такой дискриминации и вырывается вперед. Это может происходить, когда инфинитив или герундий следуют за другим глаголом.

Esp

Voy a acostarme a las nueve. — Я собираюсь лечь спать в 9 часов.

Me voy a acostar a las nueve. — Я собираюсь лечь спать в 9 часов.

Andrés está afeitándose. — Андрес сейчас бреется.

Andrés se está afeitando. — Андрес сейчас бреется.

Само собой, возвратные глаголы могут присоединять дополнения. Если прямое дополнение является частью тела говорящего или предметом, принадлежащим или относящимся к нему, то вместо притяжательного местоимения (*мой, твой* и т. д.) применяется определенный артикль.

Esp

Me lavo la cara. — Я умываю/себе/лицо.

Nos lavamos las manos a menudo. — Мы часто моем/себе/руки.

Se limpia los dientes. — Она чистит/себе/зубы.

Nos quitamos los sombreros. — Мы снимаем/себе/шляпы.

Pedro se quita la chaqueta. — Педро снимает/себе/пиджак.

А: Диего, скажите, все ли возвратные глаголы в испанском языке имеют такое же возвратное соответствие в русском?

Д: К сожалению, нет. Поэтому нужно лишний раз убедиться, что глагол действительно возвратный. Во избежание ошибок я приведу вам небольшой список испанских возвратных глаголов, которым соответствуют невозвратные глаголы в русском языке, и наоборот. Ознакомьтесь с некоторыми из этих возвратно-невозвратных глаголов.

Здесь испанский язык дает возвратный глагол, а в русском языке его эквивалент невозвратный.

Esp

acordarse (de) — помнить, вспомнить (о чем-л.)

callarse — замолчать, замолкнуть

cansarse — уставать

desayunarse — завтракать

dormirse — засыпать, заснуть
 enfermarse — заболеть
 empeñarse — задолжать; настаивать; ходатайствовать
 escaparse — сбежать
 fiarse — верить, доверять
 fijarse — обращать внимание
 hacerse — стать
 irse — уходить
 marcharse — уходить, уехать
 olvidarse (de) — забыть (о чем-л., о ком-л.)
 parecerse — быть похожим, походить
 ponerse — надеть; стать; начать (делать что-л.)
 quitarse — снимать

Тут все наоборот: в русском языке глагол возвратный, а в испанском — нет.

Esp

brillar, lucir — светиться
 dudar — сомневаться
 continuar, durar — длиться, продолжаться
 esperar — надеяться
 intentar, probar — пытаться
 temer — бояться
 titubear, vacilar — колебаться
 volver, regresar — возвращаться

Однако большинство возвратных глаголов совпадает в наших двух языках. Иногда это не столь очевидно. Например, вместо «-ся» в русском эквиваленте может появиться «себя»:

Esp

sentirse — чувствовать себя
 ponerse — надевать (на себя)
 imaginarse, figurarse — воображать или представлять (но опять себе)
 irse — уходить (но можно сказать и «убираться»)

Кроме значения возвратности, местоименные глаголы¹ могут передавать значение **взаимного действия** — друг друга, друг на друга и т. п.

Esp

Nos respetamos. — Мы уважаем друг друга.

Maria y Jorge se quieren. — Мария и Хорхе любят друг друга.

Se escriben muy a menudo por correo electrónico. — Они очень часто пишут друг другу по электронной почте.

Возвратные глаголы в 3-ем лице ед. ч. могут употребляться в качестве неопределенно-личной формы (говорят, сообщают, отдыхают и т. п., без указания подлежащего).

Esp

Se sabe que Lope de Vega escribió muchas obras. — Известно/знается/, что Лопе де Вега написал много произведений.

De los presentes no se habla. — О присутствующих не говорят/не говорится/. (А об отсутствующих только плохо.)

Aquí no se fuma. — Здесь не курят/не курится/.

En el Brasil se habla (el) portugués. — В Бразилии говорят/говорится/ по-португальски. (Еще там играют в футбол, и много диких обезьян.)

В этом значении получила распространение конструкция **si se + глагол в 3-м лице единственного числа**. На русский язык она переводится «если + неопределенная форма глагола».

Esp

Si se piensa bien, es una idea acertada. — Если хорошо подумать, это — удачная мысль.

Si se va por esta calle, se llega al centro de la ciudad. — Если пойти по этой улице, можно дойти до центра города.

А еще возвратные глаголы образуют страдательную форму залога (возвратную).

А: Это как в русском языке: строится дом, снимался фильм, закодировался сантехник Резинкин и т. п.

¹ Возвратные глаголы можно назвать и так.

Д: В целом все правильно, сеньор Автор. Вы опять правы. Однако последний пункт будет не совсем правильным. Собственно, как и в русском. Если возвратное действие направлено на живое существо, то не совсем ясно, это существо само выполняет действие над собой или в этом замешан кто-то еще.

В вашем случае с Резинкиным непонятно, кто его закодировал: то ли кто-то другой, то ли он сам себя любимого. Ведь мы имеем дело с возвратным местоимением.

А: Как же быть в таком случае?

Д: Так вот, испаноговорильцы достойно вышли из положения и решили проблему с выяснением действующего лица.

Если они хотят показать, что **над одушевленным предметом производится действие со стороны, то используется форма страдательного залога с *ser* и причастием прошедшего времени.**

А если они хотят показать, что **одушевленный объект производит действие сам над собой, то тут самое место возвратной форме.**

Сравните с русским: 1) сантехник Резинкин закодировался; 2) сантехника Резинкина закодировали, или сантехник Резинкин был закодирован.

Причем Резинкина закодировал Дэн Браун, а потом он написал об этом книгу «Код да Винчи». Ведь до сих пор бедный Браун не может декодировать еще более бедного сантехника Резинкина.

А раз мы уж заговорили о страдательном залоге, почему бы не перейти к диалогу о нем?

А: Действительно, почему бы и нет?

Диалог 14.

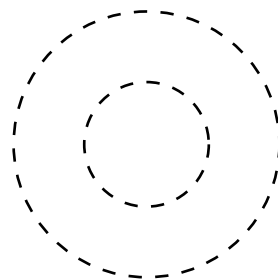
О страданиях

Д: В конце прошлого диалога мы затронули тему страдательного залога.

А: Совершенно верно. Что это такое? В принципе все учились в школе и знают, но мало ли что. Вдруг у кого-то из читателей случалась амнезия, или как раз в тот момент, когда проходили страдательный залог на уроке, он был болен или защищал честь школы на каком-нибудь чемпионате. Могли и в военкомат вызвать!

Д: Именно с учетом этого я хотел бы в самых общих чертах обрисовать этот страдательный залог.

Во-первых, следует заметить, что существуют два залога: **действительный и страдательный**. В **действительном залоге** подлежащее выполняет какое-нибудь действие. В прошлых диалогах мы в основном имели дело именно с действительным залогом.



Что это?

Отгадка: мексиканец-призрак.



А в страдательном залоге подлежащее в предложении не выполняет действие, а подвергается оному со стороны других лиц, предметов, явлений.

То есть страдает. В действительном залоге все просто: «Птица летит». Здесь нет вопросов. «Птица» — подлежащее, и она сама производит это действие: «летит». А если мы скажем «Птицу посадили в клетку»? Здесь над ней производят действие какие-то нехорошие «они», которых мы даже так не называем. Может быть и такой вариант: «Птица была посажена в клетку».

ку». И теперь она страдает, потому что допустила, чтобы над ней произвели действие со стороны.

А: Мне кажется, все вспомнили.

Д: А чтобы закрепить полученные знания, давайте подумаем, какие способы выражения страдательного залога существуют в русском языке.

А: Ну, это всем известно.

Д: Уточните.

А: Э-э-э...

Д: Что случилось? Неужто не знаете?

А: Я просто сделал паузу, чтобы читатели осознали глубины глубин того, что я сейчас изреку.

Д: Не тяните, изрекайте.

А: Во-первых, применяется возвратная форма страдательного залога.

Во-вторых, используется безличная форма 3-го лица мн. ч. Это когда мы говорим: их поймали, его выбирают, ее назначили и т. п. Сказуемое 3-го лица мн. ч. есть, а подлежащего нет. Хотя мы понимаем, что это отсутствующее — какие-то «они». Вот только не понять, которые.

В-третьих, употребляется также форма страдательного залога, которая состоит из глагола «быть» и страдательного причастия. Не говорю «причастие прошедшего времени», потому что в русском языке это не всегда одно и то же.

Д: У меня нет вопросов. Теперь я могу сказать, что способы построения страдательного залога понятны и не нуждаются в уточнениях. И выдам вам одну тайну.

В испанском языке страдательный залог использует те же приемы.

Возвратная форма нам знакома по прошлому диалогу. С нее и начнем. Она в основном применяется с неодушевленными предметами по причине, которая объяснялась ранее. Если вы вдруг забыли, вернитесь чуть назад, к концу прошлого диалога. По этой же причине главным образом применяются возвратные формы 3-го лица.

Esp

En nuestra calle **se construye** una casa. — На нашей улице строится дом.

Los Juegos Olímpicos **se organizan** cada cuatro años. — Олимпийские игры устраиваются/проводятся каждые четыре года.

En 1961 **se lanzó** la primera cosmonave con una persona a su bordo. — В 1961 году был запущен/запустился/первый космический корабль с человеком на борту.

En Cuba **se cultiva** el tabaco. — На Кубе выращивают/выращивается/табак.

Такая же местоименная форма используется с неопределенно-личными предложениями, о которых мы заикались опять же в прошлом диалоге. Поэтому нам остается рассмотреть поподробнее лишь неопределенно-личные предложения с 3-м лицом мн. ч. и страдательный залог с причастием прошедшего времени.

По 3-му лицу, мне думается, у вас не возникнет вопросов, ведь это — полный аналог русской конструкции.

Esp

Dicen que los cocodrilos vuelan. — Говорят, что крокодилы летают. (Но только очень-очень низко.)

Elaboraron una nueva versión del Windows. — Разработали новую версию Windows. (На этот раз Hasta la Vista.)

Pronto **van a viajar** a otros planetas del sistema solar. — Скоро будут путешествовать на другие планеты Солнечной системы. (Если хватит энергоносителей.)

В испанском языке страдательное причастие и причастие прошедшего времени — это одно и то же¹. Однако нельзя забывать, что нас интересует причастие лишь от переходного глагола. Ведь по сути страдательный залог обозначает действие, которое производится *над объектом*, который в обычном предложении (в действительном залоге) является прямым дополнением. А прямое дополнение² может присоединять лишь переходный глагол³.

¹ В русском языке не все причастия прошедшего времени автоматически оказываются страдательными. Например: «написанный» — страдательное причастие прошедшего времени, а «приехавший» — действительное причастие прошедшего времени.

² Соответствует беспредложному дополнению в винительном падеже (*кого?*, *что?*).

³ Глагол, который может иметь прямое дополнение: делать зарядку, искать книгу, чесать затылок.

А: Ага! Теперь ясно. В действительном залоге: «Студент делает упражнение». В страдательном получается: «Упражнение делается студентом».

Д: Вы прекрасно уловили главную мысль. Правда, с причастием получится немножко иначе: «Упражнение является сделанным студентом».

Наш причастный страдательный залог будет состоять из двух частей: **глагола-связки ser и страдательного причастия смыслового глагола**. При этом причастие будет согласовываться с подлежащим. Опять приведу в качестве примера русский эквивалент: дом был построен, дома были построены, работа будет выполнена, работы будут выполнены. В каком роде и числе стоит подлежащее, в таком роде и числе будет стоять и причастие. Это и есть правило согласования.

А: Так, а от чего будет зависеть время в таком случае?

Д: Время будет определяться по времени, в котором стоит глагол-связка **ser**. Если **ser** — в форме настоящего времени, то и вся страдательная форма — в настоящем. Если связка в прошедшем, то и вся форма — там же. Поэтому ставьте **ser** в нужное время и прибавляйте к нему причастие.

Вот давайте попробуем составить парочку предложений.

Esp

La profesora **es respetada** por sus colegas. — Учительницу уважают все ее коллеги. (Если бы еще и ученики....)

La costa de Nicaragua **fue descubierta** por Colón en 1504. — Побережье Никарагуа было открыто Колумбом в 1504 году.

La ONU **fue constituida** en 1945 por los Estados adheridos a La Carta de las Naciones Unidas. — ООН была создана в 1945 году государствами, присоединившимися к Уставу Объединенных Наций.

El presidente **era temido** de todo el mundo. — Президента все боялись.

La luna **será poblada** por el hombre. — Луна будет заселена людьми/человеком/. (Возможно и такое с учетом экологической ситуации. Там хоть воздух не испортят, потому что его нет.)

Penélope Cruz **es conocida** en todo el mundo. — Пенелопа Крус известна во всем мире.

La ciudad **ha sido destruida** por un terremoto. — Город был разрушен землетрясением.

В этих предложениях встречается предлог **por**, а один раз появился предлог **de** — они оба вводят действующих лиц. Эти действующие лица и

воздействуют на подлежащее. Именно они настоящие «деятели» и соответствуют русскому творительному падежу в значении действующего лица (кем?). Предлог **de** реже выполняет эту функцию: только в том случае, если речь идет о выражении чувств или эмоций. В основном действующее лицо оформляется предлогом **por**. Если нам нужно обозначить орудие действия (чем?), то следует употребить предлог **con**.

Esp

El papel **fue cortado** con las tijeras. — Бумага была разрезана ножницами.

La carta **ha sido escrita** con lápiz. — Письмо было написано карандашом.

А: У меня один вопросик, Диего. Как перевести такое предложение?

Esp

Las cartas son entregadas por los carteros.

Д: Письма доставляются почтальонами.

А: Не «доставлены», а «доставляются»?

Д: Да.

А: Получается, в настоящем времени связка обозначает регулярное действие, а не результат?

Д: Точно.

А: Тогда как нам обозначить результат в настоящем времени?

Д: Очень даже просто. Для этого используется конструкция **estar + страдательное причастие**.

А: Ну, это совсем другое дело. Теперь понятно. А вы хотели умолчать об этом важном факте.

Д: Пусть будет так. Благодарю за напоминание.

Esp

Las cartas **están** entregadas. — Письма доставлены.

Las ventanas **están** abiertas. — Окна открыты.

La puerta **está** cerrada. — Дверь закрыта.

El diálogo **está** terminado. — Диалог закончен.

А. и Д. и читатели (вместе): Ура!

Диалог 15.

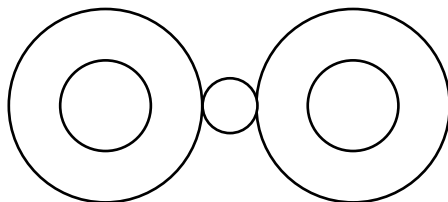
Неличные формы глагола

А: Сразу вопрос. О чем пойдет речь?

Д: Сразу ответ. В этом диалоге мы поговорим о так называемых «неличных формах глагола», которые не употребляются с лицами.

А: Это какой-то там национально-сти?

Д: Вы меня имеете в виду? Нет, здесь, конечно, подразумеваются наши 1-е, 2-е и 3-е лица спряжения глаголов. Раз нет лиц, нет и спряжения. А какие же формы глагола не имеют спряжения? Инфинитив (ваша неопределенная форма глагола), причастие и герундий (приблизительно ваше деепричастие, ведь оно тоже является безличной формой глагола). Вот о них и пойдет речь.



Что это?

Отгадка: два мексиканца играют в футбол.

Инфинитив

Д: Мы уже знаем, что инфинитив может оканчиваться на **-ar**, **-er**, **-ir**. В зависимости от его окончания мы причисляем глагол соответственно к 1-му, 2-му или 3-му спряжению.

Инфинитив может быть любым членом предложения: подлежащим, именной частью сказуемого, дополнением, определением, обстоятельством.

Esp

Querer es poder. — Хотеть значит мочь.

Fumar es peligroso. — Курить опасно. (Особенно в космосе и без скафандра.)

Su sueño es **llegar a ser** barrendero. — Его мечта — стать дворником. (Во дворе элитного дома на Рублевке.)

Queremos **ir** de vacaciones en verano. — Мы хотим поехать в отпуск летом.

Pienso **en aprender** las nuevas palabras esta noche. — Думаю о том, чтобы выучить новые слова сегодня вечером. (Пока только думаю.)

Mi mesa **de escribir** está situada a la derecha de la ventana. — Мой письменный стол находится справа от окна.

¿Cuándo vas a comprar una máquina **de lavar**? — Когда ты купишь стиральную машину?

Antes **de comer**, lávate las manos. — Помой руки перед едой/перед тем как есть/.

После некоторых глаголов инфинитив употребляется запросто, ничего не прибавляя. Но есть жадные глаголы, которые требуют, чтобы инфинитив что-то им дал, принес.

Ряд глаголов требует, чтобы инфинитив ставил перед собой предлоги. Причем эти предлоги меняются в зависимости от глагола.

А: То ли дело в русском: для всех глаголов один предлог «для» — для того чтобы понять, для того чтобы сделать... А чаще достаточно и просто «чтобы». Никаких проблем!

Д: Ну, вы упрощаете. А «перед тем как», «после того как», «прежде чем» и другие?

А: Тут уж по обстоятельствам. Все равно проще. А в испанском — запоминай: после какого глагола — какой предлог. Ужас!

Д: Не так уж все мрачно. Не будьте пессимистом. Я вам тут списочек подготовил, какие глаголы каких предлогов требуют. Смотрите и наслаждайтесь.

Предлог **a** перед последующим инфинитивом ставится после следующих глаголов:

Esp

acostumbrarse — привыкать (к чему-л.)

animar — ободрять (чем-л.), воодушевлять (на что-л.)

- aprender — учиться (чему-л.)
 apresurarse — спешить, торопиться
 aspirar — стремиться (к чему-л.)
 atreverse — осмеливаться, отваживаться (на что-л.)
 ayudar — помогать
 comenzar — начинать
 convidar — приглашать
 correr — побежать, поспешить
 decidirse — решать (ся)
 dedicarse — посвящать себя (чему-л.), заниматься (чем-л.)
 disponerse — собираться, намереваться
 echarse — начинать делать, приниматься (за что-л.)
 empezar — начинать
 enseñar — учить, обучать, научить
 invitar — приглашать
 ir — идти; собираться
 llegar — достичь какого-л. состояния; в конце концов сделать (что-л.)
 negarse — отказываться
 obligar — заставлять, принуждать
 oponerse — не захотеть
 ponerse — браться, приниматься (за что-л.)
 principiar — начинать (ся)
 regresar — возвращаться (к чему-л.)
 resignarse — смириться (с чем-л.)
 venir — приближаться к какому-л. состоянию; вызвать, повлечь за собой
 volver — снова делать (что-л.)

А вот эти глаголы требуют **de**:

Esp

- acabar — заканчивать
 acordarse — помнить (о чем-л.)
 alegrarse — радоваться (чему-л.)
 arrepentirse — раскаиваться (в чем-л.), сожалеть (о чем-л.)
 cansarse — уставать; надоедать
 cesar — прекращать, перестать

dejar — *перестать*
 disfrutar — *наслаждаться*
 encargarse — *брать на себя, братья (за что-л.)*
 gozar — *наслаждаться (чем-л.)*
 ocuparse — *заниматься (чем-л.)*
 olvidarse — *забывать*
 terminar — *заканчивать, прекращать*
 tratar — *стараться, пытаться*

Следующая пачечка нуждается в **en**:

Esp

consentir — *соглашаться (на что-л.)*
 consistir — *состоять (в чем-л.)*
 convenir — *договариваться, условиться (о чем-л.)*
 empeñarse — *настаивать (на чем-л.), упорствовать (в чем-л.)*
 insistir — *настаивать (на чем-л.)*
 pensar — *думать, размышлять (о чем-л.)*
 tardar — *опаздывать, запаздывать (с чем-л.); тратить время (на что-л.)*

А есть и такие, которым подавай только **con**:

Esp

amenazar — *угрожать (чем-л.)*
 conformarse — *удовлетворяться, довольствоваться (чем-л.)*
 contar — *полагаться, рассчитывать (на что-л.)*
 soñar — *мечтать (о чем-л.)*

А: Диего, вы не могли бы проиллюстрировать использование всех этих предлогов после вышеупомянутых глаголов?

Д: Разумеется.

Esp

¿Cuándo aprendiste a volar? — *Когда ты научился летать? (Когда сорвался с девятого этажа.)*

Todas las bancas empiezan a trabajar a las nueve. — *Все банки начинают работать в девять часов. (Поэтому грабителям нет смысла просыпаться ни свет ни заря.)*

¿Quién te enseñó **a** hacer tales pompas de jabón? — Кто тебя научил пускать такие мыльные пузыри?

¿Por qué se niega **a** cooperar con nuestra empresa? — Почему он отказывается сотрудничать с нашей фирмой?

Unas personas vuelven **a** resolver los mismos problemas. — Некоторые люди решают снова (и снова) одни и те же проблемы. (Поэтому им стоит задуматься, что они делают не так, раз ситуация повторяется.)

Esp

Me he cansado **de** contestar a tus preguntas tontas. — Мне надоело отвечать на твои глупые вопросы.

¿Dejaste **de** fumar? — Ты бросил курить?

Terminamos **de** pasar los exámenes en junio. — Мы закончили сдавать экзамены в июне.

Esp

El jefe insiste **en** comprobar todos los datos. — Шеф настаивает на проверке всех данных.

No tardes **en** venir. — Приходи без опоздания./Не запаздывай с приходом./

Tardamos dos horas **en** llegar al trabajo. — У нас уходит два часа, чтобы добраться на работу./Тратим два часа на прибытие на работу./

Esp

La administración amenaza **con** despedirnos del trabajo. — Администрация угрожает уволить нас с работы. (Потому что мы постоянно опаздываем на работу на те два часа, которые мы тратим, чтобы добраться до нее.)

Se conforma **con** trabajar de cargador. — Он довольствуется работой грузчика.

А: Теперь совсем другое дело. И что же дальше?

Д: А дальше я хотел бы рассказать о конструкциях с инфинитивом, которых в испанском языке хватает.

А: Лишь бы он нас не хватал!

Д: Это вы о чем?

А: Да о том, чтобы не заблудиться в этих конструкциях всяких-разных.

Д: Ну, тогда слушайте внимательно.

Из предложных конструкций (предлог + инфинитив) особой популярностью пользуются: **al + инфинитив**, **antes de + инфинитив**, **después de + инфинитив**, **sin + инфинитив**.

Рассмотрим их подробнее.



Al + инфинитив — выражает действие, **одновременное с действием, выраженным сказуемым или непосредственно предшествующее ему**, и переводится деепричастием несовершенного или совершенного вида или существительным с предлогом. Чаще всего встречается в начале предложения.

Esp

Al salir apaga la luz. — Уходя (при уходе), гаси свет.

Al entrar límpiate los pies. — Входя/при входе, вытирай ноги.

Al llegar a México compramos sombreros mexicanos. — Приехав в Мехико, мы купили мексиканские сомбреро.

Al zambullirnos en el agua chocamos con un par de tiburones. — Нырнув в воду, мы наткнулись на пару акул. (Они злобно оплевали нас и уплыли прочь, потому что сомбреро китайского производства в воде выделяли резкие токсины¹. Спасибо китайцам, что спасли нас от акул.)

А: Вообще-то я думал, что в сомбреро нырять неудобно.

Д: Однако, как видите, полезно для здоровья. Иногда в инфинитивный оборот втирается еще одно подлежащее, которое относится к этому обороту. Тогда приходится переводить такое предложение двумя — главным и придаточным.

Esp

Al terminar las vacaciones, los escolares y estudiantes volvieron a la ciudad. — Когда закончились каникулы, школьники и студенты вернулись в город. (Преступник всегда возвращается на место преступления.)

Al aterrizar la astronave, los extraterrestres nos recibieron con flores artificiales. — Когда звездолет приземлился, инопланетяне встретили нас искусственными цветами. (Добрейшей души создания! А могли бы искусственными ракетами.)



Antes de + инфинитив — переводится «прежде чем, до того как + неопределенная форма глагола или придаточное предложение».

Ему соответствует инфинитивный оборот **después de + инфинитив** с противоположным значением «после того как + придаточное предложение» или деепричастным оборотом совершенного вида.

¹ Кстати, изготовила мексиканские шляпки фирма «Силь-Нью-Ший Ток-Син Гонг-Сы».

Esp

Piensa **antes de** decir algo. — *Подумай, прежде чем что-то сказать.*

Lávate las manos **antes de** comer. — *Мой руки перед едой.*

Antes de salir invitamos a todos nuestros amigos. — *Перед отъездом мы пригласили всех наших друзей.*

Después de vender un apartamento en Moscú compraron dos apartamentos en Nueva York. — *Продав одну квартиру в Москве, они купили две квартиры в Нью-Йорке.*

Después de cumplir su misión James Bond regresó a Londres. — *Выполнив задание, Джеймс Бонд возвратился в Лондон.*

А вот за отрицание отвечает инфинитивный оборот **sin + инфинитив**. Он переводится русским деепричастием с «не».

Esp

Salimos **sin** decir nada. — *Мы вышли, ничего не сказав/ничего не говоря.*

No vayas al trabajo **sin desayunar**. — *Не иди на работу, не позавтракав.*

Инфинитив может употребляться и с другими предлогами и предложными сочетаниями.

Esp

No ganas nada **con** mentir. — *Ложью ничего не добьешься.*

Escucha la música **en vez de** estudiar. — *Она слушает музыку, вместо того чтобы заниматься.*

Nos quedamos en casa **en lugar de** ir al campo. — *Мы остались дома, вместо того чтобы поехать за город.*

Él trabajó **hasta** dormirse. — *Он работал, пока не заснул.*

Comemos **para** vivir pero no vivimos **para** comer. — *Мы едим для того, чтобы жить, но не живем для того, чтобы есть. (К сожалению, это старое правило соблюдается не всеми.)*

Последний предлог **para** (для) ближе всего к русскому выражению «для того чтобы». Поэтому если хотите выразить мысль именно «для того чтобы», смело пользуйтесь им. В большинстве случаев не ошибетесь, и вас прекрасно поймут.

Кроме этих оборотов, инфинитив входит в ряд различных инфинитивных конструкций с разным значением. Их можно подразделить на **временные, видовые и модальные**.

Временные, как ни странно, образуют новые времена.

А: Что, еще времена?

Д: Так, Автор, что это вы все охаете да ноете? Вы хотите узнать правду об испанском языке? Тогда слушайте.

А: Орешек знаний тверд, но мы не привыкли отступать. Нам расколоть его поможет Диего, будем все мы знать!

Д: Теперь я вижу ваш задор и тягу к знаниям. Так держать! По секрету скажу, что еще времена появятся, когда мы будем проходить герундий. Но это потом, а сейчас...

Временные конструкции

Acabar de + инфинитив — конструкция, которую можно было бы называть «Ближайшим прошедшим»¹, ведь она обозначает действие, которое было совершено только что.

Esp

Acabo de verla en el supermercado. — Я только что видел ее в супермаркете.

Acabamos de mudarnos de casa. — Мы только что переехали (на новую квартиру).

Ir a + инфинитив — обозначает действие в ближайшем будущем или намерение. В Imperfecto эта конструкция может исполнять роль будущего в прошедшем.

Esp

Voy a hacerlo dentro de cinco minutos. — Я сделаю это через пять минут.

Pronto **vamos a aprender** a nadar. — Скоро мы научимся плавать.

Carlos dijo que **iba a regalarnos** su ordenador. — Карлос сказал, что подарит нам свой компьютер. (Как только сдохнет его старый жесткий диск.)

Los científicos prometieron que **iban a descifrar** las letras misteriosas. — Ученые пообещали, что расшифруют загадочные письмена. (Как только допросят мумию, которая их писала.)

¹ Кстати, в некоторых грамматиках оно и называется Pasado inmediato.

Видовые конструкции

Начало действия выражается конструкциями **echar (se), ponerse a + инфинитив** (приниматься за что-л., приступать к чему-л.).

Esp

Ana **echó a correr** al tren. — Аня побежала к поезду. (И добежала, как мы знаем из романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина». Для особо любопытных: узнать о том, как она добежала, вы можете во втором томе, а не в первом. Там она еще не начала бежать.)

La niña **se puso a llorar**. — Девочка заплакала. (Ей стало жалко Аню и машиниста поезда.)

El niño **se echó a reír**. — Мальчик засмеялся. (Он просто не читал второй том.)

Конец действия обозначают конструкции **llegar a + инфинитив** и **acabar por + инфинитив**.

Llegar a + инфинитив можно перевести как «дойти до чего-либо; прийти к чему-л.; в конце концов сделать что-л.; полностью, окончательно стать каким-л.».

Esp

Mi amigo **llegó a ser** médico. — Мой друг (в конце концов) стал врачом.

¿**Llegaste a madurar** para esta conversación? — Ты окончательно созрел для этого разговора?

Acabar por + инфинитив обозначает совершение долго ожидаемого действия и переводится «в конце концов сделать что-л.; кончить чем-л.».

Esp

Alejandro **acabó por escribir** la carta. — Алендрo в конце концов написал письмо. (Весь день промаялся бедный.)

Acabé por aprender el español. — В конце концов я выучил испанский язык. (Надеется автор.)

Las partes contratantes **acabaron por firmar** el tratado. — Договаривающиеся стороны кончили тем, что подписали договор. (Но не с той стороны.)

Конструкция **volver a + инфинитив** обозначает повторяющееся действие и ее можно перевести «снова делать что-л.».

Esp

Los Gómez **volvieron a comprar** un coche. — Гомесы снова купили машину.

Aquel joven **volvió a casarse**. — Тот парень опять женился.

¡No **vuelvas a molestarte**! — Больше не мешай мне!

No **volveré a hacerlo**. — Я больше не буду/делать этого/.

Модальные конструкции

Начать надо бы с модального глагола **deber**, который является заводилой в этой группе конструкций.

Deber + инфинитив — выражает осознанную необходимость: должен.

Esp

Debo trabajar. — Я должен работать. (Я осознаю, что никто кроме меня не позаботится о моей семье.)

Debemos ayudarles. — Мы должны им помогать. (Они не очень хорошие люди, но мы чувствуем моральную ответственность за тех, кого приручили.)

Tener que + инфинитив — тоже выражает необходимость, но навязанную со стороны другого лица, предмета или явления: вынужден, обязан, приходится.

Esp

Tengo que ir de compras. — Мне приходится ходить/я обязан пойти (в магазин) за покупками.

Tienes que ganar la emulación. — Ты должен выиграть соревнование.

Ustedes **tienen que** gustar esos gusanitos simpáticos. — Вы обязаны попробовать этих симпатичных червячков. (Иначе вы не жили. Как можно пройти мимо этого экзотического лакомства?!)

Tuvo que ir a ver al dentista. — Ему пришлось пойти к дантисту. (Его заставил не моральный долг, а примитивная, не очень тупая зубная боль.)

Haber de + инфинитив — выражает долженствование, обязанность, но чуть более мягкую, чем в предыдущих случаях: надо бы, следует.

Esp

He de preparar este informe para mañana. — Мне надо (бы) подготовить этот доклад на завтра.

Diego **ha de** continuar este diálogo. — Диего следует продолжать этот диалог. (Отдыхать будет потом.)

Безличная конструкция **hay que + инфинитив** служит для выражения безличной необходимости: надо, следует, нужно, положено.

Esp

Hay que airear el cuarto regularmente. — Нужно регулярно проветривать комнату.

Cuando uno está enfermo no **hay que** molestarlo. — Когда человек болен, не следует беспокоить его.

Hay que irse, pues ya es tarde. — Надо идти, так как уже поздно.

А: Да что это одни необходимости! Необходимость на необходимости едет и необходимостью погоняет!

Д: Больше необходимостей не будет, уверяю вас.

И вот **deber de + инфинитив** обозначает вероятность, предположение: должно быть, вероятно.

Esp

Manolo **debe de** estar en el jardín. — Маноло, должно быть, в саду.

Espere un poco. **Debe de** venir pronto. — Подожди немного. Она, вероятно, скоро придет.

Debe de haber visto el film. — Он, наверно, /уже/ видел этот фильм.

А: А что это за форма появилась в последнем предложении? Мы такого не проходили. Это тоже инфинитив?

Д: Да, тоже. Но инфинитив перфектного вида, который образуется с помощью инфинитива **haber** + причастие прошедшего времени. Он указывает на то, что действие уже совершилось. Он встречается в тех случаях, когда надо показать, что действие, описываемое инфинитивом, предшествует действию сказуемого. Например:

Esp

Por **haber hecho** muchos errores el estudiante cayó en el examen. — *Из-за того что студент сделал много ошибок, он не сдал экзамен/провалился на экзамене/.*

Siento no **haber leído** ese artículo. — *Я сожалею, что не читал эту статью.*

Видите, в этих случаях мы переводим инфинитив придаточным предложением.

А: А еще в каких-нибудь случаях бывает такое?

Д: Да. Например, после глаголов восприятия, таких как **ver** (видеть), **oír** (слышать).

Esp

Vimos entrar al jefe. — *Мы видели, как вошел шеф. (Букв.: мы видели войти шефа.)*

Oí cantar a Pablo. — *Я слышал, как пел Пабло. (Букв.: я слышал петь Пабло.)*

В некоторых случаях инфинитив может заменить придаточное предложение со сказуемым в сослагательном наклонении. Это происходит, когда подлежащее главного предложения совпадает с подлежащим придаточного предложения.

Esp

Siento no **poder** pasar el día de descanso con ustedes. — *Сожалею, что не смогу провести выходной день с вами.*

Me **alegro de haber ingresado** en la facultad de derecho. — *Я рад, что поступил на юридический факультет.*

Во втором предложении нам опять встречается перфектный инфинитив, который сообщает о том, что человек радуется *после* того, как поступил на факультет.

А: Вот теперь, наверное, можно сказать, что мы основательно познакомились с инфинитивом.

Д: Я бы сделал небольшое уточнение. Мы познакомились с основными сведениями о нем. Еще этот ваш Козьма Прутков, если не ошибаюсь, говорил: «Нельзя объять необъятное».

А: Да, нельзя, но хотелось бы. И, дорогой Диего, следующая неличная форма глагола...

Причастие

Д: В испанском языке есть лишь одно причастие. И это причастие прошедшего времени страдательного залога¹. Причастия от переходных глаголов имеют страдательное значение:

Esp

comer — comido (есть — съеденный)

empezar — empezado (начинать — начатый)

recibir — recibido (получать — полученный)

Некоторые из них имеют значение причастия настоящего времени страдательного залога:

Esp

acompañar — acompañado (сопровождать — сопровождаемый)

querer — querido (любить — любимый)

parecer — parecido (походить — похожий)

estimar — estimado (уважать — уважаемый)

А: Это напоминает мне строку из С. Маршака: «Вагоноуважаемый глубокоуважатый».

Д: Такая же ситуация и с непереходными глаголами. Поэтому нужно быть внимательными при переводе таких причастий.

А: Семь раз подумай — один раз переведи.

Д: Ну, семь раз — это вы уж загнули, глубокоуважатый Автор, но два раза прикинуть надо. Вот смотрите. С такими глаголами понятно: llegado — прибывший, partido — уехавший. А вот, к примеру: callar — callado (молчать — молчащий, молчаливый или замолчавший), necesitar — necesitado (нуждаться — нуждающийся), sufrir — sufrido (страдать — страдающий или пострадавший, а если терпеть — терпеливый, выносливый).

¹ Причастия действительного залога или причастия настоящего времени превратились в современном испанском языке в прилагательные или существительные: dirigente — управляющий, руководитель; habitante — житель; teniente — заместитель, владелец и др.

А вообще, если вы хотите однозначно выразить значение действительного залога, просто воспользуйтесь придаточным определительным предложением (с «который»), как и поступают испаноговорильцы.

Esp

*Ребенок, играющий во дворе, — мой сын. — El niño **que** juega en el patio es mi hijo.*

*Спортсмен, выигравший чемпионат, известен во всей стране. — El deportista **que** ganó el campeonato es conocido en todo el país.*

Разве это не просто?

А: Еще бы! Диего, вы кое-что забыли?

Д: Не может быть!

А: Как образуются причастия? Мы ждем не дождемся, когда же вы скажете нам об этом.

Д: Слушаю и повинуюсь. В общем-то, причастия образуются очень просто.

А: Мы уже заметили, что у вас все очень просто. А потом вдруг откуда-то берутся странные сложности и трудности.

Д: На этот раз их почти не будет.

А: Вот-вот! Уже появилось «почти».

Д: Слушайте! Причастия образуются присоединением окончания **-ado** к основам глаголов 1-го спряжения и **-ido** — к основам глаголов 2-го и 3-го спряжения.

Esp

trabajar — trabajado, comenzar — comenzado, terminar — terminado

comer — comido, vencer — vencido, parecer — parecido, meter — metido

pedir — pedido, preferir — preferido, traducir — traducido, mentir — mentido

Ну что, люди добрые, сложно?

А: Вроде нет. Так что там насчет «почти»?

Д: Есть немного «нехороших» глаголов, которые не хотят образовывать форму по стандартному образцу. Есть такие отщепенцы, чего греха таить. Но, повторяю, их немного. Поэтому пусть они не портят вам радости от общения с испанским языком.

Esp

abrir — abierto (открывать — открытый)
 cubrir — cubierto (покрывать — покрытый)
 decir — dicho (сказать — сказанный)
 escribir — escrito (писать — написанный)
 freír — frito (жарить — жаренный)
 hacer — hecho (делать — сделанный)
 imprimir — impreso (печатать — напечатанный)
 morir — muerto (умирать — умерший, мертвый)
 poner — puesto (класть — положенный)
 resolver — resuelto (решать — решенный)
 romper — roto (ломать — сломанный)
 satisfacer — satisfecho (удовлетворять — удовлетворенный)
 ver — visto (видеть — увиденный)
 volver — vuelto (возвращаться — вернувшийся)

Кроме таких глаголов, есть еще и глаголы, которые имеют правильную и неправильную форму причастия. Правильная форма служит для образования временных форм, а неправильная — выступает в роли прилагательного и в оборотах с глаголами **estar** (быть), **ser** (быть, являться), **quedar** (оставаться, становиться). Вот наиболее важные из них.

Esp

atender (обслуживать) — atendido — atento
 comprender (содержать, понимать) — comprendido — comprendo
 concluir (заключать) — concluido — concluso
 confundir (перепутать) — confundido — confuso
 corregir (исправлять) — corregido — correcto
 elegir (избирать) — elegido — electo
 excluir (исключать) — excluido — excluso
 expeler (выгонять) — expelido — expulso
 fijar (устанавливать) — fijado — fijo
 incluir (включать) — incluido — incluso
 nacer (рождаться) — nacido — nato
 ocultar (скрывать) — ocultado — oculto
 oprimir (угнетать) — oprimido — opreso

suspender (подвешивать) — suspendido — suspenso
teñir (красить) — teñido — tinto

Причастие может образовывать причастный оборот, как и в русском языке, но обычно запятыми не выделяется. Причастие в причастном обороте согласуется по числу и роду с существительным, к которому оно относится.

Esp

Todas las personas invitadas a la velada han llegado. — Все люди, приглашенные на вечеринку, пришли.

El virus lanzado en la Internet golpeó los ordenadores de muchos usuarios. — Вирус, запущенный в Интернет, поразил компьютеры многих пользователей. (Еще Корней Иванович предупреждал: «Не ходите, дети, в Интернет гулять!»)

Los mutágenos contenidos en muchos productos de fast food suscitan diferentes enfermedades. — Мутагены, содержащиеся во многих продуктах «фаст-фуд», вызывают различные заболевания. (Поэтому «В «МакДоналдс» ходят настоящие мужчины, трус не играет с «фаст-фуд».)

А: Просто здорово! Как в русском!

Д: А вот если у причастия есть свое подлежащее, тогда без запятых не обойтись. И такой оборот переводится придаточным предложением. С причастиями в таких оборотах часто применяются такие наречия и предлоги, как: **apenas** — как только, **una vez** — когда (как только), **después de** — после того как, **luego de** — вслед за тем как.

Esp

Terminado el trimestre, comenzaron las vacaciones. — Когда закончилась четверть, начались каникулы.

Después de tener **cumplidas** las tareas, la expedición regresó a Moscú. — После того как были выполнены все задания, экспедиция вернулась в Москву.

Una vez resuelto el problema, todos continuaron su trabajo. — Как только проблема была решена, все продолжили работу. (То есть стали пить кофе, вязать шарфы и решать кроссворды. А некоторые, особо рьяные, даже резались в «Дельта-Форс».)

А: Вот с этим уже не так страшно. Похоже на самостоятельные инфинитивные обороты. Поэтому уже не пугает.

Д: Причастие, как и инфинитив, входит в ряд видовых конструкций с глаголами **estar** (быть, находиться), **hallarse** (находиться), **encontrarse** (находиться), которые обозначают уже достигнутое состояние.

Esp

Esta mesa **está ocupada**. — Этот столик занят.

Cuba **se halla situada** en el Mar de las Antillas. — Куба находится в Карибском море.

El Paraguay **se encuentra dividido** en dos partes por el río del mismo nombre. — Парагвай разделен на две части рекой с таким же названием.

Если причастие употребляется с глаголами **ir** (идти), **venir** (приходить), **andar** (ходить), то они указывают на длительность состояния.

Esp

Los resultados de los experimentos **van analizados**. — Результаты экспериментов анализируют (ся).

Nuevos mutágenos **andan creados** en los laboratorios del mundo entero. — Новые мутагены создают (ся) в лабораториях всего мира.

Глаголы **permanecer** (оставаться), **seguir** (продолжать) указывают на продолжение прежнего состояния.

Esp

Todavía **permanecen usado** las antiguas versiones del Windows. — Все еще используют старые версии Windows.

Antonio **sigue preocupado** por algo. — Антонио продолжает о чем-то беспокоиться.

Глагол **quedar** (оставаться, стать) в союзе с причастием выражает итог действия, а **resultar** (оставаться в результате) — результат действия.

Esp

Él **quedó sorprendido** con la conducta de sus colegas. — Он удивился поведению своих коллег.

El criminal **quedó cogido** en flagrante delito. — Преступник был задержан на месте преступления.

Quedé detenido en un embotellamiento. — Я застрял в пробке.

El edificio **resultó construido**. — Здание/в результате/было построено. (С учетом качества работы некоторых строителей это хороший результат.)

И, наконец, глагол **tener** тоже выражает **результат действия** с тем отличием, что у него **всегда есть прямое дополнение**.

Esp

Mañana usted **tendrá reparado** su reloj. — *Завтра ваши часы будут починены./Завтра вы будете иметь починенными ваши часы./*

Tengo escrita la composición. — *У меня сочинение написано./Я имею написанным сочинение./*

Tenemos reservada una habitación en el hotel. — *У нас забронирован номер в гостинице. Мы забронировали номер в гостинице.*

Как видите, раз причастие страдательное, то и обороты, в которые оно входит, несут на себе налет страдательности.

А: Вот куда донеслось эхо страдательного залога. Длинные у него руки! Ладно, давайте их. Мы уже морально готовы.

Д: Чего давать? К чему вы готовы?

А: Ну, времена новые всякие с причастием.

Д: А новых времен нет.

А: Как нет?!

Д: Вот так!

А: О, Диего, это очень приятное известие. Сразу настроение улучшилось. Причастие мне нравится.

Д: Но они появятся в герундии.

А: Я знал, что вы прячете камень за пазухой, а ложку дегтя в рукаве. Что ж, давайте свой герундий.

Герундий

Это — еще одна неличная (и последняя) форма глагола. Герундий практически соответствует нашему деепричастию и подобно ему не изменяется.

Образуется герундий прибавлением к основам глаголов 1-го спряжения окончания **-ando**, а к основам глаголов 2-го и 3-го спряжения — окончания **-iendo**.

А: Сразу говорите об исключениях. Не таите ничего.

Д: Они есть, но их немного.

Esp

caer — cayendo (падать — падая)

dar — dando (давать — давая)

decir — diciendo (говорить, сказать — говоря)

ir — yendo (идти — идя)

leer — leyendo (читать — читая)

morir — muriendo (умирать — умирая)

oír — oyendo (слышать, слушать — слыша, слушая)

poder — pudiendo (мочь, быть в состоянии — будучи в состоянии)

ser — siendo (быть — будучи)

traer — trayendo (приносить, привозить, приводить — принося, привозя, приводя)

venir — viniendo (приходить — приходя)

ver — viendo (видеть, смотреть — видя, смотря)

Собственно говоря, можно вывести правило по поводу глаголов 3-го спряжения. Оно будет звучать так:



Глаголы 3-го спряжения с чередованием корневых гласных в 3-м лице единственного числа Pretérito indefinido (прошедшее законченное) сохраняют это чередование в герундии.

Esp

dormir — durmió — durmiendo (спать — поспал — спя)

pedir — pidió — pidiendo (просить — попросил — прося)

reír — rió — riendo (смеяться — посмеялся — смеясь)

sentir — sintió — sintiendo (чувствовать, слышать, сожалеть — почувствовал, услышал, сожалел — чувствуя, слыша, сожалея)

Герундий может образовывать **герундиальный оборот** (как и деепричастие — деепричастный). Если у герундия есть собственное подлежащее, то он называется **абсолютным герундиальным оборотом** и переводится придаточным предложением.

Esp

Pasamos el domingo **descansando, leyendo y viendo** la TV. — Мы провели воскресенье, отдыхая, читая и смотря телевизор.

Los borrachos iban por la calle **haciendo** eses y **cantando** la canción de las liebres. — Пьяницы шли по улице, шатаясь и распевая песню о зайцах.

Sólo **hablando** aprenderás a hablar un idioma extranjero. — Только разговаривая, ты научишься говорить на иностранном языке.

Los escolares salieron **corriendo** de la escuela. — Школьники выбежали/вышли бегом/из школы.

Durmiendo el bebe, la madre preparaba la comida. — Пока малыш спал, мать готовила еду.

Participando en las emulaciones yo, mis compañeros eran hinchas de mi equipo. — Когда я участвовал в соревнованиях, мои приятели болели за мою команду.

Характерным отличием испанского герундия от русского деепричастия является то, что герундий не употребляется в отрицательной форме, если он служит обстоятельством образа действия (*как?*). В этом случае вместо отрицательной формы герундия применяется оборот **sin + инфинитив** («не делая»). А в остальных случаях отрицайте сколько душе угодно.

Esp

Él aceptó la propuesta **sin pensar** mucho. — Он, недолго думая, согласился на предложение.

Ramón salió **sin decir** nada. — Рамон вышел, ничего не говоря.

Если перед герундием стоит предлог **en**, то такая конструкция выражает действие, **непосредственно предшествующее** действию сказуемого.

Esp

En llegando a Barcelona, nos pondremos a estudiar catalán. — Как только мы приедем в Барселону, сразу возьмемся за изучение каталонского языка.

А если нам нужно просто выразить действие, предшествующее сказуемому, к нашим услугам перфектный (совершенный) герундий, который соответствует деепричастию совершенного вида в русском языке и образуется с помощью герундия от **haber habiendo + причастие** (видите, я уже не уточняю, какое именно причастие, но вы, надеюсь, догадались).

Esp

Habiéndonos despedido de nuestros familiares, subimos al tren. — Попрощаясь с родственниками, мы сели в поезд.

Habiendo contestado a todas las preguntas del maestro, el escolar sacó una nota excelente. — Ответив на все вопросы учителя, школьник получил отличную оценку.

А: Догадались, догадались. Правильно надеетесь.

Д: А я-то думаю, что это вы молчите, не перебиваете. А вы ждете паузы в надежде узнать о новых временах.

А: О времена, о нравы!

Д: Вы правы. Их есть у меня.

А: Диего, откуда вы понабрались этих одесских штучек? Не делайте мне нервы! Приступайте к временам.

Д: Откуда надо, оттуда и понабрался. Ну, будут вам времена.

Как правильно догадался г-н Автор, сейчас мы познакомимся еще с одной группой времен. Обещаю, что с последней в этой книге.

Это — длительные времена. Они таки есть в испанском языке. И в них используется герундий.

Временные конструкции с герундием

Образуется такая конструкция очень просто: **estar + герундий**. Причем **estar** может стоять в разных временах. Эта конструкция передает длительное или непрерывно повторяющееся действие. Если вы знакомы с английским языком, то это — прямая аналогия с группой времен Continuous. Если нет, то мы сейчас познакомимся ближе с этими временами на примерах.

Esp

¿Qué **estás haciendo**? — **Estoy leyendo**. — Что ты/сейчас/делаешь? — Читаю.

El avión **estaba cayendo** en la selva. — Самолет падал в сельву.

Cuando entró el jefe, todos **estaban trabajando**. — Когда вошел шеф, все работали.

Mañana a las diez de la mañana **estaremos tomando** el sol en la playa. — Завтра в 10 часов утра мы будем загорать на пляже.

Как и в случае с причастием, вместо **estar** в таких конструкциях можно применять глаголы **encontrarse, hallarse**.

Герундий образует также конструкции с глаголами **ir, andar, venir, seguir, continuar, quedar (se), permanecer**. Эти конструкции имеют значение продолжения действия.

Следует заметить, что самый главный из этих глаголов — глагол **ir** — выражает постепенно развивающееся, длительное действие.

Esp

Rusia **va convirtiéndose** en un país industrialmente desarrollado con tecnologías avanzadas. — *Россия превращается в промышленно развитую страну с передовыми технологиями.*

Seguimos cooperando con nuestros socios latinoamericanos. — *Мы продолжаем сотрудничать с нашими латиноамериканскими партнерами.*

Continúa tomando parte en diferentes presentaciones. — *Он продолжает принимать участие в различных презентациях.*

El viejo **anda buscando** trabajo. — *Старик (ходит и) ищет работу.*

Д: Автор!

А: Что такое?

Д: Кричите ура!

А: С какой, позвольте спросить, стати?

Д: Мы закончили неличные формы глагола!

А: Тогда ура!

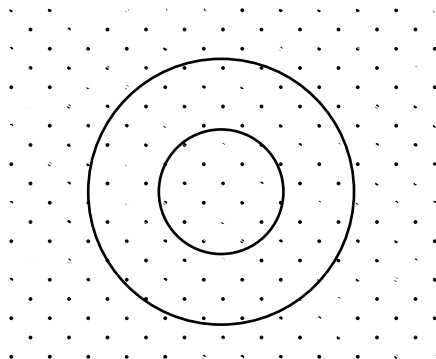
Диалог 16.

Время

А: Диего, время пошло!

Д: За временем приходится следить всем. Без этого никак. Как выражается время у испаноговорильцев? Начнем с часов.

Схема с часами такая: **Son las**¹ ... — ... часов. Исключение составляет лишь «один час». Раз он один, то и связка **ser** должна принять единственное число. Что она и делает.



Esp

Es la una. — Час.

Son las seis. — Шесть часов.

Son las diez. — Десять часов.

Son las cuatro en punto. — Ровно четыре часа.

Son las ocho y pico. — Девятый час. Восемь часов с гаком.

¿Qué hora es? — Который час/сколько времени?

Что это?

Отгадка: мексиканец под дождем.

Если мы имеем дело с нецелыми часами, а с половинами, четвертями и прочими минутами, в схеме происходят следующие изменения.

Esp

Son las cinco y media. — Половина шестого/пять и половина/.

Son las cinco y cuarto. — Четверть шестого/пять и четверть/.

¹ Las осталось от las horas — часы.

Son las cinco **menos cuarto**. — Без четверти пять.

Son las cinco **y veinte**. — Пять часов двадцать минут.

Son las cinco **menos veinte**. — Без двадцати пять.

Можно и так. С помощью глагола **faltar** — неоставать, не хватать.

Esp

Falta un minuto para la una. — Без одной минуты час/недостает одной минуты до часа/.

Faltan diez minutos para las tres. — Без десяти минут три/недостает десяти минут до трех/.

А: А если мы хотим упомянуть полночь, не к полуночи будь сказано, или полдень?

Д: Еще проще.

Esp

Es mediodía. — Полдень.

Es medianoche. — Полночь.

А: Это мы говорили о том, как сказать, сколько времени, а как сказать: во сколько, в котором часу?

Д: Достаточно перед часами поставить вместо связки **son (es)** предлог **a**. Аналогично и в вопросе.

Esp

¿**A qué hora?** — *Во сколько (часов)? В котором часу?*

A la una. — *В час.*

A las dos. — *В два часа.*

A eso de las cuatro. — *Около четырех. Часа в четыре.*

A mediodía. — *В полдень.*

A medianoche. — *В полночь.*

A las ocho de la mañana. — *В 8 часов утра.*

A las tres de la tarde. — *В 3 часа дня/после полудня.*

A las nueve de la noche. — *В 9 вечера. (А может для кого и ночи.)*

А: Те слова, которые появились после часов, соответствуют нашим «утром», «днем», «вечером/ночью»?

Д: Да. Но здесь они соответствуют «утра», «дня», «вечера/ночи». А в значении времени суток будет так.

Esp

Por la mañana. De mañana. — Утром. (До полудня.)

Por la tarde. De tarde. — После обеда. После полудня. Во второй половине дня. (С полудня до 6 часов вечера.)

Por la noche. De noche. — Вечером. Ночью. (С 6 часов вечера.)

Por la madrugada. A la madrugada. De madrugada. — Рано утром. На рассвете.

Вроде бы с сутками все. Теперь дни недели.

А: Неужто у испанцев их не семь?

Д: Да, семь. И незачем тут острить. Я имел в виду названия. Изначально они обозначали имена древнеримских божеств. Ведь откуда испанский происходит? От латинского, а это — язык Древнего Рима. Вот и названия у дней недели: понедельник — от луны, вторник — от Марса, среда — от Меркурия, четверг — от Юпитера (правда, в современном звучании вовсе не похоже), пятница — от Венеры, суббота — от шабат, сабат (священный день отдохновения у иудеев) и воскресенье — День Божий.

А теперь посмотрим, как эти дни выглядят по-испански: **lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.**

С названиями дней недели предлог не нужен. А артикль не помешает. Соответственно и в вопросе не нужно добавлять предлог. А после связки они обходятся и без артикля.

Esp

¿Qué día es hoy? — Какой сегодня день (недели)?

Es martes. — Вторник.

¿Qué día vas al médico? — El jueves. — В какой день ты идешь к врачу? — В четверг.

Los domingos descansamos. — По воскресеньям мы отдыхаем.

А: Теперь логично перейти к датам.

Д: Согласен. Мы немного говорили о них в диалоге о числительных. Перед числом ставится определенный артикль мужского рода. Порядковым

бывает лишь первое число месяца. Если нужно добавить месяц, то присоединяем его посредством предлога **de**. Перед месяцем артикль не нужен.

Esp

¿Qué fecha es hoy? — *Какое сегодня число?*

Hoy es el primero de julio. — *Сегодня первое июля.*

Hoy es el dos de agosto. — *Сегодня второе августа.*

¿A cuántos estamos? — *Какое сегодня число/в скольки находимся/?*

Estamos a 15 de marzo. — *(Сегодня) 15 марта.*

Автор, я из-за вас чуть не забыл об очень важных датах, которые и не даты вообще-то, но нам без них нельзя. Это наречия, которые обозначают дни: **anteayer** — позавчера, **ayer** — вчера, **hoy** — сегодня, **mañana** — завтра, **pasado mañana** — послезавтра.

И смотрим на месяцы, которые очень похожи на русские.

Esp

enero — *январь*

febrero — *февраль*

marzo — *март*

abril — *апрель*

mayo — *май*

junio — *июнь*

julio — *июль*

agosto — *август*

septiembre — *сентябрь*

octubre — *октябрь*

noviembre — *ноябрь*

diciembre — *декабрь*

А: Это может вам, Диего, похожи. А нам не очень-то.

Д: Да, ваш славянский «січень» гораздо больше похож на «январь», чем наш енего.

А: Это вы верно подметили.

Д: С месяцами используем предлог **en** без артикля перед названием месяца. Артикль появляется перед словом «месяц» в конструкции **en el mes de** ... — в месяце ...

Esp

¿En qué mes sales para Bogotá? — В каком месяце уезжаешь в Боготу?

En marzo. En el mes de marzo. — В марте. В месяце марте.

Времена года смело применяйте тоже с предлогом **en** и не заботьтесь об артикле. Пусть он заботится о себе сам.

Esp

En invierno. — Зимой.

En primavera. — Весной.

En verano. — Летом.

En otoño. — Осенью.

Если указывается не просто время года, а какое-то конкретное, обозначенное годом, то артикль появляется.

Esp

Aquello sucedió en el verano de 1812. — Это произошло в лето 1812 года.

А: Ну, коль сказали слово год, то, пожалуйста, приступайте к году.

Д: Я специально сказал это слово.

А: Вот это уже по-шахматистски, по-взрослому. Так сказать, на три хода вперед.

Д: Три не три, а все равно будет дырка.

А: Диего, вы пытаетесь каламбурить по-русски!

Д: После этой книги все начнут каламбурить и по-испански! Но раз «годы», то «годы». Как говорил один ваш певец: «Мои года — мое богатство».

А: Ну, скажем, не говорил, а все-таки пел. А насчет годов мы еще посмотрим.

Д: А чего там смотреть. Читаются почти по-русски: тысяча девятьсот шестнадцать.

А: В русском — шестнадцатый.

Д: Как раз в этом и разница. Главное, числительные испанские подставьте. И все будет правильно.

Esp

José nació en (el año) 1964 (mil novecientos sesenta y cuatro). — Хосе родился в 1964 году.

Ежели нам нужна точная дата (и с годом), то порядок ее строения будет следующий: **el ... (число) de ... (месяц) de ... (год)**. И вся хитрость. Попробуем?

Esp

Salvador Dalí nació el 11 de mayo de 1904 a las 8:45 de la mañana en el pueblo de Figueras. — *Сальвадор Дали родился 11 мая 1904 года в 8:45 утра в местечке Фигейрас. (И за свою жизнь он столько «нафигерил» или «нафигерачил»!..)*

И в заключение я еще бы напомнил о некоторых выражениях, которые тоже относятся к исчислению времени.

А: Не о царе Горохе часом?

Д: О нем в другой раз. Хотя и в испанском языке есть приблизительное выражение: при царе Горохе — *del año de la Nana, en tiempo de Maricastaña*. А сейчас поглядите на вот такие словосочетания, которые, я уверен, пригодятся вам в будущем.

Esp

En una media hora. Dentro de media hora. — *Через полчаса.*

Dentro de un rato. — *Через некоторое время.*

De hoy en una semana. — *Через неделю (от сегодняшнего дня).*

Hace una hora/dos horas. — *Час/два часа назад.*

Hasta las once. — *До (вплоть до) 11 часов.*

Antes de las once. — *До (раньше, прежде) 11 часов.*

Después de las once. — *После 11 часов.*

¿Desde qué hora? — *С какого времени/часа?*

Hace tres años. — *Три года назад.*

Dos horas al día. — *Два часа в день.*

Cinco días a la semana. — *Пять дней в неделю.*

A principios del mes (año, siglo). — *В начале месяца (года, века).*

A mediados del mes (año, siglo). — *В середине месяца (года, века).*

A fines del mes (año, siglo). — *В конце месяца (года, века).*

A tiempo. — *Вовремя.*

A cada rato. — *Каждую минуту. То и дело.*

A menudo. — *Часто.*

A veces. — *Иногда.*

De vez en cuando. — Иногда. Время от времени.

Hace unos días. — На днях (в прошлом).

Uno de estos días. — На днях (в будущем).

Esta semana. — На этой неделе.

El mes que viene. — В следующем месяце.

La semana pasada. — На прошлой неделе.

El año pasado. — В прошлом году.

Al día siguiente. — На следующий день.

La próxima vez. — В следующий раз.

Д: Фу-у-х! Вроде б ничего не забыл. Но так кажется только мне. В отношении времени столько всего, что о нем не диалог составлять надо, а книгу целую писать. Вот вам и идея следующей книги.

А: Спасибо за заботу. Но, Диего, это вы знаете столько всего о времени в испанском языке, что хватит на целую книгу. А мне-то с моими знаниями испанского далеко до вас. Разве что вы придете мне на помощь. Хотя я, честно говоря, думал написать не о времени, а об ошибках, но проживем — увидим. Во всяком случае, надеюсь на вашу помощь.

Д: Договорились.

А: Вы в каком смысле: обещаете помочь или диалогу конец?

Д: В обоих.

А: Емко. Время вышло.

Д: А вы в каком смысле: закончен разговор о времени или закончилось время диалога?

А: В обоих.

Д: Вы быстро учитесь, Автор.

Диалог 17:

Большой диалог о маленьких словах

А: Это вы какие слова имеете в виду?

Д: Разумеется, предлоги.

А: Точно. Как это я не догадался?

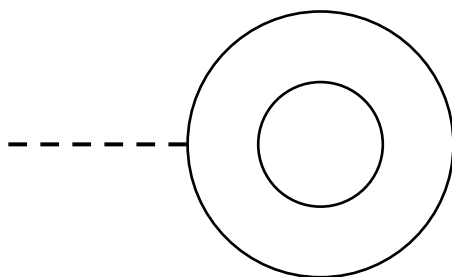
Д: В общем-то, и среди предлогов встречаются великаны. Но это обычно верно для составных предлогов. А самые, так сказать, первообразные предлоги обычно маленькие.

В этом диалоге я хотел бы рассказать о предлогах в испанском языке и подробнее рассмотреть наиболее важные из них. В испанском языке важность предлогов объясняется тем, что у испаноговорильцев нет падежей. Поэтому эти маленькие словечки взвалили на себя тяжелый труд: работать за себя и за тех парней (падежей).

Начать, я полагаю, стоит с одного из самых-самых важных — с предлога **de**.

Этот коротенький предлог имеет длинный список различных обязанностей и функций, которые ему приходится выполнять.

Прежде всего он служит показателем родительного падежа. А отсюда и такие функции, как обозначение принадлежности, качества и количества.



Что это?

Отгадка: мексиканец стреляет из автомата.



el amigo **de** Miguel — друг Мигеля

el padre **de** Manuel — отец Мануэля

el libro **de** mi hermano — книга моего брата

la pata **de** la mesa — ножка стола;

los habitantes **de** Moscú — жители Москвы

Следующий на очереди предлог, который еще меньше предыдущего: **a**. Этот предлог отвечает за дательный падеж. Наряду с этим он обозначает направление движения и местонахождение.

Esp

Envío un e-mail **a** mi amigo peruano. — Я посылаю «электронку» моему перуанскому другу.

Regalo flores **a** mi mujer. — Дарю цветы жене. (Ну, очень редко.)

А: Хорошо хоть никому не надо отвечать за именительный и винительный.

Д: Тут-то вы и ошибаетесь. За винительный падеж одушевленных существительных отвечает вышеупомянутый **a**. Неодушевленные существительные в винительном падеже, то есть в роли прямого дополнения, не нуждаются ни в чем. А одушевленным не хватает для полного счастья предлога **a**. Вот в русском то же: вижу стол (вин. п.) и вижу человека (вин. п.) — происходит добавление -а к одушевленному существительному. Испаноговорильцы не стали добавлять **a** в конце, а перебрали его в начало, поставили перед существительным.

Если за **a** следует определенный артикль мужского рода, они сливаются, и получается **al**.

Esp

Veo **a** Diego cerca del café. — Вижу Диего возле кафе.

Recibe **a** sus hijos con alegría. — Он встречает детей с радостью.

¿Has criado **al** perro? — Ты покормил собаку?

А: Следующий творительный. А за него кто в ответе?

Д: Он тоже не остался обойденным. За ним присматривают даже два предлога, **con** и **por**. Первый обозначает орудие действия, а второй — действующее лицо.

Кроме «орудийности», **con** применяется для обозначения совместности: с другом, с радостью.

Esp

La carta fue escrita **por** el estudiante **con** lápiz. — Письмо было написано студентом (кем?) карандашом (чем?). (По-русски, конечно, это прозвучало бы очень наворочено. Поэтому такую фразу лучше перевести действительным залогом: Студент написал письмо карандашом. Или ручкой. Лишь бы не ножкой!)

Con la pluma y la espada. — Пером и шпагой. (Это скорее всего о Сирано де Бержерাকে.)

¡Escuchad **con** atención! — Слушайте с вниманием = внимательно! (Диего говорить будет.)

Предложный падеж со значением «о чем/о ком?» обозначается предлогами **de** и **sobre**. А остальные предложные значения передаются самими предлогами.

Esp

Nos habla **de** sus aventuras. — Он рассказывает нам о своих приключениях. (Не иначе как барон Мюнхгаузен.)

Discutimos **sobre** la gramática española. — Спорим об испанской грамматике. (Собственно говоря, спорит только Автор, а Диего его поправляет.)

Теперь же я попытаюсь разобрать значения предлогов за пределами чисто падежных функций.

А: А мы будем внимательно слушать. Мы готовы.

Д: Думаю, стоит расположить предлоги по алфавиту. Тогда и искать их будет легче. Первая буква алфавита А. Есть и такой предлог.

А (к, в, на) — очень важный предлог. Он занимается очень многими делами.

Этот предлог ставится перед косвенным дополнением, а также перед прямым дополнением, если это — человек, животное (домашний любимец), олицетворенное понятие.

Esp

Ayer encontré **al** doctor Albéitar. — Вчера я встретил доктора Айболита.

A menudo nosotros educamos **a** nuestros caseros animales favoritos, y a menudo éstos nos educan a nosotros. — Часто мы воспитываем наших домашних животных, и часто они воспитывают нас. (Сказал мне Айболит.)

¿Amas **a** la Patria? — Ты любишь Родину? («Да», — ответила ласточка и улетила в теплые страны.)

Предлог **a** выражает также направление, конечную точку движения (в, на, к) и местоположение (в, на, у) и пространственные отношения.

Esp

Vamos **al** café/**al** cine/**al** teatro/**al** trabajo/**a** la escuela/**al** mar/**a** casa/**al** médico. — Мы идем в кафе/в кино/в театр/на работу/в школу/на море/домой/к врачу.

Estamos **a** la mesa/**a** la puerta/**a** la entrada/**a** la orilla. — Мы/находимся/за столом/у двери/у входа/на берегу.

El mar se encuentra **a** sesenta kilómetros de nuestra ciudad. — Море находится в 60 км от нашего города.

A la derecha — справа, **a** la izquierda — слева, **a** ambos lados — по обе стороны.

A применяется также при указании времени.

Esp

Me despierto **a** las seis de la mañana. — Я просыпаюсь в шесть часов утра.

Al sexto día vino Carlos. — На шестой день приехал Карлос.

A los tres años aprendió a leer. — В три года он научился читать.

El tren llegó **a** tiempo. — Поезд прибыл вовремя.

Он же обозначает стоимость и скорость.

Esp

Déme dos cervezas **a** tres euros. — Дай мне два пива по три евро. (А может, лучше три евро по два пива?)

¿Cuánto cuesta? — **A** treinta pesos la pieza. — Сколько это стоит? — По тридцать песо за штуку. (Что это продают? — Да говорят, какую-то совесть завезли. — А свежая? Экологически чистая? — Не знаю, не спрашивала.)

El joven matrimonio obtuvo una hipoteca **al** siete por ciento. — Молодая пара получила ипотеку под семь процентов (годовых).

Él conducía **a** cien kilómetros por hora. — Он ехал со скоростью 100 км/ч.

A также выражает образ действия.

Esp

a pie — пешком

a caballo — верхом

a escondidas — *украдкой, тайком*
 a mano — *вручную*
 a bulto — *на глазок, приблизительно*
 a la rusa — *по-русски*

Он может обозначать орудие действия.

Esp

¿Vamos a escribirlo **a** lápiz o **a** máquina? — *Напишем это карандашом или напечатаем на машинке? (Естественно, наберем на компьютере, а распечатаем на принтере.)*

Todos los pintores famosos pintaron **al** óleo. — *Все знаменитые художники писали маслом.*

A определяет существительное со значением метода работы или назначения.

Esp

cocina **a** gas — *газовая плита*
 avión **a** reacción — *реактивный двигатель*

Перед инфинитивом он обозначает повеление или условие.

Esp

¡**A** ver! — *Смотри (те)-ка! Ну-ка посмотрим!*

¡**A** trabajar! — *Работать! (Шнеллер, шнеллер. Кто не будет работать, того будем немножко стрелять.)*

¡**A** callar! — *Молчать! (Диего опять думать будет.)*

A ser esto el problema, lo resolveríamos. — *Если бы проблема была в этом, мы бы ее решили.*

A no estar seguro, no lo diría. — *Если бы я не был уверен, я бы этого не говорил.*

Con (с, вместе с) используется для выражения совместного действия.

Esp

El padre a menudo pasea **con** sus hijos. — *Отец часто гуляет со своими детьми.*

Paso los domingos **con** mis amigos. — *Я провожу воскресенья с друзьями.*

Он обозначает орудие действия или средство.

Esp

Todo el mundo escribe **con** bolígrafo. — Все пишут шариковой ручкой.
Llegamos **con** el tren de la noche. — Мы приехали вечерним поездом.

Он образует наречные сочетания со значением образа действия.

Esp

Vi la película **con** interés. — Я с интересом посмотрел этот фильм.
Los habitantes de la ciudad combatieron **con** valentía y **con** abnegación contra los piratas. — Жители города сражались с пиратами отважно и самоотверженно. (Особенно с видео- и компьютерными пиратами. Победа была за горами...)
Esperábamos **con** impaciencia los resultados de las elecciones. — Мы с нетерпением ждали результатов выборов.

De (из, от, с, о) — очень-очень важный предлог испанского языка.

Мы уже говорили, что он является показателем родительного падежа и обозначает принадлежность и отношение. Он также указывает на исходный пункт движения и происхождение (от, из).

Esp

En la parada bajamos **del** autobús. — На остановке мы вышли из автобуса.
La nave salió **del** puerto y se dirigió en alta mar. — Корабль вышел из порта и устремился в открытое море.
Diego es **de** Andalucía. — Диего из Андалузии.
Soy **de** Odessa. — Я из Одессы.

Еще он обозначает материал, из которого сделан предмет (из). Выражает свойство, качество предмета. Артикль здесь, как правило, не употребляется.

Esp

Su marido es un hombre **de** treinta años. — Ее муж — тридцатилетний мужчина.
En ese pueblo todos viven en casas **de** piedra. — В этом селе все живут в каменных домах.

Comparamos una mesa **de** madera. — Мы купили деревянный стол.

¿Has leído el periódico **de** hoy? — Ты читал сегодняшнюю газету?

Употребляется с количеством и мерой.

Esp

un vaso **de** vino — стакан вина

un grupo **de** estudiantes — группа студентов

dos kilos **de** uvas — два кило винограда

una botella **de** leche — одна бутылка молока

tres litros **de** agua mineral — три литра минеральной воды

De также может вводить в предложение **орудие действия и действующее лицо**.

Esp

El dictador es amado **de** todos. — Диктатора любят все./Диктатор любим всеми./

Он также указывает **предназначение**.

Esp

la mesa **de** escribir — письменный стол

la máquina **de** lavar — стиральная машина

la nave **de** guerra — военный корабль

la pista **de** tenis — теннисный корт

el manual **de** español — учебник испанского языка

De указывает на **тему** повествования (о, касательно).

Esp

Cuéntanos **de** tu viaje. — Расскажи нам о своем путешествии.

Me gusta leer **de** aventuras cósmicas. — Мне нравится читать о космических приключениях.

Он же называет **причину** (от, из-за).

Esp

La niña temblaba **de** miedo. — Девочка дрожала от страха.

Ellos empezaron a saltar **de** alegría. — Они запрыгали от радости.

De также употребляется в составных названиях и названиях лиц с определением.

Esp

La ciudad **de** Barcelona es conocida en el mundo entero. — Город Барселона (букв.: город Барселоны) известен во всем мире.

Salimos para Bolivia en el mes **de** febrero. — Мы уезжаем в Боливию в феврале месяце.

La mala **de** Cruella quería matar a todos los perritos. — Злюка Круэлла хотела убить всех щенков.

El sabio **de** Diego va a describirnos todas las preposiciones importantes. — Умник Диего расскажет нам обо всех важных предлогах.

En (в, на) применяется для обозначения местонахождения внутри или на поверхности предмета, движения вовнутрь или на поверхность предмета.

Esp

En la calle hay mucha gente. — На улице много народу.

En la mesa hay unos libros y unas revistas. — На столе (есть) несколько книг и несколько журналов.

Estoy **en** casa. — Я дома.

Paseamos **en** el jardín todos los días. — Мы каждый день гуляем в саду.

Cuando el profesor entra **en** la clase, todos los estudiantes quedan callados. — Когда в класс входит преподаватель, все студенты замолкают.

En используется для обозначения времени с веками, годами, временами года, месяцами.

Esp

En enero nieva a menudo. — В январе часто идет снег.

Miguel de Cervantes nació **en** (el año) 1547 y murió **en** (el año) 1616. — Мигель де Сервантес родился в 1547 году, а умер в 1616 году.

En verano hace calor, **en** invierno hace frío. — Летом жарко, зимой холодно.

Он также описывает образ действия.

Esp

Todo desarrollo avanza **en** espiral. — Всякое развитие происходит по спирали.

Me lo preguntas **en** vano. No sé la contesta. — Ты напрасно спрашиваешь меня об этом. Я не знаю ответа.

Todos los policías patrullan **en** tres. — Все полицейские ходят в патруль втроем. (Один умеет читать, другой умеет писать, а третьему просто приятно побыть в обществе образованных людей.)

En также используется при обозначении **средств передвижения**.

Esp

Cuando tenemos poco tiempo, viajamos **en** avión. — Когда у нас мало времени, летим самолетом.

Mañana vamos **en** coche al campo. — Завтра едем на машине за город.

Он применяется в **определениях, описании состояния**.

Esp

En primavera todo está **en** flor. — Весной все цветет (в цвету).

El avión enemigo en llamas cayó **en** el mar. — Объятый пламенем (в пламени) вражеский самолет рухнул в море.

Gastamos mucho dinero en las fábricas **en** construcción. — Мы тратим много денег на строящиеся заводы (заводы в состоянии строительства).

Para (для, за, на, к, в, чтобы) обозначает **предназначение**.

Esp

Estas flores son **para** ti. — Эти цветы для тебя.

Hemos comprado una chaqueta **para** Andrés. — Мы купили пиджак для Андрея.

Has un pedido de almuerzo **para** dos. — Закажи обед на двоих.

В сочетании с инфинитивом он указывает на **цель** и переводится «для того чтобы» или просто «чтобы».

Esp

Necesitamos dinero **para** pagar por la reparación general. — Нам нужны деньги, чтобы заплатить за капитальный ремонт.

He venido **para** hablarte de nuestros asuntos. — Я пришел, чтобы поговорить с тобой о наших делах.

Он указывает также **направление движения**.

Esp

Pasado mañana salgo **para** Madrid. — *Послезавтра я уезжаю в Мадрид.*

¿Dónde están? — Han partido **para** La Habana. — *Где они? — Уехали в Гавану.*

Para обозначает **срок**.

Esp

Tenemos que acabar el proyecto **para** el 10 de diciembre. — *Нам нужно закончить проект к десятому декабря.*

¡Préstame tu coche **para** dos días! — *Одолжи мне свою машину на два дня!*

Por (по, через, посредством, из-за, за) обозначает **место, по которому происходит движение**.

Esp

Cada día yo paso **por** aquella plaza. — *Каждый день я прохожу по той площади.*

La delegación hizo un viaje **por** el país. — *Делегация совершила путешествие по стране.*

В пассивных конструкциях он оформляет действующее лицо, производителя действия.

Esp

El vuelo fue efectuado **por** tres cosmonautas. — *Полет был совершен тремя космонавтами.*

Las faltas serán corregidas **por** la maestra. — *Ошибки будут исправлены учительницей.*

Он же используется для обозначения **времени суток**.

Esp

por la mañana — *утром*

por la tarde — *во второй половине дня, днем*

por la noche — *вечером, ночью*

Por описывает **образ действия, средство или посредника** для выполнения действия.

Esp

He enviado la carta **por** correo electrónico. — Я отправил письмо по электронной почте.

Debo exponer mi petición **por** escrito. — Я должен изложить мою просьбу в письменном виде.

Buscamos un apartamento **por** una agencia. — Мы ищем квартиру через агентство. (Нас только немного смутил его рекламный слоган: «Найдем хазу без базара!»)

Oí el pronóstico del tiempo **por** la radio. — Я слышал прогноз погоды по радио. (Переменная облачность смога, краткие кислотные дожди, местами радиационные выбросы. А в остальном хорошая погода.)

Он также указывает **причину и цель**.

Esp

Por muchas razones no puedo ponerme de acuerdo con usted. — По многим причинам я не могу согласиться с вами.

Por el mal tiempo nos quedamos en casa. — Из-за плохой погоды мы остались дома.

El abuelo fue **por** los diarios. — Дедушка пошел за газетами.

Подобно предлогу **para**, **por** часто приобретает значение «для», «ради», «за».

Esp

Muchos pueblos en el mundo luchan **por** su independencia. — Многие народы в мире борются за независимость.

¿Has pagado **por** la electricidad? — Ты заплатил за электричество? (Зачем? Благодаря некоторой рационализации теперь государство у нас в долгу.)

Tomé Juan **por** su gemelo. — Я принял Хуана за его брата близнеца.

А: Неужто это все предлоги?

Д: Естественнo, не все. Но это — самые значительные, поэтому я разобрал их значения довольно подробно. Есть и другие. Сейчас я назову их и

укажу вкратце их возможные значения. Тем более что они, как правило, не вызывают особых трудностей.

Ante — указывает на местоположение перед чем-либо: *перед, напротив*. В современном языке в этом значении чаще выступает предлог **delante de**.

Bajo — указывает на расположение в пространстве ниже чего-либо или на подчинение кому-либо: *под*. В современном языке в этом значении чаще выступает предлог **debajo de**.

Contra — ставится перед словом, против которого направлено действие (*против*), или с которым происходит столкновение или соприкосновение (*о, об*).

Desde — обозначает исходный пункт во времени и пространстве: *от, из, с*.

Entre — обозначает промежуточное положение в пространстве или во времени: *между, среди*.

Hacia — указывает направление движения и приблизительное время: *к, по отношению к, около*.

Hasta — указывает предел во времени или пространстве: *до, вплоть до*.

Según — указывает на соответствие чему-л. или кому-л.: *по, согласно*.

Sin — *без*.

Sobre — указывает на положение выше или на поверхности чего-л. (*над, на*); обозначает тему (*о, про*), направление действие на что-л. (*на*); определяет ось вращения (*вокруг*); выражает приблизительное количество (*около*).

Tras — положение за чем-л., следование во времени и пространстве: *за, сзади, после*. В современном языке в этом значении чаще применяется предлог **detrás de**.

Esp

Los combatientes luchaban con abnegación **contra** el enemigo. — Бойцы самоотверженно сражались против врага.

El país va caminando **hacia** la crisis. — Страна идет к кризису. (Есть такие среди стран СНГ и ЕС, но не будем указывать пальцами. И вообще, зачем к нему идти? Он и сам придет.)

Vamos a trabajar **desde** las ocho **hasta** las cinco. — Мы будем работать с 8 часов до 5 часов.

¡**Hasta** la vista! — До свидания!

Según el horario hoy no hay trenes que parten para San-Petersburgo. — По расписанию сегодня нет поездов, которые отправляются в Санкт-Петербург.

Mi amigo es un caballero **sin** miedo ni reproche. — Мой друг — рыцарь без страха и упрека.

Это были простые предлоги, которые состоят из одного слова. Однако испаноговорильцы позаботились о том, чтобы обеспечить себя и нас сложными предлогами, которые состоят из нескольких слов. Вот они.

Esp

a causa de — в связи с, по причине, из-за

a consecuencia de — вследствие

a favor de — в пользу (кого-л.), благодаря (чему-либо), в результате (чего-либо)

a pesar de — несмотря на, вопреки

al cabo de — через, по прошествии, по истечении

antes de — до, перед, раньше, прежде

cerca de — возле, у, близ; около; приблизительно; при, в

debajo de — под, под влиянием (чего-л.)

delante de — перед (кем-либо, чем-либо), впереди (кого-либо, чего-либо); напротив (кого-либо, чего-либо); при, в присутствии

después de — после

detrás de — за, сзади

enfrente de — напротив; против

encima de — выше, над, поверх

en medio de — среди, посреди

en nombre de — во имя, ради (чего-либо); от имени (кого-либо)

en vez de — вместо

en virtud de — в силу, вследствие

frente a — перед, напротив

junto a — рядом с, около; к (направление движения); наряду с, вместе с

lejos de — далеко от

por medio de — с помощью, посредством (чего-либо)

Ох! Кажись, всех перебрали.

А: Будем надеяться. Диего, не пора ли отдохнуть?

Д: Почему бы и нет?

А: Тогда перекур. А после него мы приступаем к последнему диалогу.

Д: В самом деле?

А: Вы будете смеяться, но мы прошли практически все крупные темы. У нас остались лишь мелкие темки, которые могут человеку несведущему очень ловко подставить подножку, чтобы он метко упал в грязь невежества лицом.

Д: Поэтому мы решили с Автором объединить этих малышей в одной главе, которую мы назвали «Мини-диалоги».

Мини-Диалоги

Восклицательные предложения

А: Мне кажется, это очень полезная тема. Ведь испаноговорильцы как в Европе, так и за океаном отличаются эмоциональностью и выразительностью. Как нам обойтись без восклицательных предложений!

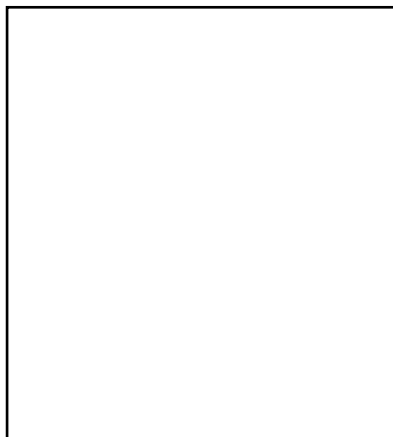
Д: Абсолютно согласен с вами, дорогой Автор. Поэтому и расскажу о таких предложениях.

Прежде всего, не забудем о выделении таких предложений на письме восклицательными знаками: спереди — знаком вверх тормашками и в конце — тормашка-ми книзу.

Как и в русском языке, постоянными элементами таких предложений являются: какой, как, сколько. И соответствуют им испанские слова: **qué** (какой, какая, какое), **cómo** (как), **cuánto** (сколько, до чего).

Для усиления эмоций перед прилагательным может стоять **más** или **tan**.

В значении «сколько» (как много) может использоваться **qué de**.



Что это?

Отгадка: мексиканец, которому надоело участвовать в загадочных картинках, ушел домой.



¡Qué sorpresa! — Какой сюрприз!

¡Qué buen tiempo! — Какая хорошая погода!

¡Qué ciudad más (tan) bonita! — *Какой красивый/прекрасный город!*

¡Qué muchacha más linda! — *Какая красивая девушка!*

¡Cuánto me gusta ese libro! — *Как мне нравится эта книга!*

¡Cuántos amigos tienes! — *Сколько у тебя друзей!*

¡Cómo bailan esos mexicanos! — *Как танцуют эти мексиканцы!*

¡Cuánto rápido vuela el tiempo! — *До чего быстро летит время!*

¡Qué de personas hay en la playa! — *Сколько людей на пляже!*

А: Какой эмоциональный диалог!

Немного вежливости не помешает

А: Да, об этом вы вовремя вспомнили. Ведь не все знают, как поблагодарить или извиниться.

Д: Но сейчас узнают.

Esp

¡Gracias! — *Спасибо!*

¡Muchas gracias! — *Большое спасибо!*

Gracias por la ayuda. — *Спасибо за помощь.*

Le estoy muy reconocido. — *Я вам очень признателен.*

Nada. De nada. Por nada. No hay de qué. — *Не за что.*

Esp

¡Perdone usted! — *Простите!*

¡Excúseme, por favor! — *Извините, пожалуйста!*

No importa. No hay problema. — *Ничего (страшного). Нет проблем. Пустяки.*

No se preocupe, por favor. — *Не беспокойтесь, пожалуйста.*

Esp

¡Por favor! — *Пожалуйста (при просьбе)!*

¡Haga el favor! — *Сделайте одолжение!*

¡Tenga la bondad! — *Будьте добры!*

Приветствие

Д: Как здороваться с испаноговорильцами? А вот так.

Esp

¡Buenos días! — *Добрый день! Доброе утро (до полудня)! Здравствуйте!*

¡Buenas tardes! — *Добрый день (после полудня до вечера)! Здравствуйте!*

¡Buenas noches! — *Добрый вечер! Здравствуйте!*

¡Buenas! ¡Hola! ¡Salud! — *Привет!*

А: А если задать простые вопросы о самочувствии?

Д: Задавайте!

Esp

¿Cómo estás? — *Как поживаешь?*

¿Cómo está usted? — *Как поживаете?*

¿Qué tal? — *Как дела?*

А: А ответить?

Д: Пожалуйста.

Esp

Bien, gracias. ¿Y usted? — *Спасибо, хорошо. А вы?*

Así así. Así no más. — *Так себе. Не очень.*

Regular. — *Средне. Так себе. Как всегда.*

Todo está bien. — *Все хорошо.*

Надеемся, что вам не придется использовать ответ о плохом самочувствии или состоянии дел. Но мало ли что...

Esp

Muy mal. — *Очень плохо.*

А: Теперь можно и попрощаться.

Д: Это тоже дело нужное.

Esp

¡Hasta la vista! — До свидания!

¡Adiós! — Прощайте!

¡Hasta la noche! — До вечера!

¡Hasta mañana! — До завтра!

¡Hasta pronto! — До скорого (свидания)!

¡Hasta luego! — Пока!

¡Buena suerte! — Удачи!

¡(Muchos) éxitos! — (Больших) успехов!

¡Feliz viaje! — Счастливого пути!

¡Que lo pase bien! — Всего вам хорошего!

¡Nos veremos! — Увидимся!

A: Обязательно и довольно скоро.

Игги

Д: В этой роли в испанском языке выступают несколько глаголов.

A: Какие же?

Д: **Ir, andar, venir.**

A: И чем они отличаются?

Д: **Andar** выражает значение: *ходить, ездить, шагать, двигаться*. При этом глагол не подразумевает направление. Его интересует лишь сам процесс.

A: У нас тоже часы «идут», но при этом остаются на месте.

Д: Да. И в значении «функционировать, работать» этот глагол тоже применяется. Еще он может выражать состояние человека, его самочувствие:

Espandar contento — *быть/чувствовать себя довольным*andar preocupado — *быть озабоченным.*

Ir выражает движение в направлении от говорящего, а также регулярное хождение на работу, в школу и т. п. При этом не только «ходить», но и

«ездить». Как вы уже знаете, этот глагол входит в состав многих временных и видовых форм.

Его родственник **venir** обозначает движение в направлении к говорящему. Поэтому ему соответствуют такие значения, как «приходить, приезжать, прибывать».

К нему близко подступает глагол **llegar** — «прибывать, приходить, приезжать».

Если акцент делается на времени прибытия, то в этом случае используется **llegar**.

Esp

Los músicos de Bremen **andaban** por el camino. — Бременские музыканты шли по дороге.

El coche **anda** suavemente. — Машина идет/едет плавно.

Mi reloj **anda** bien. — Мои часы идут правильно/хорошо/.

¿Cómo (**se**) **va** la vida? — Как/идет/жизнь?

Las cosas **andan** bien. — Дела идут хорошо.

Muy a menudo el viejo **anda** malo. — Очень часто старик чувствует себя плохо.

Por la mañana todos **van** al trabajo y a la escuela. — Утром все идет на работу и в школу.

¿A dónde **vas**? — Куда ты идешь?

Mañana **vamos** al campo. — Завтра мы едем за город.

¿De dónde **vienes**? — Vengo de la universidad. — Откуда ты идешь? — Иду из университета.

Carlos **viene** a vernos cada día. — Карлос приходит к нам каждый день.

¿A qué hora **llega** la delegación? — Во сколько прибывает делегация?

Nuestros amigos **llegaron** en avión a las 10. — Наши друзья прилетели самолетом в 10 часов.

Косвенная речь

Д: Косвенная речь вводится союзом **que**. Если предложение, выражаемое косвенной речью, является вопросом, то в самом начале ставится вопросительное слово. Если такового нет, то используем союз **si**, кото-

рый здесь будет иметь значение «ли». Его тоже ставим в начале косвенного вопроса.

Esp

Alfonso pregunta **dónde** vivo. — Альфонсо спрашивает, где я живу.

El maestro pregunta **quién** ha cumplido los deberes de casa. — Учитель спрашивает, кто сделал домашнее задание. (Этой шуткой он надеется оживить урок.)

Mi amigo pregunta **si** puedo prestarle un poco de dinero. — Мой друг спрашивает, могу ли я одолжить ему немного денег. (Мне для друга ничего не жалко, **ДАЖЕ** сто рублей!)

Отличие косвенной речи в испанском языке от русского языка заключается в том, что если слова автора стоят в одном из прошедших времен (кроме **Pretérito perfecto**), применяются общие правила согласования времен. Если вы немножко забыли их, вернитесь к диалогу о согласовании времен.

Esp

Pedro **dijo** que **había visitado** México. — Педро сказал, что (уже) бывал в Мексике.

Fernando **dijo** que **había comprado** el libro "Diálogos con Diego". — Фернандо сказал, что купил книгу «Диалоги с Диего».

Кроме этого, при переходе прямой речи в косвенную происходят некоторые изменения. Например, указательное местоимение **este** (этот) заменяется на **ese**, **aquel** (не забудьте о родах и числах). А также происходит замена:

Esp

ahora (сейчас) на — entonces (тогда)

acá (сюда) на — allá (туда) (так говорят в основном в странах Латинской Америки)

aquí (здесь) на — allí (там)

ayer (вчера) на — el día anterior (предыдущий день), un día antes (одним днем раньше)

hoy (сегодня) на — aquel día (в тот день)

mañana (завтра) на — al día siguiente (на следующий день)

Кроме

А: А здесь-то что?

Д: Вы задумывались над русским «кроме»?

А: Нет, а что?

Д: Дело в том, что у него есть два значения: 1) вдобавок, помимо; 2) за исключением.

А: Точно. А в испанском для этого применяют разные слова.

Д: То-то и оно. Значение «вдобавок» выражает слово **además**, а «за исключением» выражается с помощью **menos**.

Además имеет также значение наречия «кроме того/этого».

Esp

En la universidad **además** de Jorge estudian también Nicolás y Miguel. — В университете кроме Хорхе учатся также Николас и Мигель.

En la universidad estudian todos mis compañeros **menos** José. — В университете учатся все мои приятели кроме Хосе.

Отказаться

Д: Такое простое вроде бы слово, но в испанском языке ему соответствуют несколько глаголов с разными значениями.

Rechazar — отвергать, отклонять.

Negar — отрицать, отвергать, не признавать.

Negarse a + инфинитив — имеет значение «отказаться что-либо сделать».

Desdecir — отрицать, опровергать.

Desistir (de) — отказываться, отступаться (от намерения, плана); отречься (от слов).

Desasirse — отказываться; отвыкать (от чего-либо); отказываться (в чью-либо пользу).

Esp

Rechazamos su invitación de ellos. — Мы отказались от их приглашения.

Unas personas **niegan** a Dios. — Некоторые/люди/отрицают/существование/Бога. (Эта позиция удобна для людей, которые не хотят нести ответственности за свои неблагоприятные поступки.)

El testigo **niega** que conozca a aquella persona. — Свидетель отрицает, что знает того человека.

Ellos **se negaron** a ayudarnos. — Они отказались нам помочь.

¿**Desdices** tus propias palabras? — Ты отказываешься от своих собственных слов?

А можно и так:

Esp

¿**Desistes** de tus propias palabras? — Ты отказываешься от своих собственных слов?

Погода

У природы нет плохой погоды.
Каждая погода благодать.
По-испански б нам хотел Диего
Здесь о ней немного погадать.

Автор о коварных замыслах Диего

Д: Скорее рассказать. Гадают о погоде в основном синоптики и метеорологи.

А: Диего, а какую погоду вы любите?

Д: Люблю теплую весеннюю погоду, но чтобы не было жарко. А вы?

А: А я люблю осень. Чтоб было прохладно, ветер, да и небольшой дождик не помешает. Меня всегда удивляло, что такую погоду считают плохой. Кстати, вы догадались, к чему это все?

Д: Я ваши тонкие намеки уже давно изучил. Ясное дело, вы клоните к тому, что пора уделить внимание погоде.

Испанцы, говоря о погоде, используют безличные предложения. «Молнит», «гремит», «делает хорошую погоду» и прочие. Почему эти предложения безличные? Я думаю, это вот из-за чего. Погоду делает Бог. А испанцы, будучи христианами-католиками, чтут христианскую запо-

ведь «Не произноси имени Господа Бога твоего понапрасну». Вот они и не произносятся...

А теперь выясним, как все-таки испаноговорильцы называют разные погодные условия.

В основном во фразах о погоде используется 3-е лицо единственного числа глагола **hacer** (делать). Кроме этого есть и специфические глаголы для некоторых погодных явлений. А иногда применяется просто связка **ser** с соответствующим прилагательным или ее коллега **hay** (есть, имеется).

Но хватит слов, даю слово, что мы сейчас перейдем к самим словам.

Esp

¿Qué tiempo hace (hoy)? — *Какая погода (сегодня)?*

Hace buen tiempo. — *(Стоит) хорошая погода.*

Hace mal tiempo. — *(Стоит) плохая погода.*

Hace sol. Está soleado. — *Солнечно.*

Hace viento. — *Ветрено.*

Hace frío. — *Холодно.*

Hace fresco. — *Прохладно/свежо.*

Hace calor. — *Тепло/жарко.*

Amanece. — *Рассветает.*

Anochece. — *Темнеет.*

Atardece. — *Смеркается.*

Hiela. — *Морозит.*

Relampaguea. — *Сверкает молния.*

Truena. — *Гремит гром.*

Nieva. — *Идет снег.*

Está nevando. — *Идет снег (сейчас).*

Llueve. — *Идет дождь.*

Está lloviendo. — *Идет дождь (сейчас).*

Llueve a cántaros. Está lloviendo a cántaros. — *Льет дождь как из ведра.*

Neblinea. Está neblineando. — *Моросит/накрапывает.*

Hay nubes. Está nublado. — *Густой туман.*

Hay niebla/neblina. — *Легкий туман.*

Hay humedad. Está húmedo. — *Влажно.*

Hay granizo. — *Град.*

А: Вот это я понимаю! На все случаи жизни. А если мы захотим сказать пару слов о температуре?

Д: Да говорите хоть сто слов о каждом из градусов.

Esp

¿Cuál es la temperatura? — *Какая температура?*

¿Cuánto grados hace hoy? — *Сколько сегодня градусов?*

El termómetro está a 1 grado bajo cero/de frío. — *Термометр показывает 1 градус ниже нуля/мороза.*

El termómetro está a 20 grados sobre cero/de calor. — *Термометр показывает 20 градусов выше нуля/тепла.*

Hace 5 grados bajo cero. — *5 градусов ниже нуля.*

Hace 10 grados sobre cero. — *10 градусов выше нуля.*

Конечно, в последних случаях можно обойтись и без **hacer**.

А: Теперь мы сможем описать погоду и температуру без особых проблем.

Bajar, subir

Д: Эти два глагола противоположны по своим значениям. А значений этих немало.

Если **bajar** — спускаться, то **subir** — подниматься.

Если **bajar** — выходить из транспортного средства, то **subir** — садиться в транспортное средство.

Если **bajar** — понижаться, то **subir** — повышаться.

Esp

Ana **baja** por la escalera y Maria **sube** por la escalera. — *Анна спускается по лестнице, а Мария поднимается по лестнице.*

Yo **subí** al segundo piso pero Alejandro **bajó** al segundo piso. — *Я поднялся на третий этаж, а Алехандро спустился на третий этаж¹.*

¹ La planta baja — первый этаж (нижний этаж), a el primer piso — второй этаж. Отсюда все последующие смещения на один этаж.

¿Bajas en la parada que viene? — Ты выходишь на следующей остановке?

Subimos al autobús. — Мы сели в автобус.

Los precios **suben** a menudo pero **bajan** rara vez. — Цены повышаются часто, а понижаются редко.

А: С последним утверждением я согласен. Понижаются настолько редко, что я не помню, когда это было в последний раз. Возможно, у меня склероз.

Conocer, saber

Д: Эти глаголы близки по значению и переводятся «знать». Только вот знание это различно.

Conocer подразумевает *быть знакомым с кем-л. или с чем-л., иметь о чем-л. или ком-л. представление*. Обычно это представление возникает в результате зрительного восприятия. Этот глагол также означает *знакомиться, узнавать*. Когда говорят о человеке, то употребляется только **conocer**, независимо от того, насколько хорошо мы знаем эту темную или светлую личность. Однако **conocer** никогда не присоединяет придаточного предложения.

Saber подразумевает глубокое знание и может присоединять придаточное предложение. А еще он имеет значение *уметь*.

А: Понятно. Я **conocer** испанский язык, а Диего его **saber**.

Д: Совершенно верно. Но, драгоценнейший, вы что, забыли, как спрягаются глаголы в испанском? Не позорьте мою седую лысину!

А: Да это я для наглядности.

Д: Даже для наглядности не стоит коверкать испанский язык.

Esp

Acabo de **conocer** a un peruano. — Я только что познакомился с одним перуанцем.

¿**Conoces** a esa muchacha? — Ты знаком с этой девушкой?

Me alegro de **conocerle**. — Рад с вами познакомиться.

Sé que te has recientemente casado. — Я знаю, что ты недавно женился.

El Autor **conoce** el español y Diego **sabe** el español. — Автор знаком с испанским, а Диего знает испанский.

Él **sabe** ganar dinero y su mujer **sabe** gastarlo. — Он умеет зарабатывать деньги, а его жена умеет тратить их.

Llevar, traer

Д: И тот, и другой глагол означают «носить». В чем же разница?

А: Да, в чем? Просветите, любезный!

Д: **Llevar** подразумевает «нести в направлении от говорящего». То есть соответствует русским глаголам «относить», «отвозить», «брать с собой», «уносить с собой». Если речь идет о лицах, то добавляются значения «отводить», «уводить с собой». В отношении одежды используется тоже **llevar**.

Traer означает «нести в направлении к говорящему». Поэтому его можно перевести как «приносить, приводить, привозить».

Esp

Lleva a Manolo al jardín de infancia. — Отведи Маноло в детсад.

La abuela **lleva** gafas. — Бабушка носит очки.

Los hombres **llevaban** trajes negros. — Эти люди носили черные костюмы. (Поэтому их называли «Люди в черном».)

El camino **lleva** a la ciudad. — Дорога ведет в город.

Aquí **traigo** los libros que necesitas. — Вот я принес книги, которые тебе нужны.

¿A quién has **traído**? — Кого ты привел?

Mismo

Д: Это слово имеет несколько значений. Поэтому будьте внимательны, когда пользуетесь им.

Если **mismo** стоит перед существительным, оно переводится «тот же самый», «один и тот же» и требует определенного артикля.

А если оно занимает место после существительного или личного местоимения, то его смысл меняется: сам (лично).

И, наконец, если оно окажется после наречия времени или места, то его следует перевести как «же».

Esp

Sebastián y yo vamos a la **misma escuela**. — Мы с Себастьяном учимся в одной и той же школе.

Tú ves los **misimos filmes** que yo. — Ты смотришь те же фильмы, что и я.

El **jefe mismo** me lo pidió. — Сам шеф попросил меня об этом.

Nosotros mismos haremos el trabajo. — Мы сами сделаем эту работу.

Tienes que enviar la carta **hoy mismo**. — Ты должен отправить письмо сегодня же.

Тенер и выражения с ним

Д: Этот глагол выражает обладание, владение чем-либо и соответствует русскому глаголу «иметь». Однако в русском языке мы чаще используем конструкцию «у меня (него, нее, них, нас, вас) есть». Поэтому этим выражениям в испанском языке будут соответствовать сочетания соответствующих местоимений¹ с глаголом **tener**.

Esp

Tengo dos amigos. — У меня есть два друга.

¿**Tienes** preguntas? — У тебя есть вопросы?

No **tiene** ni padre ni madre. — У него нет ни отца, ни матери.

Глагол **tener** входит в состав многих устойчивых сочетаний. Во многих из них при переводе на русский язык «иметь» и не пахнет. Поэтому следует запомнить наиболее распространенные соответствующие «несоответствия».

¹ А местоимениями испаноговорильцы часто пренебрегают, поэтому достаточно глагола в нужном лице и числе.

Esp

tener calor — испытывать жару: tengo calor — мне жарко
tener sed — хотеть пить, испытывать жажду
tener frío — мерзнуть, ощущать холод
tener lugar — происходить, иметь место¹
tener celos de — ревновать
tener miedo de — бояться
tener cuidado — быть осторожным
tener prisa — спешить, торопиться
tener dolor de — чувствовать/испытывать боль; болеть (о частях тела)
tener razón — быть правым
tener éxito — преуспевать, иметь успех
tener sueño — хотеть спать, быть сонным
tener ganas de — хотеть (ся)
tener suerte — быть везучим, везти
tener hambre — хотеть есть, быть голодным

Esp

Tengo sed. — Хочу пить.
¿Tienes frío? — Тебе холодно? Ты замерз?
Ten cuidado cuando te afeitas. — Будь осторожен, когда бреешься.
No tengo ganas de comer. — Мне не хочется есть.

¹ Здесь как раз значение совпадает.

Скорее монолог.

Неправильные глаголы

Д: Как мы и обещали, в конце книги приведен список неправильных глаголов с их спряжением в разных временах. Автор заверил меня, что справится с этим сам. Поэтому это мой последний комментарий. Мы еще встретимся в заключительном диалоге, в котором мы с Автором хотели бы сказать вам пару слов, дорогие читатели. А теперь можете познакомиться с таблицей. Не буду вам мешать.

И только одно «но», уважаемые читатели: не думайте, что вы найдете в этой волшебной таблице ВСЕ временные формы глаголов. В таблице НЕ даются формы для времен и наклонений, которые образуются по четкому правилу и почти не имеют исключений. Если вы чувствуете, что вас заинтересовала форма, которую вы в упор не видите в этой таблице, вспомните приблизительно ее название и вернитесь в соответствующий раздел. Уверяю вас, там вы найдете все недостающие формы или правило, по которому вы сможете построить таковые.

Если клеточка пустая, это значит, что соответствующая форма образуется по стандартному образцу, без отклонений. В таблице также не приведены производные от неправильных глаголов, то есть те, которые образуются путем присоединения приставки.

Таблица спряжения неправильных глаголов

Глагол	Indicativo		Subjuntivo		Imperativo		Participio
	Presente	Futuro	Preterito Indefinido	Presente	Imperfecto	утверд. форма	отриц. форма
andar			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron		anduviera anduvieras anduviera anduviéramos anduvierais anduvieran		
caber	quepo cabe cabe cabemos cabéis caben	cabré cabrás cabrá cabremos cabréis cabrán	cupe cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron	quepa quepas quepa quepamos quepáis quepan	cupiera cupieras cupiera cupiéramos cupierais cupieran	— cabe quepa quepamos cabe quepan	— no quepas no quepa no quepamos no quepáis no quepan
caer	caigo caes cae caemos caéis caen		caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	cayera cayeras cayera cayéramos cayerais cayeran	— cae caiga caigamos caed caigan	— no caigas no caiga no caigamos no caigáis no caigan
							caído

dar	doy das da damos dais dan	di diste dio dimos disteis dieron	dé des dé demos deís den	diera dieras diera diéramos dierais dieran	— da dé demos dad den	— no des no dé no demos no deís no den
decir	digo dices dice decimos decís dicen	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	diga digas diga digamos digáis digan	dijera dijeras dijera diéramos dierais dijeran	— di diga digamos decid digan	— no digas no diga no digamos no digáis no digan
estar	estoy estás está estamos estáis están	estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	esté estés esté estemos estéis estén	estuviera estuvieras estuviera estuviéramos estuvierais estuvieran	— está esté estemos estad estén	— no estés no esté no estemos no estéis no estén
haber	he has ha hemos habéis han	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron	haya hayas haya hayamos hayáis hayan	hubiera hubieras hubiera hubiéramos hubierais hubieran	— he haya hayamos habed hayan	— no hayas no haya no hayamos no hayáis no hayan

Продолжение таблицы

hacer	hago	haré	hice	haga	hiciera	—	—	hecho
	haces	harás	hiciste	hagas	hicieras	—	—	
	hace	hará	hizo	haga	hiciera	haz	no hagas	
	hacemos	haremos	hicimos	hagamos	hiciéramos	haga	no haga	
	hacéis	haréis	hicisteis	hagáis	hicierais	haced	no hagáis	
	hacen	harán	hicieron	hagan	hicieran	hagan	no hagan	
ir	voy		fui	vaya	fuera	—	—	ido
	vas		fuiste	vayas	fueras	ve	no vayas	
	va		fue	vaya	fuera	vaya	no vaya	
	vamos		fuimos	vayamos	fuéramos	vamos*	no va (ya)	
	vais		fuisteis	vayáis	fuerais	id	mos	
	van		fueron	vayan	fueran	vayan	no vayáis	
							no vayan	
oír	oigo		oí	oiga	oyera	—	—	
	oyes		oíste	oigas	oyeras	oye	no oigas	
	oye		oyó	oiga	oyera	oiga	no oiga	
	oímos		oímos	oigamos	oyéramos	oigamos	no oigamos	
	oís		oísteis	oigáis	oyerais	oíd	no oigáis	
	oyen		oyeron	oigan	oyeran	oigan	no oigan	
poder	puedo	podré	pude	pueda	podiera	—	—	
	puedes	podrás	podiste	puedas	podieras	puede	no puedas	
	puede	podrá	pudo	pueda	podiera	pueda	no pueda	
	podemos	podremos	podimos	podamos	podiéramos	podamos	no podamos	
	podéis	podréis	podisteis	podáis	podierais	poded	no podáis	
	pueden	podrán	podieron	puedan	podieran	puedan	no puedan	

* В современном испанском языке эта форма практически вытеснила грамматически правильное *vayamos*.

poner	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	pusiera pusieras pusiera pusiéramos pusierais pusieran	— pon ponga pongamos poned pongan	— no pongas no ponga no pongamos no pongáis no pongan	puesto
querer	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	querré querrás querrá querremos querréis querrán	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	quiera quieras quiera queramos queráis quieran	quisiera quisieras quisiera quisiéramos quisierais quisieran	— quiere quiera queramos quered quieran	— no quieras no quiera no queramos no queráis no quieran	
saber	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabré sabrás sabrà sabremos sabréis sabrán	supe supiste supo supimos supisteis supieron	sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	supiera supieras supiera supiéramos supierais supieran	— sabe sepa sepamos sabad sepan	— no sepa no sepa no sepamos no sepáis no sepan	
salir	salgo sales sale salimos salís salen	saldré saldrás saldrá saliremos saldréis saldrán		salga salgas salga salgamos salgáis salgan		— sal salga salgamos salid salgan	— no salgas no salga no salgamos no salgáis no salgan	

Продолжение таблицы

ser	soy eres es somos sois son	fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	sea seas sea seamos seáis sean	fuera fueras fuera fuéramos fuerais fueran	— sé sea seamos sed sean	— no seas no sea no seamos no seáis no sean	sido
tener	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	tuviera tuvieras tuviera tuviéramos tuvierais tuvieran	— ten tenga tengamos tened tengan	— no tengas no tenga no tengamos no tengáis no tengan	
traer	traigo traes trae traemos traéis traen	traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan	trajera trajeras trajera trajéramos trajerais trajeran	— trae traiga traigamos traed traigan	— no traigas no traiga no traigamos no traigáis no traigan	traído
valer	valgo vales vale valemus valéis valen		valga valgas valga valgamos valgáis valgan		— val (vale) valga valgamos valed valgan	— no valgas no valga no valgamos no valgáis no valgan	

venir	vengo vienes viene venimos venís vienen	vendré venderás venderá vendremos venderéis vendrán	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	venga vengas venga vengamos vengáis vengan	viniera vinieras viniera vinieramos vinierais vinieran	— ven venga vengamos venid vengan	— no vengas no venga no vengamos no vengáis no vengan	—
ver	veo ves ve vemos veis ven		vi viste vio vimos visteis vieron	vea veas vea veamos veáis vean	viera vieras viera viéramos vierais vieran	— ve vea veamos ved vean	— no veas no vea no veamos no veáis no vean	visto

Послесловие

Вот мы и добрались до конца книги. Путешествие по дебрям испанской грамматики, по лабиринтам времен и зарослям артиклей закончено. Автор и Диего преисполнены надежды, что теперь уважаемые читатели уже не считают дремучим лесом грамматику испанского языка. Мы очень на это надеемся.

Мы также будем рады, если этот небольшой томик помог вам в изучении испанского языка, позволил вам ближе познакомиться с ним и вызвал у вас интерес ко всему испаноговорильскому или просто улучшил ваше настроение.

Не все удалось нам рассказать о тайнах испанской грамматики, ведь невозможно сделать это в одной книге. Но мы старались.

Возможно, что мы снова встретимся с вами, Дорогие Читатели, но уже в другой книге и на другом этапе знакомства с испанским языком. Во всяком случае, Диего не отказывается сотрудничать с Автором. И кто знает, что может получиться в итоге этого сотрудничества!

А пока Диего и Автор желают вам достижений в изучении испанского языка, успехов во всех ваших добрых начинаниях и просто хорошего настроения.

С уважением и дружеским приветом,
Диего и Автор.

И мы не говорим «прощайте», а говорим:

¡Hasta la vista!

Учебное издание
ЯЗЫК БЕЗ РЕПЕТИТОРА

Дьяконов Олег Викторович
НЕСКУЧНАЯ ИСПАНСКАЯ ГРАММАТИКА

Ответственный редактор *Н. Уварова*
Редакторы *Е. Вьюницкая, Ю. Перес*
Художественный редактор *Н. Биржаков*
Макет *А. Осколкова*
Компьютерная верстка *Л. Кузьмина*
Корректор *Т. Павлова*

ООО «Издательство «Эксмо»
127299, Москва, ул. Клары Цеткин, д. 18/5. Тел. 411-68-86, 956-39-21.
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Подписано в печать 29.07.2011. Формат 70х90 ¹/₁₆.
Гарнитура «Ньютон». Печать офсетная. Усл. печ. л. 19,83.
Тираж экз. Заказ

ISBN 978-5-699-49918-2



Оптовая торговля книгами «Эксмо»:
ООО «ТД «Эксмо», 142700, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное,
Белокаменное ш., д. 1, многоканальный тел. 411-50-74.
E-mail: reception@eksmo-sale.ru

**По вопросам приобретения книг «Эксмо» зарубежными оптовыми
покупателями обращаться в отдел зарубежных продаж ТД «Эксмо»**
E-mail: international@eksmo-sale.ru

International Sales: International wholesale customers should contact
Foreign Sales Department of Trading House «Eksmo» for their orders.
International@eksmo-sale.ru

**По вопросам заказа книг корпоративным клиентам,
в том числе в специальном оформлении,**
обращаться по тел. 411-68-59, доб. 2115, 2117, 2118, 411-68-99, доб. 2762, 1234.
E-mail: vipzakaz@eksmo.ru

**Оптовая торговля бумажно-беловыми
и канцелярскими товарами для школы и офиса «Канц-Эксмо»:**
Компания «Канц-Эксмо»: 142702, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное-2,
Белокаменное ш., д. 1, а/я 5. Тел./факс +7 (495) 745-28-87 (многоканальный).
e-mail: kanc@eksmo-sale.ru, сайт: www.kanc-eksmo.ru

Полный ассортимент книг издательства «Эксмо» для оптовых покупателей:

В Санкт-Петербурге: ООО СЗКО, пр-т Обуховской Обороны, д. 84Е.
Тел. (812) 365-46-03/04.

В Нижнем Новгороде: ООО ТД «Эксмо НН», ул. Маршала Воронова, д. 3.
Тел. (8312) 72-36-70.

В Казани: Филиал ООО «РДЦ-Самара», ул. Фрезерная, д. 5.
Тел. (843) 570-40-45/46.

В Ростове-на-Дону: ООО «РДЦ-Ростов», пр. Стачки, 243А.
Тел. (863) 220-19-34.

В Самаре: ООО «РДЦ-Самара», пр-т Кирова, д. 75/1, литера «Е».
Тел. (846) 269-66-70.

В Екатеринбурге: ООО «РДЦ-Екатеринбург», ул. Прибалтийская, д. 24а.
Тел. +7 (343) 272-72-01/02/03/04/05/06/07/08.

В Новосибирске: ООО «РДЦ-Новосибирск», Комбинатский пер., д. 3.
Тел. +7 (383) 289-91-42. E-mail: eksmo-nsk@yandex.ru

В Киеве: ООО «РДЦ Эксмо-Украина», Московский пр-т, д. 9.
Тел./факс: (044) 495-79-80/81.

Во Львове: ТП ООО «Эксмо-Запад», ул. Бузкова, д. 2.
Тел./факс (032) 245-00-19.

В Симферополе: ООО «Эксмо-Крым», ул. Киевская, д. 153.
Тел./факс (0652) 22-90-03, 54-32-99.

В Казахстане: ТОО «РДЦ-Алматы», ул. Домбровского, д. 3а.
Тел./факс (727) 251-59-90/91. rdc-almaty@mail.ru

**Полный ассортимент продукции издательства «Эксмо»
можно приобрести в магазинах «Новый книжный» и «Читай-город».**
Телефон единой справочной: 8 (800) 444-8-444.
Звонок по России бесплатный.

В Санкт-Петербурге в сети магазинов «Буквоед»:
«Парк культуры и чтения», Невский пр-т, д. 46. Тел. (812) 601-0-601
www.bookvoed.ru

**По вопросам размещения рекламы в книгах издательства «Эксмо»
обращаться в рекламный отдел. Тел. 411-68-74.**